



CHANDOS

Alban  
BERG

# LULU

Constance Hauman *Lulu*

Ulf Schirmer *conductor*

Danish National Radio  
Symphony Orchestra

**DR**



Grønnegårds Teatret



AKG

Alban Berg

## Alban Berg (1885–1935)

### Lulu

An opera in three acts after *Erdegeist* and *Büchse der Pandora* by Frank Wedekind

Act III realized by Friedrich Cerha

Libretto: Alban Berg

Lulu .....	Constance Hauman <i>soprano</i>
Countess Geschwitz .....	Julia Juon <i>mezzo-soprano</i>
Schigolch, an Old Man .....	Theo Adam <i>bass</i>
Alwa, Dr Schön's Son, a Composer .....	Peter Straka <i>tenor</i>
Dr Schön, an Editor-in-chief / Jack .....	Monte Jaffe <i>baritone</i>
The Painter / Negro .....	Michael Myers <i>tenor</i>
The Prince / Manservant / The Marquis .....	Gert Henning-Jensen <i>tenor</i>
An Animal-Tamer / Rodrigo, an Acrobat .....	Sten Byriel <i>baritone</i>
Dresser in a Theatre / Schoolboy / Groom .....	Helene Gjerris <i>contralto</i>
The Theatre Manager / The Banker .....	Ulrik Cold <i>bass</i>
Fifteen-year-old Girl .....	Susanne Elmark <i>soprano</i>
Her Mother .....	Edith Guillaume <i>contralto</i>
Manservant .....	Daniel Viklund <i>bass-baritone</i>
Journalist .....	Morten Frank Larsen <i>baritone</i>
Lady Artist .....	Helene Ranada <i>mezzo-soprano</i>
The Professor of Medicine / The Professor .....	Stig Hoffmeyer
The Police Officer .....	Jan Oluf Öström

### Danish National Radio Symphony Orchestra

Christina Åstrand leader

Christian von Gehren assistant conductor

Ulf Schirmer conductor

- 1 **Prolog** 4:34  
"Hereinspaziert in die Menagerie"  
(Animal-tamer)
- Act I Scene I**
- Recitativ**
- 2 "Darf ich eintreten?" 5:26  
(Alwa, Dr Schön, Lulu)
- Introduktion (zum Canon)**  
"Gnädige Frau... Frau Medizinalrat..."  
(Painter, Lulu)
- Canon**  
"Sie bekommen mich noch lange nicht"  
(Lulu, Painter)
- Coda**  
"Wie ist dir?"  
(Painter, Lulu)
- Melodram**
- 3 "Machen Sie auf!" 8:42  
(Professor of Medicine, Lulu, Painter)
- Canzonetta**  
"Auf einmal springt er auf"  
(Lulu)
- Recitativ**  
"Noch nicht wieder zur Besinnung gekommen?"  
(Painter, Lulu)

**Duett**

“Kannst du die Wahrheit sagen?”  
(Painter, Lulu)

**Arioso**

“Ich möchte tauschen mit dir, du Toter!”  
(Painter)

**Interludium – Verwandlung**

“Wollen Sie mir zuhaken”  
(Lulu)

**Scene 2**

4 “Eva!” – “Befehlen?” 3:24  
(Painter, Lulu)

**Duettino**

“Ich finde, du siehst heute reizend aus”  
(Painter, Lulu)

**1. Kammermusik (Nonett für Holzbläser)**

Chamber Music (Nonet for woodwind)

5 “Den hab’ ich mir auch ganz anders vorgestellt” 3:45  
(Schigolch, Lulu)

**Sonate**

6 “Was tut denn Ihr Vater da?” 6:46  
(Dr Schön, Lulu, Painter)

**Monoritmica**

7 “Nun?” – “Du hast eine halbe Million geheiratet” 5:07  
(Painter, Dr Schön, Lulu)

8 “Ich kann mich jetzt hier nicht sehen lassen” 3:53  
(Dr Schön, Lulu, Alwa)

9 **Verwandlung** 3:43

### Scene 3

#### Ragtime

- 10 "Seit ich für die Bühne arbeite" 3:52  
(Alwa, Lulu)

#### English Waltz

"Noch etwas, bitte"  
(Lulu, Alwa)

- 11 "Über die liebe sich freilich eine interessante Oper schreiben"  
(Alwa) 4:20

#### Choral

"Ich hatte bei Herrn Dr. Schön das Vergnügen"  
(Prince, Alwa)

#### Ragtime (Trio)

"Sie hatte einen Ohnmachtsanfall"  
(Dresser, Alwa, Theatre Manager, Prince, Lulu, Dr Schön)

#### Sextett

"Das hättest du dir besser erspart!"  
(Alwa, Dr Schön, Lulu, Dresser, Theatre Manager, Prince)

#### Sonatendurchführung / Sonata Development

- 12 "Wie kannst du die Szene gegen mich ausspielen" 7:56  
(Dr Schön, Lulu)

#### Letzte Sonaten-Reprise / Final Sonata Recapitulation

"Mein Alter! Meine Welt!"  
(Dr Schön, Lulu)

#### Seitenthema = Briefduett / Second subject = Letter Duet

"Sehr geehrtes Fräulein..."  
(Lulu, Dr Schön)

**Act II Scene I**

- 1 "Sie glauben nicht, wie ich mich darauf freue"  
(Countess Geschwitz, Dr Schön, Lulu) 5:55

**Kavatine**

"Könntest du dich für heute Nachmittag nicht freimachen?"  
(Lulu, Dr Schön)

- 2 "Gott sei Dank, daß wir endlich zuhause sind"  
(Schigolch, Athlete, High-school Boy, Lulu) 4:43

**Canon**

"Er hat sie nämlich ursprünglich heiraten wollen"  
(Athlete, Schigolch, High-school Boy, Lulu)

"Hast oben abgeschlossen?"  
(Schigolch, Lulu, Athlete, Manservant, High-school Boy)

- 3 "Die Matinee wird, wie ich mir denke, bei elektrischem  
Licht stattfinden" 6:17  
(Alwa, Lulu, Manservant, Dr Schön)

- 4 "Sein Vater!" – "In Paris ist Revolution ausgebrochen"  
(Lulu, Dr Schön, Alwa, Athlete) 3:48

**Introduction**

"Wo ist denn der hin?"  
(Dr Schön, Lulu)

**Fünfstrophige Aria / Aria with five strophes**

"Du Kreatur, die mich durch den Straßenkot zum Martertode  
schleift"  
(Dr Schön, Lulu, Countess Geschwitz)

**Lied der Lulu**

- 5 "Wenn sich die Menschen um meinewillen umgebracht haben"  
(Lulu) 6:26

**V. Strophe der Arie des Dr. Schön / 5th strophe of Dr Schön's Aria**  
"Nieder, Mörderin! In die Knie!"  
(Dr Schön, Lulu, High-school Boy, Alwa, Countess Geschwitz)

**Arietta**  
"Du kannst mich nicht dem Gericht ausliefern!"  
(Lulu, Alwa, Countess Geschwitz, High-school Boy)

**Ostinato**  
[6] Verwandlung – Filmmusik 2:49

**Scene 2**  
[7] "Er läßt auf sich warten wie ein Kapellmeister"  
(Athlete, Countess Geschwitz, Alwa, Schigolch) 4:43

**Largo**  
[8] "Sie wollen der verrückten Rakete noch Geld geben?"  
(Athlete, Alwa) 5:23

**2. Kammermusik / Chamber Music**  
"Mit wem habe ich... Sie?"  
(Alwa, High-school Boy, Athlete)

**(Melodram)**  
[9] "Hü, kleine Lulu"  
(Schigolch, Athlete, Lulu, Alwa) 8:05

"O Freiheit! Herr Gott im Himmel!"  
(Lulu, Alwa)

[10] "Wenn deine beiden großen Kinderaugen nicht wären"  
(Alwa, Lulu) 5:12

**Hymne**  
"Durch dieses Kleid empfinde ich deinen Wuchs"  
(Alwa, Lulu)



**Act III**

1

Moderato

9:25

**Scene 1**

"Meine Herrn und Damen! Gestatten Sie daß ich trinke"

(Athlete, Banker)

**1. Ensemble**

"Und so weiter, meine Damen..."

(Journalist, Marquis, Alwa, Lulu, Athlete, Manservant, Banker, Groom,  
Lady Artist, Mother, Fifteen-year-old Girl)**Konzertante Choral-Variationen****Variationen 1 & 2**

"Sag es nur gleich heraus, wieviel du haben willst"

(Lulu, Marquis)

**1. Intermezzo**

Lied des Mädchenhändlers

"Von den unzähligen Abenteuerinnen"

(Marquis)

**2. Intermezzo**

"Ich taue nicht für diesen Beruf"

(Lulu)

**Variationen 3-12**

"Der Staatsanwalt bezahlt demjenigen"

(Marquis, Lulu)

**2. Ensemble**

2

"Brillant! Es geht brillant!"

(Alwa, Journalist, Banker, Lady Artist, Mother, Lulu, Fifteen-year-old  
Girl, Athlete, Marquis, Groom, Manservant, Countess Geschwitz, Lulu)

1:57

3	“Einen Moment! Hast du meinen Brief gelesen?” (Athlete, Countess Geschwitz, Lulu, Groom, Banker)	3:21
	<b>Pantomime</b>	
4	“Ich brauche nämlich notwendig Geld” (Schigolch, Lulu)	3:22
	<b>Cadenz</b>	
5	“Behandeln Sie mich doch wenigstens anständig!” (Athlete, Marquis, Lulu)	2:26
6	“Martha! Mein liebes Herz, du kannst mich heute vor dem Tode retten” (Lulu, Countess Geschwitz, Athlete)	2:20
	<b>3. Ensemble</b>	
7	“Wollen Sie wohl diese Aktie akzeptieren, mein Herr?” (Journalist, Banker, Mother, Lady Artist, Alwa, Fifteen-year-old Girl, Manservant)	3:10
8	<b>Variationen 1–4</b>	3:10
	<b>Scene 2</b>	
9	“Der Regen trommelt zur Parade” (Schigolch, Alwa, Lulu, Professor)	4:28

- 10 "Wenn ich dir ungelegen komme" 5:51  
(Countess Geschwitz, Schigolch, Lulu, Alwa)
- [Quartet]**  
"Ihr Körper stand auf dem Höhepunkt"  
(Schigolch, Alwa, Countess Geschwitz, Lulu)
- 11 "Komm nur herein, mein Schatz" 3:33  
(Lulu, Negro, Schigolch)
- 12 "Der Herr Doktor haben sich schon sur Ruhe begeben" 2:42  
(Schigolch, Countess Geschwitz)
- 13 "Wer ist das" 5:57  
(Jack, Lulu)
- (Nocturno)**
- 14 "Das ist der letzte Abend" 4:15  
(Countess Geschwitz, Lulu, Jack)
- "Lulu! Mein Engel!"  
(Countess Geschwitz)

## Berg: Lulu

### The Background

The curious figure of Frank Wedekind (1864–1918) – artist, cabaret singer and composer, as well as sometime publicity manager to a firm of meat stock-cube manufacturers and secretary to both an art forger and a travelling circus – was, and remains, one of the most controversial and perhaps one of the most underrated of German writers. A playwright whose theatrical innovations exerted a potent influence on a whole generation of German writers and directors, whose cabaret performances ‘thrilled and shocked’ authors of the stature of Bertolt Brecht and Heinrich Mann, and whom Thomas Mann called ‘one of the foremost moralists on the continent’, Wedekind’s work was, throughout his lifetime, the target of constant censorship and denounced as dangerous, immoral and unpatriotic. When *Pandora’s Box*, the second of the two ‘Lulu’ plays upon which Berg based his opera, was published and received its first performance at the Intimes Theater in Nuremberg in 1904, both author and publisher were brought to court on a charge of disseminating obscenity. The work, said the official judgement of the Royal Berlin Court, ‘lacks all tragic stature or apparent purpose and submits the reader to a quite inexhaustible flow of sexual filth’:

The court has come to the conclusion that those readers of this publication whose perception of propriety and impropriety in sexual matters are in accordance with those prevailing amongst the vast majority of German people as a whole (since the book is now on sale and available to

them too) will feel their sense of morals and decorum outraged by the whole content of this publication; in so far as they have read it, they will have been offended by having been caused to feel disgust, revulsion, even nausea.

By the time the Royal Berlin Court had delivered this judgement and forbidden performances of the play in Germany, the twenty-year-old Berg had already read *Pandora’s Box* and seen a private performance, produced by Karl Kraus and with Wedekind himself in the role of Jack the Ripper, at the Trianon Theatre in Vienna on 29 May 1905. To Berg, as to many of his generation, Wedekind represented the ‘really new direction in modern art’ and, fired by Kraus’s introductory lecture to the Vienna performance, his enthusiasm for the play stayed with him for the rest of his life.

Although by 1928, when Berg began work on *Lulu*, Wedekind’s plays were no longer banned (censorship was abolished in Germany in 1918) they remained controversial and were still widely regarded as obscene. In choosing, despite the advice of many of his friends, to base his opera on Wedekind’s *Earth Spirit* and *Pandora’s Box*, Berg was, therefore, making a deliberately provocative choice. Just how provocative would only become clear five years later when the Nazis came to power in January 1933.

With the exception of a period of two months in the summer of 1929, when he wrote the concert aria *Der Wein*, Berg worked on the composition of *Lulu* from mid-1928 until the spring of 1934, by which

time the whole opera was complete in short score. He then began to orchestrate the work, starting with those sections that he intended to form part of a concert suite – the so-called *Symphonic Pieces from 'Lulu'*. Having completed the Suite he went back to the opening Prologue and scored the rest of the opera in its correct sequence, pausing only for a period of about four months in the summer of 1935 to compose the Violin Concerto. By the time of his death at Christmas 1935 Berg had scored the whole of Acts I and II, the first 268 bars of Act III scene 1 (that is, almost to the end of the second Ensemble) and the two later sections of Act III – the orchestral variation interlude and the final seventy bars of the work that appear in the *Symphonic Pieces* – leaving some 940 bars unorchestrated.

The history of Berg's masterpiece over the four decades following his death makes depressing telling. The world premiere of the opera took place in Zurich in 1937 when, as a 'temporary' solution pending the expected – and, indeed, announced – publication of a complete Act III, the opera was presented as a two-act torso, with the last moments of *Pandora's Box* acted to the music of the final *Adagio* of the *Symphonic Pieces*. It was a 'temporary' solution that, for forty years, was to become the only permitted way of staging *Lulu*, as Berg's widow, Helene Berg, gradually became more and more convinced that the opera should remain unfinished and refused all access to Berg's sketches and short score. Only after Helene Berg's death in 1976 – and after a court action instituted by the Foundation set up by Frau Berg to manage the Berg estate had attempted and failed to stop the performance – was it possible to perform the complete opera with Friedrich Cerha's brilliantly

realized orchestration of Act III and thus finally, after almost half a century, appreciate the full stature of Berg's final achievement.

### The Music

All Berg's works, from the *Altenberg Songs* onwards, demonstrate a complex, highly individual sense of formal design and none of them more so than his two operas. In *Wozzeck* Berg had achieved a unique fusion of music drama and 'absolute' musical structure by arranging his libretto in such a way that each of the three acts was a self-contained formal unit, with each scene within each act designed as a self-sufficient musical structure within the larger formal unit. Thus, Act I of *Wozzeck* consists of a set of five 'character pieces' (a suite, a rhapsody, a passacaglia etc.); Act II is a five-movement symphony (with a sonata-form movement, a slow movement, scherzo and so on) and Act III a set of five inventions – including an invention on a theme, on a note and on a single chord. In *Lulu* the ingenious knitting together of the demands of the dramatic action and the demands of 'pure' music is taken a number of steps further.

Although at the most detailed note-to-note level *Lulu* is a twelve-note work (the first twelve-note opera, just as the earlier *Wozzeck* was the first, full-length atonal opera) Berg's handling of the note-rows within the dramatic context is reassuringly traditional since, for the most part, the different note-rows of *Lulu* act as leitmotifs. A few of the motifs that run throughout the work – most noticeably the four-note figuration on trombone that begins the whole piece and a short fateful rhythmic pattern that underlies every significant event in the drama – operate independently of the characters on stage but, for the

rest, themes (and not only themes but also rhythms and instrumental timbres) are linked to particular characters and particular ideas in the text.

This leitmotif system, however, works within an intricate multi-layered formal design.

On one level *Lulu* is a 'number opera' consisting of a sequence of arias, ensembles, cavatinas, ballades and other forms traditionally associated with vocal music (all of which are clearly identified by Berg in the score). At the same time, each of the three acts has within it a single large-scale form, the different sections of which are scattered throughout the act, which mirrors the main dramatic development. Act I, for example, is dominated by a sonata form, associated with Dr Schön's attempts to break free of Lulu, the exposition and the first reprise of which appear when Schön and Lulu argue in scene 2 while the development and recapitulation appear when the argument continues in scene 3. In Act II the large-scale form is a rondo (continually interrupted in scene 1 but heard in its entirety as a continuous piece in scene 2) associated with Alwa's declarations of love for Lulu, while in Act III a set of variations, based on a cabaret song by Wedekind himself, charts Lulu's descent into prostitution.

Over and above all this, at the highest structural level, is the large-scale symmetrical relationship between the two halves of the opera, the dramatic and musical fulcrum of which is the orchestral interlude (the 'Film Music' interlude) linking the two scenes of Act II. Constructed as a musical palindrome and designed to accompany the showing of silent film (also palindromic since each shot in the first half of the movie mirrors a shot in the second half) the interlude marks the turning point of Lulu's career –

the point at which begins the descent into the nightmare world of the final scene.

The symmetrical musical/dramatic structure of the whole opera, balanced around this palindromic central point, is emphasized by the relationship between the two scenes of Act II (the only scenes in the opera to share the same set) and, most importantly, by the extent to which more and more large blocks of music from the first half of the opera reappear, until the music of the final scene consists almost entirely of music that has been heard previously

In some cases the return of music that has already been heard is occasioned, as one might expect, by a desire to underline dramatic similarities. Thus, to single out only one of scores of examples, the return of the music of the Duetting of Act I scene 1 as part of the Cavatina of Act II scene 1 ironically anticipates Schön's fate by drawing attention to the fact that he, like the Painter earlier, is beginning to take Lulu for granted.

More importantly, however, the reappearance of large blocks of music underlines a unique feature of design of *Lulu* – the reappearance of certain performers in different roles. It is, of course, not unusual for the same singer to play more than one role in a staged performance of an opera – given the cost of staging opera such methods of cost-cutting are common practice. In *Lulu*, however, what in other situations might be done for economic reasons, lies at the heart of the musical and dramatic structure of the opera.

The largest and most important of these musical reprises are determined by the doubling of roles of Lulu's three clients in the final scene with those of her three husbands in the earlier part of the opera. Thus, the actor playing the Professor of Medicine in Act I

scene 1 returns as the first client in Act III scene 2; the singer taking the role of the Painter in Act I returns as the second client while Dr Schön reappears as Jack the Ripper, Lulu's third and final client; and, in each case, the reappearance of the performer occasions the reappearance of music associated with the earlier role. Similarly, the roles of the Prince in Act I, the Manservant in Act II and the Marquis in Act III are sung by the same performer and share the same music. Less important are the smaller roles of the Dresser in Act I scene 3, the High-school boy in Act II and the Groom in Act III scene 1 which, while taken by a single performer, are not associated musically.

The doubling of the roles of Lulu's husbands and clients is the key to both the musical structure and the dramatic meaning of the opera. In his introductory lecture to the 1915 Vienna performance of *Pandora's Box* Kraus described the final scene of the work as 'the revenge of the world of men which makes bold to avenge itself for its own guilt'. Berg's use of double roles is not only a striking way of symbolizing this 'revenge of the world of men' but also of drawing attention to the wider moral and social significance of the work.

To talk of the 'moral and social significance' of the work may seem incongruous to the many people for whom *Lulu*, with its unsavoury catalogue of prostitution, sex murder, suicide, white slave traffic, VD, child abuse (Schön tells us that he first picked up Lulu when she was only twelve years old) and a host of other perversions, remains a deeply distasteful opera. How can we even begin to see a story that is both so sordid and at the same time so absurd

(witness the ridiculously contrived plot mechanics that enable Lulu to escape from jail in Act II) as having any serious social or moral significance?

In his autobiography *The World of Yesterday*, Berg's contemporary Stefan Zweig has left a memorable description of the 'sticky, perfumed, sultry, unhealthy atmosphere' of the Vienna of the early twentieth century – a society in which an obsession with sexuality permeated all classes but which maintained an outward display of moral probity and respectability, a society which championed 'the purity of womanhood' and which 'upheld the fiction that a well-brought up woman neither possessed sexual instincts nor was permitted to possess any as long as she remained unmarried' and at, the same time, chose to pretend that what Zweig called the 'gigantic army of prostitutes' and 'wealth of brothels' did not exist. It was a society based on hypocrisy. A hypocrisy that Karl Kraus (who, as we have seen, was influential in determining Berg's own view of the 'Lulu' plays) regularly attacked in his satiric magazine *Die Fackel* when, juxtaposing editorial articles decrying the decline of public morals with advertisements for sexual services from the same newspaper, he exposed the double standards of a male-dominated society that condemned by day what it enjoyed and exploited by night. It is this same hypocrisy that forms the subject of *Lulu* in which, by doubling the roles of Lulu's husbands and clients, the respectable bourgeois figures that inhabit the *haute-monde* of the first half of the opera are equated with the shady figures that inhabit the sordid *demi-monde* of the final scene. The contemporary relevance of Berg's depiction of the sleaze and moral bankruptcy of turn-of-the-century Vienna society hardly needs pointing out.

Nor does Berg place himself above the corrupt society he is depicting. In Wedekind's 'Lulu' plays Schön's son, Alwa, is a writer and, in the second of the two plays, is revealed as being the author of the first. In Berg's *Lulu* Alwa is a composer and – as is revealed in Act I scene 3, when Alwa, accompanied by the opening chords of *Wozzeck*, muses on the possibility of writing an opera on the events in which he is involved – is specifically identified as Berg himself. Although Alwa appears to reject the idea on the grounds that no audience would believe such an absurd sequence of events, Alwa's opera does get written – it is the opera that we are hearing. The fact that Alwa manages to get himself killed in the last scene of his own opera is both one more absurdity in this absurd sequence of events and perhaps an ironically self-deprecating comment on the dangers of confusing art and life from a composer who, as recent research has shown, often found it difficult to separate the two.

Any recording, or even a concert performance, of an opera inevitably shifts the balance between music and drama but this is especially true of *Lulu*, which is not only an opera about writing an opera but exploits the conventions of the operatic genre itself. Above all, it exploits the social conventions of opera; what George Steiner has called 'the convention of people in fancy dress in the audience watching people in fancy dress on stage pouring out great lyric sentiments, grave subjects, the tension never completely resolved between the realistic stage settings on one hand and the completely stylized formal techniques on the other'. It is these conventions that *Lulu* exploits in the Prologue, when the Animal-Tamer contemptuously compares his wild

animals to the domesticated ones sitting in the stalls of the opera house, and again in Act I scene 3, when the relations between on-stage and off-stage are reversed and the opera audience is specifically compared to the off-stage audience watching *Lulu*'s cabaret act. To see *Lulu* in the opera house is a far more shocking experience than to hear it in concert or on a recording since we are forced to the point of recognizing that it is the hypocrisy of us, the well-heeled representatives of bourgeois society in the stalls, that the opera on stage is so brutally and honestly dissecting.

As Jack, the representative of the dark depths of our own subconscious, steps onto the stage at the end of Act III, Berg's music, which must be amongst the most purely beautiful music written by any composer this century, transforms and deepens the meaning of Wedekind's drama as unequivocally as Mozart's setting of the Countess's words of forgiveness transforms the end of *Figaro*. The intensity and humanity of Berg's music not only forces us to take pity on and identify with the poor characters trapped in this grotesque dance of death but to face a part of ourselves that we would rather not acknowledge.

© 1997 Douglas Jarman

### **Lulu – An Interpretation**

The following description of *Lulu* is meant to bring the listener/reader closer to the action of the opera as it was embodied in the specific production represented by this recording. It is my hope that this effort can be a window to the limitless possibilities of this great and expansive work.



### **Prologue – Earth Spirit or The Conjunction**

A subterranean plane of earth is strewn with huge canvases. The caretaker of this world, a demonic animal-tamer, invites the audience to experience the wild pleasures and horrors he is about to present. A Chorus emerges from beneath the ground, strange attendants of this universe. Dressed in skirts, mysterious black veils, and carrying shovels, they have the appearance of strange androgynous gravediggers. Together with the animal-tamer, they conjure Lulu from the earth and initiate the audience into the action of the opera.

### **Act I Scene 1 – The Icon Unleashed**

Dressed as matador, Lulu stands on a pedestal while having her portrait painted. She appears like a motionless *objet d'art*. Though married to a sadistic professor of medicine, Lulu is the mistress of Dr Ludwig Schön, a powerful newspaper editor-in-chief. Dr Schön and his son Alwa, a composer, study Lulu as she is being painted. They relate to her as though she is a rare and beautiful work of art. When the two of them leave, the Painter struggles to overcome his attraction to Lulu but is finally so aroused by her enormous powers that he drives her from the pedestal in amorous pursuit. The previously static Lulu is now rampaging through the landscape as though freed from her existence as image. She destroys several canvases but is finally caught by the Painter. At this moment, her husband arrives and falls dead from the sight of his wife in the arms of another man. The Chorus buries the first of Lulu's husbands.

### **Act I Scene 2 – His Greatest Masterpiece or Art Enslaved**

Lulu is now married to the Painter. He has dedicated

himself to creating images of Lulu in mythological motifs – as Eve, Pandora, Christ, Medusa, etc. She is surrounded by paintings of herself. The Chorus kneels before these images in gestures of religious devotion. Also present is a mannequin clothed in Lulu's matador costume from the first scene – complete with sword and cape. Lulu is visited by Schigolch, a wasted old man on crutches, who comes to borrow money from her. They clearly share a past together but the relationship is vague. (Is he her father?) She confides that she feels like an animal within the confines of her conventional bourgeois marriage to the Painter. Dr Schön arrives to break off his affair with Lulu. He is preparing to enter into a socially acceptable marriage with a young heiress and seeks to free himself from the uncanny power of Lulu. Interrupted by the Painter in the midst of a passionate exchange with Lulu, Schön is compelled to reveal Lulu's sordid past and her relationship with Schön – thereby destroying the Painter's idealized view of his wife. Unable to bear the horror of having his eyes opened, the Painter commits suicide by slashing his throat with the matador's sword from Lulu's costume. In the process he creates a violent abstract painting with his own blood. The Chorus buries the second of Lulu's husbands.

### **Act I Scene 3 – Salome's Last Dance or Long Live the King**

The setting is a deconstructed theatre: wings, dressing room, and front curtain are all present – but they are in skewed and illogical relation to one another. Upstage is a lone audience member, Schön, sitting with his back to us, awaiting his fate. Lulu is at the height of her power – as a theatrical dancer in a

piece composed by Schön's son, Alwa. Dr Schön has promoted her stage career in order to find her a husband and thereby free himself from her insidious power. Lulu is in her dressing room with Alwa and describes the ecstatic experience of mastering the audience through her dance. Suddenly, after having been called to the stage to perform, she sees Dr Schön in the audience with his fiancée. Lulu pretends to faint, leaves the stage, and refuses to perform. When Schön is left alone with Lulu, he is completely mastered and humiliated by the young performer. Using her naked body as the writing paper, she compels him to write a letter of renunciation to his fiancée. The Chorus now presents Schön with a crown – signification of his new hegemony as Lulu's husband and his inevitable fate as cuckold.

#### **Act II Scene 1 – Venus in Furs or The Cuckold's Nightmare**

This scene takes place in the theatre of Schön's imagination. A jewel-box stage sits in the middle of the vast earthen plane. Schön, a lonely and isolated king wearing the crown he was given in the previous scene, methodically digs his own grave. Lulu's lovers are everywhere. They include Countess Geschwitz, an athlete, a servant, a student, and Schön's own son, Alwa. Dr Schön watches the theatre of his life with his own role being taken by his son. Suddenly, he interrupts the action. In a final effort to save Alwa and himself, Schön hurls Lulu toward the grave he has dug and demands that she shoot herself. In so doing, however, he places the gun in the hands of the woman who is destined to kill him. Schön is fatally shot by Lulu, and Alwa delivers her into the hands of the police. The Chorus buries Dr Schön, the third husband of Lulu.

#### **Film – Journey to the Other Side or Total Eclipse**

The film segment, denoting the centre of the opera, dramatizes Lulu's metaphorical death through imprisonment. It embodies her transition to the world of the dead.

#### **Act II Scene 2 – Waiting Room in Hell or The Resurrection**

We are now in the world of the dead. The small stage from the previous scene is populated with those awaiting the return of Lulu: Alwa, Countess Geschwitz, the Athlete, and the entire Chorus. Countess Geschwitz lies in the centre of the stage, a spectral vision of death. The plan for Lulu's escape from prison is in progress. Geschwitz, having united with Lulu by infecting them both with cholera, completes this gesture of masochistic self-sacrifice by taking Lulu's place in prison. Lulu will then flee to Paris with and marry the Athlete who plans to make her into a sensation as a circus performer. Suddenly Lulu arrives. The Chorus stands to attention and assumes a devotional posture – their Mistress has finally been delivered from her long entombment in prison. The Athlete, however, is repulsed by her emaciated appearance and leaves threatening to turn her over to the police. Lulu now completes what Schön so violently interrupted in her last scene: the seduction and total domination of Alwa.

#### **Act III Scene 1 – The Garden of Earthly Delights or Descent Into Hell**

Lulu and Alwa have escaped to Paris. It is an image of chaos and decadence: gambling, sex, and capitalist speculation. In the centre of the stage a monstrous, half-buried moon engages from the earth. It is

beginning the ascent from its origin in the infernal regions to its apotheosis in the final scene as witness and muse of Lulu's death. The stage is crawling with activity. Everyone has invested in highly prized railway stocks. As the fortunes of the general company rise, Lulu's fall disastrously. Now without the protection of Dr Schön, she is at the mercy of every unscrupulous criminal. The Marquis, a pimp, will sell her to a brothel in Cairo or turn her in to the police for reward. The Athlete also ruthlessly seeks to blackmail her.

Schigolch is her saviour. Having become progressively stronger over the course of the opera, he now no longer needs the crutches and is the picture of strength and vitality. Through Schigolch's agency and a quick change of her clothes, Lulu escapes together with Alwa as the railway stocks crash.

### **Act III Scene 2 – The Last Temptation of Lulu or The Walking Dead**

A landscape of desolation. In the middle of the stage is an abandoned car. It is completely destroyed – the last refuge of desperation. It is here that Lulu turns tricks as a prostitute. The moon has risen to full brightness and is high in the sky. Alwa, sick with venereal disease, Schigolch, and Lulu have been reduced to poverty. Their only source of money is Lulu's prostitution. Lulu receives the first of three clients – strange evocations of a previous life. Countess Geschwitz arrives with the destroyed portrait of Lulu as the matador. Alwa, Schigolch and Geschwitz celebrate the beauty of the former Lulu, as represented before them in the painting, while Lulu herself vainly tries to imitate the figure she once was. Lulu's second client kills Alwa. Geschwitz kneels before the matador image of Lulu and begs for mercy. Lulu

arrives with the final client. She begs him to join her in the car and they disappear into the darkness of the back seat. As Countess Geschwitz resolves to start a new life as a champion of women's rights, a scream is heard. Lulu's face, contorted in frozen terror, is pressed against the windscreen in a vain attempt to escape. She has been killed by Jack the Ripper. He buries the knife in Geschwitz as he leaves. The Countess swears everlasting devotion to Lulu and dies.

© 1997 Travis Preston, Director

### **Christiansborg Palace**

In early summer 1996 Ridehuset (the manège) at Christiansborg Palace was filled by a bustle of mysterious, astonishing activities. The royal horses and their riders (normally the sole users of the huge baroque building) moved out, and in moved a horde of musicians, singers, stage hands, extras, a director, a set designer and a conductor – and at the same time a huge pile of soil appeared in the middle of Ridehuset. A new world was taking shape.

It was the start of a musical fairy-tale which would first manifest itself at the end of August 1996, as one of the grandest, dearest and most important events in the year in which Copenhagen was Capital of Culture – the production of Alban Berg's opera *Lulu*. Ridehuset is one of the most beautiful classical buildings in Copenhagen, built in the 1740s as a major feature of King Christian VI's new palace in the centre of the capital. It is an extremely simple, functional building, where nothing irrelevant disturbs the horses and riders. Today the royal family no longer resides at the great palace, which also houses the Danish parliament (*Folketinget*), the Supreme

Court, and the Prime Minister's Offices amid a stylish palace chapel.

In the nineteenth century one man to discover the many advantages of Ridehuset as a venue for Copenhagen functions was George Carstensen, founder of the Tivoli Gardens. Conductor H.C. Lumbye gave concerts there, and August Bournonville, the greatest figure in the history of Danish ballet, also bloomed in such beautiful surroundings. The director of this production of *Lulu*, the American Travis Preston, also drew considerable inspiration from the special spirit and poetry the place possesses.

For many years Ridehuset, which has survived many destructive fires at Christiansborg, was only used by the royal family's horses and horsemen and by the Royal Stables for daily practice. But at the end of the 1980s the flourishing Grønnegårds Teater spotted the many grand dramatic possibilities of Generalbyggester (Master of the Buildings) Häusser's 250-year-old edifice. Grønnegårds Teater petitioned Queen Margrethe, who immediately consented to lend them Ridehuset, and over the last four years the company has mounted four spectacular productions in the incredibly atmospheric house, which is at once rough-hewn and rustic, elegant and cool.

Her Majesty the Queen has followed theatrical activities there closely, and she was immediately in favour of the idea when Grønnegårds Teater and the DNRSO submitted their proposals for a hugely ambitious production of *Lulu*. Naturally, Queen Margrethe attended one of the performances. Grønnegårds Teater had already experimented with music in Ridehuset, both in conjunction with theatrical productions and at three orchestral concerts in 1993, where the DNRSO and the soprano Inga Nielsen were

among the performers. It quickly emerged that Ridehuset had beautiful acoustics, and was otherwise eminently suited to musical performance. It has since been favourably compared to a number of the best concert venues in Copenhagen and other European capitals, and gradually the idea took shape in the heads of Per Erik Veng, the managing director of the DNRSO, and Lars Liebst, then manager of Grønnegårds Teater, to undertake a grandiose, ambitious project in Capital of Culture year. The current manager of Grønnegårds Teater, Klaus Bondam, also entered wholeheartedly into the opera plans, which appeared – on paper at least – to be 'the art of the impossible'.

After three years of intense preparations, the curtain rose on 24 August 1996 for the Scandinavian premiere of the latest, complete version of Alban Berg's opera (the 1979 edition), an event which, for a time, very much put Copenhagen on the international music map. *Lulu* at Ridehuset aroused attention. The performances were a huge success, and the venue was packed every evening by opera-lovers and audiences who wanted to experience the magic of both the production and of the building.

Under the leadership of Nina Flagstad, the pile of earth had changed into an incomparable stagescape on which soloists and choristers played out their parts. Critics from Denmark and abroad also greeted the production with enthusiasm. *Lulu* was the first opera to be staged at Ridehuset, but everybody agrees that Copenhagen now possesses a rare gem of a music house ready for many future productions – a house full of mystery, contrasts and potential.

**Constance Hauman** has sung with the Los Angeles Music Center Opera, Lyric Opera of Chicago, Opera Theater of St Louis, Santa Fe Opera, Glimmerglass Opera, English National Opera, Welsh National Opera, Théâtre des Champs Elysées, L'Opéra de Nice, New York City Opera and the Canadian Opera Company. Her roles include Lucia, Rosina, Titania (A *Midsummer Night's Dream*), Cunégonde (*Candide*) and Marie (*La fille du régiment*). She created the role of Ariel in Lee Hoiby's *The Tempest* and repeated the role with the Dallas Opera. She has also performed with the London Symphony Orchestra under Leonard Bernstein and Michael Tilson Thomas, with the Chicago Symphony and the Berlin Philharmonic under Daniel Barenboim, and with the Minnesota Orchestra under Edo de Waart. Constance Hauman made her film debut in the production of *Madame Butterfly* directed by Frédéric Mitterand.

**Julia Juon** was born in Switzerland and was originally educated as a teacher. After studying voice with Helen Haefeli in Zurich she made her debut in St Gallen followed by a three-year contract at the Staatstheater Karlsruhe. Over the last few years she has made a considerable career as a dramatic mezzo-soprano. She is a frequent guest at the Hamburgische Staatsoper where she has recently performed the roles of Brangäne (*Tristan und Isolde*) and Die Amme (*Die Frau ohne Schatten*). She has also performed in Leipzig, Essen, the Staatsoper Dresden, the Teatro colon, Buenos Aires and the Teatro municipal de Santiago, Chile. Future engagements include Kundry (*Parsifal*) in Essen, Waltraute (*Götterdämmerung*) and Fricka and Brünnhilde in a new production of the *Ring* cycle in Bonn.

**Theo Adam** was born in Dresden and made his debut in 1949 as Hermit (*Der Freischütz*) at the Dresden Staatsoper. In 1952 he sang for the first time at the Bayreuth Festival and for the next twenty-eight years he sang all the major Wagner roles (including Wotan, Amfortas, Holländer, Gurnemanz and Fasolt). For the last forty years he has sung with the Deutsche Staatsoper and the Dresden Semperoper in roles such as Baron Ochs (*Der Rosenkavalier*), Wozzeck, Boris Godunov and Don Giovanni. He has also appeared at the Salzburg Festival (where roles include Baron Ochs, Pizarro, Wozzeck and Moses), the Vienna State Opera and at other opera houses all over the world, and has made numerous recordings.

**Peter Straka** studied in Dusseldorf and Cologne and at the International Opera Studio in Zurich, and at the Zurich Opera House he has taken part in productions in their Monteverdi and Mozart cycles. In 1991 he made his debut at the Metropolitan Opera in New York under Charles Mackerras as Kudrjas in Janáček's *Katya Kabanova*. He has also sung the role of Alwa at the Châtelet in Paris under Jeffrey Tate. He has sung at the Deutsche Staatsoper, Berlin, at the Opéra Bastille, in Salzburg, Munich, Prague and Copenhagen. He is also well known as a concert soloist and has appeared with such conductors as Lorin Maazel, Sergiu Celibidache, Sir Colin Davis, Nikolaus Harnoncourt and Horst Stein. Future engagements include further performances at the Metropolitan Opera and at the Teatro real Madrid.

The American artist **Monte Jaffe** has established himself as one of Europe's leading bass-baritones. His versatility and musicality are apparent in the wide

spectrum of dramatic roles he portrays with authority and conviction. His early operatic career saw him in performances with the Washington Opera, Canadian Opera, Opera Company of Boston, and the Metropolitan Opera. He began his European career in Krefeld and in Bielefeld, where he had successes in a variety of roles including all the Wotan roles in a complete *Ring* cycle produced by John Dew, the title role in Cerha's *Baal*, the title role in *The Flying Dutchman* and Amonasro (*Aida*). He has also sung with the Stadttheater Bern, Oper Bonn, Flanders Opera, the Schleswig-Holstein Festival, New Israeli Opera and English National Opera.

Established as an important vocal and dramatic talent throughout the world, **Michael Myers's** roles include Soliman (*Zaide*), Tom Rakewell (*The Rake's Progress*), Don José (*Carmen*), Cassio (*Otello*), Huon (*Oberon*), Prince Andrew (*Khovanshchina*) and the title role in *Peter Grimes*. He has sung with major opera companies throughout the world including Santiago, New York City Opera, Metropolitan Opera, Washington Opera, Théâtre royal de la Monnaie, Brussels, Teatro real, Madrid, La Scala, Milan, Wiesbaden, Stuttgart, Opéra de Lyon and Cologne Opera. He has also taken part in concert performances of *La damnation de Faust* with the Orchestre de Radio-France under Charles Dutoit as well as earlier staged performances at the Châtelet in Paris conducted by John Eliot Gardiner.

**Gert Henning-Jensen** was born in Copenhagen and studied Medicine at the University there; he kept up his musical studies, joining the Danish National Radio Choir and the Renaissance ensemble Ars Nova. In

1989 he decided to embark on a career in music and studied at the Royal Theatre School Copenhagen and the Salzburg Mozarteum. Since 1992 Gert Henning-Jensen has sung tenor at the Royal Theatre School, Copenhagen where roles have included Almaviva (*Il barbiere di Sevilla*), Nemorino (*L'elisir d'amore*), Jaquino (*Fidelio*), Truffaldino (*The Love for Three Oranges*) and Steersman (*The Flying Dutchman*). Besides engagements in Scandinavia he has appeared at the Rossini Opera Festival in Pesaro. Future engagements include appearances at Los Angeles Opera and the Metropolitan Opera.

**Sten Byriell** graduated from the Royal Opera Academy in 1986 and was immediately engaged as a soloist at the Royal Opera, Copenhagen where he has sung such roles as Figaro (*The Marriage of Figaro*), Leporello (*Don Giovanni*), Colline (*La bohème*) and Henrik (*Masquerade*). He has given numerous recitals and has appeared as soloist in oratorio with all the major Danish orchestras. He is one of Denmark's leading singers in the contemporary opera repertoire and has given very successful performances at a number of premieres. Future plans include a leading part in a forthcoming first performance at the Deutsche Staatsoper in Berlin.

**Helene Gjerris** graduated in Copenhagen with a diploma in voice and voice education in 1995, and she is currently studying at the Copenhagen Conservatoire. Her official debut will be in 1997. Since 1989 she has performed frequently in modern classical compositions and she has appeared as a soloist in several oratorios by Bach, Handel, Haydn and Mozart.

Founded in 1925, the **Danish National Radio Symphony Orchestra** is regarded as Denmark's leading symphony orchestra. From its home in Copenhagen it undertakes extensive concert, recording and touring activities. The orchestra has performed under many of this century's greatest conductors including Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Raphael Kubelik, Daniel Barenboim and Herbert Blomstedt, who was Chief Conductor from 1967–77. Other regular conductors include Yuri Temirkanov, Gennady Rozhdestvensky and Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam was Chief Conductor from 1988–95, a post now held by the German conductor Ulf Schirmer, and Michael Schønwandt is Principal Guest Conductor.

The Orchestra undertakes regular tours in Europe and abroad. Bikuben GiroBank Ltd is sponsor of the Danish National Radio Symphony Orchestra and Choir.

German-born **Ulf Schirmer** has built up an international reputation through his highly acclaimed opera and symphony orchestra conducting. After studying at the Bremen Conservatoire and at the Academy of Music in Hamburg (with Ligeti, von Dohnányi and Stein), he began a relationship with the Vienna State Opera, where performances include *Ariadne auf Naxos*, *Fidelio*, *Parsifal*, *Salome*, *Tannhäuser*, *The Magic Flute* and *The Marriage of Figaro*. His future opera commitments include *Tristan und Isolde* in Graz and *Der Rosenkavalier* in Paris.

He has just completed his first season as Principal Conductor of the Danish National Radio Symphony Orchestra, with whom he undertook prestigious German, Austrian and UK tours, as well as several recordings. As guest conductor his future engagements include the Munich Philharmonic, Dresden Staatskapelle, Oslo Philharmonic, Santa Cecilia Rome, Minnesota Orchestra, St Louis Symphony and NHK Tokyo.

## Berg: Lulu

### Der Hintergrund

Frank Wedekind (1864–1918), eine kuriose Gestalt – der Künstler, Kabarett Sänger und Komponist war zeitweise als Werbechef eines Brühwürfelherstellers sowie als Sekretär bei einem Kunstfälscher und bei einem Wanderzirkus tätig –, ist und bleibt einer der umstrittensten und der wahrscheinlich am meisten unterbewertete deutsche Schriftsteller. Er war ein Dramatiker, dessen Neuerungen am Theater großen Einfluß auf eine ganze Generation deutscher Schriftsteller und Regisseure ausübten, dessen Kabarett auftritte Autoren vom Format eines Bertolt Brecht und Heinrich Mann begeisterten und schockierten, den Thomas Mann einen der bedeutendsten Moralisten Europas nannte. Wedekinds Schaffen war zeit seines Lebens Zielscheibe unablässiger Kritik und wurde als gefährlich, unmoralisch und unpatriotisch angeprangert. Als *Die Büchse der Pandora* herauskam, das zweite der beiden „Lulu“-Dramen, auf denen Bergs Oper aufbaut, und 1904 am Intimen Theater in Nürnberg uraufgeführt wurde, mußten Autor und Verleger wegen angeblicher Verbreitung von Obszönitäten vor Gericht. Das Werk, so das offizielle Urteil des Berliner Hofgerichts, entbehre „jeder Tragik und jeder ersichtlichen Tendenz“ und führe „dem Leser eine schier unerschöpfliche Fülle sexuellen Unrats vor Augen“:

Sie [die erkennende Strafkammer] hat von dem Eindrücke, den sie selbst empfunden hat, rückschließend angenommen, daß diejenigen Leser der Schrift, welche den in den gebildeten (und gereiften) Kreisen des deutschen

Volkes gegenwärtig herrschenden, übrigens tatsächlich, soweit sie Darbietungen der hier fraglichen Art betreffen, mit den Anschauungen der großen Mehrheit der Volksgesamtheit völlig übereinstimmenden Anschauungen über Sitte und Scham in geschlechtlicher Beziehung gemäß denken und empfinden (auch solchen ist das Buch dargeboten und zugänglich geworden) jedenfalls der Regel nach durch den Gesamtinhalt des Schriftwerkes in ihrem geschlechtlichen Scham- und Sittlichkeitsgefühl werden verletzt werden und, soweit es gelesen haben, verletzt worden sind, indem sie Widerwillen, Abscheu, ja Ekel empfinden werden und empfunden haben.

Bis das Berliner Hofgericht sein Urteil gefällt und die Aufführung des Stücks in Deutschland untersagt hatte, hatte der zwanzigjährige Berg *Die Büchse der Pandora* bereits gelesen und am 29. Mai 1905 eine Privatvorstellung im Wiener Trianon-Theater gesehen, inszeniert von Karl Kraus und mit Wedekind selbst in der Rolle von Jack the Ripper. Für Berg und viele andere seiner Generation war Wedekind Repräsentant der einzig wahren neuen Richtung in der modernen Kunst, und sein Enthusiasmus für das Stück, angeheizt durch Kraus' einführenden Vortrag zur Wiener Vorstellung, blieb ihm bis ans Ende seines Lebens erhalten.

Obwohl Wedekinds Stücke 1928, als Berg mit der Arbeit an *Lulu* begann, nicht mehr verboten waren (die Zensur wurde 1918 in Deutschland abgeschafft), blieben sie kontrovers und galten immer noch weithin als obszön. Indem er gegen den Rat vieler seiner Freunde entschied, seiner Oper Wedekinds *Erdgeist*



und *Die Büchse der Pandora* zugrunde zu legen, traf Berg darum eine bewußt provokative Wahl. Wie provokativ, das wurde erst fünf Jahre später deutlich, als im Januar 1933 die Nationalsozialisten an die Macht kamen.

Mit Ausnahme von zwei Monaten im Sommer 1929, in denen er die Konzertarie *Der Wein* komponierte, arbeitete Berg von Mitte 1928 bis Frühjahr 1934 an *Lulu*. Zu diesem Zeitpunkt lag die vollständige Oper im Entwurf vor. Dann begann er das Werk zu orchestrieren, angefangen mit jenen Abschnitten, die er für eine Konzertsuite vorgesehen hatte – die sogenannten *Fünf symphonischen Stücke aus "Lulu"*. Nachdem er die Suite fertiggestellt hatte, wandte er sich dem Vorspiel zu und orchestrierte den Rest der Oper der Reihe nach. Nur im Sommer 1935 legte er eine etwa viermonatige Pause ein, um das Violinkonzert zu schreiben. Bis er am Weihnachtsabend 1935 starb, hatte Berg den ganzen I. und II. Akt orchestriert, die ersten 268 Takte von Szene 1 des III. Akts (fast bis zum Ende der zweiten Ensemblenummer) und zwei spätere Abschnitte des III. Akts – die als Zwischenspiel dienenden Orchestervariationen und die letzten sieben Takte des Werks, die in den *Symphonischen Stücken* enthalten sind. Rund 940 Takte hinterließ er ohne Orchestrierung.

Wie es Bergs Meisterwerk in den vier Jahrzehnten seit seinem Tod erging, ist eine deprimierende Geschichte. Die Uraufführung der Oper erfolgte 1937 in Zürich. Dort wurde sie "vorläufig", also bis zum Erscheinen des erwarteten – und angekündigten – vollständigen III. Akts, als Torso in zwei Akten gespielt und außerdem die Schlußmomente der *Büchse der Pandora* zur Musik des abschließenden *Adagios* aus den *Symphonischen Stücken* dargeboten. Es war dies

eine "vorläufige" Lösung, die vierzig Jahre lang die einzig zugelassene Spielfassung von *Lulu* sein sollte, da Bergs Witwe Helene immer überzeugter wurde, daß die Oper unvollendet bleiben sollte, und jeden Zugang zu Bergs Skizzen und Particell verweigerte. Erst nachdem Helene Berg 1976 gestorben war – und nachdem die von ihr zur Verwaltung des Bergschen Nachlasses gegründete Stiftung die Aufführung per Gerichtsbeschuß zu stoppen versucht, jedoch das angestrebte Verfahren verloren hatte – war es möglich, die ganze Oper mit Friedrich Cerhas brillant umgesetzter Orchestrierung des III. Akts aufzuführen und endlich nach fast einem halben Jahrhundert das ganze Ausmaß von Bergs letzter großer Leistung zu würdigen.

## Die Musik

Alle Werke Bergs, angefangen mit den *Altenberg-Liedern*, beweisen ein komplexes, höchst individuelles Gespür für die Form, und das wird nirgends so deutlich wie in seinen beiden Opern. In *Wozzeck* war Berg eine einmalige Fusion von Musikdrama und "absoluter" musikalischer Struktur gelungen; zu diesem Zweck hatte er sein Libretto so geordnet, daß jeder der drei Akte eine geschlossene formale Einheit bildete und jede Szene eines jeden Akts als unabhängiges musikalisches Gebilde innerhalb einer größeren formalen Einheit angelegt war. So setzt sich der I. Akt von *Wozzeck* aus fünf "Charakterstücken" zusammen (einer Suite, einer Rhapsodie, einer Passacaglia usw.). Der II. Akt ist eine fünfsätzig Sinfonie (mit einem Satz in Sonatenform, einem langsamen Satz, einem Scherzo usw.), der III. Akt eine Serie von fünf Inventionen – z.B. eine Invention über ein Thema, über einen Ton und über einen Akkord. In

*Lulu* wird die geniale Verknüpfung der Anforderungen der Handlung mit den Anforderungen "reiner" Musik um mehrere Stufen weiter vorangetrieben.

Obwohl *Lulu* Note um Note betrachtet ein Zwölftonwerk ist (die erste Zwölftonoper, genau wie *Wozzeck* zuvor die erste abendfüllende atonale Oper gewesen war), ist Bergs Umgang mit den Tonreihen im dramatischen Kontext beruhigend traditionell, denn die verschiedenen Tonreihen von *Lulu* fungieren größtenteils als Leitmotive. Einige der Motive, die durchweg vorkommen – insbesondere die vier Noten lange Posaunenfigur, die das ganze Werk einleitet, und eine kurz verhängnisvoll anmutende rhythmische Folge, die jedes bedeutsame Ereignis der Handlung untermalt –, agieren unabhängig von den Figuren auf der Bühne. Ansonsten sind die Themen (und nicht nur Themen, sondern auch Rhythmen und instrumentale Klangfarben) an bestimmte Figuren und bestimmte im Text enthaltene Vorstellungen gebunden. Dieses leitmotivische System aber hat seine Gültigkeit innerhalb eines komplizierten vielschichtigen formalen Aufbaus.

*Lulu* ist einerseits eine Nummernoper, eine Abfolge von Arien, Ensemblenummern, Kavatinen, Balladen und anderen traditionellen Formen der Vokalmusik (die von Berg in der Partitur allesamt klar identifiziert werden). Gleichzeitig ist in jedem der drei Akte eine einzige große Form enthalten, deren unterschiedliche Abschnitte im jeweiligen Akt dem Hauptstrang des dramatischen Ablaufs entsprechend verteilt sind. So wird zum Beispiel der I. Akt von einer Sonatensatzform beherrscht, die in Verbindung zu Dr. Schöns Versuchen steht, sich von Lulu zu lösen. Ihre Exposition und erste Reprise erklingen während des Streits zwischen Schön und Lulu in Szene 2, Durchführung und zweite Reprise, wenn der Streit in Szene 3

weitergeht. Im II. Akt ist die große Form ein Rondo (ständig unterbrochen in Szene 1, aber vollständig und als durchgehendes Stück in Szene 2 zu hören), das mit Alwas Liebeserklärungen an Lulu verbunden ist, während im III. Akt eine Folge von Variationen über ein von Wedekind komponiertes Kabarettlied Lulus Abgleiten in die Prostitution nachzeichnet.

Dem allem übergeordnet ist die umfassende symmetrische Beziehung zwischen den beiden Hälften der Oper, deren dramatischer und musikalischer Dreh- und Angelpunkt, das Orchesterzweischenspiel (die eingeschobene "Fimmusik"), die beiden Szenen des II. Akts verknüpft. Dieses Zweischenspiel ist als musikalisches Palindrom konstruiert und dazu gedacht, die Vorführung des Stummfilms zu begleiten (ein weiteres Palindrom, denn jede Einstellung der ersten Hälfte des Films entspricht einer Einstellung in der zweiten Hälfte). Es bezeichnet den Wendepunkt von Lulus Werdegang – den Punkt, an dem der Abstieg in die alpträumhafte Welt der Schlußszene beginnt.

Die symmetrische musikalische und dramatische Struktur der ganzen Oper, die um das zentrale Palindrom herum austariert ist, wird betont durch das Verhältnis zwischen den beiden Szenen des II. Akts (den einzigen, die in gleichbleibender Kulisse stattfinden) und vor allen Dingen durch das Ausmaß, in dem immer mehr große Musikbrocken aus der ersten Hälfte der Oper wieder auftauchen, bis die Musik der Schlußszene fast ganz aus Passagen besteht, die schon einmal zu hören waren.

In einigen Fällen wird das Wiederauftauchen von bereits gehörter Musik, wie man erwarten könnte, durch das Verlangen bedingt, dramatische Ähnlichkeiten zu unterstreichen. Um nur eines von unzähligen Beispielen zu nennen: Die Wiederkehr des

Duettino aus Szene 1 des I. Akts als Teil der Kavatine in Szene 1 des II. Akts nimmt Schöns Schicksal ironisch vorweg, indem sie darauf aufmerksam macht, daß er wie zuvor der Maler anfängt, Lulu als selbstverständlich zu betrachten.

Wichtiger ist jedoch, daß das erneute Auftreten großer Musikbrocken eine Besonderheit der Anlage von *Lulu* hervorhebt – das erneute Auftreten bestimmter Darsteller in anderen Rollen. Es ist natürlich nicht ungewöhnlich, daß ein und derselbe Sänger in einer Opernaufführung mehr als eine Rolle übernimmt – angesichts der mit dem Inszenieren von Opern verbundenen Kosten sind derlei Einsparungen allgemein üblich. In *Lulu* jedoch steht, was in anderen Situationen aus Gründen der Ökonomie geschehen mag, im Brennpunkt der musikalischen und dramatischen Struktur der Oper.

Die umfangreichsten und bedeutendsten der musikalischen Reprisen werden bestimmt durch die Entsprechung zwischen den Rollen der drei Freier Lulus in der Schlußszene und denen ihrer drei Ehemänner zuvor. Der Schauspieler, der in Szene 1 des I. Akts den Medizinalrat spielt, kehrt in Szene 2 des III. Akts als der erste Freier zurück. Der Sänger, der im I. Akt die Rolle des Malers übernimmt, kehrt als der zweite Freier zurück, Dr. Schön dagegen als Jack the Ripper, Lulus dritter und letzter Freier. In jedem Fall löst die Rückkehr des Darstellers die Rückkehr der mit der vorigen Rolle verknüpften Musik aus. Auch der Prinz im I. Akt, der Kammerdiener im II. Akt und der Marquis im III. Akt werden von ein und demselben Darsteller gesungen und haben die gleiche Musik. Weniger wichtig werden die kleineren Rollen der Theater-Garderobiere in Szene 3 des I. Akts, des Gymnasiasten im II. Akt und des Grooms im III. Akt

genommen, die zwar von einer Sängerin gespielt, aber musikalisch nicht miteinander verbunden sind.

Die Verdoppelung der Rollen von Lulus Ehemännern und Freiern ist der Schlüssel zum Verständnis sowohl der musikalischen Struktur als auch des dramatischen Gehalts der Oper. In seinem Einführungsvortrag zur 1915 erfolgten Wiener Aufführung der *Büchse der Pandora* hat Karl Kraus die Schlußszene des Werks beschrieben als “die Revanche einer Männerwelt, die die eigene Schuld zu rächen sich erkühnt”. Bergs Verwendung von Doppelrollen ist nicht nur ein eindrucksvolles Verfahren, um die “Revanche der Männerwelt” zu versinnbildlichen, sondern lenkt auch die Aufmerksamkeit auf die übergreifende moralische und gesellschaftliche Bedeutung des Werks.

Von der “moralischen und gesellschaftlichen Bedeutung” des Werks zu sprechen, mag manchen Leuten unstimmig erscheinen, für die *Lulu* und der ganze unappetitive Katalog aus Prostitution, Sexualmord, Freitod, Mädchenhandel, Geschlechtskrankheit und Kindesmißbrauch (Schön erzählt uns, daß er Lulu aufgelesen hat, als sie erst zwölf Jahre alt war) samt allen möglichen anderen Perversionen eine zutiefst geschmacklose Oper bleibt. Wie kommen wir dazu, eine Geschichte, die so abscheulich und zugleich so absurd ist (man denke nur an die lächerlich weit hergeholtten Handlungs-mechanismen, die Lulu im II. Akt die Flucht aus dem Gefängnis ermöglichen), als gesellschaftlich oder moralisch bedeutungsvoll anzusehen?

In seiner Autobiographie *Die Welt von gestern* Bergs Zeitgenosse Stefan Zweig eine einprägsame Schilderung der schwülen, parfümierten, dumpfen und

ungesunden Atmosphäre Wiens im frühen zwanzigsten Jahrhundert hinterlassen. Zweig beschreibt eine Gesellschaft, in der sexuelle Manie sämtliche Klassen erfaßt hatte, die jedoch nach außen hin den Eindruck moralischer Rechtschaffenheit und Achtbarkeit aufrechterhielt, eine Gesellschaft, die sich der Reinheit des Frau verschrieb und die Legende hochhielt, daß eine wohlgezogene Frau keinen Sexualtrieb habe bzw. haben dürfe, solange sie unverheiratet sei, während sie gleichzeitig die Existenz eines Heeres von Prostituierten und unzähliger Bordelle leugnete. Es war eine auf Heuchelei gegründete Gesellschaft. Und diese Heuchelei griff Karl Kraus (der, wie wir gesehen haben, Bergs eigene Auffassung von den "Lulu"-Dramen mitgeprägt hat) in seiner Zeitschrift *Die Fackel* regelmäßig satirisch an. Zum Beispiel stellte er Leitartikel, in denen der sittliche Verfall der Allgemeinheit beklagt wurde, Angeboten für sexuelle Dienste aus derselben Zeitung gegenüber und entlarvte die doppelte Moral einer von Männern dominierten Gesellschaft, die bei Tag verdammte, was sie bei Nacht genoß und ausnutzte. Eben diese Heuchelei ist das Grundthema von *Lulu*, wo durch Doppelbesetzung der Rollen von Lulus Ehemännern und Freiern die respektabel bürgerlichen Gestalten der *haute-monde* aus der ersten Hälfte der Oper den zwielichtigen Gestalten gleichgesetzt werden, die die schäbige *demi-monde* der Schlußszene bevölkern. Auf die Bedeutung, die Bergs Darstellung der Verkommenheit und des moralischen Bankrotts der Wiener Gesellschaft um die Jahrhundertwende für die Gegenwart hat, muß wohl kaum eigens hingewiesen werden.

Bei alledem erhebt sich Berg nicht über die korrupte Gesellschaft, die er beschreibt. In Wedekinds "Lulu"-Dramen ist Schöns Sohn Alwa ein Dichter, und

im zweiten der beiden Stücke stellt sich heraus, daß er der Verfasser des ersten ist. In Bergs *Lulu* ist Alwa Komponist und wird eindeutig als Berg selbst identifiziert – das geht aus Szene 3 des I. Akts hervor, in der Alwa begleitet von den Eröffnungsakkorden von *Wozzeck* überlegt, eine Oper über die Ereignisse zu schreiben, in die er verwickelt ist. Auch wenn Alwa den Gedanken mit der Begründung zu verwerfen scheint, daß kein Publikum einer derart absurden Folge von Ereignissen Glauben schenken würde, wird seine Oper doch geschrieben – es ist die Oper, die wir hören. Die Tatsache, daß Alwa es schafft, sich in der letzten Szene seiner eigenen Oper umbringen zu lassen, ist eine weitere Absurdität in diesem ganzen absurden Handlungsablauf. Davon abgesehen ist sie möglicherweise ein ironischer, selbstkritischer Kommentar auf die Gefahren der Verwechslung von Kunst und Leben, ausgesprochen von einem Komponisten, dem es, wie kürzlich angestellte Untersuchungen ergeben haben, oft schwerfiel, beides auseinanderzuhalten.

Jede Aufzeichnung bzw. auch nur konzertante Aufführung einer Oper verschiebt zwangsläufig das Gleichgewicht zwischen Musik und Handlung. Das gilt insbesondere für *Lulu*, ein Werk, das nicht nur eine Oper über die Entstehung einer Oper ist, sondern auch sämtliche Konventionen der Gattung Oper aufs Korn nimmt. Vor allen Dingen nimmt sie die gesellschaftlichen Konventionen der Oper aufs Korn: das, was George Steiner "die Konvention von kostümierten Menschen im Zuschauerraum" genannt hat, "die kostümierten Menschen auf der Bühne bei großen lyrischen Gefühlsausbrüchen zusehen, von todernten Stoffen, von der nie ganz gelösten Spannung zwischen realistischer Inszenierung und

restlos stilisierten formalen Verfahren". Auf diese Konventionen geht *Lulu* im Prolog ein, wenn der Tierbändiger voller Verachtung seine wilden Tiere mit den zahmen vergleicht, die im Parkett des Opernhauses Platz genommen haben. Und dann noch einmal in Szene 3 des I. Akts: Dort wird das Verhältnis zwischen dem Geschehen auf der Bühne und dem vor der Bühne umgekehrt und das Opernpublikum mit den Zuschauern hinter der Bühne verglichen, die Lulus Revuenummer zusehen. *Lulu* im Opernhaus zu sehen, ist ein viel schockierendes Erlebnis, als eine konzertante Aufführung oder eine Aufzeichnung zu hören, da wir gezwungen werden, zu erkennen, daß es unsere eigene Heuchelei, die Heuchelei der gut betuchten Repräsentanten der bürgerlichen Gesellschaft auf den teuren Sitzen ist, die die Oper auf der Bühne so brutal und ehrlich auseinandernimmt.

Wenn Jack, selbst Repräsentant der lichtlosen Tiefen unseres Unterbewußtseins, am Ende des III. Akts auf die Bühne tritt, verkündet und vertieft Bergs Musik (die sicherlich mit die reinste und schönste Musik ist, die ein Komponist in diesem Jahrhundert geschrieben hat) den Sinn von Wedekinds Drama ebenso eindeutig, wie Mozarts Vertonung der versöhnlichen Worte der Gräfin das Ende des *Figaro* verkündet. Die Intensität und Humanität von Bergs Musik zwingt uns nicht nur, die armseligen Gestalten, die in einem grotesken Totentanz gefangen sind, zu bedauern und uns mit ihnen zu identifizieren, sondern auch dazu, uns einem Aspekt unserer selbst zu stellen, den wir am liebsten nicht wahrhaben möchten.

© 1997 Douglas Jarman

Übersetzung: Anne Steeb / Bernd Müller

## **Lulu – Eine Deutung**

Die folgende Inhaltsangabe von *Lulu* ist dazu gedacht, dem Hörer bzw. Leser das Geschehen der Oper nahezubringen, und zwar so, wie es sich in der Inszenierung abspielt, die die vorliegende Aufzeichnung wiedergibt. Meine Hoffnung geht dahin, daß es mir dabei gelingt, den Blick auf die grenzenlosen Möglichkeiten eines großartigen und umfangreichen Werks zu eröffnen.

## **Prolog – Erdgeist oder Die Beschwörung**

Auf einer unterirdischen Fläche liegen gewaltige Leinwände verstreut. Der Hüter dieser Welt, ein dämonischer Tierbändiger, lädt das Publikum ein, die zügellosen Lüste und Schrecken zu erleben, die er ihm vor Augen führen wird. Aus dem Untergrund taucht ein Chor auf, wunderliche Begleiterscheinung dieses Universums. In Röcke und mysteriöse schwarze Schleier gekleidet und mit Schaufeln in der Hand sehen die Sänger des Chors wie seltsam zwitterhafte Totengräber aus. Gemeinsam mit dem Tierbändiger beschwören sie *Lulu* herauf und machen das Publikum mit der Handlung der Oper vertraut.

## **I. Akt, Szene 1 – Die entfesselte Urgestalt**

Als Stierkämpfer verkleidet steht *Lulu* auf einem Podest Modell, während ihr Porträt gemalt wird. Sie wirkt wie ein regloser Kunstgegenstand. *Lulu* ist mit einem sadistischen Medizinalrat verheiratet, aber gleichzeitig die Geliebte von Dr. Ludwig Schön, dem mächtigen Chefredakteur einer Zeitung. Dr. Schön und sein Sohn Alwa, ein Komponist, weiden sich an Lulus Anblick. Sie verhalten sich ihr gegenüber so, als wäre sie ein kostbares, schönes Kunstwerk. Nachdem sie gegangen sind, kämpft der Maler gegen den Reiz an,

den Lulu auf ihn ausübt, ist aber schließlich von ihrer ungeheuren Verlockung so erregt, daß er sie mit seinen Avancen vom Podest scheucht. Die zuvor erstarrt Lulu tobt nun, wie erlöst von ihrem Dasein als Bildnis, durch die Gegend. Sie zerstört mehrere Leinwände, wird jedoch am Ende vom Maler eingefangen. Da aber erscheint ihr Gemahl und fällt beim Anblick seiner Frau in den Armen eines anderen Mannes tot um. Der Chor beerdigt den ersten von Lulus Ehemännern.

### **I. Akt, Szene 2 – Sein Meisterwerk oder Versklavte Kunst**

Lulu ist nun mit dem Maler verheiratet. Er hat sich der Darstellung Lulus im mythologischen Gewand geweiht – als Eva, Pandora, Christus, Medusa usw. Sie ist von Gemälden umgeben, die sie selbst zeigen. Der Chor kniet mit Gesten frommer Hingabe vor den Bildern. Ebenfalls zugegen ist eine Puppe, die mit Lulus Matadorkostüm aus der ersten Szene ausgestattet ist – samt Degen und Umhang. Lulu wird von Schigolch besucht, einem gebrechlichen Alten auf Krücken, der von ihr Geld erbettelt. Sie haben eindeutig eine gemeinsame Vergangenheit, aber ihr Verhältnis zueinander bleibt ungeklärt. (Ist er ihr Vater?) Sie vertraut ihm an, daß sie sich in den Schranken ihrer bürgerlich konventionellen Ehe mit dem Maler wie ein gefangenes Tier vorkomme. Dr. Schön erscheint, um seine Affäre mit Lulu zu beenden. Er bereitet sich darauf vor, eine gesellschaftlich akzeptable Ehe mit einer jungen Erbin einzugehen, und möchte sich aus dem unheimlichen Bannkreis Lulus befreien. Als der Maler ihn mitten in einer leidenschaftlichen Auseinandersetzung mit Lulu überrascht, läßt sich Dr. Schön dazu hinreißen, Lulus

unsaubere Vergangenheit und ihre Beziehung zu ihm zu enthüllen – womit er die idealisierte Vorstellung zunichte macht, die der Maler von seiner Frau hatte. Unfähig, mit dem Entsetzen fertig zu werden, das um sich greift, nachdem ihm die Augen geöffnet wurden, begeht der Maler Selbstmord, indem er sich mit dem Degen von Lulus Kostüm die Kehle aufschlitzt. Dabei schafft er mit seinem eigenen Blut ein gewaltsames abstraktes Gemälde. Der Chor beerdigt den zweiten von Lulus Ehemännern.

### **I. Akt, Szene 3 – Salomes letzter Tanz oder Lang lebe der König**

Schauplatz ist ein dekonstruiertes Theater: Kulisse, Garderobe und eiserner Vorhang sind allesamt vorhanden, aber in verzerrter und unlogischer Relation zueinander. Im Bühnenhintergrund sehen wir einen einzelnen Zuschauer. Schön sitzt mit dem Rücken zu uns da und harrt seines Schicksals. Lulu befindet sich auf dem Höhepunkt ihrer Macht – als Tänzerin in einem von Schöns Sohn Alwa komponierten Stück. Dr. Schön hat ihre Bühnenkarriere gefördert, um einen Gemahl für sie zu finden und sich dadurch von ihrem heimtückischen Einfluß zu befreien. Lulu ist mit Alwa zusammen in ihrer Garderobe und beschreibt die Verzückung, die sie erlebt, wenn sie mit ihrem Tanz das Publikum überwältigt. Als sie auf die Bühne gerufen wird, um zu tanzen, sieht sie auf einmal Dr. Schön mit seiner Verlobten im Zuschauerraum. Lulu täuscht eine Ohnmacht vor, verläßt die Bühne und weigert sich, aufzutreten. Dr. Schön bleibt mit Lulu allein und erliegt in völliger Hingabe und Demut der jungen Künstlerin. Indem sie ihren nackten Leib als

Schreibpapier darbietet, nötigt sie ihn, einen Abschiedsbrief an seine Verlobte zu verfassen. Nun überreicht der Chor Dr. Schön eine Krone – Sinnbild für seine neuen Vorherrschaft als Lulus Ehemann und sein unausweichliches Ende als Hahnrei.

## **II. Akt, Szene 1 – Venus im Pelz oder Hahnreis Alptraum**

Diese Szene spielt im Theater der Fantasien des Dr. Schön. Ein Schmuckkästchen von einer Bühne erhebt sich in der Mitte der weiten irdenen Fläche. Dr. Schön, ein einsamer, isolierter König, trägt die in der vorigen Szene erhaltene Krone und gräbt methodisch sein eigenes Grab. Lulus Liebhaber sind überall. Zu ihnen gehören die Gräfin Geschwitz, ein Athlet, ein Kammerdiener, ein Gymnasiast und Schöns Sohn Alwa. Dr. Schön sieht sich das Drama seines Lebens an, in dem sein Sohn seine Rolle übernimmt. Dann unterbricht er plötzlich die Handlung. Ein letztes Mal versucht Schön, Alwa und sich selbst zu retten: Er stößt Lulu dem Grab entgegen, das er ausgehoben hat, und verlangt von ihr, sie möge sich erschießen. Indem er dies tut, gibt er allerdings der Frau, die dazu bestimmt ist, ihn zu töten, selbst die Waffe in die Hand. Schön wird von Lulu angeschossen und tödlich verletzt, und Alwa übergibt sie der Polizei. Der Chor beerdigt Dr. Schön, Lulus dritten Ehemann.

## **Film – Die Reise ins Jenseits oder Totaler Niedergang**

Das Filmsegment, das die Mitte der Oper bestimmt, stellt Lulus metaphorischen Tod durch Entzug ihrer Freiheit dar. Er versinnbildlicht ihren Übergang ins Totenreich.

## **II. Akt, Szene 2 – Wartesaal der Hölle oder Die Auferstehung**

Wir befinden uns nun in der Welt der Toten. Die kleine Bühne aus der vorigen Szene ist mit all jenen bevölkert, die auf die Rückkehr Lulus warten: Alwa, die Gräfin Geschwitz, der Athlet und der gesamte Chor. Die Gräfin liegt totenbleich mitten auf der Bühne. Der Plan für Lulus Flucht aus dem Gefängnis wird in die Tat umgesetzt. Die Geschwitz hat dafür gesorgt, daß sie mit Lulu wiedervereint wird, indem sie sich selbst infiziert und dann die Cholera auf Lulu übertragen hat. Sie vervollständigt ihre Geste masochistischer Selbstaufopferung damit, daß sie Lulus Platz im Gefängnis einnimmt. Lulu soll sich nach Paris absetzen und den Athleten heiraten, der vorhat, eine sensationelle Zirkusartistin aus ihr zu machen. Lulu erscheint unverhofft. Der Chor steht stramm und nimmt ehrerbietig Haltung an – seine Herrin ist endlich aus langer Gefangenschaft befreit. Der Athlet dagegen fühlt sich von ihrer ausgemergelten Gestalt abgestoßen. Er zieht sich zurück, droht gar, sie der Polizei auszuliefern. Daraufhin vollendet Lulu, was Schön in der letzten Szene so jäh unterbrochen hatte: die Verführung und totale Unterwerfung Alwas.

## **III. Akt, Szene 1 – Garten der irdischen Lüste oder Abstieg in die Hölle**

Lulu und Alwa haben sich nach Paris gerettet. Die Stadt ist der Inbegriff von Chaos und Dekadenz: Glücksspiel, Sex und kapitalistische Spekulation. In Bühnenmitte hebt ein monströser halb vergrabener Mond von der Erde ab. Er beginnt den Aufstieg von seinem Ursprung in den Gefilden der Hölle zu seinem höchsten Punkt in der letzten Szene, wo er als Zeuge und Muse von Lulus Tod fungiert. Auf der Bühne

herrscht reges Treiben. Alle haben in hoch im Kurs stehende Eisenbahnaktien investiert. Während die Geschicke der Firma immer günstiger erscheinen, nehmen die von Lulu einen katastrophalen Verlauf. Ohne den Schutz Dr. Schöns ist sie der Gnade jedes skrupellosen Kriminellen ausgeliefert. Der Marquis, ein Zuhälter, will sie an ein Bordell in Kairo verschachern oder sie um der ausgesetzten Belohnung willen der Polizei aushändigen. Auch der Athlet versucht sie unbarmherzig zu erpressen. Schigolch ist ihr Retter. Er ist im Lauf der Oper zunehmend stärker geworden, braucht seine Krücken nicht mehr und ist ein Ausbund an Kraft und Vitalität. Mit Hilfe eines hastigen Kleidertauschs entkommt Lulu mit Alwa just in dem Moment, als der Kurs der Eisenbahnaktien zusammenbricht.

### **III. Akt, Szene 2 – Lulus letzte Versuchung oder Die Untoten**

Eine trostlose Landschaft. Mitten auf der Bühne steht ein verlassenes Auto. Es hat nur noch Schrottwert – letztes Refugium der Verzweiflung. An dieser Stelle geht Lulu auf den Strich. Der Mond hat seine volle Leuchtkraft erreicht und steht hoch am Himmel. Alwa, der geschlechtskrank ist, Schigolch und Lulu sind inzwischen bitterarm. Ihre einzige Geldquelle ist Lulus Prostitution. Lulu trifft den ersten von drei Freiern – seltsame Beschwörung eines früheren Lebens. Die Gräfin Geschwitz erscheint mit dem zerstörten Porträt Lulus im Stierkämpferkostüm. Alwa, Schigolch und die Geschwitz ergötzen sich an der Schönheit der auf dem Gemälde dargestellten Lulu von einst, während Lulu selbst sich umsonst abmüht, die edle Gestalt nachzuahmen, die sie einmal war. Lulus zweiter Freier bringt Alwa um. Die Geschwitz kniet vor Lulus

Stierkämpferbild und fleht um Gnade. Lulu erscheint mit dem letzten Freier. Sie fordert ihn auf, ihr ins Auto zu folgen, und sie verschwinden im Dunkel des Rücksitzes. Gerade hat die Gräfin beschlossen, ein neues Leben als Frauenrechtlerin anzufangen, da ertönt ein Schrei. Lulus Gesicht, verzerrt von starrem Entsetzen, taucht hinter der Windschutzscheibe auf, ein vergeblicher Fluchtversuch. Sie ist von Jack the Ripper ermordet worden. Der versenkt noch im Abgehen sein Messer in der Geschwitz. Die Gräfin schwört Lulu ewige Hingabe und haucht ihr Leben aus.

© 1997 Travis Preston, Regisseur

Übersetzung: Anne Steeb / Bernd Müller

### **Schloß Christiansborg**

Im Frühsommer 1996 herrschte im Ridehuset (der Reitschule) des Schlosses Christiansborg geheimnisvolle, staunenswerte Geschäftigkeit. Die königlichen Rösser und ihre Reiter (sonst die einzigen Benutzer des gewaltigen Barockgebäudes) zogen aus und an ihrer Stelle zogen eine Horde Musiker, Sänger, Bühnenarbeiter und Statisten ein, dazu ein Regisseur, eine Bühnenbildnerin und ein Dirigent – und um die gleiche Zeit tauchte in der Mitte der Reithalle ein Riesenhaufen Erde auf. Eine neue Welt nahm Gestalt an.

So sah der Beginn eines musikalischen Märchens aus, das sich Ende August 1996 manifestieren sollte als eines der prachtvollsten, kostspieligsten und wichtigsten Ereignisse des Jahres, in dem Kopenhagen europäische Kulturhauptstadt war: die Inszenierung von Alban Bergs Oper *Lulu*. Das Ridehuset ist eines der schönsten historischen Gebäude Kopenhagens, errichtet in den 1740er Jahren als wesentlicher Bestandteil des neuen Schlosses von König Christian



VI. im Zentrum der Hauptstadt. Es ist ein extrem schlichtes, funktionales Gebäude, an dem nichts Unwesentliches die Pferde und Reiter stört. Heute residiert die Königsfamilie nicht mehr im großen Schloß, in dem neben der eleganten Schloßkirche das dänische Parlament (*Folketinget*), der Oberste Gerichtshof und die Amtsräume des Regierungschefs untergebracht sind.

Ein Mann, der schon im 19. Jahrhundert die vielen Vorzüge des Ridehuset als Schauplatz für Veranstaltungen in Kopenhagen erkannte, war Georg Carstensen, der Gründer des Vergnügungsparks Tivoli. Der Dirigent H.C. Lumbye gab dort Konzerte, und August Bournonville, die bedeutendste Gestalt in der Geschichte des dänischen Balletts, vermochte sich in derart schöner Umgebung richtig zu entfalten. Auch für den Regisseur der vorliegenden *Lulu*-Produktion, den Amerikaner Travis Preston, bedeutete die besondere Atmosphäre und Poesie des Gebäudes eine wesentliche Inspiration.

Viele Jahre lang wurde das Ridehuset, das mehrere verheerende Brände in Christiansborg überstanden hat, ausschließlich von den Pferden und Reitern im Dienst der Königsfamilie und von den königlichen Stallungen für tägliche Übungsritte genutzt. Ende der 80er Jahre jedoch entdeckte das florierende Grønnegårds Teater die großartigen dramatischen Möglichkeiten, die das 250 Jahre alte Bauwerk von Generalbygmester (Generalbaumeister) Häuser barg. Das Grønnegårds Teater reichte eine Petition bei Königin Margarethe ein, die sich sogleich einverstanden erklärte, ihm das Ridehuset zur Verfügung zu stellen. In den letzten vier Jahren hat das Theater in dem unglaublich stimmungsvollen Bau, der gleichzeitig derb rustikal und kühl elegant

wirkt, vier spektakuläre Inszenierungen herausgebracht.

Ihre königliche Majestät hat den Theaterbetrieb aus nächster Nähe verfolgt und war unmittelbar angetan, als das Grønnegårds Teater und das Orchester des dänischen Rundfunks (DNRSO) ihre Vorschläge für eine überaus anspruchsvolle *Lulu*-Inszenierung unterbreiteten. Natürlich war Königin Margarethe bei einer der Aufführungen zugegen. Das Grønnegårds Teater hatte im Ridehuset bereits mit Musik experimentiert, sowohl im Zusammenhang mit Schauspielproduktionen als auch in Form von drei Orchesterkonzerten 1993, die unter anderem vom DNRSO und der Sopranistin Inga Nielsen bestritten wurden. Dabei stellte man rasch fest, daß das Ridehuset eine wunderschöne Akustik hat und auch sonst für Musikaufführungen überaus geeignet ist. Seither ist es positiv mit einer Reihe der besten Konzertsäle in Kopenhagen und anderen europäischen Hauptstädten verglichen worden. Derweil nahm in den Köpfen von Per Erik Veng, dem Intendant des DNRSO, und Lars Liebst, dem damaligen Leiter des Grønnegårds Teater, die Idee Gestalt an, im Jahr Kopenhagens als Kulturhauptstadt ein aufwendiges, ehrgeiziges Projekt durchzuführen. Auch Klaus Bondam, der derzeitige Leiter des Grønnegårds Teater, beteiligte sich rückhaltslos an dem Opervorhaben, das sich – zumindest auf dem Papier – als "die Kunst des Unmöglichen" darstellte.

Nach drei Jahren intensiver Vorbereitung hob sich am 24. August 1996 der Vorhang für die skandinavische Erstaufführung der neuesten vollständigen Fassung von Alban Bergs Oper (in der Ausgabe von 1979), ein Ereignis, das Kopenhagen auf dem Gebiet der Musik zeitweise erhebliche

internationale Geltung verschaffte. *Lulu* im Ridehuset erregte Interesse. Die Aufführungen waren ein ungeheurer Erfolg, und das Haus war jeden Abend bis auf den letzten Platz gefüllt mit Opernliebhabern und Besuchern, die den Zauber sowohl der Produktion als auch des Gebäudes auf sich wirken lassen wollten.

Unter der Anleitung von Nina Flagstad hatte sich der Erdhaufen in eine unvergleichliche Bühnenlandschaft verwandelt, in der alle Beteiligten ihre Rollen spielten. Kritiker aus Dänemark und dem Ausland reagierten mit Enthusiasmus auf die Produktion. *Lulu* war die erste Oper, die im Ridehuset inszeniert wurde, aber alle sind sich einig, daß Kopenhagen nun ein Juwel von einem Musikhaus besitzt, das für viele künftige Produktionen bereitsteht – ein Haus voller Wunder, Kontraste und Möglichkeiten.

© 1997 Peter Thygesen

Übersetzung aus dem Englischen: Anne Steeb/Bernd Müller

**Constance Hauman** hat an der Los Angeles Music Center Opera gesungen, an der Lyric Opera of Chicago, dem Opera Theater St. Louis, an der Santa Fe Opera, der Glimmerglass Opera, der English National Opera, der Welsh National Opera, dem Théâtre des Champs Elysées, der Opéra de Nice, der New York City Opera und mit der Canadian Opera Company. Zu ihren Partien zählen Lucia, Rosina, Titania (*A Midsummer Night's Dream*), Cunégonde (*Candide*) und Marie (*La fille du régiment*). Sie hat die Rolle des Ariel in der Uraufführung von Lee Hoibys *The Tempest* kreiert und die Partie seither wieder an der Dallas Opera gesungen. Außerdem ist sie mit dem London Symphony Orchestra unter Leonard Bernstein und Michael Tilson Thomas aufgetreten, mit der

Chicago Symphony und den Berliner Philharmonikern unter Daniel Barenboim, und mit dem Minnesota Orchestra unter Edo de Waart. Ihr Filmdebüt hat Constance Haumann in der Produktion von *Madame Butterfly* unter der Regie von Frédéric Mitterand gegeben.

**Julia Juon** wurde in der Schweiz geboren und ließ sich zunächst zur Lehrerin ausbilden. Nachdem sie in Zürich bei Helen Haefeli Gesang studiert hatte, gab sie ihr Debüt in St. Gallen. Es folgte ein Dreijahresvertrag mit dem Staatstheater Karlsruhe. In den letzten Jahren hat sie als dramatischer Mezzosopran Karriere gemacht. Sie ist häufig an der Hamburgischen Staatsoper zu Gast, wo sie zuletzt Brangäne (*Tristan und Isolde*) und die Amme (*Die Frau ohne Schatten*) gesungen hat. Außerdem ist sie in Leipzig, Essen, an der Staatsoper Dresden, am Teatro colon in Buenos Aires und am chilenischen Teatro municipal de Santiago aufgetreten. Zukünftige Engagements erfolgen unter anderem als Kundry (*Parsifal*) in Essen, Waltraute (*Götterdämmerung*) sowie Fricka und Brünnhilde in einer Neuinszenierung des *Ring*-Zyklus in Bonn.

**Theo Adam** wurde in Dresden geboren und hat 1949 als Eremit (*Der Freischütz*) an der Staatsoper Dresden debütiert. 1952 trat er zum ersten Mal bei den Bayreuther Festspielen auf, und in den darauf folgenden achtundzwanzig Jahren hat er alle großen Wagner-Rollen gesungen (darunter Wotan, Amfortas, den Holländer, Gurnemanz und Fasolt). Seit vierzig Jahren singt er an der Deutschen Staatsoper und an der Dresdener Semperoper Partien wie den Baron Ochs (*Der Rosenkavalier*), Wozzeck, Boris Godunow

und Don Giovanni. Er hat bei den Salzburger Festspielen gastiert (und dort unter anderem den Baron Ochs, Pizarro, Wozzeck und Moses gegeben), an der Wiener Staatsoper sowie an anderen Opernhäusern rund um die Welt, und hat daneben zahlreiche Schallplatten aufgenommen.

**Peter Straka** hat in Düsseldorf, Köln und Zürich (am Internationalen Opernstudio) studiert und war am Züricher Opernhaus an Inszenierungen beteiligt, die dort im Rahmen eines Monteverdi- bzw. Mozartzyklus stattgefunden haben. 1991 gab er sein Debüt an der Metropolitan Opera in New York, wo er unter Charles Mackerras in Janáček's *Katja Kabanowa* den Kudrjás sang. Am Théâtre du Châtelet in Paris hat er unter der Leitung von Jeffrey Tate schon einmal den Alwa gespielt. Er hat an der Deutschen Staatsoper Berlin, an der Opéra Bastille, in Salzburg, München, Prag und Kopenhagen gastiert. Außerdem ist er als Konzertsolist wohlbekannt und zusammen mit Dirigenten wie Lorin Maazel, Sergiu Celibidache, Sir Colin Davis, Nikolaus Harnoncourt und Horst Stein aufgetreten. Zu seinen künftigen Verpflichtungen gehören erneute Gastspiele an der Metropolitan Opera und am Teatro real in Madrid

Der Amerikaner **Monte Jaffe** hat sich in Europa als einer der führenden Baßbaritone durchgesetzt. Seine Vielseitigkeit und Musikalität offenbaren sich in dem breiten Spektrum dramatischer Rollen, die er glaubwürdig und mit Überzeugung darbringt. Zu Anfang seiner Opernkarriere war er an der Washington Opera, der Canadian Opera, der Opera Company of Boston und der Metropolitan Opera tätig. Seine europäische Karriere begann er in Krefeld und

Bielefeld, wo er mit unterschiedlichen Partien Erfolg hatte, beispielsweise mit dem Wotan in einem von John Dew inszenierten vollständigen *Ring*-Zyklus, der Titelrolle in Friedrich Cerhas *Baal*, der Titelrolle im *Fliegenden Holländer* und dem Amonasro (*Aida*). Außerdem hat er am Stadttheater Bern gesungen, an der Bonner Oper, der Flandrischen Oper, beim Schleswig-Holstein Festival, an der Neuen Israelischen Oper und an der English National Opera.

Zu den Partien von **Michael Myers**, der auf der ganzen Welt als bedeutendes stimmliches und dramatisches Talent anerkannt ist, gehören Soliman (*Zaide*), Tom Rakewell (*The Rake's Progress*), Don José (*Carmen*), Cassio (*Otello*), Hüon von Bordeaux (*Oberon*), Fürst Andrei (*Chowantschschina*) und die Titelrolle von *Peter Grimes*. Er hat weltweit an bedeutenden Opernhäusern gesungen, zum Beispiel in Santiago, an der New York City Opera, am Metropolitan Opera House, an der Washington Opera, am Théâtre royal de la Monnaie in Brüssel, am Teatro real Madrid, an der Mailänder Scala, in Wiesbaden und Stuttgart, an der Opera de Lyon und an der Kölner Oper. Außerdem hat er an konzertanten Aufführungen von *La damnation de Faust* mit dem Orchestre de Radio-France unter Charles Dutoit und davor an Bühnenaufführungen unter der Leitung von John Eliot Gardiner am Théâtre du Châtelet in Paris mitgewirkt.

**Gert Henning-Jensen** wurde in Kopenhagen geboren und hat dort Medizin studiert. Daneben setzte er seine Musikausbildung fort und trat dem Chor des Dänischen Rundfunks und dem Renaissance-Ensemble Ars Nova bei. 1989 entschloß er sich zu einer

musikalischen Karriere und besuchte die dem Königlichen Theater Kopenhagen angeschlossene Schule sowie das Salzburger Mozarteum. Seit 1992 hat Gert Henning-Jensen am Königlichen Theater Kopenhagen Tenorpartien wie *Almaviva (Il barbiere di Siviglia)*, *Nemorino (L'elisir d'amore)*, *Jaquino (Fidelio)*, *Trouffaldino (Die Liebe zu den drei Orangen)* und den Steuermann (*Der Fliegende Holländer*) gesungen. Von Engagements in Skandinavien abgesehen ist er beim Rossini-Opernfestival in Pesaro aufgetreten. In näherer Zukunft wird er an der Los Angeles Opera und der Metropolitan Opera gastieren.

**Sten Byriel** hat 1986 die Königliche Opernakademie in Kopenhagen absolviert und wurde sofort als Solist an die Königliche Oper engagiert, wo er Partien wie die des Figaro (*Le nozze di Figaro*), Leporello (*Don Giovanni*), Colline (*La bohème*) und Henrik (*Masquerade*) gesungen hat. Er hat zahlreiche Recitals gegeben und ist mit allen bedeutenden dänischen Orchestern als Solist in Oratorien aufgetreten. Er ist einer der führenden dänischen Sänger des Repertoires der Gegenwartoper und hat äußerst erfolgreich an diversen Uraufführungen mitgewirkt. Zu seinen nächsten Projekten gehört eine Hauptrolle in einer anstehenden Uraufführung an der Deutschen Staatsoper Berlin.

**Helene Gjerris** hat ihr Studium in Kopenhagen 1995 mit einem Diplom in Gesang und Gesangspädagogik abgeschlossen und studiert derzeit am Kopenhagener Konservatorium. Ihr offizielles Debüt ist für 1997 vorgesehen. Seit 1989 war sie häufig an Aufführungen von Werken der klassischen Moderne beteiligt und ist als Solistin in Oratorien von Bach,

Händel, Haydn und Mozart aufgetreten.

Das 1925 gegründete **Dänische Nationale Radio-Sinfonie-Orchester** gilt als das führende Sinfonieorchester Dänemarks. Von seiner Heimatbasis Kopenhagen aus kommt es vielfältigen Konzert-, Aufnahme- und Tourneeverpflichtungen nach. Das Orchester hat unter der Stabführung vieler bedeutender Dirigenten dieses Jahrhunderts gespielt, beispielsweise unter Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Raphael Kubelik, Daniel Barenboim und Herbert Blomstedt, der 1967–77 dort Chefdirigent war. Häufig als Dirigenten zu Gast sind außerdem Yuri Temirkanow, Gennadi Roschdestwenski und Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam war 1988–95 Chefdirigent des Orchesters. Dieses Amt hat inzwischen der deutsche Dirigent Ulf Schirmer inne, und Michael Schönwandt ist Erster Gastdirigent.

Das Orchester unternimmt regelmäßig Konzertreisen in Europa und darüber hinaus. Das Dänische Nationale Radio-Sinfonie-Orchester und Chor stehen unter der Schirmherrschaft der Bikuben GiroBank AG.

Der gebürtige Deutsche **Ulf Schirmer** hat sich als viel bewunderter Opern- und Orchesterdirigent international einen Namen gemacht. Nach seinem Studium am Bremer Konservatorium und an der Hamburger Hochschule für Musik (bei Ligeti, von Dohnányi und Stein) knüpfte er Kontakte zur Wiener Staatsoper, wo er unter anderem Vorstellungen von *Ariadne auf Naxos*, *Fidelio*, *Parsifal*, *Salome*, *Tannhäuser*, *der Zauberflöte* und von *Le nozze di Figaro* geleitet hat. Zu seinen künftigen Opernverpflichtungen zählen *Tristan und Isolde* in Graz und *Der Rosenkavalier* in Paris.

Er hat soeben seine erste Saison als Chefdirigent des Dänischen Nationalen Radio-Sinfonie-Orchesters des abgeschlossen, mit dem er bedeutende Tourneen durch Deutschland, Österreich und Großbritannien sowie mehrere Einspielungen vorgenommen hat. Als

Gastdirigent wird er in nächster Zukunft unter anderem die Münchner Philharmoniker, die Dresdener Staatskapelle, das Philharmonische Orchester Oslo, das Orchester Santa Cecilia in Rom, das Minnesota Orchestra, das St. Louis Symphony Orchestra und das NHK Tokio dirigieren.

## Berg: Lulu

### Contexte historique

La curieuse personnalité de Frank Wedekind (1864–1918) – artiste, chanteur de cabaret, compositeur, parfois directeur de la publicité d'une entreprise fabriquant des cubes de concentré de viande pour bouillon et secrétaire à la fois d'un artiste forgeron et d'un cirque itinérant – a été et reste celle de l'un des écrivains allemands les plus controversés et peut-être des plus sous-estimés. C'est un auteur dramatique dont les innovations théâtrales ont exercé une puissante influence sur toute une génération d'écrivains et de metteurs en scène allemands, dont les prestations de cabaret ont "fait frémir et choqué" des auteurs de la stature de Bertolt Brecht et de Heinrich Mann et dont Thomas Mann parlait comme de "l'un des premiers moralistes du continent". L'œuvre de Wedekind a été, toute sa vie durant, la cible d'une censure permanente et dénoncée comme dangereuse, immorale et antipatriotique. Lorsque *La boîte de Pandore*, la seconde des deux pièces sur "Lulu" dont Berg a tiré son opéra, a été publiée et créée au Théâtre Intimes de Nuremberg en 1904, l'auteur comme l'éditeur ont été traînés en justice, accusés de propager des obscénités. Selon le jugement officiel de la cour royale de Berlin, l'œuvre "manque totalement de stature tragique ou de but apparent et soumet le lecteur à un flux absolument inextinguible d'obscénités sexuelles":

La cour a conclu que les lecteurs de cette publication dont la perception des convenances ou de l'inconvenance en matière sexuelle est conforme à celle qui prévaut en

grande majorité dans l'ensemble du peuple allemand (puisque le livre est maintenant en vente et disponible) seront outragés dans leur sens de la morale et de la tenue par le contenu de cette publication; pour autant qu'ils l'aient lue, ils auront été choqués, auront ressenti du dégoût, de la révolusion, même la nausée.

Au moment où la cour royale de Berlin a prononcé ce jugement et interdit les exécutions de la pièce en Allemagne, Berg, âgé de vingt ans, avait déjà lu *La boîte de Pandore* et assisté à une représentation privée, au Théâtre Trianon de Vienne, le 29 mai 1905, dans une mise en scène de Karl Kraus, avec Wedekind en personne dans le rôle de Jack l'Eventreur. Pour Berg, comme pour bien d'autres personnes de sa génération, Wedekind représentait la "direction vraiment nouvelle de l'art moderne" et, enflammé par la conférence de Kraus avant la représentation viennoise, il a gardé son enthousiasme pour la pièce jusqu'à la fin de ses jours.

Lorsque Berg a commencé à travailler à *Lulu* en 1928, les pièces de Wedekind n'étaient plus interdites (la censure avait été abolie en Allemagne en 1918), mais elles continuaient à faire l'objet de controverse et étaient encore considérées comme indécentes par un large public. En choisissant, malgré les conseils d'un grand nombre d'amis, de bâtir son opéra sur *L'esprit de la terre* et *La boîte de Pandore* de Wedekind, Berg faisait donc un choix délibérément provocateur. Et l'ampleur de cette provocation allait se révéler clairement cinq ans plus tard, à la prise du pouvoir par les Nazis, en janvier 1933.

A l'exception d'une période de deux mois durant l'été 1929, où il a écrit l'air de concert *Der Wein*, Berg a travaillé à la composition de *Lulu* entre le milieu de l'année 1928 et le printemps 1934: l'esquisse de l'ensemble de l'opéra était alors complète. Il a ensuite commencé à orchestrer l'ouvrage, en commençant par les sections dont il avait l'intention de faire une suite de concert, les *Cinq fragments symphoniques de "Lulu"*. Après avoir achevé la Suite, il se remit à travailler au Prologue initial et orchestra le reste de l'opéra dans le bon ordre, ne s'arrêtant que pendant une période d'environ quatre mois, durant l'été 1935, pour composer le Concerto pour violon. A sa mort à Noël 1935, Berg avait orchestré la totalité des actes I et II, les 268 premières mesures de la première scène de l'acte III (c'est-à-dire presque jusqu'à la fin du second ensemble) et les deux sections suivantes de l'acte III – l'interlude orchestral en forme de variations et les soixante-dix dernières mesures de l'ouvrage qui apparaissent dans les *Cinq fragments symphoniques de "Lulu"* –, laissant environ 940 mesures non orchestrées.

L'histoire du chef-d'œuvre de Berg au cours des quarante années qui ont suivi sa mort est affligeante. La création mondiale de l'ouvrage a eu lieu à Zurich en 1937, où l'opéra a été présenté sous une forme tronquée en deux actes, les derniers moments de *La boîte de Pandore* étant joués sur la musique de l'*Adagio* final des *Cinq fragments symphoniques de "Lulu"*. Il s'agissait d'une solution "temporaire" en attendant la publication espérée – et en fait annoncée – d'un acte III complet. Cette solution "temporaire" allait devenir, pendant quarante ans, la seule façon autorisée de monter *Lulu*, car la veuve de Berg, Helene Berg, était de plus en plus convaincue que l'ouvrage devait rester inachevé et refusait d'accorder

tout droit d'accès aux esquisses de Berg. Ce n'est qu'après la mort d'Helene Berg, en 1976, – et après que la Fondation créée par Madame Berg pour gérer les biens de Berg se soit vu débouter en justice du droit de faire cesser les représentations – qu'il a été possible de donner l'opéra complet avec l'orchestration de l'acte III brillamment réalisée par Friedrich Cerha; et ainsi, finalement, après près d'un demi-siècle, il a été possible d'apprécier toute la stature de la réalisation finale de Berg.

### La musique

Toutes les œuvres de Berg, à partir des *Altenberg Lieder*, et surtout ses deux opéras, font preuve d'un sens complexe extrêmement personnel de la conception formelle. Dans *Wozzeck*, Berg a réalisé une fusion unique du drame musical et de la structure musicale "absolue" en arrangeant son livret de telle sorte que chacun des trois actes constitue une unité formelle autonome, chaque scène étant conçue, dans le cadre de chaque acte, comme une structure musicale indépendante au sein de l'unité formelle plus vaste. Ainsi, l'acte I de *Wozzeck* se compose d'un ensemble de cinq "pièces de genre" (une suite, une rhapsodie, une passacaille, etc.); l'acte II est une symphonie en cinq mouvements (avec un mouvement en forme sonate, un mouvement lent, scherzo, etc.) et l'acte III est un ensemble de cinq inventions – sur un thème, sur une note et sur un seul accord. Dans *Lulu*, l'assemblage ingénieux des impératifs de l'action dramatique et des impératifs de la musique "pure" est poussé encore beaucoup plus loin.

Bien que, d'un point de vue strictement note-à-note, *Lulu* soit un ouvrage dodécaphonique (le premier opéra dodécaphonique, de même que l'opéra

antérieur *Wozzeck* avait été le premier opéra complètement atonal), la façon dont Berg manie les séries de notes au sein du contexte dramatique est traditionnelle et rassurante car, dans la plupart des cas, les différentes séries de notes de *Lulu* sont utilisées comme des leitmotiv. Quelques-uns des motifs que l'on trouve d'un bout à l'autre de l'ouvrage – notamment le groupe de quatre notes au trombone qui commence la pièce et un court schéma rythmique prophétique qui est le fondement de tout événement important du drame – agissent indépendamment des personnages qui sont sur scène, mais, pour le reste, les thèmes (et non seulement les thèmes, mais également les rythmes et les timbres instrumentaux) sont liés à des personnages spécifiques et à des idées précises du texte. Ce système de leitmotiv fonctionne toutefois au sein d'un plan formel complexe composé de couches multiples.

D'un certain point de vue, *Lulu* est un "opéra à numéros", composé d'une suite d'airs, d'ensembles, de cavatines, de ballades et d'autres formes traditionnellement associées à la musique vocale (qui sont toutes clairement identifiées sur la partition de Berg). En même temps, chacun des trois actes intègre une forme unique d'envergure, dont les différentes sections sont disséminées d'un bout à l'autre de l'acte, et qui constitue le principal reflet du développement dramatique. L'acte I, par exemple, est dominé par une forme sonate, associée aux tentatives du Dr Schoen pour se libérer de Lulu, dont l'exposition et la première reprise apparaissent lorsque Schoen et Lulu discutent à la scène 2, alors que le développement et la réexposition interviennent lorsque l'argument se poursuit à la scène 3. A l'acte II, la forme d'envergure est un rondo (continuellement

interrompu à la scène 1 mais entendu dans son intégralité sous forme de pièce ininterrompue à la scène 2) associé aux déclarations d'amour d'Alwa pour Lulu, alors qu'à l'acte III, des variations sur une chanson de cabaret de Wedekind lui-même illustrent la chute de Lulu vers la prostitution.

En outre, le principal élément structurel est la grande symétrie qui existe entre les deux moitiés de l'opéra et dont le point d'appui dramatique et musical est l'interlude orchestral (l'interlude de "Musique de film") reliant les deux scènes de l'acte II. Construit comme un palindrome musical et conçu pour accompagner la projection d'un film muet (également palindrome puisque chaque prise de vues de la première moitié du film reflète une prise de vue de la seconde moitié), l'interlude marque le tournant de la carrière de Lulu, le moment où commence la descente dans le monde cauchemardesque de la scène finale.

La structure musico-dramatique symétrique de l'ensemble de l'opéra, équilibrée autour de ce point central palindrome, est soulignée par la relation entre les deux scènes de l'acte II (les seules scènes de l'ouvrage qui partagent le même décor) et surtout par la réapparition fréquente de blocs de musique de plus en plus importants tirés de la première partie de l'opéra, jusqu'à ce que la musique de la scène finale se compose presque entièrement de musique déjà entendue auparavant.

Dans certains cas, le retour d'une musique que l'on a déjà entendue est occasionné, comme on pourrait s'y attendre, par le désir de souligner des analogies dramatiques. Ainsi, pour ne retenir qu'un seul des nombreux exemples, le retour de la musique du Duettino de l'acte I, scène 1 dans la Cavatine de l'acte II, scène 1, annonce ironiquement le destin de Schoen



en attirant l'attention sur le fait que, comme le Peintre auparavant, il commence à considérer Lulu comme quantité négligeable.

Toutefois, et c'est encore plus important, la réapparition de grands blocs de musique souligne une caractéristique unique de la conception de *Lulu*, le retour de certains interprètes dans des rôles différents. Bien sûr, il n'est pas rare que le même chanteur joue plusieurs rôles dans une représentation d'opéra; étant donné ce que coûte la mise en scène d'un opéra, de telles mesures d'économie sont pratique courante. Toutefois, dans *Lulu*, ce qui pourrait se faire ailleurs pour des raisons économiques est au cœur de la structure musicale et dramatique de l'ouvrage.

Les plus grandes et les plus importantes de ces reprises musicales reposent sur le doublage des rôles des trois clients de Lulu dans la scène finale avec ceux de ses trois maris dans la première partie de l'opéra. Ainsi, l'acteur qui joue le Professeur de médecine à l'acte I, scène 1 revient dans le rôle du premier client à l'acte III, scène 2; le chanteur qui tient le rôle du Peintre à l'acte I revient comme deuxième client, tandis que le Dr Schoen réapparaît sous les traits de Jack l'Eventreur, troisième et dernier client de Lulu; et, dans chaque cas, le retour de l'interprète entraîne celui de la musique qui correspond au rôle antérieur. De même, les rôles du Prince à l'acte I, du Valet de chambre à l'acte II et du Marquis à l'acte III sont chantés par le même artiste et partagent la même musique. Les petits rôles de l'Habilleuse de théâtre à l'acte I, scène 3, du Lycéen à l'acte II et du Groom à l'acte III scène 1, qui sont joués par le même interprète, ont moins d'importance et ne sont pas liés sur le plan musical.

Le doublage des rôles des maris et des clients de Lulu constitue la clef de la structure musicale comme de la signification dramatique de l'opéra. Dans la conférence que fit Kraus avant la représentation viennoise de *La boîte de Pandore* en 1915, il décrit la scène finale de l'ouvrage comme "la vengeance du monde des hommes qui se permet de se venger de sa propre culpabilité". La façon dont Berg utilise les doubles rôles ne symbolise pas seulement de façon frappante cette "vengeance du monde des hommes", mais attire également l'attention sur la portée morale et sociale élargie de l'œuvre.

Parler de la "portée morale et sociale" de l'ouvrage peut sembler incongru à bien des gens pour qui *Lulu*, avec son catalogue douteux de prostitution, de meurtre sexuel, de suicide, de trafic de blanches, de maladie vénérienne, de viol d'enfants (Schoen nous dit qu'il a dragué Lulu pour la première fois lorsqu'elle n'avait que douze ans) et de quantité d'autres perversions, reste un opéra d'un goût profondément douteux. Comment peut-on même considérer qu'une histoire à la fois aussi sordide et aussi absurde (le mécanisme ridicule de l'intrigue qui permet à Lulu de s'échapper de prison à l'acte II en est la preuve) puisse avoir la moindre portée sociale ou morale sérieuse?

Dans son autobiographie, *Le monde d'hier*, le contemporain de Berg, Stefan Zweig, a laissé une description mémorable de "l'atmosphère gluante, parfumée, lourde, malsaine" de la Vienne du début du XXe siècle: une société dans laquelle l'obsession de la sexualité imprégnait toutes les classes, mais qui entretenait des apparences extérieures de probité morale et de respectabilité, une société qui se faisait le

champion de “la pureté des femmes” et qui “soutenait la fiction selon laquelle une femme bien élevée ne possédait aucun instinct sexuel et ne devait pas en avoir tant qu'elle n'était pas mariée” et, en même temps, une société qui avait choisi d'oser nier l'existence de ce que Zweig appelait la “gigantesque armée des prostituées” et la “richesse des bordels”. Cette société reposait sur l'hypocrisie. Une hypocrisie que Karl Kraus (qui, comme on l'a vu, a influencé Berg dans la formation de ses idées sur les pièces dont est tiré *Lulu*) attaquait régulièrement dans sa revue satirique *Die Fackel*, lorsque, juxtaposant les éditoriaux dénigrant le déclin de la morale publique et les annonces publicitaires liées à la sexualité publiées dans le même journal, il exposait les doubles normes d'une société à prédominance masculine qui condamnait le jour ce qu'elle aimait et l'exploitait la nuit. C'est cette même hypocrisie qui est l'objet de *Lulu*, ouvrage dans lequel, en doublant les rôles des maris et des clients de Lulu, les bourgeois respectables qui peuplent le grand monde de la première partie de l'opéra deviennent les équivalents des personnages louches qui peuplent le demi-monde sordide de la scène finale. Inutile de souligner la pertinence contemporaine de la peinture que fait Berg de la faillite morale du début du XXe siècle à Vienne.

D'autre part, Berg ne se place pas au-dessus de la société corrompue qu'il dépeint. Dans les pièces de Wedekind sur “Lulu”, le fils de Schoen, Alwa, est écrivain et, dans la seconde des deux pièces, on découvre qu'il est l'auteur de la première. Dans *Lulu* de Berg, Alwa est un compositeur et – comme le révèle l'acte I, scène 3, lorsqu'Alwa, accompagné des premiers accords de *Wozzeck*, réfléchit à la possibilité d'écrire un opéra sur les événements dans lesquels il

est impliqué – il s'identifie spécifiquement à Berg lui-même. Bien qu'Alwa semble rejeter cette idée, car il pense qu'aucun auditoire ne croira une suite aussi absurde d'événements, l'opéra d'Alwa est vraiment écrit: c'est celui que nous sommes en train d'entendre. Le fait qu'Alwa parvienne à se faire tuer à la dernière scène de son propre opéra est à la fois une absurdité de plus dans cette suite absurde d'événements et peut-être un commentaire excessivement modeste et ironique sur les dangers que représente le fait de confondre l'art et la vie de la part d'un compositeur qui, comme l'ont montré de récentes recherches, a eu souvent du mal à dissocier les deux.

Un enregistrement ou même une exécution de concert de tout opéra déplace inévitablement l'équilibre entre la musique et le drame, mais cela s'applique particulièrement à *Lulu*, qui n'est pas seulement un opéra sur la composition d'un opéra, mais qui exploite les conventions du genre lyrique lui-même. Il exploite surtout les conventions sociales de l'opéra; ce que George Steiner a appelé “la convention des gens déguisés dans l'auditoire regardant des gens déguisés en scène qui épanchent de grands sentiments lyriques et abordent des sujets graves, la tension n'étant jamais totalement dissipée entre les mises en scène réalistes d'une part et les techniques formelles complètement stylisées de l'autre”. Ce sont ces conventions que *Lulu* exploite dans le Prologue, lorsque le Dompteur compare avec mépris ses animaux sauvages aux animaux domestiques assis dans les fauteuils d'orchestre du théâtre et, à nouveau à l'acte I, scène 3, lorsque les relations entre ce qui se passe sur scène et dans les coulisses sont inversées et l'auditoire spécifiquement comparé à celui qui, des coulisses, regarde le numéro

de cabaret de Lulu. Voir *Lulu* à l'opéra est une expérience beaucoup plus choquante que de l'entendre en concert ou en disque, car nous sommes obligés de reconnaître que c'est notre hypocrisie à nous, les représentants bien pourvus de la bourgeoisie installés dans les fauteuils d'orchestre, que dissèque si brutalement et si honnêtement l'opéra présenté sur scène.

Lorsque Jack l'Eventreur, représentant des sombres profondeurs de notre propre subconscient, entre en scène à la fin de l'acte III, la musique de Berg, qui figure probablement parmi les pages les plus magnifiques composées au cours de ce siècle, transforme et approfondit le sens du drame de Wedekind sans plus d'équivoque que la musique de Mozart sur les paroles clémentes de la Comtesse ne transforme la fin des *Noces de Figaro*. L'intensité et l'humanité de la musique de Berg nous forcent non seulement à prendre pitié des pauvres personnages pris au piège de cette grotesque danse de la mort et à nous identifier à eux, mais également à faire face à une partie de nous-mêmes que nous préférierions ne pas connaître.

© 1997 Douglas Jarman

Traduction: Marie-Stella Pâris

### **Lulu – Une interprétation**

Cette présentation de *Lulu* vise à rapprocher l'auditeur/lecteur de l'action de l'opéra telle qu'elle a été présentée dans la production qui fait l'objet de cet enregistrement. J'espère que cette tentative permettra d'apprécier les ressources illimitées de cet ouvrage majeur.

### **Prologue – L'esprit de la terre ou La conjuration**

Une zone souterraine de la terre est jonchée d'immenses toiles. Le gardien de ce monde, un dompteur démoniaque, invite le public à expérimenter les plaisirs et les horreurs sauvages qu'il est sur le point de présenter. Un Chœur émerge des entrailles de la terre, étrange spectateur de cet univers. Vêtus de jupes, de mystérieux voiles noirs, portant des pelles, ces personnages ont l'apparence d'étranges fossoyeurs androgynes. Avec le dompteur, ils font sortir Lulu de terre et initient le public à l'action de l'opéra.

### **Acte I, scène 1 – L'icône libérée**

Habillée en matador, Lulu se tient debout sur un piedestal pendant que le Peintre fait son portrait. Elle a l'air d'un objet d'art immobile. Quoique mariée à un médecin sadique, Lulu est la maîtresse du Dr. Ludwig Schoen, puissant rédacteur en chef d'un journal. Le Dr. Schoen et son fils Alwa, compositeur, observent Lulu pendant qu'elle pose pour le peintre. Elle s'apparente, pour eux, à une œuvre d'art rare et superbe. Lorsque les deux hommes quittent la scène, le Peintre lutte pour surmonter son attirance envers Lulu, mais son immense pouvoir le met finalement dans un tel état d'excitation qu'il la fait descendre du piédestal et se lance dans une poursuite amoureuse. Statique auparavant, Lulu se démène maintenant comme une folle dans le paysage comme si elle était libérée de son existence en tant qu'image. Elle détruit plusieurs toiles, mais le Peintre l'attrape finalement. A ce moment précis arrive son mari, qui tombe mort à la vue de sa femme dans les bras d'un autre homme. Le Chœur enterre le premier mari de Lulu.

## **Acte I, scène 2 – Son plus grand chef-d'œuvre ou L'art réduit en esclavage**

Lulu est maintenant mariée au Peintre, qui se consacre à la création d'images mythologiques de Lulu: Eve, Pandore, le Christ, la Méduse, etc. Elle est entourée de peintures qui la représentent. Le Chœur s'agenouille devant ces images avec des gestes de dévotion religieuse. Est également présent un mannequin vêtu du costume de matador que portait Lulu à la scène 1, avec la cape et l'épée. Lulu reçoit la visite de Schigolch, vieil homme usé marchant avec des béquilles, qui vient lui emprunter de l'argent. Ils ont visiblement une partie de leur passé en commun mais leur relation est vague. (Est-il son père?) Elle lui confie qu'elle se sent comme un animal emprisonné dans son mariage bourgeois et conventionnel avec le Peintre. Le Dr. Schoen arrive pour rompre avec Lulu. Il se prépare à faire un mariage acceptable sur le plan social avec une jeune héritière et cherche à se libérer du pouvoir surnaturel de Lulu. Interrompu par le Peintre au milieu d'un échange passionné avec Lulu, Schoen est contraint de révéler le sordide passé de Lulu et ses relations avec Schoen, détruisant ainsi la vision idéalisée que le Peintre avait de sa femme. Incapable de supporter l'horreur de cette révélation, le Peintre se suicide en se tranchant la gorge avec l'épée de matador du costume de Lulu. Ce faisant, il crée un tableau abstrait et violent avec son propre sang. Le Chœur enterre le deuxième mari de Lulu.

## **Acte I, scène 3 – La dernière danse de Salomé ou Longue vie au roi**

La scène se déroule dans un théâtre détruit: les coulisses, la loge et le rideau de scène sont tous là, mais dans une relation illogique les uns par rapport

aux autres. Au fond de la scène se tient un membre isolé de l'auditoire, Schoen, assis, nous tournant le dos, suspendu à son destin. Lulu, danseuse de théâtre dans une pièce composée par le fils de Schoen, Alwa, est au sommet de sa puissance. Le Dr. Schoen l'a poussée à faire une carrière scénique dans l'espoir de lui trouver un mari et de se libérer ainsi de son pouvoir insidieux. Lulu est dans sa loge avec Alwa auquel elle raconte l'expérience extatique qui consiste à dompter l'auditoire au travers de sa danse. Soudain, après avoir été appelée en scène pour danser, elle voit le Dr. Schoen dans le public avec sa fiancée. Lulu fait semblant de s'évanouir, quitte la scène et refuse de se produire. Resté seul avec Lulu, Schoen est complètement dominé et humilié par la jeune danseuse. Utilisant la peau nue de son corps comme papier à lettre, elle l'oblige à écrire une lettre de rupture à sa fiancée. Le Chœur présente maintenant Schoen avec une couronne, signe de sa nouvelle hégémonie comme mari de Lulu et de son sort inévitable de cocu.

## **Acte II, scène 1 – Vénus en fourrures ou Le cauchemar du cocu**

Cette scène se déroule dans un théâtre sorti tout droit de l'imagination de Schoen. Une scène-écran se dresse au milieu de la vaste zone terrestre. Schoen, roi solitaire et isolé porte la couronne qui lui a été donnée à la scène précédente et creuse méthodiquement sa propre tombe. Les amants de Lulu sont partout: la comtesse Geschwitz, un athlète, un valet de chambre, un lycéen et le propre fils de Schoen, Alwa. Le Dr. Schoen regarde le théâtre de sa vie, son propre rôle étant joué par son fils. Soudain, il interrompe l'action. Dans un dernier effort pour se

sauver et sauver son fils, Schoen précipite Lulu vers la tombe qu'il a creusée et lui demande de se suicider. Toutefois, ce faisant, il place le revolver entre les mains de la femme qui est destinée à le tuer. Lulu tire sur Schoen et le tue. Alwa la livre aux mains de la police. Le Chœur enterre le Dr. Schoen, troisième mari de Lulu.

#### **Film – Voyage de l'autre côté ou Éclipse totale**

La séquence cinématographique, qui se situe au milieu de l'opéra, est une adaptation scénique de la mort métaphorique de Lulu au travers de son emprisonnement. Il incarne son passage dans le monde des morts.

#### **Acte II, scène 2 – Salle d'attente aux enfers ou La résurrection**

Nous sommes maintenant dans le monde des morts. La petite scène-écran de la scène précédente est peuplée de ceux qui attendent le retour de Lulu: Alwa, la comtesse Geschwitz, l'Athlète et tout le Chœur. La comtesse Geschwitz se tient au centre de la scène, vision spectrale de la mort. Un plan s'échafaude pour permettre à Lulu de s'évader de prison. Geschwitz, dont l'union avec Lulu les a contaminées toutes deux par le choléra, complète ce geste de sacrifice masochiste en prenant la place de Lulu en prison. Lulu s'envolera ensuite pour Paris avec l'Athlète qu'elle épousera; ce dernier projette de faire sensation avec Lulu dans le rôle d'une artiste de cirque. Lulu arrive soudain. Le chœur devient attentif et prend une posture pieuse: leur maîtresse a finalement été délivrée de son long ensevelissement en prison. L'Athlète est toutefois rebuté par son apparence amaigrie et part en la menaçant de la

remettre entre les mains de la police. Lulu termine maintenant ce que Schoen a si violemment interrompu dans sa dernière scène: la séduction et totale domination d'Alwa.

#### **Acte III, scène 1 – Le jardin des délices terrestres ou La descente aux enfers.**

Lulu et Alwa se sont enfuis à Paris. C'est l'image du chaos et de la décadence: jeu, sexe et spéculation capitaliste. Au centre de la scène, une lune monstrueuse à moitié enterrée monte de la terre. Elle commence l'ascension à partir de son origine dans les régions infernales jusqu'à son apothéose dans la scène finale, témoin et muse de la mort de Lulu. La scène déborde d'activité. Tout le monde a investi dans des actions de chemin de fer très prisées. Alors que la richesse générale augmente, celle de Lulu baisse de façon désastreuse. Sans la protection du Dr. Schoen, elle est désormais à la merci de tous les criminels sans scrupules. Un proxénète, le Marquis, veut la vendre à un bordel du Caire ou la livrer à la police en échange d'une récompense. L'Athlète cherche aussi impitoyablement à la faire chanter. Mais Schigolch va la sauver. Il a repris progressivement de la vigueur au cours de l'opéra et n'a plus besoin de béquilles; il est l'incarnation même de la force et de la vitalité. En changeant rapidement de vêtements, Lulu s'échappe avec Alwa au moment où les actions de chemin de fer s'effondrent.

#### **Acte III, scène 2 – La dernière tentation de Lulu ou Les morts qui marchent**

Un paysage de désolation. Au milieu de la scène se trouve une voiture abandonnée. Elle est complètement détruite, dernier refuge du désespoir. C'est ici que

Lulu fait le trottoir comme prostituée. La lune, qui s'est levée dans tout son éclat, est haute dans le ciel. Alwa, atteint d'une maladie vénérienne, Schigolch et Lulu sont réduits à la pauvreté. Leur seule source de revenu est la prostitution de Lulu. Lulu reçoit le premier de ses trois clients: étranges évocations d'une vie antérieure. La comtesse Geschwitz arrive avec le portrait détruit de Lulu en matador. Alwa, Schigolch et Geschwitz célèbrent la beauté de l'ancienne Lulu, telle qu'elle leur apparaît sur le tableau, pendant que Lulu tente en vain d'imiter celle qu'elle fut autrefois. Le deuxième client de Lulu tue Alwa. Geschwitz s'agenouille devant l'image de Lulu en matador et crie grâce. Lulu arrive avec le dernier client. Elle lui demande de la suivre dans la voiture et ils disparaissent dans l'obscurité de la banquette arrière. Alors que la comtesse Geschwitz décide de commencer une vie nouvelle en se faisant le champion des droits de la femme, un cri retentit. Le visage de Lulu, déformé par une terreur glacée, se presse derrière le pare-brise, tentant en vain de s'échapper. Elle a été tuée par Jack l'Éventreur. En partant, il enfonce également son couteau dans le cœur de Geschwitz. La comtesse jure une dévotion éternelle à Lulu et meurt.

© 1997 Travis Preston, directeur

Traduction: Marie-Stella Pâris.

### Le Palais de Christiansborg

Au début de l'été 1996, au Palais de Christiansborg, Ridehuset (le manège) fourmillait d'activités mystérieuses et étonnantes. Les chevaux royaux et leurs cavaliers (normalement les seuls et uniques utilisateurs de l'immense bâtiment baroque) ont

déménagé et fait place à une horde de musiciens, de chanteurs, de machinistes, d'extra, à un metteur en scène, à un décorateur et à un chef d'orchestre – et, en même temps, à un énorme tas de terre apparu au milieu de Ridehuset. Un nouveau monde prenait forme.

C'était le commencement d'un conte de fées musical dont la première manifestation se déroulerait à la fin du mois d'août 1996, l'un des événements les plus grands, les plus chers et les plus importants de l'année durant laquelle Copenhague aura été la capitale européenne de la culture: la production de l'opéra d'Alban Berg, *Lulu*. Ridehuset est l'un des plus beaux bâtiments classiques de Copenhague: construit dans les années 1740, c'est l'un des éléments caractéristiques majeurs du nouveau palais du roi Christian VI au centre de la capitale. C'est un bâtiment extrêmement simple et fonctionnel, où rien d'étranger ne vient déranger les chevaux et les cavaliers. De nos jours, la famille royale ne réside plus dans ce grand palais, qui abrite également le Parlement danois (*Folketinget*), la Cour suprême et les bureaux du Premier ministre au milieu de l'élégante chapelle du palais.

Au XIXe siècle, un homme a découvert les nombreux avantages qu'offrait Ridehuset comme lieu de rendez-vous pour des cérémonies de Copenhague; il s'agit de George Carstensen, fondateur des jardins de Tivoli. Le chef d'orchestre H.C. Lumbye y a donné des concerts et August Bournonville, la plus grande personnalité de l'histoire du ballet danois, a également brillé dans ce magnifique environnement. Le metteur en scène de cette production de *Lulu*, l'Américain Travis Preston, s'est lui aussi beaucoup inspiré de l'esprit spécifique et de la poésie de ce site.

Pendant de nombreuses années, Ridehuset, qui a survécu à de nombreux incendies destructeurs, n'a été utilisé que par les chevaux et les cavaliers de la famille royale et par les Ecuries royales pour l'entraînement quotidien. Mais à la fin des années quatre-vingt, le Grønnegårds Teater florissant a pressenti les grandes et nombreuses possibilités dramatiques que pouvait offrir cet édifice construit il y a deux cent cinquante ans sous la conduite du Generalbygmester (Maître des bâtiments) Häusser. Le Grønnegårds Teater a immédiatement adressé une requête à la reine Margrethe, qui a consenti sans délai à prêter Ridehuset à ce théâtre, et au cours des quatre dernières années la compagnie a monté quatre productions spectaculaires dans un lieu à l'atmosphère incroyable, qui est à la fois simple et rustique, élégant et calme.

Sa Majesté la reine a suivi de près les activités théâtrales qui s'y sont déroulées et, dès que le Grønnegårds Teater et l'Orchestre national de la Radio danoise ont soumis leur projet d'une production extrêmement ambitieuse de *Lulu*, elle en a immédiatement approuvé l'idée. Naturellement, la reine Margrethe a assisté à une des représentations. Le Grønnegårds Teater avait déjà fait des expériences musicales à Ridehuset, à la fois avec des productions théâtrales et avec trois concerts symphoniques en 1993, auxquels l'Orchestre national de la Radio danoise et la soprano Inga Nielsen avaient participé. Il en était vite ressorti que Ridehuset possédait une superbe acoustique et convenait en outre merveilleusement à l'exécution musicale. Depuis lors, on le compare favorablement à quelques unes des nombreuses salles de concert de Copenhague et d'autres capitales européennes et, petit à petit l'idée a

pris forme dans l'esprit de Per Erik Veng, directeur général de l'Orchestre national de la Radio danoise et de Lars Liebth, alors directeur du Grønnegårds Teater, d'entreprendre un projet grandiose et ambitieux l'année où Copenhague serait la capitale européenne de la culture. Le directeur actuel du Grønnegårds Teater, Klaus Bondam, a lui aussi adhéré de tout cœur aux projets d'opéra, qui semblaient – tout au moins sur le papier – être "l'art de l'impossible".

Après trois ans de préparations intenses, le rideau s'est levé le 24 août 1996 pour la création scandinave de la dernière version complète de l'opéra d'Alban Berg (l'édition de 1979), événement qui, pendant un certain temps, a placé Copenhague au centre de la carte musicale internationale. *Lulu* à Ridehuset a attiré l'attention générale. Les représentations ont remporté un immense succès et l'endroit était rempli tous les soirs par les amoureux d'opéra et les spectateurs désireux de découvrir la magie de la production comme celle du lieu.

Sous la direction de Nina Flagstad, le tas de terre s'est transformé en un espace scénique incomparable sur lequel chacun a joué son rôle jusqu'au bout. La critique danoise et étrangère a également accueilli cette production avec enthousiasme. *Lulu* a été le premier opéra monté à Ridehuset, mais chacun reconnaît que Copenhague possède désormais un théâtre musical qui est un rare joyau, susceptible d'accueillir de nombreuses productions à venir, une maison pleine de mystère, de contrastes et de potentiel.

© 1997 Peter Thygesen

Traduction de l'anglais: Marie-Stella Pâris

**Constance Hauman** s'est produite au Los Angeles Music Center Opera, au Lyric Opera de Chicago, à l'Opéra Theatre de Saint-Louis, à l'Opéra de Santa Fe, au Glimmerglass Opera, à l'English National Opera, au Welsh National Opera, au Théâtre des Champs-Élysées, à l'Opéra de Nice, au New York City Opera et avec la Canadian Opera Company. Son répertoire comprend les rôles de Lucia, Rosina, Titania (*Le songe d'une nuit d'été*), Cunégonde (*Candide*) et Marie (*La fille du régiment*). Elle a créé le rôle d'Ariel dans *The Tempest* de Lee Hoiby, rôle qu'elle a repris à l'Opéra de Dallas. Elle s'est également produite avec le London Symphony Orchestra sous la direction de Leonard Bernstein et de Michael Tilson Thomas, avec l'Orchestre symphonique de Chicago et la Philharmonie de Berlin sous la direction de Daniel Barenboïm, et avec le Minnesota Orchestra sous la direction de Edo de Waart. Constance Hauman a fait ses débuts au cinéma dans la production de *Madame Butterfly* mise en scène par Frédéric Mitterand.

**Julia Juon** est née en Suisse, et a d'abord suivi des études pour devenir professeur. Après avoir étudié le chant avec Helen Haefeli à Zürich, elle fit ses débuts à Saint-Galle puis signa un contrat de trois ans avec le Staatstheater de Karlsruhe. Au cours de ces dernières années, elle a mené une très importante carrière de mezzo-soprano dramatique. Elle se produit régulièrement au Staatsoper de Hambourg où elle a récemment chanté le rôle de Brangäne (*Tristan und Isolde*) et celui de la Nourrice (*Die Frau ohne Schatten*). Elle a également chanté à Leipzig, Essen, au Staatsoper de Dresde, au Teatro colon de Buenos Aires et au Teatro municipal de Santiago du Chili. Ses futurs engagements incluent Kundry (*Parsifal*) à

Essen, Waltraute (*Götterdämmerung*), Fricka et Brünnhilde dans une nouvelle production de la *Tétralogie* à Bonn.

**Théo Adam** est né à Dresde où il fit ses débuts en 1949 dans le rôle de l'Ermite (*Der Freischütz*) au Staatsoper. En 1952, il chanta pour la première au Festival de Bayreuth, et au cours des vingt-huit années qui suivirent, il chantera tous les grands rôles wagnériens (notamment Wotan, Amfortas, le Hollandais et Fasolt). Depuis quarante ans, il s'est produit régulièrement avec le Deutsche Staatsoper et le Semperoper de Dresde dans les rôles du Baron Ochs (*Der Rosenkavalier*), Wozzeck, Boris Godounov et Don Giovanni. Il s'est également fait entendre au Festival de Salzbourg (Baron Ochs, Wozzeck et Moses), à l'Opéra d'Etat de Vienne et dans les plus grands opéras du monde entier. Sa discographie comprend de très nombreux enregistrements.

**Peter Straka** fit ses études tout à tour à Düsseldorf, Cologne, et à l'Opéra-Studio de Zürich. Il a pris part dans des productions de Monteverdi et de Mozart à l'Opéra de Zürich. Il fit ses débuts en 1991 au Metropolitan Opera de New York dans le rôle de Kudrjas (*Katya Kabanova*) dirigé par Charles Mackerras. Il a également chanté le rôle d'Alwa à Paris au Châtelet sous la direction de Jeffrey Tate. Il s'est produit à Berlin au Deutsche Staatsoper, à l'Opéra Bastille, à Salzbourg, Munich, Prague et Copenhague. Il est également réputé pour ses prestations en concert, et s'est produit sous la direction de chefs tels que Lorin Maazel, Sergiu Celibidache, Colin Davis, Nikolaus Harnoncourt et Horst Stein. D'autres engagements au Metropolitan Opera de New York



et au Teatro real de Madrid sont prévus prochainement.

Né aux Etats-Unis, **Monte Jaffe** s'est imposé comme l'une des meilleurs voix de baryton-basse d'Europe. Ses talents multiples et son sens musical transparaissent dans la grande diversité des rôles qu'il incarne avec autorité et conviction. Il s'est produit au début de sa carrière au Washington Opera, au Canadian Opera, avec l'Opera Company de Boston et au Metropolitan Opera de New York. Il commença sa carrière européenne à Krefeld et Bielefeld où il chanta avec succès un certain nombre de rôles, notamment tous ceux de Wotan de la *Tétralogie* dans la production de John Dew, le rôle titre dans *Baal* de Cerha, celui du *Vaisseau fantôme* et Amonastro (*Aida*). Il a également chanté à Berne au Stadttheater, à l'Opéra de Bonn, à l'Opéra de Flandres, dans le cadre du festival de Schleswig-Holstein, au New Israeli Opera et à l'English National Opera.

Considéré dans le monde entier comme un chanteur dramatique de premier plan, **Michael Myers** compte parmi ses rôles Soliman (*Zaïde*), Tom Rakewell (*The Rake's Progress*), Don José (*Carmen*), Cassio (*Otello*), Huon (*Obéron*), le Prince André (*La Khovantchina*) et le rôle titre de Peter Grimes. Il a chanté dans les principaux opéras du monde entier, notamment à Santiago du Chili, au New York City Opera, au Metropolitan Opera, au Washington Opera, au Théâtre royal de la Monnaie de Bruxelles, au Teatro real de Madrid, à La Scala de Milan, à Wiesbaden, Stuttgart, Cologne et à l'Opéra de Lyon. Il a également participé aux représentations de *La damnation de Faust* données au Châtelet sous la direction de John Eliot

Gardiner, ainsi qu'en version de concert avec l'Orchestre de Radio-France sous la direction de Charles Dutoit.

**Gert Henning-Jensen** est né à Copenhague où il fit des études de médecine à l'Université. Parallèlement, il poursuivit ses études musicales, puis fut engagé par le Chœur de la Radio danoise et l'ensemble de musique ancienne Ars Nova. En 1989, il décida de devenir musicien professionnel, et entreprit des études à l'Ecole du Théâtre royal de Copenhague et au Mozarteum de Salzbourg. Depuis 1992, Gert Henning-Jensen chante au Théâtre royal de Copenhague dans les rôles suivants : Almaviva (*Il barbiere di Sevilla*), Nemorino (*L'elisir d'amore*), Jacquino (*Fidelio*), Truffaldino (*L'amour des trois oranges*), et Steuermann (*Le vaisseau fantôme*). Outre ses apparitions en Scandinavie, il s'est produit à Pesaro dans le cadre du festival Rossini. Il chamera prochainement au Los Angeles Opera et au Metropolitan Opera de New York.

**Sten Byriël** obtint en 1989 son diplôme de fin d'études à l'Académie royale de Copenhague et fut immédiatement engagé comme soliste à l'Opéra royal où il chanta les rôles de Figaro (*Le nozze di Figaro*), Leporello (*Don Giovanni*), Colline (*La bohème*) et Henrik (*Mascarade*). Il a donné de nombreux récitals et s'est produit en soliste dans des oratorio avec les plus importants orchestres du Danemark. Il est l'un des meilleurs chanteurs danois dans le répertoire contemporain, et a participé avec succès à plusieurs créations mondiales. Parmi ses projets, notons un rôle titre dans une prochaine création au Deutsche Staatsoper de Berlin.

Titulaire d'un diplôme de chant, **Helene Gjerris** poursuit actuellement ses études au Conservatoire de Copenhague. Depuis 1989, elle a régulièrement interprété des œuvres modernes et s'est produite en soliste dans plusieurs oratorios de Bach, Haendel, Haydn et Mozart. Ses débuts officiels auront lieu en 1997.

Fondé en 1925 et ayant pour résidence Copenhague, l'**Orchestre national de la Radio danoise** que est considéré comme le plus grand orchestre symphonique du Danemark s'adonne à une foule d'activités – concerts, enregistrements et tournées. L'orchestre s'est produit sous la direction d'un grand nombre des plus grands chefs de ce siècle – dont Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Raphael Kubelik, Daniel Barenboim et Herbert Blomstedt qui en fut le chef permanent de 1967 à 1977. Parmi les autres chefs qui l'ont régulièrement dirigé, il faut citer Yuri Temirkanov, Gennady Rozhdestvensky et Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam en fut le chef permanent de 1988 à 1995, poste qui est maintenant tenu par l'allemand Ulf Schirmer tandis que Michael Schönwandt en est le principal chef invité.

L'orchestre fait des tournées régulières en Europe

et dans le monde entier. Bikuben GiroBank Ltd est le sponsor de l'Orchestre et Chœur nationaux de la Radio danoise.

**Ulf Schirmer** est né en Allemagne. Ses prestations très acclamées en tant que chef d'opéra et chef symphonique lui ont acquis une réputation internationale. Après avoir étudié au Conservatoire de Brême et à l'Académie de musique de Hambourg (auprès de Ligeti, von Dohnányi et Stein), il commença sa collaboration avec l'Opéra d'état de Vienne où il dirigea *Ariadne auf Naxos*, *Fidelio*, *Parsifal*, *Salomé*, *Tannhäuser*, *Die Zauberflöte* et *Le nozze di Figaro*. Il dirigera prochainement *Tristan und Isolde* à Graz et *Der Rosenkavalier* à Paris.

Il vient juste d'achever sa première saison en tant que chef principal de l'Orchestre national de la Radio danoise, formation avec laquelle il a réalisé plusieurs enregistrements et effectué de prestigieuses tournées en Allemagne, en Autriche et en Grande-Bretagne. Il dirigera prochainement en qualité de chef invité la Philharmonie de Munich, la Staatskapelle de Dresde, l'Orchestre philharmonique d'Oslo, l'Orchestre de Santa Cecilia de Rome, le Minnesota Orchestra, le St Louis Symphony et le NHK de Tokyo.

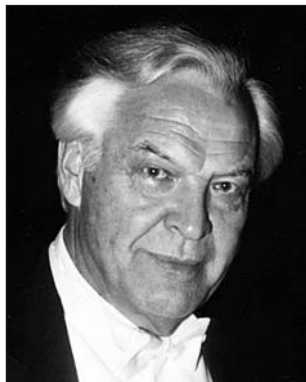


Constance Hauman



Julia Juon

Thomas Huther



Theo Adam

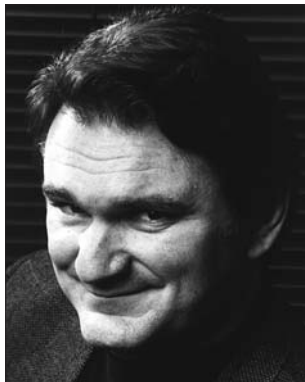


Peter Straka



Monte Jaffe

Fritz Stockmeier



Michael Myers



Gert Henning-Jensen



Sten Byriel

Suste Bonnén



Helene Gjerris

Suste Bonnén



Photo: Jan Persson

Animal-tamer (Sten Byriel)



Photo: Jan Persson

Lulu (Constance Hauman)



Photo: Jan Persson

**Painter (Michael Myers)**





Photo: Jan Persson

The Prince (Gert Henning-Jensen)



Photo: Jan Persson

Lulu (Constance Hauman) and Schigolch (Theo Adam)



Dr Schön (Monte Jaffe)

Photo: Jan Persson



Photo: Jan Persson

Countess Geschwitz (Julia Juon) and Alwa (Peter Straka)



Alwa (Peter Straka) and Schoolboy (Helene Gjerris)

Photo: Jan Persson



Photo: Jan Persson

Countess Geschwitz (Julia Juon)



Rodrigo (Sten Byriel)

Photo: Jan Persson



Photo: Jan Persson

Lulu (Constance Hauman)





Photo: Jan Persson

Lulu (Constance Hauman) and Dr Schön (Monte Jaffe)

## PROLOGUE

*En frac vermillon, cravate blanche, culotte blanche et bottes à revers, dans la main gauche, un fouet, dans la droite, un revolver sort du rideau qui représente l'entrée du chapiteau.*

### Un Dompteur

Entrez dans la ménagerie,  
Mes nobles messieurs et vous, femmes sémillantes,  
Venez voir, vous serez brûlants de volupté, et glacés d'horreur,  
venez voir la créature sans âme,  
Domptée par le génie de l'homme.

Que voyez-vous dans vos comédies et vos tragédies? –  
Des animaux domestiques aux belles manières,  
qui épanchent leur bile dans un pâle régime végétarien  
et s'empiffrent en beuglant à leur aise,  
comme ces autres-là – en bas au parterre.  
Le vrai animal, la sauvage et belle bête,  
Celle-là, mesdames, vous ne la verrez que chez moi.

Vous verrez le tigre, qui selon ses habitudes,  
dévore tout ce qu'il trouve sur son chemin,  
l'ours glouton  
qui tombe raide mort après le dernier souper!  
Vous verrez l'amusant petit singe étaler  
par ennui son art; il a du talent,  
mais il lui manque toute grandeur,  
c'est pourquoi il fait le coquet sans pudeur  
avec sa nudité. Vous verrez même dans mon cirque,  
dans mon âme, juste derrière le rideau, un chameau!  
Et puis aussi des reptiles de toutes les latitudes:  
serpents et salamandres qui hantent les crevasses. –  
Vous verrez le crocodile et bien d'autres encore...

*(Il soulève le rideau et crie vers la scène.)*

**PROLOG**

*Vor den Vorhang tritt aus der ersten Seitengasse links ein Clown, der eine große Jahrmarkts-Trommel mit daran befestigtem Becken umgehängt hat, und bleibt links vor stehen. Ein Tierbändiger, in zinnberrotem Frack, weißen Beinkleidern und Stulpstiefeln, eine Hetzpeitsche in der Hand, tritt aus dem Vorhang, der einen Zelteingang vertäuscht.*

**Tierbändiger**

1 Hereinspaziert in die Menagerie,  
Ihr stolzen Herren, ihr lebenslust'gen Frauen,  
Mit heißer Wollust und mit kaltem Grauen  
Die unbeseelte Kreatur zu schauen,  
Gebändigt durch das menschliche Genie.

Was seht ihr in den Lust- und Trauerspielen?  
Haustiere, die so wohlgesittet fühlen,  
An blasser Pflanzenkost ihr Mütchen kühlen  
Und schwelgen in behaglichem Geplär,  
Wie jene andern – unten im Parterre. –  
Das wahre Tier, das wilde, schöne Tier,  
Das – meine Damen! – seh'n Sie nur bei mir.

Sie seh'n den Tiger, der gewohnheitsmäßig,  
Was in den Sprung ihm läuft, hinunterschlingt,  
Den Bären, der von Anbeginn gefräßig,  
Beim späten Nachtmahl tot zu Boden sinkt!  
Sie seh'n den kleinen amüsanten Affen  
Aus Langeweile seine Kraft verpaffen;  
Er hat Talent, doch fehlt ihm jede Größe,  
Drum kokettiert er frech mit seiner Blöße;  
Sie seh'n in meinem Zelte, meiner Seel',  
Sogar gleich hinterm Vorhang ein Kamell!  
Sie seh'n auch das Gewürm aus allen Zonen:  
Reptile, Molche, die in Klüften wohnen;  
Sie seh'n das Krokodil und andres mehr...

*(Er lüftet den Vorhang und ruft in die Bühne.)*

**PROLOGUE**

*In front of the curtain, a clown enters from the left front wing and remains standing there. Hanging on his chest is a showman's big drum with cymbal attached. He strikes it at intervals. From behind the curtain, which looks like the entrance to a tent, enters an animal-tamer – in a vermilion frock-coat, white breeches, and top boots, with a trainer's whip in his hand.*

**Animal-tamer**

Walk up, walk up! and spend a pleasant hour,  
Fair ladies, noble gentlemen, with me;  
Inside my tent you'll thrill – and chill – to see  
The beasts I have in my menagerie  
Tamed by superior force of human power.

What can you see in plays, or at the op'ra?  
House-pets who are so well-bred and moral  
Their milky diet cools each petty quarrel;  
They revel in the comfort of a tear,  
Just like the audience which has come to hear.  
The unspoilt beast, the wild and lovely beast,  
Here I will show you – this you'll call a feast.

You'll see the tiger who to kill is ready –  
When once the tiger leaps, the victim dies;  
The bear, who begins by being greedy,  
Will later fall down dead before your eyes.  
You'll see the monkey, often so amusing  
And yet at times his native skill abusing:  
He has a gift but not a sense of function,  
So watch him play the fool without compunction.  
Then here behind the curtain just for you  
I also have a camel in my zoo!  
You'll see the creeping things from ev'ry region,  
The earthworms, lizards, things whose names are legion.  
You'll see a crocodile and more, no doubt.

*(He suddenly lifts the curtain and calls within.)*

Eh, Auguste! Apporte-moi notre serpent!

*(Un machiniste bedonnant porte l'interprète de Lulu dans son costume de Pierrot (de la scène suivante) devant le rideau et la dépose devant le dompteur.)*

Elle a été créée pour faire le malheur,  
pour attirer, séduire, empoisonner –  
pour tuer – sans laisser de traces.

*(à Lulu en lui caressant le menton)*

Ma douce bête, ne fais pas de manières!  
Tu n'as pas le droit de miauler ou de cracher  
et de nous défigurer l'Image primitive de la Femme.

*(au public)*

Pour l'instant, il n'y a rien à voir de spécial,  
mais attendez ce qui va se passer tout à l'heure:

*(à l'ouvrier)*

Hop, Auguste! Remue-toi! Remets-la à sa place –

*(L'ouvrier soulève Lulu; au passage, le dompteur lui flatte les hanches.)*

Cette douce innocence – mon plus cher trésor!

*(L'ouvrier porte Lulu sur la scène.)*

Et il nous reste le meilleur pour la fin:  
Mon crâne entre les dents d'un rapace.  
Savez-vous le nom de cette bête féroce? –  
Cher public –

Veuillez entrer!

*(Il se retire derrière le rideau qui s'ouvre.)*

He, Aujust! Bring mir uns're Schlange her!

*(Ein schmerzbäuchiger Bühnenarbeiter trägt die Darstellerin der Lulu in ihrem Pierrotkostüm (der nächsten Szene) vor den Vorhang und setzt sie vor dem Tierbändiger nieder.)*

Sie ward geschaffen, Unheil anzustiften,  
Zu locken, zu verführen, zu vergiften.  
Und zu morden, ohne daß es einer spürt.

*(Lulu am Kinn kraulend)*

Mein süßes Tier, sei ja nur nicht gezielt!  
Du hast kein Recht, uns durch Miaun und Pfauchen  
Die Urgestalt des Weibes zu verstauchen.

*(zum Publikum)*

Es ist jetzt nichts Besondres dran zu sehn,  
Doch warten Sie, was später wird gescheh'n:

*(zum Bühnenarbeiter)*

Hopp, Aujust! Marsch! Trag sie an ihren Platz –

*(Der Arbeiter nimmt Lulu quer auf die Arme; der Tierbändiger tätschelt ihr die Hüften.)*

Die süße Unschuld – meinen größten Schatz!

*(Der Arbeiter trägt Lulu auf die Bühne.)*

Und nun bleibt noch das Beste zu erwähnen:  
Mein Schädel zwischen eines Raubtiers Zähnen.  
Wißt ihr den Namen, den dies Raubtier führt? – –  
Verehrtes Publikum –

*(Clown geht links in die erste Seitengasse vor dem Vorhang ab. Tierbändiger ergreift den Vorhang und lüftet ihn etwas, mit einladender Geste)*

Hereinspaziert!

*(Er geht nach einer Verbeugung hinter den Vorhang ab. Vorhang auf.)*

Hey Harry! Go and fetch our serpent out!

*(A big-bellied stage-hand carries the performer who is to play Lulu in front of the curtain and puts her down in front of the animal-tamer. She wears the Pierrot costume of the next scene.)*

She as the root of all evil was created;  
To snare us, to mislead us she was fated,  
And to murder, with no clue left on the spot.

*(Tickling Lulu under the chin)*

My sweetest beast, please don't be what you're not!  
You have no right to seem a gentler creature,  
Distorting what is true in woman's nature.

*(To the audience)*

There's nothing more just now to show of her –  
But wait and see what's going to occur.

*(To the stage-hand)*

Hey, Harry! March! Carry her back inside –

*(The stage-hand takes up Lulu across his arms. The animal-tamer strokes her hips.)*

The darling creature – she's my joy and pride!

*(The stage-hand takes Lulu towards the stage. Exit.)*

And best of all to win your kind applause,  
My head between a pair of savage jaws!  
Whose are the jaws, then, whose the snarling face?  
My worthy audience –

*(The clown exits left in front of the curtain into the first wing. The animal-tamer seizes the curtain and slightly lifts it, with a gesture of invitation.)*

– pray take your place!

*(He bows and retires behind the curtain. The curtain rises.)*

## **ACTE PREMIER**

### **Scène première**

*(Un grand atelier, pauvrement meublé. Au fond, la porte d'entrée. Au milieu, un podium. Entre le podium et la porte, un paravent. Devant, placé de côté, un chevalet avec le portrait inachevé de Lulu. De l'autre côté, un divan recouvert d'une peau de tigre. A l'arrière-plan, un escabeau et une sculpture.)*  
Lulu *(en costume de Pierrot, une grande houlette dans la main, debout sur le podium)*. Le peintre *(devant le chevalet, peignant)*

**Alwa** *(encore derrière le paravent)*

Puis-je entrer?

**Schoen** *(en manteau, le chapeau à la main, assis au bout du divan)*

Mon fils!

**Lulu**

Voilà monsieur Alwa!

**Schoen**

Entre donc, ne te gêne pas!

**Alwa** *(s'avance, salue rapidement son père et le peintre, puis se place à côté de ce dernier)*

Dois-je en croire mes yeux? Madame vous ici! *(comparant Lulu et son portrait; avec ardeur)* Si seulement je pouvais vous engager pour mon premier rôle!

**Lulu**

Pour votre pièce, je ne danserais sans doute pas assez bien...

**Schoen** *(à Alwa, dans l'intention visible d'interrompre la conversation)*

Quel vent t'amène?

## ERSTER AKT

### 1. Szene

*Geräumiges, aber dürrtig eingerichtetes Atelier. Hinten Entréetür. In der Mitte ein Podium. Zwischen Podium und Entréetür eine spanische Wand. Vorne, auf der einen Seite eine Staffelei mit dem noch nicht ganz ausgeführten Bild Lulus. Auf der anderen Seite eine Ottomane. Darüber ein Tigerfell. Im Hintergrund eine Trittleiter und eine Plastik. Lulu, imm Pierrotkostüm, einen hohen Schäferstab in der Hand, auf dem Podium stehend. Der Maler, vor der Staffelei, malend.*

**Alwa** (noch hinter der spanischen Wand)

2 Darf ich eintreten?

**Dr. Schön** (im Mantel, den Hut in der Hand, am Fußende der Ottomane sitzend)

Mein Sohn!

**Lulu**

Das ist ja Herr Alwa!

**Dr. Schön**

Komm nur ungeniert herein!

**Alwa** (vortretend und seinen Vater und den Maler kurz begrüßend, stellt sich neben diesen)

Seh' ich recht? Frau Medizinalrat! (Verbeugung... Lulu und das Bild miteinander vergleichend) Wenn ich Sie doch nur für meine Hauptrolle engagieren könnte!

**Lulu**

Ich würde für Ihr Stück wohl kaum gut genug tanzen...

**Dr. Schön** (zu Alwa, in der merklichen Absicht, das Gespräch zu unterbrechen)

Was führt dich denn hierher?

## ACT ONE

### Scene One

*A spacious but shabbily equipped studio. At the back an entrance door. In the middle, a podium; between it and the door, a folding screen. Front stage, on one side an easel on which is a portrait of Lulu, not quite finished; on the other side an ottoman (divan) with a tiger-skin on it. In the background, a step-ladder and a sculpture. The painter, in front of the easel, is painting.)*

**Alwa** (Behind the screen)

May I join you here? (Coming forward, he briefly salutes his father and the painter, and stands by the painter's side.)

**Dr. Schön** (Sitting on the end of the ottoman, hat in hand, overcoat on)

My son!

**Lulu** (In Pierrot costume, standing on the podium and holding in her hand a tall shepherd's crook)

This must be Herr Alwa!

**Dr. Schön**

Come inside, you're welcome here.

**Alwa** (Coming forward, he briefly greets his father and the painter; stands next to them.)

I'm in luck! Frau Goll, it's a pleasure! (He bows, comparing Lulu and the picture. Very freely and warmly) Oh, if only I could have engaged you as my leading lady!

**Lulu**

For this new piece of yours you need more than my dancing...

**Dr. Schön** (To Alwa, with the obvious intention of breaking into the conversation)

What brings you here today?

**Alwa**

Je venais te chercher pour ma répétition générale.

*(Schoen se lève.)*

**Lulu** *(à Alwa)*

Réservez-nous une loge pour samedi, monsieur Alwa!

**Alwa**

Comment madame pouvait-elle en douter! Mais où est monsieur votre époux? C'est la première fois que je vous vois sans lui, aujourd'hui.

**Schoen**

D'habitude, il ne vous laisse jamais seule.

**Lulu**

Il devrait être là depuis longtemps...

**Schoen**

Saluez-le de ma part!

**Lulu** *(hésitant)*

Et veuillez transmettre mes respects..., bien que je ne la connaisse pas, ... à votre fiancée!

**Schoen** *(avec l'intention évidente d'ignorer cette remarque, s'adresse au peintre)*

Il faut que vous donniez ici un peu plus de modelé. La chevelure est ratée. Vous ne vous êtes pas assez concentré...

**Alwa** *(à Lulu)*

Hélas, le devoir m'appelle, chère madame. *(à Schoen)*  
Viens maintenant!

**Schoen**

Nous prendrons ma voiture qui est en bas. *(Ils prennent congé de tous rapidement. Alwa et Schoen sortent.)*



**Alwa**

Ich wollte dich zu meiner Generalprobe abholen.

*(Dr. Schön erhebt sich.)*

**Lulu (zu Alwa)**

Reservieren Sie uns eine Loge für Samstag, Herr Alwa!

**Alwa**

Wie konnten gnädige Frau daran zweifeln. – Aber wo ist der Herr Gemahl? Ich seh' Sie heute zum erstenmal ohne ihn.

**Dr. Schön**

Er läßt Sie doch sonst nie allein.

**Lulu**

Er sollte schon längst da sein...

**Dr. Schön**

Dann grüßen Sie ihn von mir!

**Lulu**

Und ich... lasse mich..., *(anzüglich)* unbekannterweise,... Ihrer Braut empfehlen!

**Dr. Schön (in der merklichen Absicht, darauf nicht einzugehen, zum Maler)**

Sie müssen hier ein wenig mehr modellieren. Das Haar ist schlecht. Sie sind nicht genügend bei der Sache...

**Alwa (zu Lulu)**

Mich ruft leider die Pflicht, gnädige Frau. *(zu Dr. Schön)*  
Komm jetzt!

**Dr. Schön**

Wir nehmen meinen Wagen, der unten steht. *(kurze allgemeine Verabschiedung. Alwa und Dr. Schön ab)*

**Alwa**

I wanted you to come with me and see my rehearsal.

*(Dr Schön rises.)*

**Lulu (To Alwa)**

Will you keep us a box in the theatre for Thursday, Herr Alwa?

**Alwa**

How could I ever forget to reserve it? But your husband's not here today! This is the first time I've seen you all on your own.

**Dr Schön**

He never lets you out of sight.

**Lulu**

He should have been here by now.

**Dr Schön**

Well, give him my best respects.

**Lulu (Very sarcastic)**

And I send my own to the girl I've never met whom you're to marry.

**Dr Schön (To the painter, obviously not taking up Lulu's remark)**

You need to work a little more from the model. The hair is bad. Your mind isn't really on the subject...

**Alwa (To Lulu)**

Duty calls me away, dearest lady. *(To Dr Schön)*  
Come now!

**Dr Schön**

We'll go there in my carriage, it's down below. *(Brief general farewell – exeunt both)*

**Le Peintre** (*resté seul avec Lulu, a cessé de peindre, il se lève soudain et va vers le podium – pinceau et palette en main*)  
Madame... madame...

**Lulu** (*surprise*)  
Qui l'eût cru!

**Le Peintre**  
Oui, je suis ridicule, n'est-ce pas?

**Lulu**  
Mon mari sera là dans un instant.

**Le Peintre**  
Alors, il ne me reste plus qu'à peindre.

**Lulu** (*dressant l'oreille*)  
Il me semble que c'est lui!

**Le Peintre**  
Comment?

**Lulu**  
Vous n'entendez rien?

**Le Peintre**  
Quelqu'un vient!

**Lulu**  
Je le savais.

**Le Peintre**  
C'est le concierge, il balaie l'escalier.

**Lulu**  
Dieu merci.

**Le Peintre** (*retourne à son chevalet. Devant le portrait qu'il se propose de continuer, il jette soudain palette et pinceaux*)  
Je ne peux pas...

**Der Maler** (mit Lulu alleingelassen, hat zu malen aufgehört, erhebt sich plötzlich und geht – Pinsel und Palette in der Hand – nach hinten zum Podium)  
Gnädige Frau... Frau Medizinalrat...

**Lulu**  
Wer hätte das gedacht?

**Der Maler**  
Ja, ich bin wohl recht lächerlich?

**Lulu**  
Mein Mann wird gleich hier sein.

**Der Maler**  
Nun, ich kann nicht mehr tun als malen.

**Lulu** (aufhorchend)  
Mir scheint... da ist er!

**Der Maler**  
Wie...

**Lulu**  
Hören Sie nichts?

**Der Maler**  
Da kommt jemand!

**Lulu**  
Ich wußte es ja!

**Der Maler**  
Es ist der Hausmeister, er kehrt das Stiegenhaus.

**Lulu**  
Gott sei Dank.

**Der Maler** (geht zu seiner Staffelei zurück. Wieder vor dem Bild, in der Absicht, weiterzumalen. – Wirft plötzlich Palette und Pinsel weg)  
Ich kann nicht...

**Painter** (Timidly) (Left alone with Lulu, the painter has stopped painting, and suddenly gets up and goes behind the podium, his brush and palette in hand)  
Dearest lady... (More pressingly) My dearest lady...

**Lulu** (Amazed)  
Who'd have imagined it?

**Painter**  
So you think I'm ridiculous?

**Lulu**  
My husband is coming.

**Painter**  
So there's nothing for me but painting here.

**Lulu** (Listening)  
I think he's here!

**Painter** (Listening too)  
What?

**Lulu**  
Can't you hear?

**Painter** (Excited)  
There's someone coming!

**Lulu**  
I knew there was!

**Painter** (Calm again)  
It is the caretaker, he's only tidying.

**Lulu**  
I'm so glad.

**Painter** (Going back to his easel. He stands in front of the picture, intending to go on painting, but suddenly he throws palette and brush aside.)  
I cannot...

**Lulu** (*en tapant légèrement du pied*)  
Mais peignez donc! (*Elle inspire profondément.*)

**Le Peintre** (*de son chevalet*)  
Arrêtez, s'il vous plaît!

**Lulu**  
Qu'il est méchant!

**Le Peintre** (*regardant la porte*)  
Ah, pourquoi ne vient-il pas?

**Lulu**  
Oui, moi aussi, j'aimerais mieux qu'il soit là.

**Le Peintre** (*sur le point de reprendre ses accessoires de peinture, il se tourne tout à coup vers Lulu et s'approche d'elle, fasciné*)  
Si vous vouliez bien, un peu plus haut, à gauche, la culotte...

**Lulu**  
Là?

**Le Peintre** (*près d'elle*)  
Vous permettez?

**Lulu**  
Qu'est-ce que vous voulez?

**Le Peintre**  
Je vais vous montrer.

**Lulu**  
Non, ça ne va pas!

**Le Peintre**  
Vous êtes nerveuse...

**Lulu**  
Laissez-moi tranquille (*lui jetant la houlette à la tête, elle court à la porte*) vous ne m'aurez pas de si tôt.

Lulu (*stampft leicht mit dem Fuß auf*)  
Malen Sie doch! – (*atmet tief ein*)

**Der Maler** (*von der Staffelei aus*)  
Lassen Sie das bitte!

Lulu  
Ist das ein Bösewicht!

**Der Maler** (*zur Tür schauend*)  
Ach, warum kommt er nicht!

Lulu  
Ja, mir wär' es auch lieber, er wäre endlich da.

**Der Maler** (*im Begriff, wieder nach den Malgeräten zu greifen, wendet er sich plötzlich – ganz in ihrem Bann – Lulu zu und nähert sich ihr*)  
Wenn Sie links das Höschen ein wenig höher...

Lulu  
Hier?

**Der Maler** (*bei ihr*)  
Erlauben Sie?

Lulu  
Was wollen Sie?

**Der Maler**  
Ich zeig' es Ihnen.

Lulu  
Es geht nicht!

**Der Maler**  
Sie sind nervös... (*will ihre Hand fassen*)

Lulu  
Lassen Sie mich doch in Ruh! (*wirft ihm den Schäferstab ins Gesicht und eilt zur Eingangstür*) Sie bekommen mich noch lange nicht.

Lulu (*Lightly stamping her feet*)  
On with your work! (*Takes a deep breath*)

**Painter** (*Leaving the easel*)  
Don't do that, I beg you!

Lulu  
Oh, what a wretched man!

**Painter** (*Looking at the door*)  
Oh, will he never come?

Lulu  
Yes, I'd also be happier if he were with us now.

**Painter** (*On the point of picking up his painting things again, he suddenly turns to Lulu, absolutely in her power, and goes up to her.*)  
Would you mind just raising your pantaloons?

Lulu  
This?

**Painter** (*Next to her*)  
Will you allow?

Lulu  
What do you want?

**Painter**  
I'll show you quickly.

Lulu  
No, thank you!

**Painter**  
Now please be calm... (*He tries to seize her hand.*)

Lulu  
Why won't you leave me in peace? (*She throws the shepherd's crook at his face and hurries towards the entrance door.*) You're a long way from catching me yet.

**Le Peintre** (*il la suit*)

Vous ne comprenez pas la plaisanterie.

**Lulu**

Je comprends tout.

**Le Peintre**

Restez je vous en prie!

**Lulu**

Laissez-moi. (*Elle s'enfuit derrière le divan.*)

**Le Peintre**

Chère madame...

**Lulu**

Par la force, vous n'arriverez à rien avec moi.

**Le Peintre**

Je préférerais ne pas employer la force.

**Lulu** (*derrière le divan*)

Remettez-vous à votre travail.

**Le Peintre** (*de l'autre côté du divan*)

Dès que je vous aurai punie.

**Lulu**

Mais pour ça, il faut d'abord m'avoir.

**Le Peintre**

Vous ne croyez tout de même pas m'échapper!

**Lulu**

Bas les pattes!

**Le Peintre** (*se jetant en travers du divan*)

Je t'ai.

**Lulu** (*lui lance la peau de tigre sur la tête*)

Bonne nuit.

**Der Maler** (*ihr nach*)

Sie verstehen scheinbar keinen Scherz.

**Lulu**

Ich verstehe alles.

**Der Maler**

Bitte bleiben Sie doch! (*will sie halten*)

**Lulu**

Lassen Sie mich frei! (*flüchtet hinter die Ottomane*)

**Der Maler**

Gnädige Frau...

**Lulu**

Mit Gewalt erreichen Sie gar nichts bei mir.

**Der Maler**

Lieber wär's auch mir, es ging ohne Gewalt.

**Lulu** (*hinter der Ottomane*)

Gehen Sie an Ihre Arbeit.

**Der Maler** (*auf der anderen Seite der Ottomane*)

Sobald ich Sie bestraft hab'.

**Lulu**

Dazu müssen Sie mich aber erst haben.

**Der Maler**

Ja, Sie glauben doch nicht, mir zu entkommen.

**Lulu**

Hände weg!

**Der Maler** (*sich quer über die Ottomane werfend*)

Hab' ich dich!

**Lulu** (*schlägt ihm das Tigerfell über den Kopf*)

Gute Nacht...

**Painter** (*Hurrying after her*)

Can't you see I meant it as a joke?

**Lulu**

I can see too clearly.

**Painter**

Please don't move away now. (*Trying to hold her*)

**Lulu**

Just leave me alone. (*She escapes behind the ottoman.*)

**Painter**

Dear Frau Goll...

**Lulu**

Using force will get you nowhere with me.

**Painter**

I would also sooner not use any force.

**Lulu** (*Behind the ottoman*)

Go and get back to your painting.

**Painter** (*At the other side of the ottoman*)

But first I have to punish you.

**Lulu**

But for that you must first catch and hold me.

**Painter**

No, you need not think that you can escape me.

**Lulu**

Get away!

**Painter** (*He throws himself across the ottoman.*)

Now you're mine!

**Lulu** (*Throwing the tiger-skin over his head*)

So goodnight!

**Le Peintre** (*se dépêtrant de la couverture*)

Cette peau de vache...

**Lulu** (*saute sur le podium et grimpe sur l'escabeau, en extase*)

D'ici je peux voir plus que toutes les villes de la terre.

**Le Peintre** (*secoue l'échelle, regardant Lulu d'en bas*)

Je vois plus que toutes les beautés du globe.

**Lulu**

Je touche le ciel, je remplis mes cheveux d'étoiles!

**Le Peintre** (*attrapant une jambe de Lulu*)

Je vois jusqu'à Orcus; je fais exploser le porte de l'enfer!

**Lulu**

Dieu protège les Polonais. (*Elle fait tomber l'escabeau.*)

**Le Peintre**

Que le diable m'emporte!

**Lulu** (*l'escabeau en tombant a touché une sculpture qui s'écrase par terre en morceaux*)

Vous ne m'aurez pas!

**Le Peintre** (*qui prend conscience du dégât, pousse un cri*)

Miséricorde!

**Lulu** (*saute sur le podium*)

Gardez vos distances!

**Le Peintre**

Je suis ruiné!

**Lulu** (*d'un bond essaie d'atteindre le divan*)

C'est un fossé, ne tombez pas dedans...

**Le Peintre** (*la suit de nouveau*)

Plus de pitié maintenant...



**Der Maler**

Dieser Balg... *(ihr wieder nacheilend)*

Lulu *(springt über das Podium und klettert auf die Trittleiter; ekstatisch)*

Ich sehe über alle Städte der Erde weg!

Der Maler *(schüttelt an der Leiter, zu ihr empoblickend; ekstatisch)*

Ich sehe mehr als alle Schönheit des Erdenrunds!

**Lulu**

Ich greife in den Himmel und steck' mir die Stern' ins Haar!

Der Maler *(erfaßt ein Bein Lulus)*

Ich dringe bis zum Orkus; ich sprengte das Höllentor!

**Lulu**

Gott schütze Polen! *(bringt die Leiter zu Fall)*

**Der Maler**

Hol' mich der Teufel!

Lulu *(durch die fallende Leiter wird eine Plastik getroffen, die zerbrochen zu Boden fällt.)*

Sie bekommen mich nicht!

Der Maler *(der den Schaden gewahr wird, aufschreiend)*  
Barmherziger Gott!

Lulu *(springt auf das Podium)*

Bleiben Sie mir vom Leib!

**Der Maler**

Ich bin ruiniert!

Lulu *(will mit einem Sprung zur Ottomane gelangen)*

Ein Graben, fallen Sie nicht hinein...

Der Maler *(ihr wieder nach)*

Jetzt kenne ich kein Erbarmen mehr...

**Painter**

Dirty trick... *(Again hurrying after her)*

Lulu *(Jumping over the podium and scrambling up the step-ladder; ecstatically)*

I'm looking over all the cities of the world!

Painter *(Shaking the ladder, looking up at her; ecstatically)*

I look at more than all the beauty of earth itself.

**Lulu**

I reach up into heaven and pull down the stars and moon!

Painter *(Grasping one of her legs)*

I reach as far as Hades; I burst open Hell's own gate.

**Lulu**

God save Poland! *(She causes the ladder to fall.)*

**Painter**

The Devil take me!

Lulu *(The falling ladder causes a sculpture to break, the pieces falling to the ground.)*

I will never be caught!

Painter *(Becoming aware of the damage, shouting)*  
Most merciful God!

Lulu *(Springs onto the podium)*

Keep right away from me!

**Painter**

This is the end of me!

Lulu *(Tries to get to the ottoman in one bound)*

A manhole! Careful you don't fall in...

Painter *(Again chasing her)*

I have no sense of compassion left...

**Lulu** (*tombe avant d'atteindre le divan. Elle gémit.*)  
Maintenant laissez-moi tranquille...

**Le Peintre** (*trébuche, se relève*)  
Je n'ai plus rien à perdre...

**Lulu**  
La tête me tourne...

**Le Peintre** (*voyant Lulu s'effondrer, se précipite vers la porte qu'il verrouille*)  
Rien à perdre.

**Lulu**  
Mon Dieu, O mon Dieu. (*Elle se hisse lentement sur le divan où elle s'écroule finalement, brisée.*) O mon Dieu!...

**Le Peintre** (*s'avançant*)  
Pas de pitié!... (*Il s'assied à côté de Lulu, lui couvre les mains de baisers.*) Comment te sens-tu?

**Lulu** (*les yeux fermés*)  
Mon mari va venir...

**Le Peintre**  
Je t'aime!

**Lulu** (*idem*)  
"J'aimais un jour un étudiant  
criblé de 175 balafres..."

**Le Peintre** (*l'appelant*)  
Nelly... (*Comme elle n'entend pas.*) Je t'aime, Nelly!

**Lulu** (*comme tirée du sommeil*)  
Je ne m'appelle pas Nelly. Je m'appelle Lulu.

**Le Peintre**  
Je t'appellerai Eva. Donne-moi un baiser, Eva.

Lulu (*fällt aber vor der Ottomane vornüber auf den Boden; aufstöhnend*)

Lassen Sie mich jetzt in Ruhe...

**Der Maler** (*stolpert, rafft sich wieder auf*)

Nun ist nichts mehr zu verlieren...

Lulu

Mir wird schwindlich...

**Der Maler** (*eilt, wie er Lulu zusammensinken sieht, zur Tür, die er versperrt*)

Nichts zu verlieren...

Lulu

... O Gott, ... o Gott, (*richtet sich am Rand der Ottomane langsam auf, auf der sie schließlich wie gebrochen niedersinkt*)... o Gott!...

**Der Maler** (*nach vorne kommend*)

... Kein Erbarmen, kein Erbarmen!... Kein Erbarmen!... (*setzt sich an die Seite Lulus, deren Hände er mit Küssen bedeckt*) Wie ist dir?

Lulu (*mit geschlossenen Augen*)

Mein Gatte wird gleich kommen...

**Der Maler**

Ich liebe dich!

Lulu (*ebenso*)

"Ich liebte einmal einen Studenten  
Mit hundertfünfundsiebenzig Schmissen..."

**Der Maler** (*sie anrufend*)

Nelly... (*da sie nicht hört*) Ich liebe dich, Nelly!

Lulu (*wie erwachend*)

Ich heiße nicht Nelly. Ich heiße Lulu.

**Der Maler**

Ich werde dich Eva nennen. – Gib mir einen Kuß, Eva!

Lulu (*Falls to the ground in front of the ottoman; groaning*)  
Only leave me to myself now.

**Painter** (*Stumbles, then regains his balance*)

I have nothing left to lose now...

Lulu

I feel dizzy.

**Painter** (*On seeing Lulu collapse, he hurries to the door and bolts it.*)

... nothing to lose now...

Lulu

... My God,... my God, (*She manages to get up over the side of the ottoman and sinks down onto it as though broken in spirit*)... my God!...

**Painter** (*Comes forward*)

... I've no pity, I've no pity!... (*Sits down by Lulu and covers her hand with kisses*) How d'you feel?

Lulu (*With closed eyes*)

My husband will be coming...

**Painter**

I love you so!

Lulu (*Similarly*)

'I loved a tall and handsome student  
With ninety scars adorning his body...'

**Painter** (*Calling her*)

Nelly! (*She does not hear him.*) I love you so, Nelly!

Lulu (*As though awakening*)

My name is not Nelly. My name is Lulu.

**Painter**

I'll call you Eve instead. Let me have a kiss, Eve!

**Lulu**

Vous sentez le tabac.

**Le Peintre**

Pourquoi ne me dis-tu pas "tu"?

**Lulu**

Ça me gênerait.

**Le Peintre**

Tu n'es pas franche.

**Lulu**

Moi? Je n'en ai jamais eu besoin.

**Le Peintre**

Je ne comprends plus ce monde...

**Lulu**

Ne me tuez pas!

**Le Peintre**

Tu n'as encore jamais aimé...

**Lulu**

Vous n'avez encore jamais aimé.

**Le Professeur de médecine** (*de l'extérieur*)

Ouvrez!

**Lulu** (*bondit*)

Cachez-moi! Oh Dieu, cachez-moi!

**Le Professeur de médecine** (*frappant violemment contre la porte*)

Ouvrez!

**Lulu** (*le retient*)

Il va me tuer!

**Le Professeur de médecine** (*idem*)

Ouvrez!

**Lulu**

Sie riechen nach Tabak.

**Der Maler**

Warum sagst du nicht "du"?

**Lulu**

Es wäre unbehaglich.

**Der Maler**

Du verstellst dich.

**Lulu**

Ich mich verstellen? Das hatt' ich niemals nötig.

**Der Maler**

Ich kenn' die Welt nicht mehr...

**Lulu**

Bringen Sie mich nicht um!

**Der Maler**

Du hast noch nie geliebt...

**Lulu**

Sie haben noch nie geliebt...

*(Die Türschnalle bewegt sich.)*

**Der Medizinalrat (von außen)**

3 Machen Sie auf!

**Lulu (springt auf)**

Verstecken Sie mich! O Gott, verstecken Sie mich!

**Der Medizinalrat (gegen die Tür polternd)**

Machen Sie auf!

**Lulu (hält ihn zurück)**

Er schlägt mich tot...

**Der Medizinalrat (ebenso)**

Machen Sie auf!

**Lulu**

Herr Schwarz, you smell of t'bacco.

**Painter**

You know Walter's my name!

**Lulu**

I find it hard to say it.

**Painter**

You're pretending.

**Lulu**

Who is pretending? I've never been a liar.

**Painter**

The world is lost to me.

**Lulu**

Don't destroy me now!

**Painter**

Oh, you have never loved.

**Lulu**

It's you have never loved.

*(The latch of the door moves.)*

**Professor of Medicine (From outside)**

Open the door!

**Lulu (Jumping up)**

Oh, where can I hide? Oh God, now where can I hide?

**Professor (Banging at the door)**

Open the door! *(Painter starts to go to the door.)*

**Lulu (Holding him back)**

He'll strike me dead...

**Professor (He bangs again on the door.)**

Open the door!

**Lulu**

Il va me tuer... *(aux pieds du peintre, elle lui embrasse les genoux)*

**Le Peintre**

Levez-vous.

**Lulu**

Il va me tuer...

*(La porte tombe à grand fracas dans l'atelier.)*

**Le Professeur de médecine** *(les yeux injectés de sang, se rue sur le peintre et Lulu en brandissant sa canne)*

Chiens que vous êtes! Vous... *(haletant, il cherche sa respiration et s'écroule, frappé d'une crise d'apoplexie)*

**Le Peintre** *(s'approche du Professeur de médecine)*

Mon..., Monsieur le Professeur.

**Lulu** *(dans l'encadrement de la porte)*

Remettez d'abord un peu d'ordre dans l'atelier.

**Le Peintre** *(se penche)*

Monsieur le Professeur. *(Il le secoue doucement; à Lulu)*

Aidez-moi à le soulever.

**Lulu** *(recule en tremblant)*

Non, non...

**Le Peintre** *(tente de la retourner)*

Monsieur le Professeur.

**Lulu**

Il n'entend pas.

**Le Peintre** *(à Lulu)*

Aidez-moi donc!

**Lulu**

Il est trop lourd.

**Lulu**

Er schlägt mich tot! (vor dem Maler niedergesunken, umfaßt seine Knie)

**Der Maler**

Stehn Sie auf...

**Lulu**

Er schlägt mich tot... (verbirgt sich hinter dem Maler)

(Die Tür fällt krachend ins Atelier.)

**Der Medizinalrat** (mit blutunterlaufenen Augen, stürzt mit erhabenem Stock auf den Maler und Lulu zu)

Ihr Hundel – ihr... (keucht, ringt nach Atem und bricht, vom Schlag getroffen, zusammen. Der Maler wankt in den Knien. Lulu hat sich zur Tür geflüchtet, blickt, etwas vorgebeugt, starr auf den Toten.)

**Der Maler** (tritt an den Toten heran)

Herr Me..., Herr Medizi... nalrat.

**Lulu** (richtet sich auf, bleibt aber in der Tür stehen)

Bringen Sie doch bitte erst das Atelier in Ordnung!

**Der Maler** (beugt sich zu dem Toten nieder)

Herr Medizinalrat! (rüttelt ihn leicht; zu Lulu) Helfen Sie mir, ihn aufzuheben.

**Lulu** (bebt scheu zurück)

Nein, nein...

**Der Maler** (versucht ihn umzudrehen)

Herr Medizinalrat!

**Lulu**

Er hört nicht.

**Der Maler** (zu Lulu)

Helfen Sie mir doch!

**Lulu**

Er ist zu schwer.

**Lulu**

He will strike me dead! (On the ground before the painter, clasping his knees.)

**Painter**

Please get up.

**Lulu**

He'll strike me dead...

(The door falls with a crash into the studio.)

**Professor** (With upraised walking-stick, he dashes towards Lulu and the painter, quite breathless, and with bloodshot eyes.)

You swine! (Lulu hides behind the painter.) You... (He gasps, struggles for breath, and dies of a stroke. Lulu jumps up, rushes to the door, bends slightly forward and stares at the dead man.)

**Painter** (Going up to the dead man)

Profess... Get up, Pro... Professor.

**Lulu** (Standing upright, but staying at the door)

First of all you'd better see you get the studio tidy.

**Painter** (Leaning down to the dead man)

D'you hear me, Professor? (He gently shakes him; to Lulu) Give me a hand and help me lift him.

**Lulu** (Drawing timidly back with a shiver)

No, no...

**Painter** (He tries to turn him over.)

D'you hear me, Professor? (He bangs again on the door.)

**Lulu**

He doesn't...

**Painter** (To Lulu)

Help me move him.

**Lulu**

He is too heavy.

**Le Peintre** *(se redressant)*

Il faut aller chercher un médecin. *(Il quitte la pièce en hésitant.)*

**Lulu** *(seule, près de la porte)*

Il va se redresser tout d'un coup... *(l'appelant)* Poussi! Il fait comme s'il n'entendait rien. *(Elle s'avance en décrivant un large demi-cercle.)* Il me regarde mes pieds et observe chacun de mes pas. Il ne me quitte pas des yeux. *(Elle le touche avec la pointe du pied.)* Poussi! *(reculant)* C'est sérieux. La danse est finie. Il me laisse tomber. Qu'est-ce que je vais faire?...

**Le Peintre** *(rentrant brusquement)*

Pas encore revenu à lui?

**Lulu** *(sur le devant de la scène)*

Qu'est-ce que je vais faire...

**Le Peintre**

Le médecin sera là dans un instant...

**Lulu**

Il n'a pas besoin de médicament.

**Le Peintre** *(penché sur le Professeur)*

Monsieur le Professeur...

**Lulu**

Je crois bien que c'est sérieux.

**Le Peintre**

Ne parlez pas ainsi!

**Lulu**

Maintenant je suis riche...

**Le Peintre**

C'est atroce. *(pour lui-même)* Qu'est-ce qu'elle y peut!

**Lulu**

Qu'est-ce que je vais faire?



**Der Maler** (*sich emporrichtend*)

Man muß zum Arzt schicken. (*geht mit einigem Zögern zur Tür hinaus*)

**Lulu** (*allein, immer noch in der Nähe der Tür*)

Auf einmal springt er auf... (*ihn anrufend*) Pussil – Er läßt sich nichts merken. (*kommt in weitem Bogen zögernd nach vorn*) – Er sieht mir auf die Füße und beobachtet jeden Schritt, den ich tu'. Er hat mich überall im Auge. (*Sie berührt ihn mit der Fußspitze.*) Pussil (*zurückweichend*) Es ist ihm ernst. – Der Tanz ist aus. – Er läßt mich sitzen. Was fang' ich an?...

**Der Maler** (*rasch eintretend*)

Noch nicht wieder zur Besinnung gekommen?

**Lulu**

Was fang ich an...

**Der Maler**

Der Arzt muß im Augenblick hier sein...

**Lulu**

Arznei hilft ihm nicht.

**Der Maler** (*über den Toten gebeugt*)

Herr Medizinalrat...

**Lulu**

Ich glaube fast, es ist ihm ernst.

**Der Maler**

Reden Sie doch anständig!

**Lulu**

Jetzt bin ich reich...

**Der Maler**

Es ist grauerregend. – (*für sich*) Was kann sie dafür!

**Lulu**

Was fang ich an?

**Painter** (*Straightening himself*)

I'll fetch a doctor. (*He makes one hesitating movement, then exits.*)

**Lulu** (*Left alone. Still near the door*)

He'll soon be jumping up... (*Calling him*) Sweetie! He's only pretending. (*She comes hesitatingly forward.*) He's looking at my feet now and observing each single step that I take. He keeps me under observation. (*She moves him a little with the point of her foot.*) Sweetie! (*Drawing back*) He's gone for good! – The dance is done – (*Almost toneless, like a deep sigh*) – and I'm left sitting. What next for me?

**Painter** (*Coming in quickly*)

Isn't there a single sign of recovery?

**Lulu**

What next for me?

**Painter**

The doctor will come in a moment.

**Lulu**

No doctor can help.

**Painter** (*Bending over the dead man*)

D'you hear me, Professor?

**Lulu**

I'm pretty sure he's gone for good.

**Painter**

Can't you speak more decently?

**Lulu**

Now I am rich...

**Painter**

A revolting reaction! – (*Aside to himself*) Yet what can she do?

**Lulu**

What next for me?

**Le Peintre** (*pour lui*)

Complètement sauvage! (*Il va vers Lulu, lui prend la main.*)

Regarde-moi dans les yeux.

**Lulu** (*anxieuse*)

Qu'est-ce que vous voulez...

**Le Peintre** (*la conduit au divan et l'oblige à s'asseoir à côté de lui*)

Une question: peux-tu dire la vérité?

**Lulu**

Je ne sais pas.

**Le Peintre**

Crois-tu à un créateur?

**Lulu**

Je ne sais pas.

**Le Peintre**

Peux-tu jurer sur quelque chose?

**Lulu**

Je ne sais pas.

**Le Peintre**

A quoi crois-tu donc?

**Lulu**

Je ne sais pas. Laissez-moi! Vous êtes fou!

**Le Peintre**

Alors, tu n'as pas d'âme?

**Lulu**

Je ne sais pas.

**Le Peintre**

As-tu jamais aimé?

**Lulu**

Je ne sais pas.

**Der Maler** (*für sich*)

Vollkommen verwildert! (*geht auf Lulu zu, ergreift ihre Hand*) Sieh mir ins Auge!

**Lulu** (*ängstlich*)

Was wollen Sie...

**Der Maler** (*führt sie zur Ottomane, nötigt sie, neben ihm Platz zu nehmen*)

Eine Frage: Kannst du die Wahrheit sagen?

**Lulu**

Ich weiß es nicht.

**Der Maler**

Glaubst du an einen Schöpfer?

**Lulu**

Ich weiß es nicht.

**Der Maler**

Kannst du bei etwas schwören?

**Lulu**

Ich weiß es nicht.

**Der Maler**

Woran glaubst du denn?

**Lulu**

Ich weiß es nicht. – Lassen Sie mich! Sie sind verrückt!

**Der Maler**

Hast du denn keine Seele?

**Lulu**

Ich weiß es nicht.

**Der Maler**

Hast du schon einmal geliebt?

**Lulu**

Ich weiß es nicht.

**Painter** (*To himself*)

She's simply a savage! (*He goes up to Lulu and seizes her hand.*) Look at me closely!

**Lulu** (*Nervously*)

What is it, then?

**Painter** (*He leads her to the ottoman and compels her to sit down beside him.*)

Just one question! Can you tell truth from falsehood?

**Lulu**

I do not know.

**Painter**

Do you believe in God, then?

**Lulu**

I do not know.

**Painter**

What could you take an oath by?

**Lulu**

I do not know.

**Painter**

What do you believe?

**Lulu**

I do not know. Let me alone. You must be mad!

**Painter**

Have you no soul for saving?

**Lulu**

I do not know.

**Painter**

And were you ever in love?

**Lulu**

I do not know.

**Le Peintre** (*se relevant; pour lui*)

Elle ne sait pas.

**Lulu** (*sans bouger*)

Je ne sais pas.

**Le Peintre** (*regardant le Professeur de médecine*)

Lui sait...

**Lulu** (*comme se réveillant*)

Qu'est-ce que vous voulez savoir au juste?

**Le Peintre** (*indigné*)

Va, rhabille-toi! (*Lulu presque étonnée, se retire dans la pièce voisine. Le Peintre seul*) Je voudrais changer ma place avec la tienne, toi, le mort! Je te la rends. Je te donne ma jeunesse en plus. Je ne suis pas fait pour le bonheur; j'en ai une peur infernale. Réveille-toi! Je ne l'ai jamais touchée! Réveille-toi! Réveille-toi! (*Il s'agenouille et lui ferme les yeux.*) Je supplie ici le ciel qu'il me donne la force et la liberté d'âme d'être seulement un tout petit peu heureux. Pour elle, uniquement pour elle.

**Lulu** (*sort de la pièce voisine, toute habillée, avec son chapeau, la main droite sous l'aisselle gauche; elle lève le bras gauche vers le peintre*)

Voulez-vous m'agrafer? Ma main tremble.

(*Le Peintre lui agrafe son vêtement tandis que le rideau descend lentement.*)

Interlude

**Scène deux**

*Salon très élégant. Au fond, la porte d'entrée. A droite et à gauche, des portes. Sur la gauche, quelques marches conduisent à l'atelier. Au-dessus de la cheminée, le portrait de Lulu en Pierrot somptueusement encadré. Devant à gauche, une chaise longue. A droite, un secrétaire. Au centre, quelques*

**Der Maler**

Sie weiß es nicht.

**Lulu**

Ich weiß es nicht.

**Der Maler** (*mit einem Blick auf den Toten*)

Er weiß es...

**Lulu**

Was wollen Sie denn eigentlich wissen?

**Der Maler**

Geh, zieh dich an! (*Lulu geht etwas erstaunt in den Nebenraum ab. Der Maler allein, wendet sich – nachdem er Lulu nochmals nachgeblickt hat – nach vorn, zur Leiche des Medizinalrats*) Ich möchte tauschen mit dir, du Toter! Ich geb' sie dir zurück. Ich gebe dir meine Jugend dazu. Ich bin dem Glück nicht gewachsen; ich habe eine höllische Angst davor. Wach auf! Ich habe sie nicht angerührt. Wach auf! Wach auf! (*kniet nieder und drückt ihm die Augen zu*) Hier flehe ich zum Himmel, er möge mir die Kraft geben und die seelische Freiheit, nur ein klein wenig glücklich zu sein. Um ihretwillen, einzig um ihretwillen.

**Lulu** (*tritt aus dem Nebenraum, vollständig angekleidet, den Hut auf, die rechte Hand unter der linken Achsel; zum Maler, den linken Arm hebend*)

Wollen Sie mir zuhaken. Mir zittert die Hand....

(*Der Maler tut es, während sich der Vorhang langsam schließt.*)

Verwandlungsmusik

## 2. Szene

*Sehr eleganter Salon. Hinten Entréetür. Vorne rechts und links Portièren. Zu der linken führen einige Stufen ins Atelier hinein. An einer Wand über dem Kamin in prachtvollem Brokatrahmen Lulus Bild als Pierrot. Vorne links eine Chaiselongue. Rechts ein Schreibtisch. In der Mitte einige*

**Painter**

She does not know.

**Lulu**

I do not know.

**Painter** (*With a glance at the dead man*)

He knows it...

**Lulu**

What is it that you so much want to know of me?

**Painter**

Go, get dressed! (*She goes, rather bewildered, into the adjoining room. Left alone, he turns – after looking in Lulu's direction – to the front, towards the corpse of the Professor of Medicine.*) I would change places with you, Professor! I'd give her back to you – and give you my term of youth if I could. I cannot stand such good fortune and now I feel a terrible fear of it. Wake up! I never did you any wrong. Wake up! Wake up! (*He kneels down and closes the dead man's eyelids.*) Now let me pray to heaven to fill me with the strength needed, and the freedom of spirit, that for a moment joy may be mine. For her sake only... truly, for her sake only.

**Lulu** (*Enters from the adjoining room completely dressed, her hat on, her right hand under her left shoulder; holding up her left arm, she says to the painter:*)

Please do up my hooks for me, my hand seems to shake.

(*The painter hooks up her dress as the curtain slowly falls.*)

Change of Scene

## Scene Two

*Curtain rises quickly. A very elegant drawing-room. At the back, the entrance door; downstage left and right, portières (curtains covering doorways); steps lead up to the portière on the left, beyond which is the studio. On one wall over the fireside, the picture of Lulu as Pierrot hangs in a splendid brocade frame.*

*sièges autour d'une petite table. Lulu en déshabillé du matin sur la chaise longue, se regarde dans son miroir à main, fronce les sourcils, se passe la main sur le front, tâte ses joues et repose le miroir avec un regard morose et à demi irrité.*

**Le Peintre** *(quelques lettres dans la main, entre par la droite)*

Eva?

**Lulu** *(souriant)*

Monsieur désire?

**Le Peintre**

Le courrier est arrivé.

**Lulu** *(à nouveau sérieuse comme dégrisée)*

Alors?

**Le Peintre** *(en triant les lettres, lui en tend une)*

Pour toi.

**Lulu** *(promène le billet sous son nez)*

La Corticelli. *(Puis elle le porte à son corsage.)*

**Le Peintre** *(parcourant une lettre)*

Ton portrait en "danseuse" vendu 50 000 mark!

**Lulu**

Qui écrit ça?

**Le Peintre**

Le marchand de tableaux de Paris. C'est le troisième tableau depuis notre mariage. Je ne sais plus comment arrêter ma chance.

**Lulu** *(montrant les lettres)*

Il y en a encore.

**Le Peintre** *(ouvrant un faire-part de fiançailles)*

Regarde ça! *(Il le donne à Lulu.)*

Sessel um ein Tischchen. Lulu im Morgenkleid auf der Chaiselongue, sieht in einen Handspiegel, runzelt die Stirne, fährt mit der Hand darüber, befühlt ihre Wangen und legt mit einem mißmutigen, halb zornigen Blick den Spiegel aus der Hand.

**Der Maler** (Pinsel, Palette und einige Briefe in der Hand, tritt von rechts ein)

4 Eval

**Lulu** (lächelnd)  
Befehlen?

**Der Maler**  
Die Post ist gekommen.

**Lulu** (wieder ernst, wie ernüchtert)  
So!?

**Der Maler** (die Briefe sortierend, ihr einen reichend)  
An dich.

**Lulu** (führt das Billet zur Nase)  
Die Corticelli. (birgt es an ihrem Busen)

**Der Maler** (einen Brief durchfliegend)  
Dein Bild als "Tänzerin" verkauft – für 50 000 Mark!

**Lulu**  
Wer schreibt denn das?

**Der Maler**  
Der Kunsthändler in Paris. Das ist das dritte Bild seit unserer Verheiratung. Ich weiß mich vor meinem Glück kaum zu retten.

**Lulu** (auf die Briefe deutend)  
Da kommt noch mehr.

**Der Maler** (eine Verlobungsanzeige öffnend)  
Sieh da! (gibt sie Lulu)

Left, downstage, a chaise longue. Right, a writing-table. Centre, a few armchairs round a small table. Lulu, in a morning gown, sits on the chaise longue, looking in a hand-mirror. She frowns, passes her hand over her brow, feels her cheeks, and – with a discontented, half-angry expression – puts the mirror down.

**Painter** (Entering from the right holding palette, paintbrush, and a few letters)  
Evel

**Lulu** (Smiling)  
Your servant!

**Painter**  
The post has arrived.

**Lulu** (Serious again as though brought down to reality)  
Oh!

**Painter** (Sorting the letters and handing her one.)  
For you.

**Lulu** (Putting the letter to her nose)  
From Countess Corticelli. (She hides the letter in her bosom.)

**Painter** (Skimming through a letter)  
My picture of you as a dancer's been sold for fifty thousand marks!

**Lulu**  
Who's written to say so?

**Painter**  
The dealer in Paris. That's the third picture since we were married. I can hardly stop being in luck these days.

**Lulu** (Indicating the other letters)  
There's more coming!

**Painter** (Opening an announcement of engagement)  
Look at this! (Gives it to Lulu)

**Lulu** (*lit*)

"M. le Conseiller d'Etat Henrich Ritter von Zarnikow a l'honneur de vous faire part des fiançailles de sa fille Charlotte Marie Adélaïde avec le Dr Ludwig Schoen."

**Le Peintre** (*pendant qu'il ouvre d'autres lettres*)

Enfin! Il y a une éternité qu'il cherche à se fiancer officiellement. Je ne comprends pas! Une brute de son influence! Qu'est-ce qui peut bien l'empêcher de se marier? (*Lulu ne disant rien, il replie les lettres*) En tout cas, nous devons le féliciter aujourd'hui même.

**Lulu**

Nous l'avons fait depuis longtemps.

**Le Peintre**

Pour sa fiancée!

**Lulu**

Tu peux lui écrire de nouveau.

**Le Peintre**

Et maintenant, au travail. (*Il embrasse Lulu, se dirige vers la porte de gauche qui mène à l'atelier, mais se retourne encore.*)  
Eva!

**Lulu** (*souriant*)

Monsieur désire?

**Le Peintre** (*revenant*)

Je trouve que tu es ravissante aujourd'hui. Tes cheveux embaument la fraîcheur du matin.

**Lulu**

Je sors du bain.

**Le Peintre**

Chaque jour, c'est comme si je te voyais pour la première fois!  
(*Il s'agenouille devant la chaise longue, lui embrasse la main.*)



Lulu (*liest*)

"Herr Regierungsrat Heinrich Ritter von Zarnikow beehrt sich, Ihnen von der Verlobung seiner Tochter Charlotte Marie Adelaide mit Herrn – Dr. Ludwig Schön ergebenst Mitteilung zu machen."

**Der Maler** (*während er andere Briefe öffnet*)

Endlich! Es ist ja eine Ewigkeit, daß er darauf lossteuert, sich vor der Welt zu verloben. Ich begreife nicht, ein Gewaltmensch von seinem Einfluß! Was steht denn eigentlich seiner Heirat im Wege?! (*nachdem Lulu nichts sagt, die Briefe zusammenfaltend*) Jedenfalls müssen wir heute noch gratulieren.

Lulu

Das haben wir doch längst getan.

**Der Maler**

Seiner Braut wegen!

Lulu

Du kannst es ihm ja noch einmal schreiben.

**Der Maler**

Und jetzt zur Arbeit. (*nimmt Pinsel und Palette, die er weggelegt hatte, küßt Lulu, geht links die Stufen hinan, wendet sich aber in der Portièrre um*) Eva!

Lulu (*lächelnd*)

Befehlen!

**Der Maler** (*zurückkommend*)

Ich finde, du siehst heute reizend aus. Dein Haar atmet eine Morgenfrische.

Lulu

Ich komme aus dem Bad.

**Der Maler**

Mir ist täglich, als säh' ich dich zum allererstenmal. (*sinkt vor der Chaiselongue in die Knie, liebkost ihre Hand*)

Lulu (*Reading*)

'The honourable Heinrich, Ritter von Zarnikow, Councillor of State, has the honour to announce the engagement of his daughter, Charlotte Marie Adelaide to – Doctor Ludwig Schön.'

**Painter** (*While opening other letters*)

At last! He's been an eternity getting to the point of a public engagement. I don't understand it, a man of such ruthlessness and influence – such as he is. What can really be standing in the way of his getting married? (*On Lulu's remaining silent, he folds the letter.*) At all events, we must send him our congratulations today.

Lulu

We did that some time ago.

**Painter**

I mean on his official engagement!

Lulu

You can write to him again, then.

**Painter**

And now to work. (*He takes up the paintbrush and palette which he had laid aside, kisses Lulu, goes to the steps leading to the studio, but turns round at the portière.*) Eve!

Lulu (*Smiling*)

Your servant!

**Painter** (*Coming back*)

I find you this morning so beautiful. Your hair brings to me the breath of morning.

Lulu

I've just been in the bath.

**Painter**

Ev'ry day now I think I've never looked on you before. (*He drops to his knees in front of the chaise longue, and caresses her hand.*)

**Lulu**

Tu es affreux.

**Le Peintre**

C'est ta faute.

**Lulu**

Tu me gaspilles.

**La Peintre**

Tu es à moi, je n'ai plus rien depuis que je t'ai. Je me suis complètement égaré. *(Il se penche encore davantage sur Lulu.)*

**Lulu**

Ne t'excite pas ainsi.

*(On sonne à la porte d'entrée. Sonnette électrique)*

**Le Peintre** *(se redressant)*

Maudite sonnette!

**Lulu** *(tentant faiblement de le retenir)*

Reste! Il n'y a personne à la maison! N'ouvre pas, tout simplement!

**Le Peintre**

Mais c'est peut-être le marchand de tableaux...

**Lulu**

Et quand ce serait l'empereur de Chine!

**Le Peintre**

Un moment. *(Il sort.)*

**Lulu** *(seule, perdue dans son rêve... en proie à des visions)*

Toi..., toi... *(Elle ferme les yeux, revenant à elle avec tous les signes du soulagement, elle se dresse lentement.)*

**Lulu**

Du bist schrecklich!

**Der Maler**

Du bist schuld.

**Lulu**

Du vergeudest mich!

**Der Maler**

Du bist ja mein, ich habe nichts mehr, seit ich dich hab'.  
Ich bin mir vollständig abhanden gekommen. (*beugt sich  
noch mehr über Lulu*)

**Lulu**

Sei nicht so aufgeregt.

(*Es läutet draußen an der Eingangstür die elektrische Klingel.*)

**Der Maler** (*sich aufrichtend*)

Verwünscht, es läutet!

**Lulu** (*mit einem schwachen Versuch, ihn zurückzuhalten*)

Bleib! Es ist ja niemand zuhaus! Wir machen ganz einfach  
nichts auf!

**Der Maler**

Vielleicht ist es aber der Kunsthändler...

**Lulu**

Und wenn es der Kaiser von China wär!

**Der Maler**

Einen Moment. (*ab*)

**Lulu** (*allein in einem verzückt träumenden Zustand...  
visionär*)

Du... du... (*schließt die Augen; wie zu sich kommend, mit  
deutlichen Anzeichen der Entspannung; richtet sich langsam  
auf*)

**Lulu**

You are awful.

**Painter**

You're to blame –

**Lulu**

You are spoiling me!

**Painter**

You are my own, all else is nothing now I have you. And I am  
utterly absorbed and lost. (*Bends deeper over Lulu*)

**Lulu**

Don't get in such a state!

(*The electric bell sounds at the entrance door.*)

**Painter**

Devil take it! Someone at the door!

**Lulu** (*Getting up, with a weak attempt to restrain him*)

Don't move! We're 'not at home'. We'll just not answer the  
door!

**Painter**

But suppose it's the picture dealer...

**Lulu**

Suppose it's the Emp'r of Zanzibar!

**Painter**

I won't be a moment. (*Exit*)

**Lulu** (*Alone, in a mood of rapturous dreaming; visionary*)

You... You... (*She closes her eyes – as though coming to  
herself, visibly relaxed.*)

**Le Peintre** *(revenant)*

Un mendiant. Je n'ai pas de monnaie sur moi. Et il est grand temps que je travaille. *(Il sort sur la gauche vers l'atelier.)*

**Lulu** *(de nouveau seule, arrange un peu sa toilette, rejette ses cheveux en arrière et va à la porte d'entrée, elle fait un signe vers l'extérieur)*

**Schigolch** *(vieillard faible, asthmatique, conduit par Lulu)*

Je me l'imaginai tout autrement, plus brillant!

**Lulu**

Comment peux-tu lui demander l'aumône? *(Elle lui avance un siège.)*

**Schigolch**

C'est bien pour ça que je suis venu.

**Lulu**

Combien veux-tu? *(Elle va au secrétaire et fouille dans le tiroir.)*

**Schigolch**

200, si tu les as en liquide. 300, je ne dirais pas non.

**Lulu** *(pour elle-même)*

Je suis fatiguée...

**Schigolch** *(regardant autour de lui)*

Il y a longtemps que je voulais voir à quoi ça ressemble chez toi.

**Lulu** *(lui donne deux billets)*

Comment le trouves-tu?

**Schigolch** *(regardant tout autour)*

C'est bien comme ça que je m'imaginai ta maison! Ça me poursuit! Comme chez moi, il y a 50 ans, en plus moderne. Tu es bien arrivée! Ces tapis...

**Der Maler** (*zurückkommend*)

Ein Bettler. Ich habe kein Kleingeld bei mir. – Es ist auch höchste Zeit, daß ich an die Arbeit gehe. (*ins Atelier ab*)

Lulu (*wieder allein, ordnet ein wenig ihre Toilette, streicht das Haar zurück und geht zur Eingangstür*)

**Schigolch** (*ein gebrechlicher, asthmatischer Greis, von Lulu hereingeführt*)

5 Den hab ich mir auch ganz anders vorgestellt: mehr Nimbus!

**Lulu**

Wie kannst du ihn auch anbetteln?! (*rückt ihm einen Sessel zurecht*)

**Schigolch**

Deswegen bin ich ja gekommen.

**Lulu**

Wieviel brauchst du? (*geht an den Schreibtisch und kramt in den Schubladen*)

**Schigolch**

Zweihundert, wenn du soviel flüssig hast. Meinetwegen auch dreihundert.

**Lulu** (*für sich*)

Bin ich müde...

**Schigolch** (*sich umsehend*)

Nun hätte ich aber auch lange schon gerne gesehen, wie es jetzt so bei dir zuhause aussieht.

**Lulu** (*gibt ihm zwei Scheine*)

Wie findest du's?

**Schigolch** (*sich umblickend*)

So hab' ich es für dich gedacht. Es überläuft mich! Wie bei mir vor fünfzig Jahren, nur moderner. (*Lulu geht zu einem Schränkchen, dem sie eine Likörflasche und zwei Gläschen entnimmt.*) Du hast es weit gebracht! Die Teppiche...

**Painter** (*Returning*)

It's a beggar. I don't happen to have any change on me. (*Lulu slowly stands up.*) Anyhow, it's high time I got to work. (*Exit into the studio, left*)

Lulu (*again alone, attends to her appearance, smooths her hair back and goes to the door*)

**Schigolch** (*Brought in by Lulu, an infirm, asthmatic old man*)

I had thought he would be different than he is – more grandeur.

**Lulu**

How can you come to him – begging? (*She pulls up an armchair for him.*)

**Schigolch**

But that was simply why I came here.

**Lulu**

How much, then? (*She goes to the writing-table and rummages in the drawers.*)

**Schigolch**

Two hundred, if you have so much in cash, or let's make it – say three hundred.

**Lulu** (*To herself*)

Same old story –

**Schigolch** (*Looking round him*)

For such a long time I've been waiting to come here and see you, and to see for myself how this place suits you.

**Lulu** (*Giving him two banknotes*)

You like it?

**Schigolch** (*Glancing around self-importantly*)

Just what I had desired for you! It overwhelms me! Just like mine when I was twenty, but more modern. (*Lulu goes to the cupboard and takes out a liqueur bottle and two glasses.*) You've played your cards so well! The carpets here...

**Lulu** (*s'avance avec la liqueur et les petits verres. En marquant ses pas*)

J'aime marcher... pieds... nus... là-d'ssus...

**Schigolch** (*aperçoit le portrait de Lulu*)

Mais c'est toi, oui c'est bien toi. (*Il cherche son souffle.*)

**Lulu** (*geste d'acquiescement, verse 2 petits verres et s'assied en face de Schigolch*)

Raconte-moi! Eh bien?

**Schigolch** (*après avoir repris son souffle et avalé une gorgée*)

Les rues sont de plus en plus longues. Et les jambes de plus en plus courtes.

**Lulu**

Et l'harmonica?

**Schigolch**

Il manque d'air, comme moi avec mon asthme. (*Il vide son verre.*) Mais raconte, toi! Il y a longtemps qu'on ne s'est pas vus. Comment ça va? Toujours du français?

**Lulu** (*la voix désabusée*)

Je suis allongée. Et je dors...

**Schigolch**

C'est chic! Et après...

**Lulu**

Et je m'étire, jusqu'à ce que ça craque.

**Schigolch**

Et quand ça a craqué?

**Lulu**

Qu'est-ce que ça peut te faire?

**Schigolch**

Ce que ça peut me faire? Ce que ça peut me faire?... J'aimerais mieux vivre jusqu'à la fin des temps et renoncer à toutes les

**Lulu** (mit dem Likör nach vorn kommend und hierbei die Schritte markierend)

Ich geh' am liebsten barfuß drauf...

**Schigolch** (Lulus Porträt erblickend)

Das bist ja du, du, (Geste der Zustimmung Lulus) ja du!  
(ringt keuchend nach Luft)

**Lulu** (schenkt zwei Gläschen ein und setzt sich Schigolch gegenüber)

Erzähl' mir! Nun?

**Schigolch**

Die Straßen werden immer länger – und die Beine immer kürzer.

**Lulu**

Und die Harmonika?

**Schigolch**

Hat falsche Luft, wie ich mit meinem Asthma. (leert sein Glas) Nun erzähl' du mal! Lange nicht gesehn. Wie geht's dir denn? Treibst du immer noch französisch?

**Lulu** (dummpf)

Ich liege – und schlafe...

**Schigolch**

Das ist vornehm! Und weiter?

**Lulu** (mit wollüstiger Geste)

Ich strecke mich, bis es knackt.

**Schigolch** (ihren Ton aufnehmend)

Und wenn es geknackt hat?

**Lulu**

Was interessiert dich das?

**Schigolch**

Was mich das interessiert? Was mich das interessiert?...

Ich wollte lieber bis zur jüngsten Posaune leben und auf

**Lulu** (Coming forward with the liqueur and taking very deliberate steps)

I like to walk in my bare feet...

**Schigolch** (Catching sight of Lulu's portrait)

Oh, this is you, you. (Gesture of assent from Lulu) Yes, you!  
(Breathing heavily in time to the music)

**Lulu** (Filling two glasses and sitting down opposite Schigolch. He drinks.)

Now tell me! Well?

**Schigolch**

The streets are always getting longer and my legs are getting shorter.

**Lulu**

And your accordion?

**Schigolch**

It's out of breath, like me with my old asthma. (He empties his glass.) Now I want your news! It's been such a time. How have you been? Are you occupied with something?

**Lulu** (Heavily)

With sleeping and waking...

**Schigolch**

Very proper! What else, too?

**Lulu** (With a gesture of desire)

With stretching out till I crack.

**Schigolch** (Taking up her tone)

And after you've cracked?

**Lulu**

And why should that worry you?

**Schigolch**

And why should that worry me? And why should that worry me? I'd rather drag my bones around till the Day of Judgement

joies du ciel plutôt que de laisser ma Lulu ici-bas dans le besoin. *(Il lui caresse le genou.)* Ma petite Lulu.

**Lulu**

Dire que tu m'appelles Lulu!

**Schigolch**

Lulu? T'ai-je jamais appelée autrement?

**Lulu**

Je ne m'appelle plus Lulu, – de mémoire d'homme. Et depuis combien de temps je n'ai plus dansé? Maintenant je ne suis plus que...

**Schigolch**

Qu'est-ce que tu es?

**Lulu** *(avec un frisson)*

Une bête...

*(La sonnette électrique retentit dehors. Lulu se lève brusquement.)*

**Schigolch** *(comprend qu'il doit partir et se lève péniblement)*

Je trouverai la sortie tout seul.

*(Lulu veut le reconduire. Il sort... Lulu l'accompagne. La scène est vide.)*

**Schoen** *(entre, suivi de Lulu)*

Que fait donc votre père ici?

**Lulu**

Qu'est-ce qui vous prend?!

**Schoen** *(s'avançant)*

Si j'étais votre mari, cet homme ne passerait pas le seuil de ma maison.



alle himmlischen Freuden Verzicht leisten, als meine Lulu hinieden in Entbehrung zurücklassen, *(ihr Knie streichelnd)* meine kleine Lulu.

**Lulu**

Das du mich Lulu nennst!

**Schigolch**

Lulu, nicht? Hab' ich dich jemals anders genannt?

**Lulu**

Ich heiße seit Menschengedenken nicht mehr Lulu. Und wie lange ist's her, daß ich tanzte? – Jetzt bin ich ja nur mehr...

**Schigolch**

Was bist du?

**Lulu** *(Geste des Schauderns)*

... ein Tier...

*(Die elektrische Klingel draußen ertönt. Lulu erhebt sich rasch.)*

**Schigolch** *(versteht, daß er gehen muß und erhebt sich mühsam)*

Ich finde selbst hinaus.

*(Lulu will ihn geleiten. Beide gehen nach hinten. Es läutet wieder. Schigolch geht eilig, aber umständlich, von Lulu begleitet, ab. Leere Bühne. Lulu und Dr. Schön treten ein.)*

**Dr. Schön**

Was tut denn Ihr Vater da?

**Lulu**

Was haben Sie?!

**Dr. Schön**

Wenn ich Ihr Mann wäre, käme mir dieser Mensch nicht über die Schwelle.

and give up all prospect of heaven for hereafter, than leave my Lulu on earth in deprivation, and unhappy. *(Stroking her knee)* My own little Lulu!

**Lulu**

You call me Lulu still!

**Schigolch**

Lulu, yes. What did I ever call you but that?

**Lulu**

For centuries, no one has ever called me Lulu – and how long since I've done any dancing! These days I am only...

**Schigolch**

What are you?

**Lulu** *(With a gesture of shuddering)*

... A beast...

*(The bell rings. Lulu rises quickly.)*

**Schigolch** *(He understands that he must go and gets up with an effort.)*

I'll find my own way out.

*(Lulu wishes to see him out; both go to the back. Bell rings again. Schigolch goes hurriedly but ceremoniously out – exit. Lulu accompanies Schigolch out – exit. Lulu and Dr Schön come in.)*

**Dr Schön**

And why did your father come?

**Lulu**

What do you mean?

**Dr Schön** *(Coming to the front)*

If I may speak frankly, I am amazed Herr Schwarz allows him to come here.

**Lulu**

Vous pouvez me dire "tu" sans crainte; il n'est pas ici.

**Schoen**

Merci pour cet honneur.

**Lulu**

Je ne comprends pas.

**Schoen**

Je sais bien. (*Il lui offre de s'asseoir.*) C'est pourquoi j'aimerais bien en parler avec vous.

**Lulu** (*s'asseyant, peu sûre d'elle*)

Pourquoi ne pas me l'avoir dit hier?

**Schoen**

Je vous prie, ne parlons pas d'hier; il y a deux ans que je vous l'ai dit.

**Lulu** (*nerveuse*)

Ah bon!

**Schoen**

Je te prie de cesser de me rendre visite.

**Lulu** (*plus assurée*)

Ah, bon!

**Schoen**

Si Walter n'était pas si naïf...

**Lulu**

Ce n'est pas un enfant!

**Schoen**

... il aurait depuis longtemps découvert tes écarts.

**Lulu**

Il ne voit rien; il ne me voit pas et il ne se voit pas; il est aveugle, aveugle, aveugle...

**Lulu**

Sie können getrost "du" sagen; er ist nicht hier.

**Dr. Schön**

Ich danke für die Ehre.

**Lulu**

Ich versteh' nicht.

**Dr. Schön**

Das weiß ich! (*ihr einen Sessel bietend*) Darüber möchte ich nämlich gerne mit Ihnen sprechen.

**Lulu** (*sich setzend, etwas unsicher*)

Warum haben Sie mir denn das nicht gestern gesagt?

**Dr. Schön**

Bitte jetzt nichts von gestern; ich habe es Ihnen vor zwei Jahren schon gesagt.

**Lulu** (*nervös*)

Ach so!

**Dr. Schön**

Ich bitte dich, deine Besuche bei mir einzustellen.

**Lulu** (*wieder sicherer geworden*)

Ach so!

**Dr. Schön**

Wenn Walter nicht so ein Kindergemüt wäre...

**Lulu**

Er ist kein Kindergemüt!

**Dr. Schön**

– wäre er deinen Seitensprüngen schon längst auf die Spur gekommen.

**Lulu**

Er sieht nichts; er sieht mich nicht und sich nicht. Er ist blind, blind, blind...

**Lulu**

You needn't be quite so formal, he isn't here.

**Dr. Schön**

I'm grateful for the honour.

**Lulu**

I don't get it.

**Dr. Schön**

That's obvious! (*Motioning her to an armchair*) It's on that matter that I have something to tell you plainly.

**Lulu** (*Sitting down, rather uncertain*)

Then why didn't you tell me when I saw you last night?

**Dr. Schön**

Why speak of last night's meeting? It's two years ago that I put to you a request.

**Lulu** (*Nervous*)

I see!

**Dr. Schön**

I ask of you, please discontinue all your visits to me.

**Lulu** (*Becoming more certain*)

I see!

**Dr. Schön**

If Walter weren't such a spiritless young fellow...

**Lulu**

He's not a spiritless man!

**Dr. Schön**

... he'd have been on the track of your little escapades well and truly.

**Lulu**

But blinded! Blind to me and himself too. He is blind, blind, blind.

**Schoen**

Mais quand il ouvrira les yeux!

**Lulu**

Il ne me connaît pas du tout. Que suis-je pour lui? Il m'appelle son trésor et son petit oiseau. Pour lui, je ne suis rien qu'une femme, seulement une femme.

**Schoen**

Venons-en au but!

**Lulu**

Je vous en prie, comme vous voulez!

**Schoen**

J'ai fait ton mariage. Je t'ai mariée deux fois. Tu vis dans le luxe. J'ai donné une situation à ton mari. Si cela ne te suffit pas et s'il ne se rend compte de rien: soit! Je veux bien! Mais laisse-moi hors de cause.

**Lulu**

Il ne voit rien. Il ne me voit pas et il ne se voit pas; il est aveugle, aveugle, aveugle. Il ne me connaît pas du tout. Que suis-je pour lui? Il m'appelle son trésor et son petit oiseau. Pour lui, je ne suis rien qu'une femme, seulement une femme.

**Schoen**

J'ai fait son mariage. Je l'ai mariée deux fois. Elle vit dans le luxe. J'ai donné une situation à son mari. Si cela ne se suffit pas et s'il ne se rend compte de rien: soit! Mais laisse-moi hors de cause.

**Lulu**

Que craignez-vous donc encore maintenant que vous êtes arrivé à vos fins?

**Schoen**

A mes fins? Je me suis fiancé. Enfin! Je veux conduire ma fiancée dans une maison propre.

**Dr. Schön**

Wenn dem die Augen aufgehn!

**Lulu**

Er kennt mich gar nicht. Was bin ich ihm?! Er nennt mich Schätzchen und kleines Vögelchen. Ich bin ihm nichts als Weib und nichts als Weib.

**Dr. Schön**

Kommen wir zu Ende!

**Lulu**

Bitte, wie Sie wünschen!

**Dr. Schön** (*ruhig beginnend*)

Ich habe dich verheiratet. Ich hab' dich zweimal verheiratet. Du lebst in Luxus. Ich habe deinem Mann eine Position geschaffen. Wenn das dir nicht genügt und er nichts merkt: Meinetwegen! Aber laß mich dabei aus dem Spiel.

**Lulu** (*gleichzeitig mit Dr. Schön*)

Er sieht nichts. Er sieht mich nicht und sich nicht. Er ist blind, blind, blind. Er kennt mich gar nicht. Was bin ich ihm? Er nennt mich Schätzchen und kleines Vögelchen. Ich bin ihm nichts als Weib und nichts als Weib.

**Dr. Schön** (*gleichzeitig mit Lulu*)

Ich habe sie verheiratet. Ich hab' sie zweimal verheiratet. Sie lebt im Luxus. Ich habe ihrem Mann eine Position geschaffen. Wenn ihr das nicht genügt und er nichts merkt: Meinetwegen! Aber man lasse mich aus dem Spiel.

**Lulu**

Was fürchten Sie denn jetzt noch, wo Sie am Ziel Ihrer Wünsche sind?

**Dr. Schön**

Am Ziel meiner Wünsche! Ich habe mich verlobt. Endlich! Ich will meine Braut unter ein reines Dach führen.

**Dr Schön**

But if his eyes were opened?

**Lulu**

He doesn't know me. How could he know? He calls me 'Treasure' and 'Bird of Paradise'. A woman for his bed – and just for bed.

**Dr Schön**

Can we make an end now?

**Lulu**

I am at your service.

**Dr Schön** (*Beginning calmly*)

Through me you made a good marriage. And then another, a good marriage. Your life is easy. Your husband's doing well, thanks again to my contriving. And if there's more you want, unknown to him, go and take it! But kindly leave me out of your game.

**Lulu**

He's blinded. Blind to me and himself, too. He is blind, blind, blind. He does not know me. How could he know? He calls me 'Treasure' and 'Bird of Paradise'. A woman for his bed – and just for bed.

**Dr Schön**

Through me she made a good marriage. And then another, a good marriage. Her life is easy, her husband's doing well, thanks again to my contriving. And if there's more she wants, unknown to him, let her take it! But kindly leave me out of the game.

**Lulu**

And why should you be frightened when all your wishes are coming true?

**Dr Schön**

My wishes are coming true! You know I am engaged. Yes, at last! My bride must be brought home to a house with no scandal.

**Lulu**

C'est vrai qu'elle est devenue jolie à ravir.

**Schoen**

Il n'y a plus tant de gravité dans son regard.

**Lulu**

Mais nous pourrions nous rencontrer où bon vous semblera.

**Schoen**

Nous ne nous rencontrerons nulle part...

**Lulu**

Vous ne croyez pas vous-même ce que vous dites.

**Schoen**

... à moins que ce ne soit en compagnie de votre mari.

**Lulu**

"De mon mari"... (*d'une voix profondément changée*) Si j'appartenais à un homme en ce monde, c'est à vous. Sans vous, je ne veux pas dire où je serais. Vous m'avez prise par la main, vous m'avez donné à manger, vous m'avez habillée alors que je voulais vous voler votre montre. Croyez-vous que cela s'oublie? Qui, au monde s'est jamais occupé de moi, sinon vous?

**Schoen**

Laisse-moi en dehors de ta vie! Si tu m'es reconnaissante, alors ne te mets pas une troisième fois en travers de ma route! A quoi me sert que tu sois mariée si on te voit entrer et sortir de chez moi à toute heure du jour. J'espérais qu'avec un mari jeune et sain, comme une jeune femme ne peut en rêver de meilleur, tu serais enfin satisfaite.

**Lulu**

Ah bon!

**Schoen**

Il faut que j'aie enfin la paix: mes affaires l'exigent maintenant. Je vais me marier...

**Lulu**

Sie ist ja zum Entzücken aufgeblüht.

**Dr. Schön**

Sie sieht einem nicht mehr so ernsthaft durch den Kopf.

**Lulu**

Trotzdem können wir uns treffen, wo es Ihnen angemessen scheint.

**Dr. Schön**

Wir werden uns nirgends treffen...

**Lulu**

Sie glauben selber nicht an das, was Sie sagen.

**Dr. Schön**

... es sei denn in Gesellschaft Ihres Mannes.

**Lulu**

"Meines Mannes"... Wenn ich einem Menschen auf dieser Welt angehöre, gehöre ich Ihnen... ohne Sie wäre ich... ich will nicht sagen, wo. (*beiläufig*) Sie haben mich bei der Hand genommen, mir zu essen gegeben, mich kleiden lassen, als ich Ihnen die Uhr stehlen wollte. Glauben Sie, das vergißt sich? Wer außer Ihnen auf der ganzen Welt hat je etwas für mich übrig gehabt?

**Dr. Schön** (*zufahrend*)

Laß mich aus dem Spiel! Wenn du mir verpflichtet bist, dann wirf dich mir nicht zum drittenmal in den Weg! Was hilft mir dein Verheiratetsein, wenn man dich zu jeder Stunde des Tages bei mir ein- und ausgehen sieht. – Ich habe gehofft: mit einem gesunden jungen Mann, wie ihn sich eine junge Frau nicht besser wünschen kann, wirst du dich endlich zufrieden geben.

**Lulu**

Ach so!

**Dr. Schön**

Ich muß endlich zur Ruhe kommen: meine weit verzweigten Geschäfte verlangen das. Ich werde heiraten...

**Lulu**

She's blossomed into such a charming girl.

**Dr Schön**

She no longer appears to stare right through one's head.

**Lulu**

Still, we too can see each other in whatever place you may prefer.

**Dr Schön**

I shall not permit our meeting...

**Lulu**

Not even you believe in what you are saying:

**Dr Schön**

... excepting in the presence of your husband.

**Lulu**

'Of my husband'. If I belong to one man in this world, then I belong to you. Without you I should be – I will not say where. You took me by the hand and led me, you gave me my food, you gave me clothing from that day when I tried to steal your watch. Can you think I forget it? Who except you in all the whole wide world has ever paid real attention to me?

**Dr Schön** (*Pursuing the matter in hand*)

Leave me out of this! If you feel obliged to me, then don't throw yourself a third time now in my way! Why ever did I marry you off, if at ev'ry time of day people see you going in and out of my house? I ventured to hope that, given a young and wealthy man, such as any young woman might indeed be proud to have, then you would finally be contented.

**Lulu**

I see!

**Dr Schön**

I insist on some peace and quiet. With my widespread business connections – I need no less. So I shall wed shortly...

**Lulu** (*pour elle-même*)

Ah bon! Ah bon...

Que puis-je avoir contre votre mariage?

**Schoen**

Alors, laisse-moi enfin libre!

**Lulu**

Mais vous vous trompez si vous croyez que votre mariage vous autorise à me mépriser.

**Schoen**

Mépriser? Si quelque chose est méprisable, ce sont bien tes intrigues.

**Lulu**

Serais-je jalouse de cette enfant? Je n'y ai jamais pensé.

**Schoen**

Comment de cette enfant? L'enfant a tout juste un an de moins que toi.

**Le Peintre** (*à gauche sous la porte, un pinceau à la main*)

Qu'y a-t-il donc?

**Lulu** (*à Schoen*)

Eh bien, parlez!

**Le Peintre**

Qu'avez-vous donc?

**Lulu** (*au peintre*)

Rien qui te concerne...

**Schoen** ( *brusquement, à Lulu*)

Du calme.

**Lulu**

...on en a assez de moi.

*(Le Peintre emmène Lulu à gauche vers l'atelier)*



**Lulu** (*vor sich hin, ohne Dr. Schön zu unterbrechen*)

Ach so! So... so... so... ach so...

Was kann ich gegen Ihre Heirat haben?

**Dr. Schön**

Dann laß mich endlich frei!

**Lulu**

Aber Sie täuschen sich, wenn Sie glauben, daß Sie auf Grund Ihrer Heirat mir Ihre Verachtung zum Ausdruck bringen dürfen.

**Dr. Schön**

Verachtung? – Wenn etwas verachtenswert ist, so deine Intrigen.

**Lulu**

Bin ich etwa eifersüchtig auf das Kind? Das fällt mir gar nicht ein! (*lacht*)

**Dr. Schön**

Wieso das Kind? Das Kind ist kaum ein ganzes Jahr jünger als du.

**Der Maler** (*einen Pinsel in der Hand, links unter der Portière*)

Was its denn los?

**Lulu** (*zu Dr. Schön*)

Nun reden Sie doch.

**Der Maler**

Was habt ihr denn?

**Lulu** (*zum Maler*)

Nichts, was dich betrifft...

**Dr. Schön** (*rasch zu Lulu*)

Ruhig!

**Lulu**

... man hat mich satt.

*(Der Maler führt Lulu nach links zum Ateliereingang. Lulu geht rasch ab. Der Maler kommt wieder nach vorne.)*

**Lulu** (*Aside to herself*)

I see! Yes, Yes! Yes, I see!

What could I ever have against your marriage?

**Dr Schön**

Then leave me free at last!

**Lulu**

But you deceive yourself in presuming that on the ground of your marriage you have any right now to despise me as you seem to.

**Dr Schön**

Despise you? What could be more justly despised than all your intriguing?

**Lulu**

How could I be jealous of that charming child? Such thoughts I never had. (*Laughs*)

**Dr Schön**

Why call her child? The child is only just a year younger than you.

**Painter** (*Coming from the portière left, holding a paintbrush*)

What's going on?

**Lulu** (*To Dr Schön*)

Well, tell him!

**Painter**

What's the matter with you?

**Lulu** (*To the painter*)

Nothing that concerns you.

**Dr Schön** (*Quick, to Lulu*)

Quiet!

**Lulu**

... Someone has had enough of me.

*(The painter takes Lulu to the entrance of the studio, left. Lulu leaves quickly. He comes forward again.)*

**Schoen** (*feuillette un des livres qui sont sur la table. Pour lui-même*)

Il fallait que ce fût dit. Je dois enfin avoir les mains libres...

**Le Peintre** (*revenant*)

Est-ce là une manière de plaisanter?

**Schoen** (*l'invite à s'asseoir*)

Je te prie... Je te prie.

**Le Peintre**

Qu'y a-t-il? (*Il s'assoit.*) Alors?

**Schoen** (*s'asseyant également*)

Tu as épousé un demi-million...

**Le Peintre**

On ne peut pas m'en faire le reproche.

**Schoen**

Tu t'es fait un nom, tu peux peindre tranquillement, tu ne te refuses rien...

**Le Peintre**

Qu'est-ce que vous avez tous les deux contre moi?

**Schoen**

Tu as une femme qui mérite un homme qu'elle puisse respecter.

**Le Peintre**

Elle ne me respecte pas?

**Schoen**

Non!

**Le Peintre**

Pourquoi non? Parle! Mais parle enfin!

**Schoen**

Surveille-la un peu plus.

**Dr. Schön** (*blättert in einem der Bücher, die auf dem Tisch liegen, für sich*)

Es mußte zur Sprache kommen... Ich muß endlich die Hände frei haben...

**Der Maler**

Ist denn das eine Art zu scherzen?

**Dr. Schön** (*auf einen Sessel deutend*)

Bitte. Bitte!

**Der Maler**

Was ist denn? (*setzt sich*) Nun?

**Dr. Schön** (*setzt sich*)

Du hast eine halbe Million geheiratet...

**Der Maler**

Daraus kann man mir keinen Vorwurf machen.

**Dr. Schön**

Du hast dir einen Namen geschaffen. Du kannst unbehelligt malen, du brauchst dir keinen Wunsch zu versagen...

**Der Maler**

Was habt ihr beide denn gegen mich?

**Dr. Schön**

Du hast eine Frau, die einen Mann verdient, den sie achten kann.

**Der Maler**

Achtet sie mich denn nicht?

**Dr. Schön**

Nein!

**Der Maler**

Warum nicht? Sprich! So sprich doch endlich!

**Dr. Schön**

Nimm sie etwas mehr unter Aufsicht.

**Dr Schön** (*Turning the pages of one of the books lying on the table; aside*)

It had to come out... I must have my hands untied at last.

**Painter**

Is this some kind of joke?

**Dr Schön** (*Indicating armchair*)

Please sit down. Please!

**Painter**

Well, what is it? (*Sitting down*) Well?

**Dr Schön** (*Sitting down*)

By taking a wife you took half a million marks.

**Painter**

Do you dare to say it was wrong to do so?

**Dr Schön**

And now you've made a name for yourself, you have freedom for your painting. Your ev'ry little wish can be answered...

**Painter**

What do the two of you want of me?

**Dr Schön**

Since you have a wife, you ought to see she shows some respect for you.

**Painter**

Doesn't she show respect?

**Dr Schön**

No!

**Painter**

In what way? Well? Speak up and tell me!

**Dr Schön**

Keep her under more observation.

**Le Peintre**

Moi, elle?

**Schoen**

Nous ne sommes pas des enfants, fini le badinage, nous vivons...

**Le Peintre**

Mais que fait-elle?

**Schoen** (*insistant*)

Tu as épousé un demi-million.

**Le Peintre** (*se lève, hors de lui*)

Elle, elle, que fait-elle?

**Schoen** (*le prend par les épaules et l'oblige à se rasseoir*)

Réfléchis à tout ce que tu lui dois...

**Le Peintre**

Que fait-elle, bon Dieu?

**Schoen**

...Donc, tu n'as à t'en prendre qu'à toi-même et à personne d'autre.

**Le Peintre**

Avec qui?... avec qui?

**Schoen**

Si nous devons nous battre...

**Le Peintre** (*comprend enfin*)

Mon Dieu! Mon Dieu!

**Schoen**

Pas de "mon Dieu". Ce qui est fait est fait! Je ne viens pas ici pour faire un scandale. Je viens pour te sauver du scandale.

**Le Peintre**

Tu ne l'as pas comprise...

**Der Maler**

Ich sie?

**Dr. Schön**

Wir sind keine Kinder. Wir tändeln nicht. Wir leben...

**Der Maler**

Was tut sie denn?

**Dr. Schön** (*eindringlich*)

Du hast eine halbe Million geheiratet..

**Der Maler** (*erhebt sich, außer sich*)

Sie... sie... Was tut sie?

**Dr. Schön** (*nimmt ihn bei der Schulter und nötigt ihn, sich zu setzen*)

Bedenke, was du ihr zu verdanken hast...

**Der Maler**

... Was tut sie – Mensch!...

**Dr. Schön**

... und dann, ... und dann mach' dich dafür verantwortlich und nicht sonst jemand.

**Der Maler**

... Mit wem? ... Mit wem?...

**Dr. Schön**

Wenn wir uns schießen sollten...

**Der Maler** (*endlich verstehend*)

Oh Gott! Oh Gott!

**Dr. Schön**

Kein "O Gott", geschehn ist geschehn! Ich komme nicht hierher, um Skandal zu machen. Ich komme, um dich vor dem Skandal zu retten.

**Der Maler**

Du hast sie nicht verstanden...

**Painter**

I – her?

**Dr Schön**

We're no longer children. We're not at play. We're living.

**Painter**

What has she done?

**Dr Schön** (*Forcefully*)

By taking a wife you took half a million marks.

**Painter** (*Rising; no longer self-controlled*)

She – she – what is it?

**Dr Schön** (*Taking him by the shoulders and compelling him to sit down*)

Consider just how much you must thank her for.

**Painter**

What is it? – Speak!

**Dr Schön**

And then – and then consider, only you are to blame for what has happened.

**Painter**

With whom? With whom?

**Dr Schön**

If we must fight a duel...

**Painter** (*At last understanding*)

Oh God, oh God!

**Dr Schön**

Not 'Oh God', what's done is done. I didn't come today to create a scandal, I came her to save a scandal breaking on you.

**Painter**

You have not understood her...

**Schoen** (*se déroband*)

Peut-être. Mais je ne peux pas continuer à te voir vivre dans cet aveuglement. Cette fille mérite d'être une femme convenable. Depuis que je la connais, elle a changé en bien.

**Le Peintre**

Depuis... depuis que... depuis que tu la connais? Depuis quand la connais-tu?

**Schoen**

Depuis ses douze ans.

**Le Peintre**

Elle ne m'en a rien dit.

**Schoen**

Elle vendait des fleurs au café de l'Alhambra, tous les soirs, entre minuit et deux heures.

**Le Peintre**

Elle ne m'a rien dit de cela.

**Schoen**

Elle a bien fait.

**Le Peintre**

Elle m'a dit qu'elle avait été élevée par une tante.

**Schoen**

C'était la femme à qui je l'avais confiée; c'était sa meilleure élève.

**Le Peintre**

Et comment le Dr Goll l'a-t-il connue?

**Schoen**

Par moi. C'était après la mort de ma femme, au moment où je nouais les premières relations avec mon actuelle fiancée. Elle s'est mise en travers de mes projets. Elle avait décidé de devenir ma femme.

**Dr. Schön** (*ausweichend*)

Vielleicht. Aber ich kann dich in deiner Blindheit nicht so weiter leben sehen. Das Mädchen verdient, eine anständige Frau zu sein. Sie hat sich, seit ich sie kenne, zu ihrem Besten verwandelt.

**Der Maler**

Seit... seit du... seit du sie kennst? Seit wann kennst du sie denn?

**Dr. Schön**

Seit ihrem zwölften Jahr.

**Der Maler**

Davon hat sie mir nichts gesagt.

**Dr. Schön**

Sie verkaufte Blumen vor dem Alhambra-Café, jeden Abend zwischen zwölf und zwei.

**Der Maler**

Davon hat sie mir nichts gesagt.

**Dr. Schön**

Daran hat sie recht getan.

**Der Maler**

Sie sagte, sie sei bei einer Tante aufgewachsen.

**Dr. Schön**

Das war die Frau, der ich sie übergab; sie war die beste Schülerin.

**Der Maler**

Und woher kannte Dr. Goll sie denn?

**Dr. Schön**

Durch mich. – Es war nach dem Tod meiner Frau, als ich die ersten Beziehungen zu meiner jetzigen Verlobten anknüpfte. Sie stellte sich dazwischen. Sie hatte sich in den Kopf gesetzt, meine Frau zu werden.

**Dr Schön** (*Evading the point*)

Perhaps. But you are living a life of blindness and I cannot bear to see it. The girl has a right to be looked on as respectable. I tell you that since I've known her...

**Painter**

Since – since you – Since when is that? Have you known her for long?

**Dr Schön**

Since she was twelve years old.

**Painter**

But she never has mentioned that.

**Dr Schön**

She went selling flowers by the Alhambra Café ev'ry evening until half-past twelve.

**Painter**

But she never has mentioned that.

**Dr Schön**

Of course, that was only right.

**Painter**

She told me she used to have an aunt who gave her lodging.

**Dr Schön**

That was the woman whom I chose for her – she was the best of pupils too.

**Painter**

And how was it that Dr Goll knew her?

**Dr Schön**

Through me. (*Calmly telling the story*) Just after the death of my wife, when I had met in society the charming girl that I am about to marry, she placed herself between us. She got it inside that head of hers she'd be married to me herself.

**Le Peintre**

Et ensuite, quand son mari est mort?

**Schoen**

...Tu as épousé un demi-million.

**Le Peintre** (*de plus en plus effondré*)

Dire que quand je l'ai connue, elle me disait qu'elle n'avait encore jamais aimé.

**Schoen**

Etant donné les origines de Mignon, tu ne peux pas t'attendre à des conceptions bourgeoises.

**Le Peintre**

De qui parles-tu donc?

**Schoen**

De ta femme!

**Le Peintre**

D'Eva?

**Schoen**

Je l'appelais Mignon.

**Le Peintre**

Je croyais qu'elle s'appelait Nelly.

**Schoen**

C'est ainsi que la nommait le Dr Goll.

**Le Peintre**

Moi je l'appelais Eva.

**Schoen**

Quel était son véritable nom, je ne sais pas.

**Le Peintre**

Elle le sait peut-être...



**Der Maler**

Und als ihr Mann dann starb?

**Dr. Schön**

... du hast eine halbe Million geheiratet.

**Der Maler** (*von jetzt an mehr und mehr in sich zusammenbrechend*)

Und dabei sagte sie mir, als ich sie kennen lernte, sie habe noch nie geliebt.

**Dr. Schön**

Bei einer Herkunft, wie sie Mignon hat, kannst du unmöglich mit den Begriffen der bürgerlichen Gesellschaft rechnen.

**Der Maler**

Von wem sprichst du denn?

**Dr. Schön**

Von deiner Frau!

**Der Maler**

Von Eva?

**Dr. Schön**

Ich nannte sie Mignon.

**Der Maler**

Ich meinte, sie hieße Nelly.

**Dr. Schön**

So nannte sie Dr. Goll.

**Der Maler**

Ich nannte sie Eva...

**Dr. Schön**

Wie sie eigentlich hieß, weiß ich nicht.

**Der Maler**

Sie weiß es vielleicht...

**Painter**

And when her husband died?

**Dr Schön**

By taking a wife you took half a million marks.

**Painter** (*From this point nearer and nearer breakdown*)

Yet she led me to believe when I had come to know her, she never had loved before.

**Dr Schön**

With a background such as Mignon has, it's impossible to seek the standards of conduct usual in good society.

**Painter**

Who is this you mean?

**Dr Schön**

I mean your wife!

**Painter**

My Eve?

**Dr Schön**

I christened her Mignon.

**Painter**

I'd gathered her name was Nelly.

**Dr Schön**

That name came from Dr Goll.

**Painter**

I christened her Eve!

**Dr Schön**

What her name really is I don't know.

**Painter**

She knows it, perhaps...

**Schoen**

Avec le père qu'elle a, c'est un vrai miracle qu'elle soit ce qu'elle est.

**Le Peintre**

Il est mort dans un asile d'aliénés.

**Schoen**

Il était là à l'instant.

**Le Peintre**

Qui était là?

**Schoen**

Son père!

**Le Peintre**

Ici, chez moi?

**Schoen**

Il a filé quand je suis arrivé. Tiens, les verres sont encore là...

**Le Peintre**

...tout est mensonge!

**Schoen** (*l'encourageant*)

Fais lui sentir ton autorité; elle ne demande qu'à se soumettre sans réserve.

**Le Peintre** (*secouant la tête*)

Elle dit qu'il est mort dans un asile d'aliénés... Elle disait qu'elle n'avait encore jamais aimé...

**Schoen**

Commence par toi-même! Ressaisis-toi!

**Le Peintre**

Elle a juré sur la tombe de sa mère...

**Schoen**

Elle n'a pas connu sa mère; encore moins sa tombe...

**Dr. Schön**

Bei einem Vater, wie ihn Mignon hat, ist sie ja das helle Wunder!

**Der Maler**

Er ist im Irrenhaus gestorben.

**Dr. Schön**

Er war ja eben hier.

**Der Maler**

Wer war da?

**Dr. Schön**

Ihr Vater!

**Der Maler**

Hier bei mir?

**Dr. Schön**

Er drückte sich, als ich kam. Da stehen ja noch die Gläser...

**Der Maler** (*ausbrechend*)

... Alles Lüge!

**Dr. Schön** (*ermutigend*)

Laß sie Autorität fühlen; sie verlangt nicht mehr, als unbedingt Gehorsam leisten zu dürfen.

**Der Maler** (*kopfschüttelnd, gleichzeitig mit Dr. Schön*)

Sie sagt, er sei im Irrenhaus gestorben... Sie sagte, sie habe noch nie geliebt...

**Dr. Schön**

Mach mit dir selber den Anfang! Raff dich zusammen!

**Der Maler**

... geschworen hat sie bei dem Grabe ihrer Mutter...

**Dr. Schön**

Sie hat ihre Mutter nicht gekannt; geschweige das Grab...

**Dr Schön**

With such a father as my Mignon has, I would say that she's a marvel!

**Painter**

I'm told he died inside a mad-house.

**Dr Schön**

He was in here just now.

**Painter**

Who was here?

**Dr Schön**

Her father.

**Painter**

What, in here?

**Dr Schön**

He sneaked away when I came. You can still see where his glass was.

**Painter** (*With an outburst*)

Lies and more lies!

**Dr Schön** (*Encouragingly*)

Let her know you're the real master.

**Painter** (*Shaking his head*)

She said that he had died inside a mad-house. She told me she never had loved before...

**Dr Schön**

First you must master your passions. Try to be stronger!

**Painter**

She swore it to be me by the grave of her own mother –

**Dr Schön**

She never has known her mother's name, much less her mother's grave.

**Le Peintre**

O mon Dieu! O mon Dieu!

**Schoen**

Qu'est-ce que tu as?

**Le Peintre**

Une douleur atroce...

**Schoen**

Garde cette femme pour toi parce qu'elle est tienne.

**Le Peintre** (*Montrant sa poitrine.*)

...là, là.

**Schoen**

Tu as épousé un demi...

**Le Peintre**

Si je pouvais pleurer!

**Schoen**

Le moment est décisif...

**Le Peintre**

Oh, si je pouvais crier!

**Schoen**

Elle est perdue pour toi si tu laisses passer ce moment.

**Le Peintre** (*se lève, apparemment calme*)

Tu as raison, tout à fait raison.

**Schoen**

Où vas-tu? (*se levant à son tour*)

**Le Peintre**

Lui parler.

**Schoen** (*lui prend la main*)

C'est bien! (*Il l'accompagne à la porte.*)

**Der Maler**

O Gott! O Gott! O Gott!

**Dr. Schön**

Was hast du?

**Der Maler**

Einen fürchterlichen Schmerz...

**Dr. Schön**

Wahr' sie dir, weil sie dein ist.

**Der Maler** (*auf die Brust deutend*)

... hier, hier.

**Dr. Schön**

Du hast eine halbe...

**Der Maler**

Wenn ich weinen könnte!

**Dr. Schön**

Der Moment ist entscheidend...

**Der Maler**

Oh, wenn ich schreien könnte!

**Dr. Schön**

Sie ist dir verloren, wenn du den Augenblick versäumst.

**Der Maler** (*sich erhebend, anscheinend ruhig*)

Du hast recht... ganz recht.

**Dr. Schön**

Wo willst du hin? (*sich ebenfalls erhebend*)

**Der Maler**

Mit ihr sprechen.

**Dr. Schön** (*ergreift die Hand des Malers*)

Recht so! (*begleitet ihn zur Türe rechts*)

**Painter**

Oh God! Oh God! Oh God!

**Dr Schön**

What is it?

**Painter**

It's an overwhelming pain...

**Dr Schön**

Guard her well, you're her husband. By taking a wife you --

**Painter** (*Pointing to his breast*)

... here, here.

**Dr Schön**

By taking a wife you --

**Painter**

I should weep and cannot!

**Dr Schön**

This moment is crucial.

**Painter**

Oh, I should scream and cannot!

**Dr Schön**

You are sure to lose her if you delay a minute more.

**Painter** (*Rising, apparently calm*)

You are right... quite right.

**Dr Schön**

Where are you going? (*Likewise standing up*)

**Painter**

To confront her.

**Dr Schön** (*Gripping his hand*)

Surely. (*Dr Schön accompanies him to the door, right.*)

**Le Peintre** (sort)

**Schoen** (revient seul)

Ça n'a pas été sans peine. *(Après une pause il regarde à gauche.)*  
Il l'avait pourtant emmenée dans l'atelier tout à l'heure?...

*(gémissements épouvantables venant de la droite)*

**Schoen** *(court vers la porte de droite qu'il trouve fermée à clé)*  
Ouvre! Ouvre donc!

**Lulu** *(entre dans la pièce par la porte de gauche)*  
Qu'est-ce...

**Schoen**  
Ouvre!

**Lulu** *(descend les marches)*  
C'est horrible.

**Schoen**  
Tu n'as pas de hache dans la cuisine?

**Lulu**  
Il va bien ouvrir...

**Schoen**  
Je ne tiens pas à l'enfoncer.

**Lulu**  
Quand il aura pleuré tout son saoul.

**Schoen** *(cognant contre la porte)*  
Ouvre enfin! *(à Lulu)* Va me chercher une hache!

*(sonnerie dans le corridor. Lulu et Schoen se regardent, se glisse furtivement vers le fond et s'arrête dans l'encadrement de la porte)*

**Schoen**  
Il ne faut pas qu'on me voie ici maintenant.

**Der Maler (ab)**

**Dr. Schön** (*allein zurückkommend*)

Das war ein Stück Arbeit. (*nach einer Pause nach links schauend*) Er hatte sie doch vorher ins Atelier gebracht...?

(*Fürchterliches Stöhnen von rechts*)

**Dr. Schön** (*eilt an die Tür rechts, findet sie verschlossen*)

Mach auf! Mach auf!

**Lulu** (*links aus der Portièrè tretend*)

Was ist...

**Dr. Schön**

Mach auf!

**Lulu** (*kommt die Stufen herab*)

Das ist grauenvoll.

**Dr. Schön**

Hast du kein Beil in der Küche?

**Lulu**

Er wird schon aufmachen...

**Dr. Schön**

Ich mag sie nicht eintreten...

**Lulu**

Wenn er sich ausgeweint hat.

**Dr. Schön** (*gegen die Tür sprechend*)

Mach auf! (*zu Lulu*) Hol mir ein Beil.

(*Es läutet im Korridor. Lulu und Dr. Schön starren einander an, schleicht nach hinten, bleibt in der Tür stehen*)

**Dr. Schön**

Ich kann mich jetzt hier nicht sehen lassen.

**Painter (Exit)**

**Dr Schön** (*Returning alone*)

That was quite a task. (*After a pause he looks to the left*) But didn't he take her into the studio before?

(*A terrible groan from off-stage right.*)

**Dr Schön** (*Dr Schön hurries to the door, right, and finds it closed.*)

Open the door! Open the door!

**Lulu** (*Coming out of the portière on the left*)

What is it?

**Dr Schön**

Open the door!

**Lulu** (*Coming down the steps*)

This is awful.

**Dr Schön**

Haven't you a hatchet in the kitchen?

**Lulu**

He'll open it sure enough –

**Dr Schön**

I don't like to kick it open.

**Lulu**

– when he's had his fill of crying.

**Dr Schön** (*Speaking towards the door*)

Open the door! (*To Lulu*) Fetch me a hatchet.

(*A bell rings in the corridor – they exchange fixed glances. Dr Schön moves stealthily to the back, then remains standing in the doorway.*)

**Dr Schön**

I can't let myself be seen here now.

**Lulu**

Peut-être le marchand de tableaux...

*(nouveau coup de sonnette)*

**Schoen** *(Lulu se glisse vers la porte, le retient)*

Mais si nous ne répondions pas... On n'est pas toujours  
forcément disponible. *(Il sort sur la pointe des pieds.)*

*(Lulu seule, retourne vers la porte verrouillée et écoute)*

**Schoen** *(introduisant Alwa)*

Mais calme-toi!

**Alwa** *(excité)*

La révolution a éclaté à Paris.

**Schoen**

Calme-toi!

**Alwa** *(à Lulu)*

Vous êtes pale comme la mort...

**Schoen** *(secouant la porte)*

Walter, Walter!

**Lulu**

Dieu, pitié!...

**Schoen**

Où est la hache?

**Lulu**

S'il y en a une... *(Elle se retire vers la droite en hésitant.)*

**Alwa**

Il nous mystifie.

**Schoen**

La révolution a éclaté à Paris?

**Alwa**

A la rédaction, personne ne sait quoi écrire!



**Lulu**

Vielleicht der Kunsthändler...

*(Es läutet wieder.)*

**Dr. Schön** *(Lulu schleicht nach der Tür, hält sie auf)*

Aber wenn wir nicht antworten... Man ist sonst auch nicht immer bei der Hand. *(geht auf Fußspitzen hinaus)*

*(Lulu allein, kehrt zu der verschlossenen Tür zurück und horcht)*

**Dr. Schön** *(Alwa hereinführend)*

Sei bitte ruhig!

**Alwa** *(aufgeregt)*

In Paris ist Revolution ausgebrochen.

**Dr. Schön**

Sei ruhig!

**Alwa** *(zu Lulu)*

Sie sind totenbleich...

**Dr. Schön** *(an der Tür rüttelnd)*

Walter, Walter!

**Lulu**

Gott erbarm dich...

**Dr. Schön** *(zu Lulu)*

Wo ist das Beil?

**Lulu**

Wenn eines da ist... *(nach rechts hinten ab)*

**Alwa**

Er mystifiziert uns.

**Dr. Schön**

In Paris ist Revolution ausgebrochen?

**Alwa**

in der Redaktion weiß keiner, was er schreiben soll!

**Lulu**

Perhaps it's the picture dealer.

*(Bell rings again.)*

**Dr Schön** *(Lulu moves slowly towards the door; Dr Schön stops her.)*

But if we don't answer it... One doesn't have to be available to callers all the time. *(He goes out on tiptoe.)*

*(Left alone, Lulu goes to the closed door, right, and listens. Dr Schön re-enters, bringing Alwa in.)*

**Dr Schön**

Don't get excited!

**Alwa** *(Excited)*

Revolution broke out in Paris this morning!

**Dr Schön**

Keep calm, please!

**Alwa** *(To Lulu)*

You look deadly pale...

**Dr Schön** *(Rattling at the door)*

Walter, Walter!

**Lulu**

God have mercy...

**Dr Schön** *(To Lulu)*

Where is the hatchet?

**Lulu**

If I can find one... *(She goes upstage right – exit)*

**Alwa**

What trick is he playing?

**Dr Schön**

Revolution broke out in Paris this morning?

**Alwa**

At the paper no one knows just what he ought to write.

**Schoen** (*cogne contre la porte*)

Walter!

**Alwa**

Veux-tu que je l'enforce?

**Schoen**

Je peux le faire moi-même...

*(Lulu arrive vivement avec une hachette de cuisine.)*

**Alwa** (*à Lulu*)

Donnez ça! *(Il le prend et le coince entre le montant de la porte et la serrure.)*

**Schoen** (*à Alwa*)

Il faut y aller plus fort.

**Alwa**

Ça craque. *(La porte sort de ses gonds. Alwa laisse tomber l'instrument et recule en chancelant)*

**Lulu** (*montrant la porte à Schoen*)

Après vous.

*(Schoen recule d'abord, s'éponge le front et entre)*

**Alwa**

Affreux... *(Il s'effondre sur la chaise longue.)*

**Lulu**

Quoi? *(Elle s'approche de la porte; puis soudain pousse un cri.)*

Oh, Oh! *(Courant vers Alwa.)* Je ne peux pas rester ici.

**Alwa**

Atroce...

**Lulu** (*prenant Alwa par la main*)

Venez!

**Alwa**

Où? *(la conduit à la porte de gauche d'où il revient tout en la suivant du regard)*

**Dr. Schön** (*gegen die Tür sprechend*)  
Walter!

**Alwa**  
Soll ich sie eintreten?

**Dr. Schön** (*gegen die Tür pochend*)  
Das kann ich selbst...

*(Lulu kommt schnell mit dem Küchenbeil.)*

**Alwa** (*zu Lulu*)  
Geben Sie her! (*nimmt es und zwingt es zwischen Pfosten und Türschloß*)

**Dr. Schön** (*zu Alwa*)  
Du mußt es kräftiger fassen.

**Alwa**  
Es kracht schon. (*Die Tür springt aus dem Schloß. Alwa läßt das Beil fallen und taumelt zurück.*)

**Lulu** (*auf die Tür deutend, zu Dr. Schön*)  
Nach Ihnen.

*(Dr. Schön weicht zuerst zurück; wischt sich den Schweiß von der Stirn und tritt ein.)*

**Alwa**  
Gräßlich... (*sinkt auf die Chaiselongue*)

**Lulu**  
Was ist? (*nähert sich der Tür; sich am Türpfosten haltend, schreit jäh auf*) Oh, Oh, Oh. (*zu Alwa eilend*) Ich kann nicht hier bleiben.

**Alwa**  
Grauenhaft...

**Lulu** (*Alwa bei der Hand nehmend*)  
Kommen Sie!

**Alwa**  
Wohin? (*geleitet sie zur Türe links, von wo er, ihr nachblickend, wieder nach vorn kommt*)

**Dr Schön** (*Speaking through the door*)  
Walter!

**Alwa**  
Well, should I kick it down?

**Dr Schön** (*Knocking at the door*)  
I can myself...

*(Lulu comes back quickly with a kitchen hatchet.)*

**Alwa** (*To Lulu*)  
Give it to me! (*He takes the hatchet and forces it between the door-post and the lock.*)

**Dr Schön** (*To Alwa*)  
You need to grip it more strongly.

**Alwa**  
It's giving. (*The door springs back from the lock. Alwa lets the hatchet fall and staggers back.*)

**Lulu** (*Pointing towards the door; to Dr Schön*)  
You first.

*(Dr Schön at first draws back; wipes the sweat from his forehead and goes in.)*

**Alwa**  
Ghastly... (*Alwa sinks onto the chaise longue.*)

**Lulu**  
What's there? (*Approaches the door. Lulu, holding onto the door-post, suddenly screams.*) Oh! Oh! Oh! (*Runs to Alwa*) I feel I can't stay here.

**Alwa**  
Horrible.

**Lulu** (*Taking Alwa by the hand*)  
Come with me!

**Alwa**  
Where to? (*He accompanies her to the door, left; from there, he looks in her direction and then comes forward again.*)

**Lulu**

Je ne peux pas rester seule... *(sort)*

**Schoen** *(venant de la droite, regarde autour de lui)*

Elle est partie?

**Alwa**

Dans sa chambre; elle se change.

**Schoen** *(faisant un signe vers la droite)*

Et voilà mes fiançailles par terre!

**Alwa**

C'est le résultat de ton jeu maudit.

**Schoen**

Crie-le sur les toits!

**Alwa**

Si tu avais agi correctement avec cette fille, quand ma mère est morte!

**Schoen** *(comme plus haut)*

Mes fiançailles se meurent...

*(Lulu sur les marches, en manteau de voyage)*

**Alwa**

Où voulez-vous donc aller?

**Lulu**

Dehors! Je ne resterai pas plus longtemps ici.

**Schoen**

Que vas-tu dire à la police?

**Lulu**

Rien! C'est toi qui vas leur parler.

**Lulu**

Ich kann nicht allein sein... (*zieht ihn – mit fast zärtlicher Dringlichkeit – mit sich zur Tür*)

**Dr. Schön** (*von rechts kommend, sich im Zimmer umblickend*)  
Sie ist fort? (*seine Hand zeigt Blut*)

**Alwa**

Auf ihrem Zimmer; sie zieht sich um. (*unwillkürlich ihr Bild mit den Blicken streifend*)

**Dr. Schön** (*nach rechts deutend*)  
Da liegt meine Verlobung!

**Alwa**

Das ist der Fluch deines Spiels.

**Dr. Schön**

Schrei es durch die Straßen!

**Alwa**

Hättest du, als meine Mutter starb, an dem Mädchen anständig gehandelt!

**Dr. Schön** (*ebenso*)  
Da verblutet meine Verlobung...

(*Lulu auf den Stufen links, im Automantel*)

**Alwa**

Wo wollen Sie denn hin?

**Lulu**

Hinaus! Ich bleibe nicht länger hier.

**Dr. Schön**

Was willst du der Polizei sagen?

**Lulu**

Nichts! Sprich du mit ihr.

**Lulu**

I can't be alone now... (*Drags him, with an almost tender urgency, to the door*)

**Dr Schön** (*Coming from the room on the right, looking round the stage*)

Has she gone? (*His hand shows blood.*)

**Alwa**

She's in her own room. She's changing clothes. (*Involuntarily his look dwells on Lulu's picture.*)

**Dr Schön** (*Pointing to the room on the right*)  
There lies my promised marriage!

**Alwa**

That's paid you back for your game.

**Dr Schön**

Shout it out in public!

**Alwa**

Better far, after my mother died, if you'd treated her decently and fairly.

**Dr Schön**

My engagement's bleeding to death there!

(*Lulu comes down the steps in a travelling-coat.*)

**Alwa**

Where are you going now?

**Lulu**

Outside! I cannot stay longer in here.

**Dr Schön**

But when the police arrive and want you?

**Lulu**

Let them! That's your affair.

**Schoen** (*regarde vers la droite avec l'expression de la plus extrême indignation*)

L'imbécile! C'est comme ça qu'il me remercie!

**Alwa** (*furieux*)

Mesure-toi, s'il te plaît!

**Lulu**

Nous sommes entre nous.

**Alwa**

Et comment! (*Il la conduit à la chaise longue.*)

**Lulu** (*s'asseyant*)

Il a sans doute eu une révélation?

**Alwa** (*prend place à son tour*)

Il n'a pas voulu être en reste avec sa destinée.

**Lulu**

Il a toujours eu des pensées funèbres.

**Alwa**

Il avait tout ce qu'un homme peut rêver.

**Lulu**

Il l'a payé cher.

**Alwa**

Il avait ce que nous n'avons pas...

**Lulu**

Il y a dix minutes, il était encore là.

**Schoen** (*qui était allé au fond de la scène pendant ce dernier dialogue, pour téléphoner, on percevait çà et là les mots de suicide..., la gorge tranchée... avec le rasoir..., délire de persécution, oui: délire de persécution!... – revient sur scène*)  
Maintenant je peux me retirer du monde.

**Dr. Schön** (*im Ton heftigster Empörung*)

Der Narr! Das its sein Dank! (*geht nach hinten zum Telefon und telefoniert*)

**Alwa** (*heftig*)

Mäßige dich, bitte.

**Lulu**

Wir sind unter uns.

**Alwa**

Und wie! (*führt Lulu zur Chaiselongue, Telefonsignal*)

**Lulu** (*sich setzend*)

Es ist ihm wohl ein Licht aufgegangen?

**Alwa**

Er wollte seinem Geschick nichts schuldig bleiben.

**Lulu**

Er hatte immer gleich Todesgedanken.

**Alwa**

Er hatte, was sich ein Mensch nur erträumen kann.

**Lulu**

Er hat es teuer bezahlt.

**Alwa**

Er hatte, was wir nicht haben...

**Lulu**

Vor zehn Minuten lag er noch hier.

**Dr. Schön** (*der während dieses letzten Dialoges nach hinten gegangen war, wo er telefonierte – man vernahm hier und da die Worte wie Selbstmord... Hals durchschnitten... mit dem Rasiermesser... Verfolgungswahn... ja; Verfolgungswahn...! – legt auf, läutet ab und kommt rasch nach vorn*)  
Jetzt kann ich mich von der Welt zurückziehen.

**Dr Schön** (*In a tone of furious indignation*)

The fool! It's all his fault. (*He goes to the telephone at the back and telephones.*)

**Alwa** (*Furiously*)

Please control your feelings.

**Lulu**

There's only ourselves.

**Alwa**

Too true! (*He leads her to the chaise longue. Telephone signal*)

**Lulu** (*Sitting down*)

He realized at last what had happened.

**Alwa**

He had no wish to escape his destined future.

**Lulu**

He always was obsessed by thoughts of dying.

**Alwa**

In life he had what most men see in dreams alone.

**Lulu**

He paid a terrible price.

**Alwa**

He had a thing we are lacking.

**Lulu**

Just fifteen minutes since he lay here.

**Dr Schön** (*Telephoning*) '... suicide...' '... cut his throat with his own razor...' '... persecution mania...' '... yes, persecution mania...' (*He hangs up the telephone and comes forward quickly.*)

Am I to have no more public life now?

**Lulu** (*à Schoen*)

Écrivez un feuilleton! Faites une édition spéciale!

**Schoen**

...Édition spéciale... (*reprenant ses esprits*) La révolution a éclaté à Paris?

**Alwa**

Nos rédacteurs ont reçu un coup de massue sur la tête.  
Personne ne sait...

**Schoen**

Ça va me tirer d'affaire. Si seulement la police arrivait!

(*On sonne.*)

**Alwa**

Les voilà...

**Lulu**

Oui, ce sont eux. (*Schoen va vers la porte, le retenant*)  
Attendez! Vous avez du sang. Attendez que je vous l'enlève.  
(*Elle humecte son mouchoir de parfum pour effacer le sang de la main de Schoen.*)

**Schoen**

C'est le sang de ton époux.

**Lulu**

Ça ne laissera aucune trace.

**Schoen**

Tu es un monstre!

**Lulu**

Vous m'épouserez quand même! (*nouveau coup de sonnette, se tourne vers la porte d'entrée*) Patience, les enfants!

(*Schoen va rapidement vers le fond de la scène tandis que le rideau tombe.*)



**Lulu** (zu Dr. Schön.)

Schreiben Sie ein Feuilleton! Geben Sie ein Extrablatt heraus!

**Dr. Schön**

... Extrablatt... (indem er plötzlich seine Fassung wieder gewinnt) In Paris ist Revolution ausgebrochen?

**Alwa**

Unsre Redakteure sind wie vom Schlag getroffen. Keiner weiß...

**Dr. Schön**

Das muß mir hinweghelfen. Wenn nur schon die Polizei käme!

(Es läutet.)

**Alwa**

Da ist sie...

**Lulu**

Ja, das wird sie sein. (Dr. Schön will zur Tür, Lulu hält ihn zurück.) Warten Sie! Sie haben Blut. Warten Sie, ich wische es weg. (benetzt ihr Taschentuch mit Parfüm und wischt Dr. Schön das Blut von der Hand)

**Dr. Schön**

Es ist deines Gatten Blut.

**Lulu**

Es läßt keine Spuren.

**Dr. Schön**

Ungeheuer!

**Lulu**

Sie heiraten mich ja doch! (zur Ausgangstür gewendet)  
Nur Geduld, Kinder!

9 (Dr. Schön geht rasch nach hinten, während der Vorhang rasch fällt.)

**Lulu** (To Dr Schön)

Write an article tonight! This is worth a special edition!

**Dr Schön**

'Special news! (Suddenly regaining his self-command)  
Revolution broke out in Paris this morning?'

**Alwa**

All of our reporters were thunderstruck to hear it. No one knows...

**Dr Schön**

I'll try to make use of it. How can the police be so long?

(Bell rings)

**Alwa**

They're here.

**Lulu**

Yes, it must be they. (Holding Dr Schön back) Look at this! A spot of blood. Never mind, I'll wipe it away. (She sprinkles perfume on her handkerchief and wipes away the blood from his hand.)

**Dr Schön**

It must be your husband's blood.

**Lulu**

All traces have vanished.

**Dr Schön**

Oh, you monster!

**Lulu**

You'll marry me in the end! (Turning to the entrance door) Wait and see, children!

(Dr Schön goes quickly to the back. The curtain falls quickly.)

### Scène III

*Une loge au théâtre. Au fond à gauche, une porte; à droite, un paravent. Au centre, de profil pour les spectateurs, une longue table sur laquelle sont posés des costumes de danse. A droite et à gauche de la table, des sièges. Devant à gauche, une petite table avec une chaise. A droite, un grand miroir, à côté, un grand fauteuil démodé très large. Devant le miroir, un tabouret, un coffret de maquillage, etc. Sur le mur du fond, une grande affiche sur laquelle on peut reconnaître, malgré les inscriptions, une copie du portrait de Lulu de la scène précédente. Derrière la scène, on entend de la musique de danse.*

**Alwa** (*devant sur la gauche, remplit deux verres avec du Champagne*)

Depuis que je travaille au théâtre, je n'ai jamais vu un public aussi déchaîné.

**Lulu** (*invisible derrière le paravent*)

Pas trop de champagne. – Il me verra ce soir?

**Alwa**

Mon père?

**Lulu**

Oui.

**Alwa**

Je ne sais pas s'il est dans la salle.

**Lulu**

Sans doute ne veut-il pas me voir du tout?

**Alwa**

Il a si peu de temps.

**Lulu**

C'est sa fiancée qui l'accapare!

**Alwa** (*après une pause*)

Le prince est-il venu?

**Lulu**

Pas encore aujourd'hui.

### 3. Szene

*Garderobe im Theater. Links hinten Tür, rechts hinten eine spanische Wand. In der Mitte, mit der Schmalseite gegen den Zuschauer, ein langer Tisch, auf dem Tanzkostüme liegen. Rechts und links vom Tisch je ein Sessel. Links vorn Tischchen mit Sessel. Rechts vorn ein hoher Spiegel, daneben ein hoher, sehr breiter altmodischer Armsessel. Vor dem Spiegel ein Hocker, Schminkschatulle usw.... An der Hinterwand ein großes Plakat, das trotz Aufschrift etc. als Kopie des Porträts Lulus aus der vorigen Szene zu erkennen ist. Hinter der Szene Tanzmusik.*

**Alwa** (*links vorne, füllt zwei Gläser mit Champagner*)

**10** Seit ich für die Bühne arbeite, habe ich kein Publikum so außer Rand und Band gesehen.

**Lulu** (*unsichtbar hinter der spanischen Wand*)

Geben Sie mir nicht zu viel Sekt. – Sieht er mich heute?

**Alwa**

Mein Vater?

**Lulu**

Ja.

**Alwa**

Ich weiß nicht, ob er im Theater ist.

**Lulu**

Er will mich wohl gar nicht sehen?

**Alwa**

Er hat so wenig Zeit.

**Lulu**

Seine Braut nimmt ihn in Anspruch!

**Alwa**

War der Prinz da?

**Lulu**

Heute noch nicht.

### Scene Three

*A dressing-room in a theatre. Backstage left, the door; backstage right, a folding screen. In the middle, end-ways-on to the audience, a long table with dance costumes on it. Armchairs at right and left of the table. Downstage left, a little table with chairs. Downstage right, a tall mirror, next to which is a tall and very wide old-fashioned armchair. In front of the mirror a pouffe, make-up boxes, etc. On the back wall a large poster which is recognizable – despite the lettering, etc. – as a copy of Lulu's portrait from the previous scenes. Dance music offstage.*

**Alwa** (*Downstage left, he fills two glasses with champagne.*)

Never since I started working in the theatre have I seen an audience so excited.

**Lulu** (*Invisible behind the folding screen*)

Not too much champagne for me. Is he coming to see me today?

**Alwa**

My father?

**Lulu**

Yes.

**Alwa**

I don't know if he's in the theatre.

**Lulu**

Doesn't he really want to see me?

**Alwa**

He has so little time.

**Lulu**

His fiancée claims his attention!

**Alwa**

Has the Prince been here?

**Lulu**

He's not yet been today...

**Alwa**

Il vient?

**Lulu**

Bien sûr; il sera là dans un instant. – Il veut m'épouser.

**Alwa**

Ah oui?

**Lulu**

Il va m'emmener en Afrique!

**Alwa**

En Afrique...

*(Lulu sort de derrière le paravent en costume de danse, Alwa ébloui par sa vue, porte douloureusement la main à son cœur. La musique s'arrête.)*

**Lulu**

Savez-vous encore comment je suis entrée pour la première fois dans votre chambre?

**Alwa**

Vous portiez une robe bleu foncé. – Je voyais en vous quelque chose qui me dépassait infiniment. Je nourrissais pour vous une vénération plus grande que pour ma mère malade. Et quand elle mourut, j'allai voir mon père et le sommai de vous épouser aussitôt, s'il ne voulait pas que nous nous battions en duel.

**Lulu**

Il me l'a raconté autrefois. *(petite pause, pendant laquelle on entend de nouveau la musique de danse, tend son verre à Alwa)*  
Encore un peu s'il vous plaît.

**Alwa** *(lui verse à boire)*

Vous buvez trop.

**Lulu**

Votre père doit apprendre à croire à mon succès! Il m'a fait faire du théâtre pour que je trouve quelqu'un d'assez riche qui m'épouse.

**Alwa**

Kommt er?

**Lulu**

Natürlich; er wird gleich da sein. Er will mich ja heiraten.

**Alwa**

So?

**Lulu**

Er nimmt mich mit nach Afrika!

**Alwa**

Nach Afrika...

*(Lulu tritt im Ballettkleid hinter der spanischen Wand hervor, Alwa greift sich – von ihrem Anblick schmerzlich geblendet – ans Herz. Die Musik hinter der Szene schweigt.)*

**Lulu**

Wissen Sie noch, wie ich zum erstenmal in Ihr Zimmer trat?

**Alwa**

Sie trugen ein dunkelblaues Kleid. Ich sah etwas so unendlich hoch über mir Stehendes in Ihnen. Ich hegte eine höhere Verehrung für Sie als für meine kranke Mutter. Und als sie dann starb, da trat ich vor meinen Vater und forderte ihn auf, Sie sofort zu heiraten, sonst müßten wir uns duellieren.

**Lulu**

Ja, ja, ja, das hat er mir damals erzählt.

*(Kleine Pause, während welcher wieder Tanzmusik hinter der Szene beginnt, hält Alwa ihr Glas hin)*

Noch etwas, bitte.

**Alwa** *(ihr einschenkend)*

Sie trinken zu viel.

**Lulu**

Ihr Vater soll an meinen Erfolg glauben lernen! Er hat mich ans Theater gebracht, damit sich eventuell jemand findet, der reich genug ist, um mich zu heiraten.

**Alwa**

Is he coming?

**Lulu**

Of course! He'll be here any minute... he wants to marry me.

**Alwa**

Oh, does he?

**Lulu**

He's going to take me with him to Africa!

**Alwa**

To Africa?

*(Lulu comes out, in a ballet dress, from behind the screen. Painfully affected, almost blinded at the sight of her, Alwa presses his hand to his heart. The offstage music stops.)*

**Lulu**

Do you recall how you caught sight of me for the first time?

**Alwa**

You had on a dark blue dress. I saw something like a vision high over me shining from your presence: I cherished a more reverent respect for you than for my own ailing mother. And then when she died I went in to see my father and told him there and then he would have to marry you or we should have to fight a duel.

**Lulu**

Yes, yes, yes, that's just what he told me himself. *(Holding her glass up towards him. Offstage dance music begins again.)*

A little more, please.

**Alwa** *(Pouring out for her)*

You're drinking too much.

**Lulu**

Your father must be taught to believe in my success. He introduced me to the theatre, hoping that someone might be found who was rich enough to marry me.

**Alwa**

Dieu fasse qu'on ne vous enlève pas!

**Lulu**

Vous avez bien composé la musique pour cela. Il y en a déjà quelques-uns dans la salle qui s'interrogent très sérieusement. Je le sens, sans même les regarder.

**Alwa**

Comment pouvez-vous sentir cela?

**Lulu**

Un frisson glacé qui vous parcourt de la tête aux pieds...

**Alwa**

Vous êtes incroyable...

*(Une sonnerie électrique retentit au-dessus de la porte.)*

**Lulu**

Mon châle!

**Alwa** *(lui pose un large châle sur les épaules)*

Voilà votre châle. *(Lulu sort. Alwa seul, la suit du regard jusqu'à ce que la musique cesse. Il ferme la porte)*

Celle-là pourrait vous inspirer un fameux opéra. *(Il se tient devant l'affiche.)* Première scène: Le Professeur de médecine... déjà douteux! *(On perçoit, très étouffés, les longs bravos et applaudissements de la salle.)* Ça chahute comme dans une ménagerie quand on approche la nourriture de la cage. *(de nouveau devant le tableau)* Deuxième scène: Le Peintre... Encore plus impossible! – Troisième scène: Faut-il vraiment continuer ainsi?

**Le Prince** *(entre et fait comme chez lui. S'incline légèrement)*

J'ai eu le plaisir d'être présenté à l'artiste par Dr. Schoen.

**Alwa** (*aufsehend*)

Gott verhüte, daß man Sie uns entführt!

**Lulu**

Sie haben ja doch die Musik dazu komponiert. Es gehen schon einige da unten ganz ernstlich mit sich zu Rate. Ich fühle das, ohne daß ich hinsehe.

**Alwa**

Wie können Sie denn das fühlen?

**Lulu** (*nach vorn kommend*)

Es läuft einem so ein eisiger Schauer am Körper herauf und wieder hinunter...

**Alwa**

Sie sind unglaublich...

*(Eine elektrische Klingel ertönt über der Tür.)*

**Lulu**

Mein Tuch!

**Alwa** (*ihr einen breiten Schal über die Schulter legend*)

Da ist Ihr Tuch. (*Lulu ab. Allein, in der Tür, blickt ihr nach, bis die Musik hinter der Szene verstummt. Schließt die Tür, kommt nach vorn*)

- 11 Über die liebe sich freilich eine interessante Oper schreiben. (*vor dem Plakat stehend*) Erste Szene: Der Medizinalrat... Schon faull (*lang anhaltendes, stark gedämpftes Klatschen und Bravorufen wird von außen hörbar*) Das tobt wie in der Menagerie, wenn das Futter vor dem Käfig erscheint. (*wieder beim Bild*) Zweite Szene: Der Maler... Noch unmöglicher! – Dritte Szene: Sollte es wirklich so weiter geh'n?

**Der Prinz** (*tritt ein, tut als ob er zuhause wäre; sich leicht verneigend*)

Ich hatte bei Herrn Dr. Schön das Vergnügen, der Künstlerin vorgestellt zu werden. (*mit Hinweis auf ihr Bild*)

**Alwa** (*Looking up*)

God forbid that anyone should take you away from us.

**Lulu**

You know you have written the music for such a dance. And some of the audience out there are starting to think about it. I feel they are, even though I can't see them.

**Alwa**

But what's it like then, this feeling?

**Lulu** (*Coming forward*)

I feel something like an icy shiver running up to my brow, and then running down again.

**Alwa**

You're incredible!

*(An electric bell sounds from over the door.)*

**Lulu**

My shawl!

**Alwa** (*Fetching a wide shawl and placing it round her shoulders*)

Here it is. (*Exit Lulu. Alone in the doorway, he follows her with his look until the offstage music is no longer heard. He shuts the door, then comes forward.*)

Couldn't some clever composer take her story and make an op'ra from it? (*Standing in front of the poster*) For the first scene: there's old Dr Goll... No good! (*Sustained but strongly muffled applause and shouts of 'Bravo!' are heard from the outside.*) It's the same sort of howling as in a zoo when they put the food in front of the animals. – Then the next scene: The painter... That seems even worse! And the third scene: will things go on in the self-same way?

**Prince** (*The prince comes in, acts as if he were quite at home, and makes a slight bow.*)

It was through Dr Schön that I had the pleasure to get to know this delightful artist. (*Indicating her portrait*)

Alwa

Mon père l'a fait connaître au public par quelques articles dans son journal.

**Le Prince** (*s'assied*)

Me croiriez-vous si je vous disais que je l'ai prise tout d'abord pour une jeune dame du monde littéraire? Ce qui m'attire chez elle ce n'est pas sa danse, c'est sa distinction d'âme et de corps. – J'ai passé dix soirées de suite à étudier la vie de son âme en la voyant danser; aujourd'hui je commence à y voir clair: elle incarne le bonheur de vivre. Son époux sera le plus heureux des hommes. (*pour lui-même*) C'est-à-dire moi-même...

*(La sonnette électrique retentit au-dessus de la porte, sans interruption.)*

Alwa (*se lève d'un bond*)

Mon Dieu, que se passe-t-il?

**Le Prince** (*se levant aussi*)

Qu'avez-vous?

Alwa

Il est arrivé quelque chose!

**Le Prince**

Comment pouvez-vous vous effrayer si vite?

Alwa (*court à la porte*)

Ça doit être une pagaille de tous les diables...*(Il ouvre la porte; on entend la musique de danse et du bruit derrière la scène. Le Prince tendant lui aussi l'oreille contre la porte. Lulu se précipite dans la pièce, enveloppée de son châle, poussant sur son passage Alwa et le prince, elle se jette dans le grand fauteuil)*

**L'Habileuse** (*qui la suit, à Alwa et au prince*)

Elle s'est évanouie!

Alwa

Un évanouissement?



**Alwa** (*sich leicht verneigend*)

Mein Vater hat sie durch einige Besprechungen in seiner Zeitung beim Publikum eingeführt. (*mit Hinweis auf ihr Bild*)

**Der Prinz** (*setzt sich*)

Würden Sie es für möglich halten, daß ich sie zuerst für eine junge Dame der literarischen Gesellschaft hielt? Was mich zu ihr hinzieht, ist nicht ihr Tanz, es ist ihre körperliche und seelische Vornehmheit. – Ich habe während zehn Abenden ihr Seelenleben aus ihrem Tanz studiert, bis ich heute vollkommen mit mir ins Klare kam: Sie ist das verkörperte Lebensglück. Als Gattin wird sie einen Mann über alles glücklich machen. (*für sich*) Als meine Gattin...

(*Die elektrische Klingel ertönt – ohne aufzuhören – über der Tür.*)

**Alwa** (*aufspringend*)

Um Gotteswillen, was ist da los?

**Der Prinz** (*sich gleichfalls erhebend*)

Was ist mit Ihnen?

**Alwa**

Da ist was passiert!

**Der Prinz**

Wie können Sie gleich so erschrecken?

**Alwa** (*zur Tür eilend*)

Das muß eine höllische Verwirrung sein... (*öffnet die Tür; man hört die Tanzmusik und Lärm hinter der Szene. Der Prinz ebenfalls an der Tür lauschend. Lulu stürzt – in den Schal gehüllt – herein, Alwa und den Prinzen beiseite schiebend und sich in den Armsessel werfend*)

**Die Garderobiere** (*erscheint in der Tür, zu Alwa und dem Prinzen*)

Sie hatte einen Ohnmachtsanfall. (*stürzt Lulu nach*)

**Alwa**

Eine Ohnmacht?

**Alwa** (*Making a slight bow*)

My father published some favourable notices about her dancing (*Indicating her portrait*) which brought her to public fame.

**Prince** (*sits*)

I suppose it is hard to credit, but at first I took her for a young adherent of some literary coterie! What I find attractive is not her dance but rather her bodily and her spiritual dignity. For three weeks I've been observing her and through her dancing I see her soul itself. Still this evening finally I understood it all – her body incarnates the joy of life. As someone's wife (*Again indicating the portrait*) she would spread unimagined joy around her. (*Aside*) I mean as my wife.

(*The electric bell above the door rings, not stopping.*)

**Alwa** (*Jumping up*)

For heaven's sake, what can it mean?

**Prince** (*Also getting up*)

What makes you so worried?

**Alwa**

There's something amiss!

**Prince**

But what has it done to alarm you?

**Alwa** (*Hurrying to the door*)

Some terrible trouble must have broken out... (*Opens the door. Listens. Dance music is heard, and also an uproar behind the scene. The prince also listens at the door. Lulu bursts in, the shawl round her; she pushes Alwa and the prince aside and throws herself into the large armchair.*)

**Dresser** (*Appearing at the door – to Alwa and the prince*)

She had a kind of fainting fit. (*Rushes in after Lulu*)

**Alwa**

She fainted?

**Le Directeur du théâtre** (*se précipite également*)  
Oui, un évanouissement!

**Le Prince**  
Un évanouissement? Un évanouissement?

**Alwa**  
Comment est-ce arrivé?

**L'Habilleuse**  
Sur la scène, en pleine danse...

**Le Directeur du théâtre**  
Le rideau était levé...

**Lulu** (*à Alwa*)  
Fermez-donc enfin la porte!

(*Alwa s'exécute. On n'entend plus la musique.*)

**Lulu** (*se redressant impétueusement; à Alwa*)  
Vous l'avez vu?

**Alwa**  
Vu qui?

**Lulu**  
Votre père!

**Le Prince**  
Dr Schoen?

**Lulu**  
Avec sa fiancée!

**Alwa**  
Avec sa...

**Der Theaterdirektor** (*ebenfalls hereinstürzend*)

Ja, eine Ohnmacht!

**Der Prinz** (*in Lulus Anblick versunken, wie vor einem Bild*)

Einen Ohnmachtsanfall? Einen Ohnmachtsanfall?

**Alwa** (*in höchster Besorgnis zu Lulu*)

Wie ist das passiert?

**Die Garderobiere**

Auf der Bühne, mitten im Tanz... (*Der Garderobiere wendet sich, liebevoll besorgt, zu Lulu und bemüht sich im Folgenden um sie.*)

**Der Theaterdirektor**

Bei offenem Vorhang...

**Lulu** (*zu Alwa*)

Machen Sie doch endlich die Türe zu!

(*Alwa eilt zur Türe und schließt sie, die Musik hinter der Szene wird unhörbar.*)

**Lulu** (*sich ungestüm aufrichtend, zu Alwa*)

Haben Sie ihn geseh'n?

**Alwa**

Wen geseh'n?

**Lulu**

Ihren Vater!

**Der Prinz**

Dr. Schön?

**Lulu**

Mit seiner Braut!

**Alwa**

Mit seiner...

**Theatre Manager** (*Likewise bursting in*)

Indeed she fainted!

**Prince** (*Engrossed by the sight of Lulu, as though looking at a picture*)

An attack of fainting! An attack of fainting!

**Alwa** (*With great anxiety, to Lulu*)

What occurred out there?

**Dresser**

In her dancing, right on the stage... (*She turns with loving care anxiously towards Lulu and takes pains to attend to her.*)

**Theatre Manager**

In front of the public!

**Lulu** (*To Alwa*)

Will you please oblige me and shut the door!

(*Alwa hurries to the door and shuts it. The offstage dance music stops suddenly.*)

**Lulu** (*Getting up furiously; to Alwa*)

Didn't you see him there?

**Alwa**

Whom d'you mean?

**Lulu**

Your father!

**Prince**

Dr Schön?

**Lulu**

With his future bride!

**Alwa**

His future –

**Schoen** (*entre dans la pièce en hâte; puis il s'arrête, embrassant d'un coup d'œil la situation*)

Qu'est-ce qu'elle a? (*à Lulu*) Comment peux-tu jouer cette scène contre moi?

**Alwa** (*à Schoen*)

Tu aurais mieux fait de t'éviter ça!

Elle ne peut pas danser devant ta fiancée. Laissez-la donc se reposer un peu, puis elle dansera devant ta fiancée, n'est-ce pas? Laissez-la se reposer, puis elle dansera devant ta fiancée. (*à Schoen*) Laissez-la se reposer un peu.

**Schoen** (*à Lulu*)

Tu danseras! Même devant ma fiancée! Devant ma fiancée tu danseras! Même devant ma fiancée. Je te commandes, même devant ma fiancée tu danseras. En scène! Tu es engagée! En scène! Tu es engagée!

**Le Prince**

Devant sa fiancée? C'est la cause de son évanouissement!

**L'Habilleuse** (*à Schoen*)

Laissez-la donc se reposer un peu. Laissez-la donc se reposer un peu, puis elle dansera, même devant sa fiancée. Elle a besoin de se reposer! (*à Lulu*) N'est-ce-pas? Elle a besoin de se reposer, puis elle dansera, même devant sa fiancée, devant sa fiancée. Bon! Elle se porte bien mieux maintenant. (*Elle sort*)

**Lulu**

Non..., non..., non... Non, je ne peux pas..., je ne veux pas danser devant sa fiancée. Je suis fatiguée, si fatiguée! Laissez-moi me reposer un peu!

**Dr. Schön** (*hastig eintretend, dann stehenbleibend, die Situation überblickend*)

Was ist mit ihr? – (zu Lulu) Wie kannst du die Szene gegen mich ausspielen?

**Alwa** (zu Dr. Schön. Gleichzeitig mit Dr. Schön, dem Prinzen, der Garderobiere, Lulu und dem Direktor)

Das hättest du dir besser erspart! Sie kann nicht tanzen vor deiner Braut! Laß sie doch etwas ausruhn, dann wird sie gewiß wieder tanzen, auch vor deiner Braut. Auch vor deiner Braut wird sie tanzen, (zu Lulu) nicht wahr, gnädige Frau, etwas Ruhe, dann werden Sie tanzen auch vor seiner Braut. (zu Dr. Schön) Laß sie doch etwas ausruhn...

**Dr. Schön** (zu Lulu)

Du wirst tanzen! Auch vor meiner Braut! Vor meiner Braut wirst du tanzen! Auch vor meiner Braut! Ich befehle dir, auch vor meiner Braut zu tanzen! Auf die Bühne mit dir! Auf die Bühne! Du bist engagiert, da gibt's keine Müdigkeit!

**Der Prinz** (*der langsam den Zusammenhang verstanden hat, etwas abseits*)

Vor seiner Braut? Und darum die Ohnmacht auf der Bühne?!

**Die Garderobiere** (zu Dr. Schön)

Lassen Sie sie doch etwas ausruhn. Lassen Sie sie doch etwas ausruhn, dann wird sie gewiß wieder tanzen, auch vor Ihrer Braut. Aber Ruhe muß sie haben! (zu Lulu) Nicht wahr, gnädige Frau, etwas Ruhe, dann werden Sie tanzen auch vor seiner Braut, vor seiner Braut. (*indem sie Lulu einen Polster unter den Kopf legt*) So! Nicht wahr, jetzt geht es schon etwas besser. (*geht mit nach Lulu gewandtem Blick ab*)

**Lulu**

Nein,... nein,... nein,... nein,... nein,... nein, ich kann nicht,... ich will nicht tanzen vor seiner Braut. (zu Dr. Schön) Ich bin müde, so müd! Lassen Sie mich etwas ausruhn!

**Dr. Schön** (*Entering hastily, then remaining motionless and taking in the situation*)

What is the matter with her? (To Lulu) What kind of scene are you playing to spite me.

**Alwa** (To Dr. Schön. The following speeches – until the exits of all characters except Dr. Schön and Lulu – are part of a simultaneous ensemble.)

All this you might as well have saved yourself! She cannot dance for your future bride! Let her rest for a moment then she will go back to her dancing for your future bride. For your future bride she'll be dancing. (To Lulu) Aren't I perfectly right? After resting, then we'll see her dancing for his future bride. (To Dr. Schön) Let her rest for a moment.

**Dr. Schön** (To Lulu)

Go on dancing! She is waiting there! My future bride wants to see you. Yes, my future bride. Now I order you, for my future bride, continue! Back on stage right away! To your dancing! Go on, fulfil your part, let's hear no more of tiredness!

**Prince** (*Somewhat to himself, having slowly come to realize the connection*)

His future bride? The reason for fainting in her dancing!

**Dresser** (*Attending to Lulu as before; to Dr. Schön*)

Let her take a rest for a moment. Let her take a rest for a moment, then she will go back to her dancing for your future bride. She needs rest now for a moment. (To Lulu) Aren't I perfectly right? After resting, then we'll see her dancing for his future bride, his future bride. (*Laying a pillow under Lulu's head*) Yes, indeed, already she's feeling better. (*With a quick look at Lulu – exit*)

**Lulu**

No – no – no – no – no – no – I cannot – for her I cannot, his future bride – (To Dr. Schön) I feel weakened, so weak. What I need now is some rest, please!

**Le Directeur du théâtre** (*à Schoen*)

Pourquoi pas devant votre fiancée? (*à Lulu*)

En scène!

**Alwa**

Bon! – Mais ensuite –

**Schoen** (*à Alwa*)

Ensuite...

**Alwa**

– elle dansera devant ta fiancée!

**Lulu**

Oui, ensuite...

**Alwa** (*au directeur*)

Faites passer le prochain numéro. Personne ne remarquera si elle danse maintenant ou dans cinq minutes.

*(Schoen fait comprendre qu'il veut être seul avec Lulu. On frappe.)*

**Alwa**

J'arrive. (*Il sort.*)

**Le Directeur du théâtre**

On sonnera. (*Il sort.*)

*(Le prince et l'habilleuse sortent aussi.)*

**Schoen** (*se lève, menaçant, et se dirige vers Lulu*)

Comment peux-tu jouer cette scène contre moi?

**Lulu**

Vous avez raison de m'indiquer la place qui me revient en me faisant danser devant votre fiancée.

**Schoen**

Etant donné tes origines c'est une chance pour toi que de danser devant la bonne société.

**Theaterdirektor** (zu Dr. Schön)

Warum denn nicht vor Ihrer Braut? (zu Lulu) Bitte gehen Sie auf die Bühne, gnädige Frau.

**Alwa**  
...dann

**Dr. Schön** (zu Alwa)  
Aber dann...

**Alwa**  
– tanz sie auch vor deiner Braut!

**Lulu**  
Ja... dann...

**Alwa** (zum Direktor)  
Schalten Sie die nächste Nummer ein. Das merkt kein Mensch, ob sie jetzt tanzt oder in fünf Minuten.

*(Dr. Schön macht eine Geste, die die übrigen veranlaßt, ihn mit Lulu allein zu lassen. Es klopft.)*

**Alwa**  
Ich komme. (ab)

**Der Theaterdirektor**  
Man wird läuten. (ab)

*(Der Prinz geht als letzter ab)*

**Dr. Schön** (sich drohend aufrichtend, auf Lulu zugehend)  
Wie kannst du die Szene gegen mich ausspielen?

**Lulu**  
Sie haben recht, daß Sie mir zeigen, wo ich hingehöre, indem Sie mich vor Ihrer Braut tanzen lassen.

**Dr. Schön**  
Bei deiner Herkunft ist es ein Glück für dich, vor anständigen Leuten aufzutreten.

**Theatre Manager** (To Dr Schön)

Why not before his future bride? (To Lulu) Kindly go back to your dancing! Please go back now.

**Alwa**  
... then

**Dr Schön** (to Alwa)  
Yes, but then...

**Alwa**  
Then she will dance for whom you please!

**Lulu**  
Yes, then...

**Alwa** (To the Manager)  
Put on the next item instead. Nobody will mind whether she dances now or in five minutes' time.

*(Dr Schön makes a gesture which causes all the others to leave him alone with Lulu. A knock is heard.)*

**Alwa**  
I'm coming. (Exit)

**Theatre Manager** (To Lulu)  
When the bell rings! (Exit)

*(The prince is the last to leave – exit)*

**Dr Schön** (Drawing himself up and going up to Lulu)  
How dare you resort to this sort of play-acting?

**Lulu**  
You're in the right. You mean to show me where my proper place is. You want to let your chosen bride see my dancing.

**Dr Schön**  
For one of your kind, it counts as fortunate if decent men and women come to watch you.

**Lulu**

Oh je sais bien ce que je serais devenue si vous ne m'aviez pas protégée.

**Schoen**

Es-tu donc différente aujourd'hui?

**Lulu**

Dieu merci, non!

**Schoen**

Là, tu dis vrai!

**Lulu**

Et je suis tellement heureuse comme ça!

**Schoen**

...Tu vas danser?

**Lulu**

Devant n'importe qui.

**Schoen**

Alors, en scène!

**Lulu** (*enfantine*)

Une minute seulement s'il te plaît; je ne tiens pas debout. On sonnera...

**Schoen** (*après une petite pause*)

Que faisait le prince ici?

**Lulu**

Il m'emmène en Afrique.

**Schoen**

En Afrique?

**Lulu**

Vous avez fait de moi une danseuse pour que quelqu'un vienne m'enlever.



**Lulu**

Oh, ich weiß es wohl, was aus mir geworden wäre, wenn Sie mich nicht davor bewahrt hätten.

**Dr. Schön**

Bist du denn heute etwas and'res als damals?

**Lulu**

Gott sei Dank, nein!

**Dr. Schön**

Das ist echt!

**Lulu**

Und wie überglücklich ich dabei bin!

**Dr. Schön** (*macht eine wegwerfende Geste.*)

... Wirst du jetzt tanzen?

**Lulu**

Vor wem auch immer es sei.

**Dr. Schön**

Also, dann auf die Bühne!

**Lulu** (*kindlich bittend*)

Nur eine Minute, ich bitte; ich kann mich gar nicht aufrecht halten. Man wird ja klingeln...

**Dr. Schön**

Was wollte der Prinz hier?

**Lulu**

Er nimmt mich mit nach Afrika.

**Dr. Schön**

Nach Afrika?

**Lulu**

Sie haben mich ja zur Tänzerin gemacht, damit einer kommt, der mich mitnimmt.

**Lulu**

Oh, I know quite well what I might have been at present if I had not had you as my guardian.

**Dr. Schön**

And do you think that you have altered from that time?

**Lulu**

Thank heaven no.

**Dr. Schön**

That's like you!

**Lulu**

And I'm truly happy that it is so!

**Dr. Schön** (*With a disdainful gesture*)

So you will dance, then?

**Lulu**

Before whoever you like!

**Dr. Schön**

Right, then! The stage is ready!

**Lulu** (*Childishly imploring*)

Just give me a moment, no longer. I do not feel like standing up yet! Wait till the bell rings.

**Dr. Schön**

And what did the Prince want?

**Lulu**

He's taking me to Africa.

**Dr. Schön**

To Africa?

**Lulu**

You took me and made a dancing girl of me in hope that some man would carry me away.

**Schoen**

Mais pas en Afrique!

**Lulu**

Pourquoi ne m'avez-vous pas laissée sans connaissance?

**Schoen**

Parce que malheureusement je n'avais aucune raison de croire à ton évanouissement.

**Lulu**

Dans la salle, ils n'y tenaient plus...

**Schoen**

Je sais trop bien que tu as une santé de fer.

**Lulu**

Vous le savez donc?

**Schoen** (*s'emportant*)

Ne me regarde pas si effrontément!

**Lulu**

Personne ne vous retient.

**Schoen**

Je partirai dès qu'on sonnera.

**Lulu**

Dès que vous en aurez la force! – Où est-elle votre force? Vous êtes fiancé depuis trois ans: pourquoi ne vous mariez-vous pas?

**Schoen** (*furieux*)

Crois-tu vraiment que tu m'en empêches?

**Lulu**

Allez-vous en! Pour l'amour de votre innocente fiancée, laissez-moi seule! Une minute encore, et vous faiblirez!

**Schoen**

Tais-toi! Dans huit jours je serai marié! D'ici là, ne te montre pas.

**Dr. Schön**

Doch nicht nach Afrika!

**Lulu**

Warum haben Sie mich denn nicht in Ohnmacht fallen lassen?

**Dr. Schön**

Weil ich leider keinen Grund hatte, an deine Ohnmacht zu glauben.

**Lulu**

Sie hielten es unten nicht aus...

**Dr. Schön**

Ich weiß zu gut, daß du unverwundlich bist.

**Lulu**

Ah! Das wissen Sie also doch?

**Dr. Schön** (*aufbrausend*)

Sieh mich nicht so unverschämt an!

**Lulu**

Es hält Sie niemand.

**Dr. Schön**

Ich gehe, sobald es klingelt.

**Lulu**

Sobald Sie die Energie dazu haben! Wo ist Ihre Energie? Sie sind seit drei Jahren verlobt: Warum heiraten Sie nicht?

**Dr. Schön** (*wütend*)

Glaubst du denn wirklich, daß du mir im Wege stehst?

**Lulu**

Geh'n Sie! Um Ihrer schuldlosen Braut willen, lassen Sie mich allein! Eine Minute noch, und Sie werden schwach!

**Dr. Schön**

Schweig! In acht Tagen bin ich verheiratet! Komm mir derweil nicht zu Gesicht.

**Dr Schön**

But not to Africa!

**Lulu**

Then why didn't you simply let me fall down when I fainted?

**Dr Schön**

I regret I never thought that your collapse on the stage could be genuine.

**Lulu**

You couldn't bear seeing me faint...

**Dr Schön**

I know too well you could never lose your power.

**Lulu**

So you recognize it now...

**Dr Schön**

Take away that brazen look of yours!

**Lulu**

You need not stay here.

**Dr Schön**

I'll go when the bell starts ringing.

**Lulu**

You'll go when your strength of mind will permit it! What's wrong with your strength of mind? It's three years since you were engaged. Why are you not married yet?

**Dr Schön** (*Raging*)

Are you suggesting that you are an obstacle?

**Lulu**

Go then, you have a spotless fiancée. Go and leave me alone! Don't let a minute go, or you'll have no strength.

**Dr Schön**

Quiet! By next Friday I shall be married. Keep right away from me till then!

**Lulu**

Je vais fermer ma porte à clé. Il faut que vous vous sentiez pur maintenant, sinon vous ne pourrez pas épouser cette enfant innocente.

**Schoen**

Veux-tu que je te frappe?

**Lulu**

Épousez-la: alors dans son chagrin d'enfant elle dansera devant moi – au lieu que ce soit moi devant elle.

**Schoen** (*lève le poing*)

Dieu me pardonne...

**Lulu**

Frappez-moi!...

**Schoen** (*la tête dans les mains*)

Partir, partir... (*Il se rue vers la porte, se ravise et se retourne.*)  
Mais où aller? Chez ma fiancée? A la maison?... Si je pouvais sortir de ce monde!

**Lulu**

Vous savez trop bien que...

**Schoen**

Tais-toi!

**Lulu**

... que vous êtes trop faible pour vous détacher de moi...

**Schoen** (*épuisé, s'est affaissé sur le siège de la petite table. Il gémit*)

Oh, Oh, tu me fais mal!

**Lulu**

Moi, ce moment me fait du bien – je ne peux dire combien!

**Schoen**

Mes vieux jours! Ma vie! (*Il sanglote.*) Cette enfant, cette enfant innocente!

**Lulu**

Ich will meine Türe verschließen. Sie müssen sich jetzt rein fühlen; sonst können Sie das Kind in seiner Unschuld gar nicht heiraten.

**Dr. Schön**

Wilst du, daß ich mich an dir vergreife!

**Lulu**

Heiraten Sie sie: dann tanzt sie in ihrem kindlichen Jammer vor mir, statt ich vor ihr.

**Dr. Schön** (*hebt die Faust*)

Verzeih' mir Gott...

**Lulu**

Schlagen Sie mich!

**Dr. Schön** (*greift sich an die Schläfen*)

Fort, fort... (*stürzt zur Tür, besinnt sich, wendet sich um*)  
Aber wohin? Zu meiner Braut?! Nach Hause?! Wenn ich zur Welt hinaus könnte!

**Lulu**

Sie wissen zu gut, daß...

**Dr. Schön** (*Lulu unterbrechend*)

Schweig!

**Lulu**

... daß Sie zu schwach sind, um sich von mir loszureißen...

**Dr. Schön** (*ist völlig erschöpft auf dem Sessel links neben dem Mittlestisch zusammengesunken, stöhnend*)

Oh, oh, du tust mir weh!

**Lulu**

Mir' tut dieser Augenblick wohl – ich kann nicht sagen, wie!

**Dr. Schön**

Mein Alter! Meine Welt! (*schluchzend*) Das Kind, das schuldlose Kind!

**Lulu**

I'll lock up my doors to ensure it! You'd better begin clean living, or otherwise you'll never go to marry that sweet innocent!

**Dr Schön**

Shall I have to lay my hands on you?

**Lulu**

Marry the creature: then she'll dance in all her babyish sorrow for me, not I for her!

**Dr Schön** (*Raising his fist*)

Almighty God!

**Lulu**

Knock me about!

**Dr Schön** (*Shouting*)

Out, out! (*He rushes to the door, then reconsiders, and turns around*) Where should I go? To see the girl? Go home?...  
Why can't I shake the world off me!

**Lulu**

You know all too well that...

**Dr Schön** (*Interrupting Lulu*)

Quiet!

**Lulu**

... that you are pow'rless to cut yourself loose from me.

**Dr Schön** (*Utterly exhausted, he has collapsed into the chair on the left of the centre table.*)

Oh, oh, how it hurts!

**Lulu**

I feel at this moment so well – I never felt so well!

**Dr Schön**

My future! Oh, my world! The child, the innocent child!

**Lulu**

Il pleure. L'homme fort pleure! Maintenant allez-vous-en je vous prie... chez elle...

**Schoen**

Je ne peux pas..., je ne peux pas aller maintenant chez elle.  
(à un geste d'impuissance)

**Lulu**

Dehors! Envoyez-moi le prince.

**Schoen**

Dis-moi pour l'amour du ciel: que dois-je faire...

**Lulu** (*se lève; son châle reste sur le siège. Elle repousse les costumes sur la table*)

Voici du papier à lettres. (*debout derrière lui, s'appuie au dossier de sa chaise*)

**Schoen**

Je ne peux pas écrire...

**Lulu**

Ecrivez!

**Schoen**

Je ne peux pas...

**Lulu** (*dictant*)

"Chère Mademoiselle..."

**Schoen**

Chère Madem...? Je l'appelle Brigitte.

**Lulu** (*insistant*)

"Chère Mademoiselle..."

Lulu

Er weint. Der Gewaltmensch weint! Jetzt gehn Sie aber bitte... (*ironisch*) zu ihr...

Dr. Schön

Ich kann nicht..., Ich kann jetzt nicht zu ihr.  
(*hilflose Geste*)

Lulu

Hinaus mit Ihnen! Schicken Sie mir den Prinzen.

Dr. Schön (*dumpf*)

Sag' mir um Gotteswillen: was soll ich tun...

Lulu (*erhebt sich – ihr Mantel bleibt auf dem Sessel – auf dem Mittelisch die Kostüme beiseiteschiebend*)  
Hier ist Briefpapier.

Dr. Schön

Ich kann nicht schreiben...

Lulu (*hinter ihm stehend*)

Also schreiben Sie!

Dr. Schön

Ich kann nicht...

Lulu (*diktierend*)

"Sehr geehrtes Fräulein..."

Dr. Schön (*mechanisch wiederholend*)

"Sehr geehrtes Fräulein..."? Ich nenne sie Brigitte.

Lulu (*mit Nachdruck*)

"Sehr geehrtes Fräulein..."

Lulu

He's weeping, see the tyrant weeping!  
And now you may go quickly... (*Ironically*) to her...

Dr Schön

I cannot... I cannot go to her... (*With a gesture of helplessness*)

Lulu

Away and leave me! Send in the Prince to see me.

Dr Schön (*Heavily*)

Oh, won't you say for God's sake what I'm to do!...

Lulu (*She rises, her shawl remaining on the chair; she pushes aside the costumes lying on the centre table.*)  
Here's some writing paper. (*Standing behind Dr Schön, leaning on the back of his chair*)

Dr Schön

I cannot write it.

Lulu

I'll dictate it, then!

Dr Schön

I cannot.

Lulu (*Dictating*)

'My dear Countess...'

Dr Schön (*Mechanically repeating*)

'My dear Coun... ' I always call her Lotte.

Lulu (*With emphasis*)

'My dear Countess...'

**Schoen** (*écrivain*)

Mon arrêt de mort!

**Lulu**

"Reprenez votre parole." – "Je ne peux en conscience..."

(*Schoen pose la plume et lui jette un regard suppliant.*) Ecrivez:

"... conscience – me résoudre à vous enchaîner à mon effroyable destinée..."

**Schoen** (*écrivain*)

Tu as raison. – Oui, tu as raison.

**Lulu**

"Je vous jure que je suis indigne – " (*Schoen relève la tête.*)

Ecrivez: "De votre amour. – Ces lignes en sont la preuve.

Depuis trois ans je tente de rompre une liaison; – je n'en ai pas la force. – Je vous écris – aux côtés de la femme qui me possède. Oubliez-moi! – Ludwig Schoen."

**Schoen** (*écrite en sanglots*)

Oh mon Dieu!

**Lulu**

Ne dis pas "Mon Dieu".

**Schoen**

O mon Dieu!

**Lulu**

"Docteur Ludwig Schoen." Post-scriptum.

**Schoen** (*pour lui-même*)

Post-scriptum?

**Lulu**

"N'essayez pas de me sauver."



**Dr. Schön (schreibend)**

Mein Todesurteil!

**Lulu (diktiert weiter)**

"Nehmen Sie Ihr Wort zurück. – Ich kann es mit meinem Gewissen..." (*Geste Lulus, da Dr. Schön die Feder absetzt und ihr einen flehenden Blick zuwirft*) Schreiben Sie: "Gewissen – nicht vereinbaren, Sie an mein fürchterliches Los zu fesseln..."

**Dr. Schön (schreibend)**

Du hast ja recht! – Du hast ja recht!

**Lulu**

"Ich gebe Ihnen mein Wort, daß ich Ihrer Liebe..." (*Dr. Schön schaut zu Lulu auf*) Schreiben Sie: "Liebe – unwürdig bin. – Diese Zeilen sind Ihnen ein Beweis. – Seit drei Jahren versuche ich, mich loszureißen; – ich habe nicht die Kraft dazu. – Ich schreibe Ihnen – an der Seite der Frau, die mich beherrscht." (*Dr. Schön setzt die Feder ab, befehlende Geste Lulus*) "Vergessen Sie mich! – Doktor Ludwig Schön."

**Dr. Schön (aufschluchzend)**

O Gott!

**Lulu**

Ja, kein: O Gott!

**Dr. Schön**

O Gott!

**Lulu (mit Nachdruck)**

"Dr. Ludwig Schön." (*Dr. Schön setzt die Feder an*) "Postskriptum."

**Dr. Schön (für sich)**

Postskriptum?

**Lulu**

"Versuchen Sie nicht, mich zu retten!"

**Dr Schön (He writes as dictated.)**

My own death sentence!

**Lulu (Going on dictating)**

'You must take your promise back.' (*Dr Schön goes on writing as dictated.*) 'For I am impelled by my conscience...' (*Dr Schön stops writing. Lulu makes a gesture as Dr Schön puts down his pen and throws a look of entreaty at her.*) Write it down – (*Dr Schön writes again.*) '... my conscience to confess to you I cannot bind you to my life of torment...'

**Dr Schön**

Yes, you are right! Yes, you are right!

**Lulu**

'I truly give you my word that I am not worthy –' (*Dr Schön looks up at Lulu.*) Write it down, 'worthy of all your love. These few lines will provide you with a proof. Three whole years I have fought to be free to love you, but haven't got the strength of will. I'm writing to you at the side of her whom I obey.' (*Dr Schön puts the pen down. Lulu makes a commanding gesture.*) 'Forget me from now.' (*Another gesture. Dr Schön picks the pen up.*) 'Dr Ludwig Schön.'

**Dr Schön (Groaning aloud.)**

Oh, God!

**Lulu**

Don't say 'Oh, God!'

**Dr Schön**

Oh, God!

**Lulu (With emphasis)**

'Doctor Ludwig Schön.' (*Dr Schön writes.*) A postscript...

**Dr Schön (Aside, to himself)**

A postscript?

**Lulu**

'It's useless to think you can save me!'

**Schoen** (*après avoir terminé sa lettre, s'effondre*)

Et maintenant – vient – l'exécution...

(*Lulu se prépare à danser, le rideau tombe.*)

## ACTE II

### Scène Première

*Salle somptueuse dans le style Renaissance allemande au lourd plafond de chêne sculpté. Des boiseries sculptées à mi-hauteur des murs. Au-dessus des Gobelins aux couleurs passés. Au fond, en haut de la salle, une galerie dissimulée par un rideau qui cependant reste à demi ouvert au début de la scène. D'où descend à gauche un escalier monumental qui arrive jusqu'au milieu de la scène. Au centre, sous la galerie, la porte d'entrée flanquée de colonnes torsadées et ornée d'un frontispice. A droite, une vaste cheminée. Plus près, une fenêtre avec balcon, voilée par de lourds rideaux. A gauche, près de l'escalier, une porte de velours fermée. Devant la cheminée, un paravent chinois. Tout près de la rampe d'escalier, sur un chevalet décoratif, le portrait de Lulu en Pierrot dans un cadre doré à l'ancienne. Devant à gauche, un vaste divan, à droite, un fauteuil. Au milieu de la salle, une table rectangulaire recouverte d'un tapis entourée de trois chaises hautes capitonnées. Sur la table, un bouquet blanc. Lulu en déshabillé, dans le fauteuil.*

**Comtesse Geschwitz** (*sur le divan, dans un tailleur de coupe masculine, col montant, etc., un voile devant le visage, les mains crispées dans son manchon; à Lulu*)

Vous n'imaginez pas combien je me réjouis de vous voir à notre bal de femmes artistes.

### Schoen

Est-ce qu'il n'est vraiment pas possible pour nous autres hommes d'y entrer en fraude?

**Dr. Schön** (nachdem er zu Ende geschrieben, in sich zusammenbrechend)

Jetzt – kommt – die Hinrichtung...

(Während sich Lulu zu ihrer Tanznummer bereitmacht, fällt der Vorhang.)

COMPACT DISC TWO

## ZWEITER AKT

### 1. Szene

*Prachtvoller Saal in deutscher Renaissance mit schwerem Plafond in geschnitztem Eichenholz. Die Wände bis zur halben Höhe in Holzskulpturen. Darüber an beiden Seiten verbläbte Gobelins. Nach hinten oben ist der Saal durch eine Galerie abgeschlossen, die durch einen Vorhang verhängt ist, der aber zu Beginn der Szene halb offen steht. Von dieser Galerie führt links eine monumentale Treppe bis zur halben Tiefe der Bühne herab. In der Mitte unter der Galerie die Eingangstür mit gewundenen Säulen und Frontispiz. An der rechten Seitenwand ein geräumiger hoher Kamin. Weiter vorn ein Balkenfenster mit geschlossenen schweren Gardinen. An der linken Seite vor dem Treppenuße eine geschlossene Portière in Genueser Samt. Vor dem Kamin steht als Schirm eine chinesische Klappwand. Vor dem Fußpfiler des freien Treppengeländers auf einer dekorativen Staffelei Lulus Bild als Pierrot in antiquisiertem Goldrahmen. Links vorne eine breite Ottomane, rechts davor ein Fauteuil. In der Mitte des Saales ein vierkantiger Tisch mit schwerer Decke, um den drei hochlehnlige Sessel stehen. Auf dem Tisch steht ein weißes Bukett. Lulu, in einem Morgenkleid, sitzt im Fauteuil.*

**Geschwitz** (auf der Ottomane, in einem sehr männlich anmutendem Kostüm – hoher Stehkragen etc.... – Schleier vor dem Gesicht, die Hände krampfhaft im Muff, zu Lulu)

1 Sie glauben nicht, wie ich mich darauf freue, Sie auf unserm Künstlerinnenball zu seh'n.

**Dr. Schön** (links vorn stehend)

Sollte denn für unsereinen gar keine Möglichkeit besteh'n, sich einzuschmuggeln?

**Dr Schön** (After writing the final words, with an outburst)  
I feel the axe falling. (Breaks down)

(Bell rings gently. Lulu stands up and gets ready for her dance number. The curtain falls.)

## ACT TWO

### Scene One

*A magnificent room in German Renaissance style with a heavy carved oak ceiling. Wooden carvings stretch half-way up the walls; above them, on left and right walls, faded tapestries. Right across the room at the back runs a gallery which is hung with curtains, but at the beginning of the scene these are only half drawn. A monumental staircase, left, descends from this gallery to a point half-way downstage. Under the gallery, centre, is the entrance door with twisted columns and a pediment. On the right-hand wall is a high, spacious fireplace; further downstage, a balcony window with heavy closed curtains. Left, below the foot of the stairs, a portière of Genoese velvet. A Chinese folding screen stands as a shield in front of the fireplace. In front of the lowest column of the outer banister of the staircase is a decorative easel on which stands Lulu's portrait as Pierrot in a reproduction-antique golden frame. Left downstage a deep ottoman; in front of it, to the right, an armchair. In the middle of the room a square table with a heavy cloth on it; round it three upholstered high-backed chairs. On the table a bouquet of white flowers. Lulu, in a morning gown, sits in the armchair.*

**Countess Geschwitz** (On the ottoman, in a curiously mannish costume – high stand-up collar, etc.; a veil over her face, her hands tightly clasped inside a muff; to Lulu)

Delighted that you will be at the ball which we lady artists are to hold tonight.

**Dr Schön** (Standing downstage left)

I suppose that those of my kind won't have a possibility of sneaking in?

**Comtesse Geschwitz**

Ce serait de la haute trahison si l'une d'entre nous favorisait une telle entreprise.

**Schoen** (*vers la table*)

Quelles merveilleuses fleurs!

**Lulu**

C'est Mademoiselle von Geschwitz qui me les a apportées.

**Comtesse Geschwitz** (*à Schoen*)

Oh je vous en prie. (*silence gêné*) En tout cas, vous porterez un déguisement masculin, n'est-ce pas?

**Lulu**

Vous croyez que ça m'ira?

**Comtesse Geschwitz** (*montrant le portrait de Lulu*)

Là, vous semblez sortie d'un conte de fée.

**Lulu**

Mon mari ne l'aime pas.

**Comtesse Geschwitz**

Est-ce d'un peintre d'ici?

**Lulu**

Vous ne l'avez sans doute pas connu.

**Comtesse Geschwitz**

Il ne vit plus?

**Schoen** (*d'une voix sourde*)

Il en avait assez.

**Lulu**

Tu es fâché.

**Geschwitz (Geste)**

Es wäre Hochverrat, wenn jemand von uns einer solchen Intrige Vorschub leistete.

**Dr. Schön** (*geht hinter der Ottomane durch zum Mittelisch*)  
Die wundervollen Blumen!

**Lulu**

Die hat mir Fräulein von Geschwitz gebracht.

**Geschwitz (zu Dr. Schön)**

O bitte. (*Verlegenheitspause; zu Lulu*) Sie werden sich doch jedenfalls als Herr kostümieren?

**Lulu**

Glauben Sie, daß mich das kleidet?

**Geschwitz** (*auf das Bild Lulus deutend; verhalten, aber doch mit Wärme*)  
Hier sind Sie wie ein Märchen.

**Lulu**

Mein Mann mag es nicht.

**Geschwitz**

Ist es von einem Hiesigen?

**Lulu**

Sie werden ihn kaum gekannt haben.

**Geschwitz (erstaunt)**

Er lebt nicht mehr?

**Dr. Schön (dumpf)**

Er hatte genug.

**Lulu**

Du bist verstimmt.

**Countess (Gesture)**

It would be criminal if any of us were to lend our assistance to such meddling.

**Dr Schön** (*He goes behind the ottoman to the table in the middle of the room.*)  
How beautiful the flow'rs are!

**Lulu (In the armchair)**

A gift from Countess Geschwitz (*Indicating her*) to me.

**Countess (To Dr Schön)**

A pleasure! (*He bows. A pause of embarrassment. To Lulu*)  
I hope I may prevail on you to wear male costume?

**Lulu**

Do you think that would suit me?

**Countess** (*Indicating Lulu's portrait; with restraint, but warmly*)  
Here you're a fairy creature.

**Lulu (Indicating Dr Schön)**

But he hates it so.

**Countess**

And is the painter known to me?

**Lulu**

I doubt if you ever heard of him.

**Countess (Astonished)**

You mean he's dead?

**Dr Schön (Heavily)**

Oh, he'd had enough.

**Lulu**

You're not yourself.

**Comtesse Geschwitz** (*qui sent l'atmosphère tendue, se lève*)  
Je dois partir, Madame. (*Schoen se domine*) J'ai encore tant à faire pour notre bal. (*Elle salue Schoen de loin.*) Monsieur.  
(*Elle sort, suivie de Lulu.*)

**Schoen** (*seul, regarde autour de lui*)  
C'est le soir de ma vie. La peste dans la maison. Trente ans de travail. Et mon cercle familial, mes proches. (*Il tressaille, regarde autour de lui.*) Dieu sait qui m'épie maintenant de nouveau! (*Il sort son revolver.*) On ne se sent vraiment pas en sûreté ici. (*Le revolver chargé dans la main droite, il va vers la droite et parle en direction de la fenêtre aux rideaux fermés.*) C'est ça ma famille. Celui-là a de l'audace! (*Il saisit le rideau, l'ouvre brutalement, ne trouve personne...*) La folie s'est déjà emparée de ma raison. La fange... la fange...  
(*Il remet le revolver dans sa poche, au moment où il entend Lulu revenir.*)

**Lulu** (*entre et s'avance vers le devant de la scène avec Schoen*)  
Pourrais-tu te libérer cet après-midi?

**Schoen**  
Que voulait donc cette comtesse?

**Lulu**  
Je ne sais pas... Elle veut me peindre. J'aimerais tant sortir avec toi.

**Schoen**  
Tu sais que je dois aller aujourd'hui à la Bourse.

**Lulu**  
Tu es de mauvaise humeur. (*à son cou*) Depuis des mois et des semaines, je n'ai rien de toi.

**Geschwitz** (*die die unbehagliche Stimmung bemerkt, nachdem sie nochmals Lulus Bild mit dem Blick gestreift hat, erhebt sich, zu Lulu*)

Ich muß geh'n, Frau Doktor. (*Dr. Schön beherrscht sich, Lulu erhebt sich.*) Ich habe noch so viel für unsern Ball zu richten, (*Dr. Schön aus der Entfernung grüßend*) Herr Doktor. (*von Lulu geleitet durch die Mitte rasch ab*)

**Dr. Schön** (*allein, sich umsehend*)

Das mein Lebensabend. Die Pest im Haus. Dreißig Jahre Arbeit – und das mein Familienkreis, der Kreis der Meinen... (*schrickt zusammen, sieht sich um*) Gott weiß, wer mich jetzt wieder belauscht! (*zieht den Revolver*) Man ist ja seines Lebens nicht sicher. (*er geht, den gespannten Revolver in der Rechten, nach rechts und spricht an die geschlossene Fenstergardine hin*) Das mein Familienkreis! Der Kerl hat Mut! (*ergreift den Vorhang, reißt ihn zur Seite; da er niemand findet, ausbrechend*) Der Irrsinn hat sich meiner Vernunft schon bemächtigt. (*wieder nach vorn kommend*) – Der Schmutz... der Schmutz...

**Lulu** (*tritt – in Gedanken noch bei der Geschwitz – ein und kommt etwas zögernd nach vorn, wendet sich – als wäre sie auf eine andere Idee gekommen – an Dr. Schön*)  
Könntest du dich für heute Nachmittag nicht frei machen?

**Dr. Schön**

Was wollte diese Gräfin eigentlich?

**Lulu** (*übereilt*)

Ich weiß nicht... (*wieder gefaßt*) Sie will mich malen.  
– Ich würde so gerne mit dir ausfahren.

**Dr. Schön**

Du weißt, daß ich heute auf die Börse muß.

**Lulu**

Du bist schlecht gelaunt. (*an seinem Hals*) Seit Wochen und Monaten hab' ich nichts mehr von dir.

**Countess** (*Noticing the uncomfortable atmosphere, she looks again at Lulu's portrait, and gets up; to Lulu*)

Now, if you'll excuse me. (*Dr. Schön restrains himself. Lulu gets up.*) I've all the preparations for the ball to think of. (*Addressing Dr. Schön from a distance*) Good-bye. (*Escorted by Lulu, she goes out, centre. Dr. Schön returns the Countess's salutation.*)

**Dr. Schön** (*Alone, looking around*)

So it's come to this! The plague is here! Thirty years I've laboured and this is my life at home – the home I've chosen! (*He makes a sudden movement, and looks round.*) My God, can someone hear what I say? (*He draws a revolver.*) There's no one I can trust now for certain. (*With the cocked revolver in his right hand, he speaks through the closed curtains of the balcony window.*) This is my life at home! The fellow has nerve! (*He seizes the curtain and tears it aside. When he finds no one there, he comes forward again. With an outburst*) Has madness come and conquered my reason already? All filth – all filth.

**Lulu** (*enters, still thinking of Countess Geschwitz, and comes rather slowly forward, turning towards Dr. Schön as though struck with another idea.*) Can't you manage to give me just an hour this afternoon?

**Dr. Schön**

What was it that the Countess wanted here?

**Lulu** (*Too hastily*)

To see me... (*Again controlling herself*) She wants to paint me. I'd so love to take a little drive with you.

**Dr. Schön**

You know I'm expected at the Stock Exchange.

**Lulu**

What a way to talk! (*Putting her arms round his neck*) For weeks now and months on end you've been remote from me.

**Schoen**

Ta gaieté devrait éclairer mes vieux jours. *(Il lui caresse les cheveux.)*

**Lulu**

Tu ne m'as pas épousée.

**Schoen**

Qui d'autre ai-je donc épousé?

**Lulu**

C'est moi qui t'ai épousé.

**Schoen**

Qu'est-ce que ça change?

**Lulu**

Je crains beaucoup de choses. Mais Dieu soit loué, sauf une!

**Schoen**

Et laquelle?

**Lulu**

Ton amour pour moi. *(Schoen a un rictus sur le visage, puis lui fait signe de passer devant et la pousse doucement vers la chambre à coucher, sur la gauche. Tous deux sortent. La scène est vide. Comtesse Geschwitz ouvre prudemment la porte du milieu, se risque à l'intérieur, tend l'oreille, recule, effrayée, épie de nouveau et se cache finalement derrière le paravent. La scène est de nouveau vide.)*

**Schigolch** *(toujours le souffle court)*

Dieu merci, nous sommes enfin à la maison. *(Il manque de glisser.)* Ces parquets! Partout des écueils, partout des pièges! *(Il s'arrête, cherchant sa respiration.)*

**L'Athlète** *(descend avec fracas, portant le lycéen à bout de bras)*

Il est encore trop petit pour le vaste monde. Il ne peut pas aller si loin à pied!



**Dr. Schön**

Dein Frohsinn sollte meine alten Tage erheitern. (*streichelt ihr Haar*)

**Lulu**

Du hast mich ja gar nicht geheiratet.

**Dr. Schön**

Wen hätte ich denn sonst geheiratet?

**Lulu**

Ich – ich habe dich geheiratet.

**Dr. Schön**

Was ändert denn das daran?

**Lulu**

Ich fürchte: Vieles – nur Gottlob eines nicht!

**Dr. Schön**

Und das wäre?

**Lulu** (*immer an seinem Hals*)

Deine Liebe zu mir. (*Dr. Schön zuckt zusammen und drängt Lulu sachte nach links. Lulu geht, gefolgt von Schön, ins Schlafzimmer ab. Leere Bühne. Gräfin Geschwitz öffnet vorsichtig die Mitteltür, wagt sich nach vorn und lauscht; schrickt zusammen, lauscht wieder und versteckt sich schließlich hinter dem Kaminschirm. Schigolch tritt über die Treppe aus der offenen Gardine, sich am Geländer haltend.*)

**Schigolch** (*immer kurzatmig, asthmatisch*)

2 Gott sei Dank, daß wir endlich zuhause sind. (*fast ausgleitend*) Diese Parketten! Nichts als Klippen, als Fallstricke. (*bleibt stehen, atemholend*)

**Athlet** (*kommt, den Gymnasiasten am Arm tragend, polternd die Treppe herunter*)

Er ist noch zu klein für die große Welt und kann auch nicht so weit zu Fuß gehen!

**Dr Schön**

Your gay young heart (*Stroking her hair*) should cheer my old one and soothe it.

**Lulu**

The truth is that you did not marry me –

**Dr Schön**

Then tell me who it was I married?

**Lulu**

I, yes, it was I who married you.

**Dr Schön**

Does that make a difference?

**Lulu**

I fear it may do – but one thing cannot die!

**Dr Schön**

And that thing is? –

**Lulu** (*Still with her arms round his neck*)

Your own love for me. (*Dr Schön makes a convulsive movement and gently urges Lulu towards the left. Followed by Dr Schön, she goes into the bedroom. Empty stage. Countess Geschwitz cautiously opens the centre door – ventures forward into the room and listens – makes a sudden movement – listens again and finally hides behind the fire-screen. Schigolch comes through the open curtains on the balcony and down the stairs, holding on to the banister.*)

**Schigolch** (*Still asthmatic and short of breath*)

Thank the Lord, what a journey. But now we're home. (*He almost slips down.*) These polished floors! They're all pitfalls, all man-traps! (*Standing still and drawing breath*)

**Acrobat** (*Coming noisily down the stairs, carrying the High-school Boy in his arms*)

He's still rather small for the great, wide world, and can't walk this far on his own feet. (*Schigolch continues down the stairs.*)

**Le Lycéen** (*travesti, essayant de se libérer des bras de l'athlète*)

S'il n'y a que de la vie et de la mort, vous allez apprendre à me connaître.

**L'Athlète**

Y compris ses chagrins d'amour, le gamin ne pèse pas plus de quarante kilos.

**Le Lycéen** (*agitant les jambes*)

On va me renvoyer de l'école!

**L'Athlète** (*Il dépose le garçon.*)

Tu n'es encore jamais allé dans une école sérieuse.

**Schigolch** (*qui a descendu petit à petit l'escalier, en respirant toujours profondément*) Il y en a plus d'un qui a fait ici ses premières armes. Une seule règle: pas de timidité! (*Il va chercher deux bouteilles de liqueur dans le coffret et les pose avec les verres sur la table.*)

**Le Lycéen**

Si seulement je savais ce que je dois lui dire!

**L'Athlète** (*riant grossièrement*)

Pour ça, elle le sait mieux que personne.

**Schigolch** (*s'appuyant des deux coudes sur la table*)

Ces messieurs fument?

**Le Lycéen** (*ouvrant son étui à cigarettes*)

J'ai des havanes!

**L'Athlète** (*se servant*)

Du papa, Préfet de police!

**Schigolch** (*s'assied péniblement*)

J'ai de tout à la maison; vous n'avez qu'à commander.

**Le Lycéen**

Hier j'ai fait un poème...

**Gymnasiast** (*indem er versucht, sich aus den Armen des Athleten zu befreien*)

Wenn es auf nichts als auf Leben und Tod ginge, dann solltet ihr mich kennen lernen.

**Athlet** (*den Gymnasiasten am Arm wiegend*)

Das Brüderchen wiegt samt seinem Liebeskummer nicht mehr als vierzig Kilo.

**Gymnasiast** (*mit den Beinen strampelnd*)

Ich werd' aus der Schule gejagt!

**Athlet** (*setzt den Gymnasiasten am Treppenuß ab*)

Du bist noch auf gar keiner richtigen Schule gewesen.

**Schigolch** (*der allmählich – immer wieder tief atemholend – über die Treppe heruntergekommen ist; immer schwer atmend*)

Hier hat sich schon mancher die ersten Sporen verdient. Nur ja keine Schüchternheit! (*holt im folgenden zwei Likörfaschen aus einem Kästchen und stellt sie mit Gläsern auf den Tisch, auf den er sich stützt*)

**Gymnasiast**

Wenn ich nur wüßte, was ich ihr sagen soll!

**Athlet** (*roh lachend*)

Das weiß sie schon selber am besten.

**Schigolch**

Rauchen die Herrn?

**Gymnasiast** (*sein Zigarettenetui öffnend*)

Hier sind Habanna!

**Athlet** (*sich bedienend*)

Vom Papa Polizeidirektor!

**Schigolch** (*sich mühsam setzend*)

Ich habe alles im Hause; braucht nur befehlen!

**Gymnasiast** (*schwärmerisch*)

Ich habe gestern ein Gedicht gemacht...

**Schoolboy** (*Struggling to free himself from the Acrobat's arms*)

If it were ever a life-and-death matter, you'd see what I am really made of.

**Acrobat** (*Rocking the Schoolboy in his arms*)

The little chap weighs no more than ninety pounds, even with his heavy passion.

**Schoolboy** (*Kicking his legs about*)

They'll have me expelled from the school!

**Acrobat** (*Putting the Schoolboy down at the bottom of the stairs*)

You've still not been given what I call a real education!

**Schigolch** (*comes down the final steps, always heavily drawing breath.*)

Many clever scholars have learnt their first steps in here. So come, throw your shyness off! (*Schigolch takes two liqueur bottles from a small cupboard and places them with glasses on the table, on which he supports himself.*)

**Schoolboy**

If I could think of what I should say to her!

**Acrobat** (*Laughing*)

You leave that for her to take care of!

**Schigolch** (*With a smoker's gesture*)

Who'd care to smoke?

**Schoolboy** (*Opening his cigar-case*)

Have a Havana!

**Acrobat**

From Papa the police lieutenant!

**Schigolch** (*Sitting down with an effort*)

I've every comfort at hand here, just give your orders.

**Schoolboy** (*Sentimentally*)

I've just completed a new ode to her.

**L'Athlète**

Qu'est-ce qu'il lui a fait?

**Schigolch**

Qu'est-ce qu'il lui a fait?

**Le Lycéen**

Un poème!

**L'Athlète**

Un poème?

**Schigolch** (*à Rodrigo*)

Il m'a promis deux talers si je la lui fais recontrer seul!

**Le Lycéen**

Mais qui habite ici?

**Schigolch**

Nous habitons ici.

**L'Athlète**

A jours fixes, les jours de la Bourse!

**Le Lycéen**

Est-ce que je dois d'abord lui lire le poème?

**Schigolch** (*à Rodrigo*)

Qu'est-ce qu'il veut dire?

**L'Athlète**

Son poème; il veut d'abord la mettre au supplice.

**Schigolch** (*fixant le Lycéen*)

Les yeux; les yeux!

**L'Athlète**

Oui, les yeux! Ces yeux-là l'empêchent de dormir depuis huit jours.

**Schigolch** (*à Rodrigo*)

Nous sommes finis!

**Athlet** (*roh*)

Was hat er ihr gemacht?

**Schigolch**

Was hat er ihr gemacht?

**Gymnasiast**

Ein Gedicht!

**Athlet**

Ein Gedicht!

**Schigolch** (*zum Athleten*)

Zwei Taler hat er mir versprochen, wenn ich sie zusammenbringe – und alleine lasse!

**Gymnasiast**

Wer wohnt denn eigentlich hier?

**Schigolch**

Hier wohnen wir.

**Athlet**

Jour fix, jeden Börsentag!

**Gymnasiast**

Soll ich es ihr vielleicht zuerst vorlesen?

**Schigolch** (*zum Athleten*)

Was meint er denn?

**Athlet**

Sein Gedicht; er will sie zuerst auf die Folter spannen.

**Schigolch** (*den Gymnasiasten fixierend*)

Die Augen; die Augen!

**Athlet**

Die Augen, ja! Die haben sie seit acht Tagen um ihren Schlaf gebracht.

**Schigolch** (*zum Athleten*)

Wir sind erledigt!

**Acrobat** (*Roughly*)

What has he made for her?

**Schigolch**

What has he made for her?

**Schoolboy**

It's an ode.

**Acrobat**

It's an ode?

**Schigolch** (*To the Acrobat*)

He came and offered me good money just to bring him here to see her, and to leave him with her!

**Schoolboy**

Who really lives in this house?

**Schigolch**

We two live here.

**Acrobat**

At home for the Stock Exchange.

**Schoolboy**

And should I first recite it aloud to her?

**Schigolch** (*To Acrobat*)

What does he mean?

**Acrobat**

It's his ode. He wants her stretched out on the rack for torture.

**Schigolch** (*Staring at the Schoolboy*)

His eyes! His eyes!

**Acrobat**

His eyes, yes! For one whole week they have haunted her in her sleepless nights.

**Schigolch** (*To Acrobat*)

We have been pensioned!

**L'Athlète**

Nous deux, nous sommes finis.

**Le Lycéen**

Comment finis?

**L'Athlète** (*Lulu entre de la gauche dans une élégante toilette de bal très décolletée, des fleurs au corsage. Il trinque avec Schigolch.*)

A ta santé, tête de mort!

**Schigolch**

A la tienne, saltimbanque!

**Lulu**

Mais mes enfants, nous attendons une visite! (*Le lycéen s'est levé. S'asseyant sur le bras du fauteuil où il était assis*)

Vous êtes en charmante compagnie.

**Schigolch**

Quelles sont ces fleurs?

**Lulu**

Des orchidées. (*penchant sa poitrine sur le lycéen*) Sentez ça!

**Schigolch et L'Athlète** (*en même temps*)

Vous attendez bien le prince?

**Lulu**

Jamais de la vie. (*Elle se lève.*)

**Le Lycéen**

Un prince?

**Schigolch et L'Athlète** (*ensemble*)

Alors toujours quelqu'un d'autre?

**Lulu** (*Elle monte vivement l'escalier en fredonnant et passe dans la galerie.*) Le prince est en voyage.

**Athlet**

Wir sind beide erledigt.

**Gymnasiast**

Wieso erledigt?

**Athlet** (*ohne von Lulu Notiz zu nehmen, die in eleganter Balltoilette, weit dekolletiert mit Blumen vor der Brust, von links eingetreten ist; mit Schigolch anstoßend*)

Zum Wohl, Gevatter Tod!

**Schigolch** (*ebenfalls ohne von Lulu Notiz zu nehmen*)

Zum Wohl, Springfritze!

**Lulu**

Aber Kinder, wir erwarten Besuch! (*setzt sich zum Gymnasiasten – der bei ihrem Anblick wir zum Sprung bereit ist – auf die Armlehne des Sessels; Schigolch und der Athlet wenden sich jetzt erst Lulu zu*)

Sie sind in eine nette Gesellschaft geraten.

**Schigolch**

Was sind das für Blumen?

**Lulu**

Orchideen! (*sich mit der Brust über den Gymnasiasten neigend*) Riechen Sie!

**Schigolch und Athlet**

Sie erwarten wohl den Prinzen?

**Lulu** (*zu den beiden*)

Gott bewahre! (*erhebt sich*)

**Gymnasiast**

Einen Prinzen?

**Schigolch und Athlet**

Also wieder wer anderer?

**Lulu**

Der Prinz ist verreist. (*eilt die Treppe hinauf*)

**Acrobat**

We both have now been pensioned!

**Schoolboy**

What kind of pension?

**Acrobat** (*Enter Lulu from left, in an elegant ball-dress, very décolleté, with flowers at her breast. Taking no notice of Lulu and clinking glasses with Schigolch*)

Your health, Godfather Death!

**Schigolch** (*Also taking no notice of Lulu*)

Your health, High-Jumper!

**Lulu**

But dear children, I'm expecting a call! (*To the Schoolboy, seating herself on the arm of his chair. Schigolch and Acrobat now turn at last towards Lulu.*)

A pretty sort of company you have got into!

**Schigolch**

What kind are your flowers?

**Lulu**

They are orchids. (*Inclining her breast towards the Schoolboy*)  
Smell the scent!

**Schigolch and Acrobat**

Is the Prince the one who's coming?

**Lulu** (*To both of them*)

Let us hope not! (*Gets up*)

**Schoolboy**

There's a Prince, then?

**Schigolch and Acrobat**

So you've found someone new now?

**Lulu** (*Hurrying up the stairs*)

The Prince is abroad. (*She hums to herself*)

**Le Lycéen**

Quel Prince?

**L'Athlète**

C'est vrai qu'il a d'abord voulu l'épouser.

**Schigolch**

Moi aussi j'ai d'abord voulu l'épouser.

**L'Athlète**

Tu as voulu l'épouser?

**Schigolch**

Tu n'as pas voulu toi aussi l'épouser au début?

**L'Athlète**

Bien sûr, j'ai voulu d'abord l'épouser.

**Schigolch**

Qui n'a pas voulu d'abord l'épouser?

**Le Lycéen** (*très étonné*)

Quoi!? – Vous avez voulu d'abord l'épouser?

**L'Athlète** (*à Schigolch*)

Alors elle n'est pas votre fille?

**Schigolch**

Elle n'y pense pas.

**Le Lycéen**

Comment ça "votre fille"?

**L'Athlète**

Et comment s'appelle son père?

**Le Lycéen**

Elle n'a jamais...

**Schigolch**

Elle n'en a jamais eu!

**Le Lycéen**

Elle n'a jamais...



**Gymnasiast**

Was für ein Prinz?

**Athlet**

Er hat sie nämlich ursprünglich heiraten wollen.

**Schigolch**

Ich habe sie ursprünglich auch heiraten wollen.

**Athlet**

Du hast sie ursprünglich heiraten wollen?

**Schigolch**

Hast du sie nicht auch ursprünglich heiraten wollen?

**Athlet**

Jawohl, ich habe sie ursprünglich heiraten wollen?!

**Schigolch**

Wer hat sie nicht ursprünglich heiraten wollen?!

**Gymnasiast** (*fällt aus einem Erstaunen in das andere; zu beiden*)

Was?! – Ihr habt sie ursprünglich heiraten wollen?!

**Athlet** (*zu Schigolch*)

Sie ist also nicht Ihr Kind?

**Schigolch**

Fällt ihr nicht ein!

**Gymnasiast**

Was heißt denn das "Ihr Kind"?

**Athlet**

Wie heißt denn ihr Vater?

**Gymnasiast**

Sie, ihr Vater?

**Schigolch**

Sie hat nie einen gehabt!

**Gymnasiast**

Sie hat nie ei...

**Schoolboy** (*Turning round*)

Who is the Prince?

**Acrobat**

You know she was the girl that he wanted to marry.

**Schigolch**

And she was the girl that I too wanted to marry.

**Acrobat**

You say the girl that you wanted to marry?

**Schigolch**

Is she not the girl you also wanted to marry?

**Acrobat**

Oh, yes. She's also the girl that I wanted to marry.

**Schigolch**

Yes, she's the one girl all have wanted to marry.

**Schoolboy** (*More and more astonished; to both*)

What! She was the girl that you wanted to marry?

**Acrobat** (*To Schigolch*)

So then she is not your child?

**Schigolch**

Not on your life!

**Schoolboy**

What does he mean, 'Your child'? You, her father?

**Acrobat**

Then who is her father?

**Schoolboy**

You, her father?

**Schigolch**

She has never had one yet!

**Schoolboy**

She has never...

**Lulu** (*redescend de la galerie*)  
Qu'est-ce que je n'ai jamais eu?

**Tous les trois**  
Un père!

**Lulu**  
Oui c'est sûr, je suis une enfant du miracle.

**Schigolch** (*à Lulu*)  
Tu as fermé en haut?

**Lulu** (*montre la clé*)  
Voici la clé.

**Schigolch**  
Tu aurais dû la laisser dans la serrure.

**Lulu**  
Pourquoi?

**Schigolch**  
Pour qu'on ne puisse pas ouvrir du dehors.

**L'Athlète**  
Il n'est pas à la Bourse?

**Lulu**  
Oh si! mais il a la manie de la persécution!

**L'Athlète**  
Je le prends par les pieds et hop! je le colle au plafond.

**Lulu**  
Vous, il vous fera rentrer sur un simple coup d'œil dans un trou de souris!

Lulu (*kommt wieder – vor sich hinsummend – von der Galerie herunter*)

Was habe ich nie gehabt?

**Alle Drei**

Einen Vater!

**Lulu**

Ja gewiß, ich bin ein Wunderkind.

**Schigolch** (*zu Lulu*)

Hast oben abgeschlossen?

Lulu (*zeigt den Schlüssel*)

Hier ist der Schlüssel.

**Schigolch**

Hättest ihn lieber stecken lassen. (*zwischen den einzelnen Phrasen schwer atmend*)

**Lulu**

Warum denn?

**Schigolch**

Damit man von außen nicht aufschließen kann.

**Athlet** (*etwas auffahrend*)

Ist er denn nicht auf der Börse?

Lulu (*hat sich wieder zum Gymnasiasten auf die Armlehne gesetzt*)

O doch, aber er leidet an Verfolgungswahn!

**Athlet**

Ich nehme ihn auf die Füße und – jupp – daß er an der Decke kleben bleibt!

**Lulu**

Sie jagt er mit einem Seitenblick durch ein Mauseloch!

Lulu (*Lulu, coming back, closes the curtains and hurries down the stairs again. As she comes within hearing-range again, she may still be heard humming away to herself.*)

What is it I've never had?

**Schoolboy, Schigolch, Acrobat**

Why, a father. (*Humming*)

Lulu (*Passing by her portrait*)

Yes, it's true, I am creation's child. (*Then coming forward*)

**Schigolch** (*To Lulu*)

Upstairs it's locked as usual?

Lulu (*She shows Schigolch the key.*)

And I've the key here.

**Schigolch**

You should have left it. (*As always, heavily breathing between phrases*) in the keyhole.

**Lulu**

But why?

**Schigolch**

So no one can open the door from the outside.

**Acrobat** (*Starting up from his chair a little.*)

Isn't he safe at the Stock Exchange?

Lulu (*She has sat down again on the arm of the Schoolboy's chair.*)

Oh, yes, but he complains of persecution-mania.

**Acrobat**

I'd lift him up by his ankles, and whoops! He'd be on the ceiling upside-down. (*The Schoolboy makes a gesture.*)

**Lulu**

One gesture from him and you'd run off down a mouse-hole!

**L'Athlète**

Qu'est-ce qu'il fera rentrer? Qui il fera rentrer? Regardez s'il vous plaît ce biceps!

**Lulu**

Montrez voir.

**L'Athlète** (*se tâtant le bras*)

Du granit! Du fer forgé! Une enclume!

**Lulu** (*tâtant alternativement son bras et celui de L'Athlète*)

Si seulement vous n'aviez pas les oreilles si longues...

**Schigolch**

Hi-han!

**Le Valet de chambre** (*entre par le centre*)

Monsieur Schoen.

**L'Athlète** (*bondit*)

La canaille! *(Il court à travers la pièce et se cache à droite derrière les rideaux.)*

**Schigolch** (*à Lulu*)

Donne-moi la clé!

*(Lulu donne la clé à Schigolch sans perdre son calme. Le Lycéen glisse de sa chaise sous la table et tire le tapis jusqu'à terre. Schigolch prend la clé et se met lentement en marche vers l'escalier.)*

**Lulu** (*au valet*)

Faites entrer.

**Athlet**

Was jagt er? (*entblößt seinen Oberarm*) Wen jagt er? Seh'n Sie sich bitte den Bizeps an!

**Lulu**

Zeigen Sie.

**Athlet** (*sich auf den Arm schlagend*)

Granit! Schmiedeeisen! Ein Amboß!

**Lulu** (*besieht abwechselnd ihren und des Athleten*

*Oberarm*)

Wenn Sie nur nicht so lange Ohren hätten...

**Schigolch** (*verspottet eventuell den Athleten*)

I... a!

**Kammerdiener** (*durch die Mitte eintretend*)

Herr Doctor Schön. (*bleibt bewegungslos in der Mitte des Raumes stehen*)

**Athlet** (*aufspringend*)

Der Lumpenkerl. (*rast durchs Zimmer und versteckt sich rechts vorne hinter der Gardine*)

**Schigolch** (*zu Lulu*)

Gib mir den Schlüssel her!

(*Der Gymnasiast gleitet vom Sessel unter den Tisch und zieht die Decke vor. Lulu gibt Schigolch – ohne die Ruhe zu verlieren – den Schlüssel. Schigolch setzt sich ganz langsam in Bewegung, bleibt immer wieder stehen und gelangt – mit einem Blick auf Lulu – zur Treppe, die er mühsam hinaufzusteigen beginnt.*)

**Lulu** (*zum Diener*)

Ich lasse bitten.

(*Der Kammerdiener, aus der Dienerrolle fallend, geht mit einer Unmutsgeste ab.*)

**Acrobat**

Who'd run off? (*Exposing his upper arm*) Who'd run off? Just take a look at these biceps here!

**Lulu**

Show me them! (*She goes up to him and inspects his and her own arm in turn.*)

**Acrobat** (*Striking himself on the arm*)

Like steel! Hard as granite! An anvil!

**Lulu**

Oh, if only your ears were not so ugly...

**Schigolch** (*Possibly imitating the Acrobat*)

Hee-haw!

**Manservant** (*Entering centre, announcing*)

Herr Doctor Schön. (*He stands motionless in the middle of the room.*)

**Acrobat** (*Jumping up*)

The stupid swine! (*He rushes through the room and hides behind the curtains, down-stage right, so that he is no longer in view.*)

**Schigolch** (*To Lulu*)

Give me the key you have.

(*Schoolboy slides from his seat down under the table, and pulls the cloth down. Lulu, without losing her composure, gives Schigolch the key. Schigolch slowly starts moving – but again with pauses. The Acrobat peeps out for a quick look from behind the curtains.*)

**Lulu** (*To Manservant*)

I will receive him.

(*Dropping the rôle of servant, he makes a gesture of displeasure.*)

**Le Lycéen** (*sortant la tête de dessous la table*)

J'espère qu'il ne va pas rester; et que nous serons seuls...

*(Lulu le touche de la pointe du pied et s'assied pour attendre la visite. Le Lycéen disparaît. Le Valet fait entrer Alwa et se retire)*

**Alwa** (*en smoking*)

La matinée aura lieu je pense à la lumière électrique, J'ai...

*(remarquant Schigolch qui se traîne encore sur l'escalier)*

Qu'est-ce que c'est?

**Lulu**

Un vieil ami de ton père.

**Alwa**

Parfaitement inconnu de moi.

**Lulu**

Ils étaient à la guerre ensemble. Il est malade.

**Alwa**

Mon père est ici?

**Lulu**

Il a bu un verre avec lui! Il devait aller à la Bourse. *(Alwa regarde Schigolch.)* Comment me trouves-tu? *(Schigolch sort par la galerie)*

**Alwa** *(se tournant vers Lulu)*

Est-ce que je ne devrais pas plutôt me taire?

**Lulu**

Je parlais seulement de ma robe.

**Gymnasiast** (*unter dem Tisch hervorblickend*)

Er bleibt hoffentlich nicht; dann sind wir allein...

(Lulu berührt den Gymnasiasten mit der Fußspitze und setzt sich, in Erwartung des Besuches, zurecht. Der Gymnasiast verschwindet hinter der Tischdecke. Der Kammerdiener läßt Alwa eintreten und geht ab.)

**Alwa** (*im Smoking*)

3 Die Matinee wird, wie ich mir denke, bei elektrischem Licht stattfinden. Ich habe... (*Schigolch bemerkend, der sich noch immer die Treppe hinaufschleppt*) Was ist denn das?

**Lulu**

Ein alter Freund deines Vaters.

**Alwa**

Mir völlig unbekannt.

**Lulu**

Sie waren im Krieg zusammen. Es geht ihm schlecht.

**Alwa**

Ist denn mein Vater hier?

**Lulu**

Er hat ein Glas mit ihm getrunken. Er mußte auf die Börse. (*da Alwa Schigolch mit dem Blick verfolgt*) Wie findest du mich? (*Schigolch über die letzten Stufen ab*)

**Alwa** (*sich ihr zuwendend*)

Sollte ich dir das nicht lieber verschweigen?

**Lulu**

Ich meine ja nur das Kleid.

**Schoolboy** (*Looking out from under the table*)

How I hope he will leave, then we'll be alone...

(Lulu stirs the Schoolboy with the tip of her shoes. Schigolch, with a glance at Lulu, reaches the stairway, which, with an effort, making another pause, he begins to climb. The Schoolboy disappears under the table-cloth. Lulu, at the table, sits composedly waiting to receive her visitor but takes a look at Schigolch. The Schoolboy is under the table, invisible. The Countess is behind the fire-screen, invisible. The Manservant admits Alwa, then exit. The Acrobat is behind the curtain, invisible.)

**Alwa** (*In a dinner-jacket*)

The matinee performance will take place by electric light, I believe. (*Schigolch remains unmoving, then drags himself a couple of steps further and again stands still; then another couple of steps, standing still again.*) I myself – (*Noticing Schigolch*) What's that?

**Lulu**

An old friend of your father's.

**Alwa**

A complete stranger to me.

**Lulu**

They were in the war together. He's in a bad way.

**Alwa**

Is my father here, then?

**Lulu**

They had a drink together, then he had to go to the Stock Exchange. (*Alwa follows Schigolch with his eyes.*) How do you like me? (*Schigolch reaches the top of the staircase and exit.*)

**Alwa** (*Turning round to her*)

Wouldn't you prefer me not to tell you?

**Lulu**

I mean my dress.

**Alwa**

Ta couturière te connaît visiblement mieux qu'il ne m'est permis de le faire.

**Lulu**

Quand je me suis vue dans la glace, j'aurais voulu être un homme... mon homme!

**Alwa** (*la contemplant avec une timide satisfaction*)

Tu sembles envier à ton homme le bonheur que tu lui offres.

*(Le Valet entre par le centre avec le service, met la table avec deux couverts; bouteille de Pommery, hors-d'œuvre)*

**Alwa** (*au valet*)

Qu'est-ce que vous avez?

**Lulu** (*à Alwa*)

Chut! Non!

**Le Valet**

Monsieur?...

**Alwa**

Je le trouve bien gémissant aujourd'hui.

**Lulu** (*à Alwa*)

Chut! Non!

**Le Valet** (*entre ses dents*)

On n'est que des humains! (*Il sort. Tous deux se mettent à table.*)

**Lulu**

Ce que j'ai toujours admiré le plus chez toi, c'est ta fermeté de caractère. Tu es toujours si sûr de toi, même quand tu pourrais craindre de te brouiller avec ton père. Malgré tout, comme un frère, tu as toujours pris mon parti.



**Alwa**

Deine Schneiderin kennt dich offenbar besser, als ich – mir erlauben darf, dich zu kennen.

**Lulu**

Als ich mich im Spiegel sah, hätte ich ein Mann sein wollen... mein Mann! (*blickt auf ihr Bild*)

**Alwa** (*sie mit scheuem Wohlgefallen betrachtend*)

Du scheinst deinen Mann um das Glück zu beneiden, das du ihm bietest.

(*Der Kammerdiener kommt durch die Mitte mit Service, deckt den Tisch und legt zwei Kuverts auf; Flasche Sekt, Hors d'Oeuvres.*)

**Alwa** (*zum Diener*)

Was haben Sie denn?

**Lulu** (*zu Alwa*)

Nicht!

**Kammerdiener**

Herr Doktor...?

**Alwa**

Er scheint mir heute so weinerlich.

**Lulu** (*zu Alwa*)

Nicht!

**Kammerdiener**

Man ist auch nur ein Mensch! (*richtet noch etwas auf dem Tisch – immer mit dem verstörten Blick auf Lulu und ihr Bild – und geht langsam ab; Lulu und Alwa setzten sich zu Tisch*)

**Lulu**

Was ich immer am höchsten an dir schätzte, ist deine Charakterfestigkeit. Du bist immer so vollkommen sicher, wenn du auch fürchten mußtest, dich deshalb mit deinem Vater zu überwerfen, so bist du trotzdem immer wie ein Bruder für mich eingetreten.

**Alwa**

Your dressmaker is obviously better acquainted with you than I – than I can allow myself to be.

**Lulu**

When I looked at myself in the mirror I wished I were a man – a man married to me! (*With a glance at her portrait*)

**Alwa** (*Contemplating her with pleasure, but shyly*)

It would seem that you envy your husband the happiness that you offer him.

(*Manservant comes through the centre door with a tray and lays two places on the table – a bottle of champagne and hors d'œuvres.*)

**Alwa** (*To the Manservant*)

What's the matter with you?

**Lulu** (*To Alwa*)

Don't!

**Manservant**

With me, Sir?

**Alwa**

Today he's in such a wretched state.

**Lulu** (*To Alwa*)

Don't.

**Manservant** (*With an outburst, but quickly controlling himself*)

Aren't I human as well? (*He again attends to the table, but again with a disturbed look at Lulu and her portrait. Lulu and Alwa sit down to table and the Manservant slowly makes his exit.*)

**Lulu**

I have always admired one thing about you. You're always so positive and strong. You are always so sure of yourself. You didn't even mind the risk you ran of falling out with your own father. You always stood up for me like a brother to defend my int'rest.

**Alwa**

C'est mon sort, sans doute, d'être homme de bien malgré mes idées parfaitement frivoles.

**Lulu**

Tu es le seul homme au monde qui m'ait protégée sans m'humilier.

**Alwa**

Crois-tu que c'est si facile...?

**Schoen** (*apparaît sur la galerie, dont il écarte prudemment le rideau; parlant au-dessus de la scène*)

Mon propre fils? (*Il se cache.*)

**Alwa** (*puisque Lulu se tait*)

Avec les dons que tu as reçu du ciel tu fabriques des criminels sans même y penser. Moi aussi je suis fait de chair et de sang. Et si nous n'avions pas été élevés comme frère et sœur...

**Lulu**

C'est pour ça que je pense m'abandonner à toi seul sans méfiance; de toi, je n'ai rien à craindre.

**Alwa**

Pourtant il y a des moments où l'on croit que tout va s'écrouler à l'intérieur. – Mais n'en parlons pas...!

(*Le valet entre et change les assiettes, etc.*)

**Alwa** (*au valet*)

Vous êtes souffrant?

**Lulu** (*à Alwa*)

Laisse-le tranquille!

**Alwa**

Il tremble de fièvre.

**Alwa**

Es ist nun einmal mein Los, bei den leichtsinnigsten Gedanken immer das Allerbeste zu erzielen.

**Lulu**

Du bist der einzige Mann auf dieser Welt, der mich beschützt hat, ohne mich vor mir selbst zu erniedrigen!

**Alwa**

Hältst du das für so leicht...?

**Dr. Schön** (*erscheint auf der Galerie, teilt vorsichtig den Vorhang; über die Bühne wegsprechend*)  
Mein eigener Sohn. (*verbirgt sich*)

**Alwa** (*da Lulu schweigt*)

Mit deinen Gottesgaben macht man seine Umgebung zu Verbrechern, ohne sich's träumen zu lassen. Ich hab' auch nur Fleisch und Blut. Und wenn wir nicht wie Geschwister nebeneinander aufgewachsen wären,...

**Lulu**

Deshalb gebe ich mich auch nur dir allein ganz ohne Rückhalt; denn bei dir hab' ich nichts zu fürchten.

**Alwa**

Ich versichere dir, es gibt Augenblicke, wo man gewärtig ist, sein ganzes Innere einstürzen zu sehen. – Aber, sprechen wir nicht davon...!

(*Der Kammerdiener kommt durch die Mitte, wechselt die Teller usw.*)

**Alwa** (*zum Diener*)

Sind Sie krank?

**Lulu** (*zu Alwa*)

Laß ihn doch!

**Alwa**

Er zittert wie im Fieber.

(*Dr. Schön wird wieder hinter dem Vorhang sichtbar.*)

**Alwa**

It seems to be just my luck that my most frivolous intentions always turn out to be the most successful.

**Lulu**

I've never known any man excepting you who would protect me, yet not make me debased in my own esteem!

**Alwa**

Do you think it was easy...?

**Dr. Schön** (*appears in the gallery, cautiously parting the curtains; he speaks over and away from the stage.*)  
Good God, it's my son! (*He conceals himself.*)

**Alwa** (*As Lulu says nothing*)

The gods created you to bring the people around you to corruption – not through your conscious intention. (*Aside to himself*) I am also flesh and blood! And if we hadn't grown up as brother and sister, you and I together...

**Lulu**

That's why I can be myself when I'm with you and with no other, for with you nothing makes me frightened.

**Alwa**

But I have to admit there are certain moments when all there is of one seems just about to blow up into atoms. (*Gesture*) Still, better not to speak of that –

(*Manservant enters again, centre, clears the plates and puts down new ones, etc.*)

**Alwa** (*To the Manservant*)

Are you ill?

**Lulu** (*To Alwa*)

Let him be!

**Alwa**

He's positively shaking!

(*Dr. Schön appears again from behind the curtain.*)

**Le Valet** (*peut à peine se dominer*)

Madame... Monsieur...

**Schoen** (*se montre tandis qu'il observe ce qui se passe sur la scène, parlant de la galerie*)

Alors, celui-là aussi! (*Le Valet sort lentement avec le plateau.*

*Schoen se retire de nouveau*)

**Lulu**

Qu'est-ce que tu voulais dire tout à l'heure avec "les moments où on croit que tout va s'écrouler à l'intérieur"?

**Alwa**

Je ne voulais pas en parler.

**Lulu**

Je t'ai fait mal. Moi aussi je ne veux plus recommencer.

**Alwa**

Tu promets, pour toujours?

**Lulu**

Je te donne ma main en gage! (*Elle lui tend sa main au-dessus de la table. Alwa saisit la main, la presse dans la sienne longtemps et la porte à ses lèvres*) Que fais-tu?

(*L'Athlète sort la tête de son rideau. Lulu lui lance par-dessus la tête d'Alwa un regard furieux. L'Athlète se retire*)

**Schoen** (*de la galerie*)

En voilà encore un!

**Alwa** (*se redressant sans lâcher sa main*)

Une âme qui s'éveille à l'au-delà... Oh, cette main...

**Kammerdiener** (*kann sich kaum beherrschen*)  
Gnädige Frau... Herr Doktor...

**Dr. Schön** (*beobachtet den Vorgang mit dem Diener; über die Bühne wegsprechend*)  
Der also auch! (*verschwindet. Der Diener beherrscht sich allmählich wieder und geht, mit einem Blick auf Lulus Bild, mit dem Tablett langsam ab. Dr. Schön wird wieder sichtbar, aber etwas diskreter, zieht sich etwas zurück.*)

**Lulu**  
Was meinst du früher mit den "Augenblicken, wo man gewärtig ist, sein ganzes Innere einstürzen zu sehen"?

**Alwa** (*ausbrechend*)  
Ich wollte nicht davon sprechen.

**Lulu** (*beschwichtigend*)  
Ich hab' dir wehgetan. Auch ich will nicht mehr davon anfangen.

**Alwa**  
Versprichst du mir das für immer?

**Lulu**  
Meine Hand darauf! (*reicht ihm die Hand über den Tisch; Alwa ergreift ihre Hand, preßt sie in der seinigen, drückt sie lange und innig an seine Lippen*) Was tust du?...

(*Der Athlet steckt den Kopf aus der Gardine, zieht ihn, nach einem wütenden Blick Lulus über Alwa hinweg, wieder zurück. Alwa bleibt regungslos über Lulus Hand gebeugt.*)

**Dr. Schön** (*beugt sich auf der Galerie vor, bemerkt die Vorgänge; über die Bühne wegsprechend*)  
Da ist noch einer! (*zieht sich zurück*)

**Alwa** (*sich aufrichtend, ohne ihre Hand loszulassen*)  
Eine Seele, die sich im Jenseits den Schlaf aus den Augen reibt... Oh, diese Hand...

**Manservant** (*He gradually loses control and finally bursts out.*)  
Madam, forgive – Herr Alwa –

**Dr Schön** (*Watching the business with the Manservant, and again speaking over and away from the stage*)  
He's one as well! (*He disappears, then again becomes visible, but more discreetly, then slightly draws back. The Manservant again controls himself by degrees and, with a look at Lulu's portrait, goes out, carrying his tray.*)

**Lulu**  
What was it you meant then, with your 'certain moments when all there is of one seems just about to be blown up into atoms'?

**Alwa** (*With an outburst*)  
I'd rather not talk about it.

**Lulu** (*Soothing*)  
Forgive my hurting you. I too won't refer to it any more.

**Alwa**  
You promise me that for ever?

**Lulu**  
Here's my hand on that! (*Gives him her hand across the table. Alwa seizes her hand, squeezes it in his own, and presses it long and intently to his lips.*) What is it?

(*The Acrobat sticks his head out from the curtain – and draws it back. Lulu throws a furious look, over Alwa's bent figure, at the Acrobat. Alwa is motionless, bent over Lulu's hand.*)

**Dr Schön** (*Leaning down from the gallery, noticing all that happens, and speaking over and away from the stage*)  
There's another one! (*Withdraws again. Lulu is now once again wholly occupied with Alwa.*)

**Alwa** (*Sitting upright but retaining her hand*)  
Just a spirit, far in the next world and rubbing the sleep away... (*Intensely*) This little hand...

**Lulu**

Et puis...

**Alwa**

Un bras...

**Lulu**

Et puis...

**Alwa**

Un corps.

**Lulu** (*innocemment*)

Et puis...

**Alwa** (*excité*)

Mignon!

**Lulu**

Ne me regarde pas comme ça – pour l'amour du ciel!

**Alwa** (*tombe à ses genoux*)

Anéantis-moi! Finis-en avec moi!

**Lulu**

Alors tu m'aimes?

**Alwa**

M'aimes-tu, Mignon?

**Lulu**

Je ne sais pas...

**Alwa**

Mignon, je t'aime. (*Il enfouit sa tête dans la robe de Lulu.*)

**Lulu** (*les mains dans les cheveux d'Alwa*)

J'ai empoisonné ta mère...

Lulu (*harmlos*)

Was findest du daran...

Alwa (*erregt*)

Einen Arm...

Lulu (*unschuldig*)

Was findest du daran...

Alwa (*noch erregter*)

Einen Körper...

Lulu (*völlig verständnislos*)

Was findest du daran...

Alwa (*leidenschaftlich*)

Mignon!

Lulu (*versteht plötzlich, entzieht ihm ihre Hand und wirft sich in ihren Lehnstuhl zurück*)

Sieh' mich nicht so an – um Gottes Willen!

Alwa (*vor ihr kniend*)

Richte mich zugrunde! Mach' ein Ende mit mir...

Lulu

Liebst du mich denn?

Alwa

Liebst du mich, Mignon?

Lulu

Ich weiß es nicht.

Alwa

Mignon, ich liebe dich! (*birgt seinen Kopf in ihrem Schoß*)

Lulu (*beide Hände in seinen Locken*)

Ich habe deine Mutter vergiftet...

Lulu (*Innocently*)

And what comes after that?

Alwa (*Excited*)

Then an arm...

Lulu (*Innocently*)

And what comes after that?

Alwa (*More excited*)

Then a body...

Lulu (*Completely without understanding*)

And what comes after that?

Alwa (*Passionately*)

Mignon!

Lulu (*Suddenly understanding, withdrawing her hand and throwing herself back on her chair*)

Take that look away – oh, God in heaven!

Alwa (*Kneeling before her*)

Now you may destroy me! Make an end of me now!

Lulu

You love me, then?

Alwa

And you me, Mignon?

Lulu

I do not know.

Alwa

Mignon, I worship you. (*Burying his head in her lap*)

Lulu (*With both her hands in his hair*)

I was the one who poisoned your mother...

*(L'Athlète sort la tête de son rideau, voit Schoen sur la galerie et lui montre par de grands signes Lulu et Alwa. Schoen dirige son revolver sur L'Athlète lui signifie de braquer son revolver sur Alwa. Schoen arme le revolver et vise L'Athlète retourne derrière le rideau)*

**Lulu**

Son père! *(voit reculer Rodrigo, aperçoit Schoen sur la galerie et se lève)*

**Schoen** *(abaisse le revolver et descend. Il s'approche – un journal à la main – d'Alwa qu'il prend par l'épaule)*

A Paris la révolution a éclaté.

**Alwa** *(qui jusque-là était resté à genoux sans bouger se lève comme ivre de sommeil)*

A Paris... Laisse-moi aller à Paris...

**Schoen** *(déplie son journal)*

A la rédaction, personne ne sait quoi écrire. *(Il reconduit Alwa vers la sortie. Tous deux sortent. L'Athlète se précipite pour atteindre l'escalier)*

**Lulu** *(lui barre le passage)*

Vous ne pouvez pas sortir par ici!

**L'Athlète**

Laissez-moi passer!

**Lulu**

Vous allez lui tomber dans les bras.

**L'Athlète**

Il va me brûler la cervelle.

**Lulu**

Il vient.



*(Lulu bleibt in ihrer Stellung. Alwa verharrt regungslos auf den Knien. Der Athlet steckt den Kopf aus der Gardine, sieht Dr. Schön und macht ihn durch Zeichen auf Lulu und Alwa aufmerksam. Dr. Schön richtet seinen Revolver auf den Athleten. Der Athlet bedeutet Dr. Schön, den Revolver gegen Alwa zu richten. Dr. Schön spannt den Revolver und zielt auf den Athleten. Der Athlet fährt hinter die Gardine zurück.)*

**Lulu**

4 Sein Vater! *(sieht den Athleten zurückfahren, bemerkt Dr. Schön auf der Galerie, erhebt sich)*

**Dr. Schön** *(senkt den Revolver, kommt die Treppe herunter und nähert sich, eine Zeitung in der Hand, Alwa)*  
In Paris ist Revolution ausgebrochen.

**Alwa** *(erhebt sich wie schlaftrunken)*  
In Paris... Laß mich nach Paris...

**Dr. Schön** *(entfaltet des Zeitungsblatt)*  
In der Redaktion weiß keiner, was er schreiben soll...  
*(packt Alwa energisch an und geleitet ihn durch die Mitte links hinaus. Beide ab. Der Athlet stürzt rechts aus der Gardine, will die Treppe hinan.)*

**Lulu** *(vertritt ihm den Weg)*  
Sie können hier nicht hinaus.

**Athlet**  
Lassen Sie mich durch!

**Lulu**  
Sie rennen ihm in die Arme.

**Athlet**  
Er jagt mir eine Kugel durch den Kopf.

**Lulu**  
Er kommt.

*(Lulu remains in position. Alwa remains motionless on his knees. Acrobat sticks his head through the curtain, sees Dr Schön and by a sign makes him aware of Lulu and Alwa. Dr Schön points his revolver at the Acrobat. The Acrobat signs to Dr Schön to point his revolver at Alwa. Dr Schön cocks the revolver and aims it at the Acrobat. The Acrobat goes behind the curtain.)*

**Lulu** *(Lulu sees the Acrobat withdraw, and detects Dr Schön.)*  
His father!

**Dr Schön** *(lowers the revolver, comes down the stairs and, with a newspaper in his hand, approaches Alwa. Alwa is still motionless on his knees.)*  
Revolution broke out in Paris this morning!

**Alwa** *(Getting up as though from a drunken sleep)*  
Revolu -- let me go to France --

**Dr Schön** *(Unfolding a page of the newspaper)*  
At the paper no one knows what he ought to write... *(He seizes Alwa energetically and leads him slowly, through centre-stage, to the left; exeunt both. The Acrobat bursts out of the curtains, right, and makes for the stairs.)*

**Lulu** *(Bars the Acrobat's way)*  
You can't go out this way!

**Acrobat**  
Let me pass!

**Lulu**  
You'll run right into his arms.

**Acrobat**  
He'd like to put a bullet through my head!

**Lulu**  
He's coming.

**L'Athlète** (*recule en titubant*)

Ciel, mort et déluge! (*Il se cache derrière la portière, Schoen entre, ferme la porte à clé et va vers la fenêtre. Revolver en main, il soulève les rideaux.*)

**Schoen**

Où est-il passé celui-là?

**Lulu** (*sur la dernière marche de l'escalier*)

Dehors.

**Schoen**

Par le balcon?

**Lulu**

C'est un acrobate.

**Schoen** (*se tourne vers Lulu avec un geste méprisant*)

Et toi, espèce de créature qui me traîne jusqu'au martyr dans la merde! Ange exterminateur! Fatalité inéluctable! Toi, la joie de mes vieux jours! La corde pour me pendre!

**Lulu** (*s'avance*)

Comment trouves-tu ma nouvelle robe?

**Schoen**

Fiche le camp, sinon je ne réponds pas de moi pour demain – et mon fils baignera dans son propre sang! (*Soudain déterminé, il l'oblige à prendre son revolver.*) Je dois me sauver. Est-ce que tu me comprends? Tu dois t'en servir pour toi-même!

*(Lulu, qui sent ses forces l'abandonner, s'est laissée tomber sur le divan; elle joue avec le revolver)*

**Lulu**

Ça ne tire pas.

**Schoen**

Veux-tu que je te tienne la main?

**Lulu** (*dirigeant le revolver sur lui, comme pour plaisanter*)

Est-ce-qu'il est vraiment chargé?

**Athlet** (*zurücktaumelnd*)

Himmel, Tod und Wolkenbruch! (*rast nach links zur Portiäre, hinter der er sich verbirgt. Dr. Schön kommt durch die Mitte – den Revolver in der Hand – rasch zum Fenster vorn und schlägt die Gardine in die Höhe*)

**Dr. Schön**

Wo ist denn *der* hin?

**Lulu**

Hinaus.

**Dr. Schön**

Über den Balkon hinunter?

**Lulu**

Er ist Akrobat.

**Dr. Schön** (*wendet sich wütend zu Lulu*)

Du Kreatur, die mich durch den Straßenkot zum Martertode schleift. Du Würgengel. Du unabwendbares Verhängnis! Du Freude meines Alters! Du Henkerstrick!

**Lulu** (*kommt nach vorn*)

Wie gefällt dir denn mein neues Kleid?

**Dr. Schön** (*auffahrend*)

Weg mit dir, sonst schlägt's mir morgen über den Kopf, und mein Sohn schwimmt in seinem Blute! (*mit plötzlichem Entschluß, ihr seinen Revolver aufdrängend*) Ich muß mich retten. Begreifst du mich? Du sollst es dir selbst applizieren!

(*Lulu hat sich, da die Kräfte sie zu verlassen drohen, auf den Diwan niedergelassen; den Revolver hin- und herdrehend*)

**Lulu**

Das geht ja nicht los.

**Dr. Schön**

Soll ich dir die Hand führen?

**Lulu** (*den Revolver, wie im Scherz, gegen ihn richtend*)

Ist er denn geladen?

**Acrobat**

Devil, death and damn it all! (*He rushes left to the portière and hides behind it. Dr Schön re-enters and, with his revolver in hand, goes quickly through the centre-stage to the window, down-stage right, then violently opens the curtains of the window.*)

**Dr Schön**

And where did he go?

**Lulu**

He left.

**Dr Schön**

Are you saying through the window?

**Lulu**

Jumping is his trade!

**Dr Schön** (*Turning furiously to Lulu*)

You wretched thing, were you sent to drag me through the gutter to the grave? My black angel! My unavoidable tormentor! My joy and consolation! You hangman's noose!

**Lulu**

How do you like my latest dress?

**Dr Schön** (*Vehemently*)

Off with you, or by tomorrow I'll be insane and my son will be lying murdered! (*With sudden resolution, pressing her to take the revolver*) I'll go my own way, you understand? It is your own fate you must settle.

(*Lulu has sunk down on the ottoman as her strength seems about to fail her. She turns the revolver this way and that.*)

**Lulu**

This won't go off.

**Dr Schön**

Shall I keep your hand steady?

**Lulu** (*Pointing the revolver at him, as if jokingly*)

Is it really loaded?

**Schoen**

Pas de fausse alarme! (*Lulu lève le revolver et tire un coup en l'air. L'Athlète bondit hors de la porte et se sauve par l'escalier*)

**Schoen**

Qu'est-ce que c'était...?

**Lulu** (*innocente*)

Rien. – Tu délirais!

**Schoen** (*lui arrache le revolver*)

As-tu caché encore d'autres hommes? (*Il fouille la pièce, hors de lui.*) Y a-t-il encore un homme en visite ici? (*Il soulève les rideaux, renverse le paravent devant la cheminée, et – après un instant d'étonnement – saisit la Comtesse par le col et la traîne sur le devant de la scène.*)

Et vous descendez de la cheminée?

**Comtesse Geschwitz** (*morte de peur, à Lulu*)

Sauvez-moi de lui!

**Schoen** (*la secouant*)

Alors, vous aussi, vous êtes acrobate?

**Comtesse Geschwitz** (*gémissant*)

Vous me faites mal...

**Schoen**

Eh bien, vous resterez à dîner. (*Il la pousse vers la gauche dans la pièce voisine et ferme la porte à clé; s'assied à côté de Lulu et lui tend le revolver.*) Il y en a encore assez pour toi. Finis-en! – je ne peux pas aider mon valet à me mettre des cornes au front. – (*lui tendant à nouveau le revolver*) Finis-en!

**Lulu** (*Elle prend le revolver.*)

Tu peux divorcer.

**Dr. Schön**

Keinen blinden Lärm! (*Lulu hebt den Revolver und knallt einen Schluß gegen die Decke. Der Athlet springt aus der Portière, die Treppe hinauf, über die Galerie ab.*)

**Dr. Schön**

Was war das...?

**Lulu** (*harmlos*)

Nichts. – Du leidest an Verfolgungswahn!

**Dr. Schön** (*ihr den Revolver entreißend*)

Hast du noch mehr Männer versteckt? (*suchend im Zimmer herumrasend*) Ist sonst noch ein Mann bei dir auf Besuch? (*schlägt die Fenstergardinen in die Höhe, lacht wild, wirft den Kaminschirm um, packt – nach einem sprachlosen Moment – die Geschwitz am Kragen und schleppt sie nach vorn*)

Kommen Sie durch den Rauchfang herunter?

**Gschwitz** (*in Todesangst zu Lulu*)

Retten Sie mich vor ihm!

**Dr. Schön** (*sie schüttelnd*)

Oder sind Sie auch Akrobat?

**Gschwitz** (*wimmernd*)

Sie tun mir weh...

**Dr. Schön**

Jetzt müssen Sie schon zum Diner bleiben. (*schleppt sie ins Nebenzimmer und verschließt die Tür hinter ihr; – setzt sich neben Lulu und drängt ihr den Revolver auf*) Es ist noch genug für dich drin; komm zu Ende! Ich kann meinem Diener nicht helfen, meine Stirn zu verzieren. – (*ihr wieder den Revolver aufdrängend*) Komme zu Ende!

**Lulu** (*nimmt den Revolver*)

Du kannst dich scheiden lassen.

**Dr Schön**

This is not a joke! (*Lulu raises the revolver and fires a shot at the ceiling. The Acrobat springs out from behind the portière, mounts the steps and crosses the gallery; exit*)

**Dr Schön**

What was that?

**Lulu** (*Harmlessly*)

Nothing. It's just your persecution mania.

**Dr Schön** (*Snatching the revolver from Lulu*)

Have you some more men hidden here? (*Looking furiously all round the room*) A couple or so... whom you entertain? (*Violently opens the curtains of the window; laughs wildly; overturns the fire-screen. Countess Geschwitz is discovered – speechless moment. Dr Schön seizes the Countess by the collar and drags her forward.*)

Did you come down the chimney to see us?

**Countess** (*In mortal terror, to Lulu*)

Get him away from me!

**Dr Schön** (*Shaking her*)

Are you also an acrobat?

**Countess** (*Whimpering*)

You're hurting me!

**Dr Schön** (*Dragging her to the adjoining room left*)

I'm sure you will stay for a meal – Countess! (*He locks the door behind her, then sits down by Lulu and thrusts the revolver on her.*) Five bullets should be quite enough. Get it over! (*Gesture.*) I will not assist my own servant to put horns on my forehead! (*Again pressing the revolver on her.*) Get it over!

**Lulu** (*Taking the revolver*)

Is not divorce the answer?

**Schoen**

Ce serait le comble. Pour que demain le prochain s'amuse là où moi-même je suis tombé de Charybde en Scylla, acculé au suicide et toi devant moi! (*un peu plus calme*) Moi, divorcer? – Est-ce que des êtres qui ont vécu intimement mêlés peuvent se séparer et laisser la moitié d'eux-mêmes? (*de nouveau pris de rage*) Tu vois ton lit couvert de victimes? (*Il tend la main vers le revolver.*) Donne!

**Lulu** (*tente de lui échapper*)

Pitié...

**Schoen** (*comme plus haut*)

Je veux t'épargner cette peine. (*Il essaie encore de lui enlever le revolver.*)

**Lulu** (*se dégageant de lui, abaisse le revolver et d'un ton décidé et supérieur*)

Que des hommes se soient tués pour moi ne diminue pas ma valeur. Tu savais très bien pourquoi tu me prenais pour femme aussi bien que moi je savais pourquoi je te prenais pour mari. Tu as trompé avec moi tes meilleurs amis, tu pouvais difficilement te tromper encore toi-même avec moi. Si tu m'as sacrifié le soir de ta vie, en échange, tu as eu toute ma jeunesse. – Je n'ai jamais voulu paraître au monde autre chose que ce pourquoi on m'a prise. Et le monde ne m'a jamais prise pour autre chose que ce que je suis.

**Schoen** (*pressant*)

A bas meurtrière! A genoux! (*Il la pousse jusqu'à l'escalier, en levant la main.*) A terre... (*Lulu tombe à genoux*) Et n'essaie pas de te relever! (*dirigeant sur elle le canon du revolver qui se trouve dans la main de Lulu*) Prie Dieu, qu'il te donne la force...

**Le Lycéen** (*surgit avec fracas de dessous la table en poussant la chaise*)

A l'aide!

### Dr. Schön

Das wär' noch übrigl! Damit morgen ein Nächster seinen Zeitvertreib finde, wo ich von Abgrund zu Abgrund geschauert, den Selbstmord in Nacken und dich vor mir! (*etwas ruhiger*) Ich mich scheiden lassen! Läßt man sich scheiden, wenn die Menschen ineinander hineingewachsen und der halbe Mensch mitgeht? (*wieder in Wut geratend*) Siehst du dein Bett, mit dem Schlachtopfer darauf! (*nach dem Revolver langend*) Gib her!

Lulu (*versucht, sich ihm zu entziehen*)  
Erbarmen...

### Dr. Schön

Ich will dir die Mühe abnehmen. (*versucht nochmals, ihr den Revolver zu entreißen*)

Lulu (*reißt sich von ihm los, den Revolver niederhaltend, in entschiedenem, selbstbewußtem Ton*)

5 Wenn sich die Menschen um meinwillen umgebracht haben, so setzt das meinen Wert nicht herab. Du hast so gut gewußt, weswegen du mich zur Frau nahmst, wie ich gewußt habe, weswegen ich dich zum Mann nahm. Du hattest deine besten Freunde mit mir betrogen, du konntest nicht gut auch noch dich selber mit mir betrügen. Wenn du mir deinen Lebensabend zum Opfer bringst, so hast du meine ganze Jugend dafür gehabt. Ich habe nie in der Welt etwas anderes scheinen wollen, als wofür man mich genommen hat; und man hat mich nie in der Welt für etwas anderes genommen, als was ich bin.

### Dr. Schön (*auffahrend und auf sie eindringend*)

Nieder, Mörderin! In die Knie! (*drängt sie bis vor die Treppe, die Hand erhebend*) Nieder... (*Lulu sinkt in die Knie*)... und wage nicht wieder aufzustehn! (*den Lauf des in Lulus Hand befindlichen Revolvers auf sie richtend*) Bete zu Gott, daß er dir die Kraft gibt!...

Gymnasiast (*springt mit Gepolter unter dem Tisch hervor, schiebt den Sessel beiseite*)  
Hilfe!

### Dr Schön

The final insult! So tomorrow another would pursue his path of pleasure where I have shuddered from horror to horror, with suicide to haunt me and you unscathed! (*Becoming somewhat calmer*) Why should I divorce you? What does divorce mean when two people in a life-time have grown together, leaving each a half-person! (*Becoming furious again*) You see your bed with the blood-off'ring lying there? (*Reaching for the revolver*) Let me!

Lulu (*Trying to withdraw from him*)  
Have mercy...

### Dr Schön

I'll help you and do the job for you. (*He tries to snatch the revolver from her.*)

Lulu (*Tearing herself away from Dr Schön and keeping the revolver down; in a decisive, self-confident tone*)

Although for my sake a man may kill himself or kill others, my value still remains what it was. You know the reasons why you wanted to be my husband, and I know my reasons for hoping we should be married. You let your dearest friends be cheated by what you made me, yet you can't consider yourself caught in your own deception. Though you have given me your later and riper years, from me you've had my youth in flower as fair exchange. I have not asked in my life to appear in another colour than the one which I am known to have. Nor has any man in my life been led to look on me as other than what I am.

### Dr Schön (*Rising up and breaking in on Lulu*)

Kneel down, murderess! On your knees! (*Forces Lulu to a position in front of the staircase. Lulu sinks to her knees. Dr Schön raises his hand.*) Kneel down, and don't dare to try to rise again! (*Pointing the barrel of the revolver, still in Lulu's hand, at Lulu herself*) Pray to your God (*Threatening*) that he give you courage!

Schoolboy (*Noisily springing up from under the table, shoving the chair aside*)  
Help!

*(Schoen se tourne brusquement vers le lycéen, tournant le dos à Lulu; Lulu tire cinq coups sur Schoen, sans cesser de presser la gâchette; Schoen s'écroule, retenu par le lycéen qui le laisse tomber sur un siège)*

**Schoen**

Et en voilà encore un...

**Lulu** *(s'élançant vers Schoen)*

Miséricorde...

**Schoen**

Hors de ma vue!

**Le Lycéen**

O mon Dieu!

**Schoen**

Alwa!

**Lulu** *(à genoux)*

Le seul que j'aie aimé!

**Schoen**

Meurtrière! Alwa! Alwa! *(Alwa descend en hâte de la galerie par l'escalier)* De l'eau!

**Lulu**

De l'eau! Il meurt de soif. *(Elle se tourne vers la table où elle remplit un verre de champagne.)*

**Alwa** *(près de Schoen)*

Mon père!... Mon père!...

**Lulu** *(Elle apporte le verre.)*

Je l'ai tué... Je l'ai tué...

**Le Lycéen**

Elle est innocente... Elle est innocente... Elle est innocente.



*(Dr. Schön wendet sich rasch gegen den Gymnasiasten, kehrt Lulu den Rücken. Lulu feuert fünf Schüsse gegen Dr. Schön und hört nicht auf, den Revolver abzurücken. Dr. Schön stürzt vornüber, wird vom Gymnasiasten aufgefangen und in den Sessel niedergelassen.)*

**Dr. Schön**

Und – da – ist – noch – einer!...

**Lulu** *(auf Dr. Schön zustürzend)*

Allbarmherziger!

**Dr. Schön** *(schreiend)*

Aus meinen Augen!

**Gymnasiast**

Um Gottes willen!

**Dr. Schön**

Alwa!

**Lulu** *(auf den Knien)*

Der Einzige, den ich geliebt!

**Dr. Schön**

Mörderin! Alwa! Alwa! *(Alwa kommt über die Galerie die Treppe eiligst herunter.)* Wasser!

**Lulu**

Wasser! – Er verdurstet. *(wendet sich zum Tisch, wo sie ein Glas mit Champagner füllt)*

**Alwa** *(bei Dr. Schön; gleichzeitig mit Lulu und dem Gymnasiasten)*

Mein Vater!... Mein Vater!...

**Lulu** *(gleichzeitig mit Alwa und dem Gymnasiasten)*

Ich habe ihn erschossen... Ich habe ihn erschossen.

**Gymnasiast** *(gleichzeitig mit Alwa und Lulu)*

Sie ist unschuldig... Sie ist unschuldig...

Sie ist unschuldig.

*(Dr. Schön quickly turns to face the Schoolboy, thus presenting his back to Lulu; Lulu fires five shots at Dr. Schön and does not stop pulling the trigger; stumbling forward, Dr. Schön is caught by the Schoolboy, who eases him into a chair.)*

**Dr. Schön**

And there is another!

**Lulu** *(Rushing up to Dr. Schön)*

God in heav'n above!

**Dr. Schön** *(Shouting to Lulu)*

Get out and leave me.

**Schoolboy**

Oh, God in heaven!

**Dr. Schön**

Alwa!

**Lulu** *(On her knees)*

The only man I ever loved!

**Dr. Schön**

Murderess! Alwa! Alwa! *(Alwa crosses the gallery and rushes down the stairs.)* Alwa! Water!

**Lulu**

Water, he needs water... *(Turns and goes to the table and fills a glass with champagne)*

**Alwa** *(With Dr. Schön)*

Dear father! Dear father!

**Lulu** *(Brings the glass to Dr. Schön, putting it to his lips)*

I shot him with his pistol. I shot him with the pistol.

**Schoolboy**

She is innocent! She is innocent! She is innocent!

**Schoen** (*à Alwa*)  
C'est toi... J'ai échoué...

**Alwa** (*veut le soulever*)  
Il faut te mettre au lit...

**Schoen**  
Ne me prends pas comme ça!... Je brûle... (*Lulu arrivant avec une coupe de champagne; Schoen*) Toi – tu es toujours la même. (*après avoir bu – en jetant un dernier regard à Lulu et à son portrait – à Alwa*) Ne la laisse pas s'enfuir; tu es le suivant...

**Alwa** (*au Lycéen*)  
Aidez-moi à le transporter sur son lit.

**Schoen**  
Non, non!... Non!... Non!...

**Alwa**  
Dans la chambre à coucher...

(*Alwa et le Lycéen portent Schoen vers la porte de gauche*)

**Schoen** (*gémissant*)  
Mon Dieu! Mon Dieu!...

(*Alwa trouve la porte fermée, tourne la clé et ouvre, Comtesse Geschwitz sort de la chambre.*)

**Schoen** (*se soulève et se raidit à sa vue*)  
Le Diable. – (*Il s'affaisse.*)

**Le Lycéen**  
Le diable!

**Dr. Schön (zu Alwa)**

Du bist es... Es ist mißglückt...

**Alwa (will ihn aufheben)**

Du mußt ins Bett...

**Dr. Schön**

Faß mich nicht so an!... Ich verdorre... *(Lulu kommt mit dem Champagnerkelch, um ihn an seine Lippen zu führen; Dr. Schön, den Champagnerkelch erblickend) Du – bleibst dir gleich. (nachdem er – mit einem letzten Blick auf Lulu und ihr Porträt – getrunken, zu Alwa, mit letzter Energie) Laß sie nicht entkommen: du bist der Nächste...*

**Alwa (zum Gymnasiasten)**

Helfen Sie mir, ihn aufs Bett zu bringen.

**Dr. Schön**

Nein, nein!... Nein!... Nein!...

**Alwa (richtet Dr. Schön mit Hilfe des Gymnasiasten auf; nach links deutend) Ins Schlafzimmer...**

*(Alwa und der Gymnasiast führen Dr. Schön zur Tür links; Lulu, das Glas in der Hand, richtet sich langsam auf und hat schließlich wieder – ganz sie selbst – ihre Fassung gefunden.)*

**Dr. Schön (stöhnend)**

O Gott, o Gott, o Gott, o Gott...

*(Alwa findet die Tür verschlossen, dreht den Schlüssel und öffnet. Gräfin Geschwitz tritt heraus.)*

**Dr. Schön (sich bei ihrem Anblick steif emporrichtend)**

Der Teufel! – *(in sich zusammensinkend... tot; Alwa und der Gymnasiast lassen Dr. Schön auf dem Teppich niedergleiten.)*

**Gymnasiast (eventuell – für sich)**

Der Teufel!

**Dr Schön (To Alwa)**

You're the one! And I have failed.

**Alwa (tries to lift him)**

You must lie down.

**Dr Schön**

Don't hold me like that! I am going... *(Catching sight of the champagne goblet) You! Just like you. (He drinks, with one last look at Lulu and her portrait. With a last spurt of energy he turns to Alwa.)* Don't let her escape now. You are her next one...

**Alwa (To the Schoolboy)**

Give a hand to take him to his bedroom.

**Dr Schön**

No, no!

**Alwa (Pointing to the left)**

It's this way.

*(Both lift Dr Schön up and lead him to the door on the left. Glass in hand, Lulu slowly straightens herself and at last has entirely found her composure.)*

**Dr Schön (Groaning)**

No! Oh, God! Oh, God! Oh, God! Oh, God!

*(Alwa finds the door closed, turns the key and opens it. Countess enters from the door that has been opened.)*

**Dr Schön (At the sight of the Countess, draws himself up rigidly)**

The devil! *(He collapses and dies. Alwa and the Schoolboy let Dr Schön sink down on the carpet.)*

**Schoolboy (Optionally – aside)**

The devil!

**Lulu** (*se penche sur lui, lui caresse le front*)  
Il a cessé de vivre. – (*Elle se redresse – regardant Schoen une dernière fois – et court vers l’escalier.*)

**Alwa** (*lui barrant la route*)  
Arrête! Ne bouge pas!

**Le Lycéen**  
Elle est innocente...

**Comtesse Geschwitz** (*à Lulu*)  
J’ai cru que – c’était toi...

**Alwa**  
Ne bouge pas d’ici!

**Lulu**  
Tu ne peux pas me livrer au Tribunal!

**Alwa**  
Pourquoi pas?

**Lulu**  
Alwa, demande-moi ce que tu veux! – Ne me laisse pas tomber dans les mains de la Justice!

**Alwa**  
Il faut que je...

**Lulu**  
Je ne mérite pas ça! Je suis encore jeune. Je te serai fidèle toute ma vie. Je ne veux être qu’à toi. Regarde-moi, Alwa! Voyons, regarde-moi! Regarde-moi tout de même!

(*On sonne dans le corridor.*)

**Alwa**  
La Police...

**Lulu** (*sich zu niederneigend, mit der Hand über seine Stirn streichend*)

Er hat es überstanden. – (*richtet sich – Dr. Schön nochmals anblickend – auf und eilt die Treppe hinan*)

**Alwa** (*ihr den Weg versperrend*)

Halt! Nicht von der Stelle!

**Gymnasiast**

Sie ist unschuldig...

**Geschwitz** (*zu Lulu*)

Ich meinte, du wärest es...

**Alwa**

Nicht von der Stelle!

**Lulu**

Du kannst mich nicht dem Gericht ausliefern!

**Alwa**

Wieso nicht?

**Lulu** (*eindringlich*)

Alwa, verlang' was du willst! – Laß mich nicht der Gerechtigkeit in die Hände fallen!

**Alwa**

Ich muß doch –

**Lulu**

Es ist schade um mich! Ich bin noch jung! Ich will dir treu sein mein Leben lang. Ich will nur dir allein gehören. Sieh mich an, Alwa! Mensch, sieh mich an! Sieh mich doch an!

(*Es läutet auf dem Korridor*)

**Alwa**

Die Polizei ist da.

**Lulu** (*Bending down to Dr Schön and stroking his brow*)

For him at least it's over. (*She stands up – looks again at Dr Schön – and goes hurriedly as far as the stairs.*)

**Alwa** (*Barring Lulu's way*)

Stop! Stay where you are!

**Schoolboy**

She is innocent!

**Countess** (*To Lulu*)

I thought that you were the one.

**Alwa**

Stay where you are!

**Lulu**

You can't deliver me up to trial.

**Alwa**

Why can't I?

**Lulu** (*Pressingly*)

Alwa, I'll do as you wish! You can't deliver me up and let me be –

**Alwa**

I must do –

**Lulu**

– be sentenced for it! It would be such a shame. I am still young! I swear to love you through all my life! I shall belong to you, I swear it! Look at me, Alwa! please look at me! Look at me, now.

(*The electric bell rings in the corridor*)

**Alwa**

That's the police outside.

**Lulu** *(se jette aux pieds d'Alwa, elle lui embrasse les genoux.)*  
Alwa!

*(On sonne encore.)*

**Comtesse Geschwitz**

La Police...

**Le Lycéen**

On va me renvoyer de l'école.

*(Tandis que la police entre, le rideau tombe rapidement.)*

**Lulu** (*sich vor Alwa niederwerfend, umklammert seine Knie*)  
Alwa!

(*elektrische Klingel*)

**Geschwitz**  
Die Polizei...

**Gymnasiast**  
Ich werd' aus der Schule gejagt.

(*Alwa reißt sich von Lulu los. Gepolter an der Tür. Alwa geht zur Tür, um zu öffnen. Die Polizei dringt ein. Vorhang fällt rasch.*)

**Lulu** (*Throwing herself at Alwa's feet and clasping his knees.*)  
Alwa!

(*Bell rings again*)

**Countess**  
It's the police!

**Schoolboy**  
They'll have me expelled from the school!

(*Alwa tears himself away from her. Noise at the door. Alwa goes to the door and opens it. Police enter. Quick curtain*)

### Interlude

*En accompagnement de l'interlude musical suivant, un film muet représente par allusions la destinée de Lulu dans les années qui suivent. Le déroulement cinématographique, suivant le développement symétrique de la musique, doit également se partager quasi symétriquement (c'est-à-dire en progressant et en regressant). C'est dans ce sens qu'il faut ajuster le plus possible les événements qui se correspondent et les phénomènes annexes\*. Ce qui donne la série d'images suivante (voir la direction des flèches).*

<b>Arrestation</b>	<b>Sur le chemin de la libération définitive</b>
Les trois participants à l'arrestation	Les trois participants à la libération
Lulu enchaînée	Lulu en liberté (déguisée en comtesse Geschwitz)
<b>Prison préventive</b>	<b>Dans le pavillon d'isolement</b>
Dans l'attente nerveuse l'espoir s'amenuise	Dans l'attente nerveuse l'espoir croissant
<b>Le Procès</b>	<b>Conseil</b>
La culpabilité	La Maladie
Juge et jurés	Médecins et étudiants
Les trois témoins de l'action	Les trois aides pour l'action de libération
Condamnation	libération
Transfert dans la voiture des prisonniers	Transfert au moyen d'un transport de malades hors du
<b>Le Cachot</b>	<b>Cachot</b>
La porte du cachot s'ouvre	La porte du cachot s'ouvre
Résignation initiale	Le goût de vivre se réveille
Image de Lulu en ombre sur le mur du cachot	Image de Lulu: réfléchi dans une pelle
→ Une année de prison ←	

*\*En dehors des concordances, mentionnées ci-dessus et juxtaposées, des événements principaux (comme par exemple le procès, le conseil, l'arrestation, la libération) on pourrait encore*



8

## Verwandlung

Zu der nun folgenden Verwandlungsmusik werden in einem stimmten Film die Schicksale Lulus in den nächsten Jahren andeutungsweise gezeigt, wobei das filmische Geschehen, entsprechend dem symmetrischen Verlauf der Musik auch quasi symmetrisch (also vorwärtsgehend und rückläufig) zu verteilen ist, zu welchem Zweck die einander entsprechenden Geschehnisse und Begleiterscheinungen möglichst gegeneinander anzupassen sind\*. Dies ergibt dann folgende Bilderreihe (in Richtung der Pfeile):

<b>Verhaftung</b> Die drei bei der Verhaftung Beteiligten Lulu in Ketten	<b>An Weg zur endgültigen Befreiung</b> Die drei an der Befreiung Beteiligten Lulu auf freiem Fuß (als Gräfin Geschwitz verkleidet)
<b>Untersuchungshaft</b> In nervöser Erwartung Schwindende Hoffnung	<b>in der Isolierbaracke</b> In nervöser Erwartung Steigende Hoffnung
<b>Prozeß</b> Die Schuld Richter und Geschworene Die drei Zeugen der Tat Verurteilung Überführung mit dem Gefangenenauto	<b>Konsilium</b> Die Krankheit Ärzte und Studenten Die drei Helfer für die Befreiungsaktion Überführung mittels kentransport aus dem
<b>Kerker</b> Die Kerkertür schließt sich Anfängliche Resignation Lulus Bild: als Schatten and der Kerkemauer	<b>Kerker</b> Die Kerkertür geht auf Erwachender Lebensmut Lulus Bild: als Spiegelbild in einer Schaufel
→ Ein Jahr Haft	

\*Außer den oben angeführten (nebeneinander gestellten) Kongruenzen der hauptsächlichsten Geschehnisse (Wie etwa Prozeß, Konsilium, Verhaftung, Befreiung) wären auch

## Orchestral Interlude

**Composer's Note:** During the transitional music a silent film is to indicate the course of Lulu's fortunes in the next year. The film sequence – in accordance with the symmetrical course of the music – should also be quasi-symmetrical (i.e., it should run forwards and then backwards). To this end the events that correspond, together with their accompanying phenomena, should be fitted together as closely as possible\*. This yields the following series of scenes (following the direction of the arrows):

<b>Arrest</b> The three people concerned in the arrest Lulu in chains	<b>En route to her final liberation</b> The three people concerned in the liberation Lulu at liberty (disguised as the Countess Geschwitz)
<b>Detention pending trial</b> Nervous expectancy Her hopes disappearing	<b>Isolation ward</b> Nervous expectancy Growing hopes
<b>Trial</b> Her guilt Judge and jury The three witnesses The judgement Her transfer in the police van to the...	<b>Medical council</b> The illness Doctor and students The three helpers in the liberation Her transfer in the ambulance from the prison
<b>Prison</b> The prison door shuts Initial resignation Lulu's portrait – as a shadow on the prison wall	<b>Prison</b> The prison door opens Awakening will to live Lulu's portrait – as a reflection in a shovel
→ One year's imprisonment	

\*In addition to the congruent elements of the main events listed here opposite one another, such as: trial, medical council, arrest liberation, smaller congruences of detail should also be shown,

*en montrer d'autres de moindre importance ou infimes, comme le revolver – le stéthoscope, les balles – les flacons, le droit – la médecine – les bacilles du choléra, les chaînes – les bandages, les habits de prison – les blouses de l'hôpital, les corridors de la prison – les couloirs de l'hôpital, etc. De même des correspondances de personnes telles que juges et jurés – le collègue des médecins et les étudiants, la police, les garde-malades, etc.*

## **Scène II**

*Salle de la scène précédente. La galerie est complètement fermée par les rideaux. De même la fenêtre à droite (lourds rideaux) et la porte de gauche. Le fauteuil est en avant à gauche, à côté une desserte. Le chevalet est vide; le portrait de Lulu est retourné, contre la cheminée. La salle n'est éclairée que par une lampe à la lumière fortement tamisée, posée sur la table du milieu. Sinon, en contraste avec la scène précédente, la pièce semble terne, poussiéreuse, inhabitée, fermée à la lumière du jour. Sur la desserte une machine à café, une tasse à café et de la liqueur.*

**L'Athlète** (*habillé en domestique, assis sur le divan*)

Il se fait attendre comme un chef d'orchestre.

**Comtesse Geschwitz** (*sursautant légèrement*)

Je vous en conjure: ne parlez pas! (*Elle boit de temps en temps une gorgée de café noir.*)

**L'Athlète**

Je n'arrive vraiment pas à imaginer qu'elle ait pu changer encore à son avantage dans cette histoire.

**Comtesse Geschwitz**

Elle est plus merveilleuse à voir que je ne l'ai jamais connue.

solche kleiner und kleinster Art zu zeigen, wie etwa:  
Revolver – Stethoskop, Patronen – Phiole, Jus – Medizin,  
Paraphenzeichen – Choleraabzillen, Ketten – Bandagen,  
Gefängnis Kleider – Spitalskittel, Gefängnis Korridore –  
Spitalgänge etc. Ebenso personelle Entsprechungen, wie  
etwa: Richter und Geschworene – Ärztekollegium und  
Studenten, Polizei – Pfleger usw.

## 2. Szene

Saal wie früher. Die Galerie ist vollständig verhängt. Ebenso das Balkonfenster rechts (schwere Gardinen) und die Portièrre links. Der Fauteuil steht weiter vorn links, daneben ein Serviertisch. Die Staffelei ist leer; das Bild Lulus ist verkehrt gegen den Kamin gelehnt. Der Saal ist nur durch eine auf dem Mittelisch stehende, tiefverschleierte Stehlampe erhellt. Auch sonst eine gegen die frühere Szene kontrastierende Mattigkeit, Verstaubtheit, Unbewohntheit des Raumes, der künstlich gegen das Tageslicht draußen abgeschlossen ist. Auf dem Serviertisch Kaffeemaschine, Kaffeeschale und Likör. Gräfin Geschwitz sitzt im Lehnstuhl; in schwarzem, eng anliegendem Kleid, tief in Kissen gebettet, einen Plaid über den Knien. Alwa geht vor der Eingangstür, ganz in Gedanken versunken, lautlos und langsam auf und ab.

**Athlet** (als Bedienter gekleidet, breit auf der Ottomane sitzend, mit träger Geste)

7 Er läßt auf sich warten wie ein Kapellmeister.

**Gschwitz** (leise zusammenzuckend)

Ich beschwöre Sie: sprechen Sie nicht! (trinkt hier und da einen Schluck schwarzen Kaffee)

**Athlet**

Es will mir ganz und gar nicht einleuchten, daß sie sich dabei sogar noch zu ihrem Vorteil verändert haben soll.

**Gschwitz** (mit einem Blick auf die leere Staffelei)

Sie ist herrlicher anzuschauen, als ich sie je gekannt habe.

such as: revolvers, stethoscope, bullets, phials, Law, Medicine, paragraph sign, cholera bacilli, chains, bandages, prison clothes hospital smock, prison corridors, hospital corridors, etc. Also personal correspondences, such as: judge and jury, doctor and students, police, nurses, etc.

## Scene Two

Curtain rises slowly. The same room as in the previous scene. The gallery is entirely shut off by curtains, and so is the balcony window, right, with heavy curtains; the portière, left, is likewise closed. The easel is empty; the portrait of Lulu is leaning against the fireside, face inward. The only light is from a heavily veiled standing lamp on the table, in the middle. Moreover, in contrast with the previous scene, the room gives the impression of being uncared-for, dusty and un-lived-in. Daylight has been carefully shut out. On the serving-table is a coffee machine, coffee cups, and some liqueur. Countess Geschwitz lies in a deeply-cushioned reclining-chair. She wears a black, close-fitting dress. A plaid rug covers her knees. The Acrobat is dressed as a footman. He sprawls languidly on the Ottoman.

**Acrobat** (Making a sluggish gesture)

He keeps people waiting like a conductor.

**Countess** (With a slight convulsive movement)

May I beg of you, please do not talk. (Intermittently drinking black coffee)

**Acrobat**

I'd say it's simply not believable, after what has happened to her, that she should gain an advantage from it all.

**Countess** (With a glance at the empty easel)

She's more beautiful-looking than in all the time that I've known her.

**L'Athlète**

Si le choléra l'a mise dans le même état que vous...

**Comtesse Geschwitz**

Ce qui nous envoie dans l'autre monde lui redonne force et santé.

**L'Athlète**

Tout ça est bel et bon, mais je ne partirai pas encore ce soir avec elle.

**Comtesse Geschwitz**

Finalement vous allez laisser votre fiancée voyager toute seule?

**L'Athlète**

D'abord le vieux l'accompagne pour la défendre en cas de besoin, et deuxièmement je dois attendre que mes costumes soient prêts: je me suis fait faire des collants rose tendre; si ça ne plaît pas à l'étranger, je veux bien être pendu! – si quelque chose peut nuire à mon succès, ce sera seulement cet horrible ventre que je me suis fait grâce à votre sublime conspiration; rester couché trois mois à l'hôpital quand on est en pleine forme, même le vagabond le plus décharné se retrouverait gras comme un lard.

**Comtesse Geschwitz** (*se tournant vers Alwa, avec une mauvaise humeur contenue*)

Et c'est maintenant que cet individu nous dit qu'il ne part pas!

**Alwa** (*sortant d'une rêverie profonde*)

Je continue de douter que votre plan d'évasion réussisse. Mais je ne trouve pas de mots pour exprimer l'admiration que m'inspirent votre sacrifice, votre énergie, votre mépris surhumain de la mort. – Je ne connais pas votre richesse, mademoiselle von Geschwitz; mais les dépenses que vous avez dû supporter pour réaliser tout cela vous ont certainement ruinée. Puis-je vous offrir un prêt de 20 000 Mark? Je pourrais me procurer cet argent en liquide sans la moindre difficulté. (*On entend des pas sur la galerie.*)

**Athlet**

Wenn ihr die Cholera ebensogut angeschlagen hat wie Ihnen...

**Geschwitz**

Was uns unter die Erde bringt, gibt ihr Kraft und Gesundheit wieder.

**Athlet**

Das ist alles schön und gut – ich werde aber doch heute Abend noch nicht mitfahren.

**Geschwitz**

Sie wollen Ihre Braut am Ende gar allein reisen lassen?

**Athlet**

Erstens fährt doch der Alte mit, um sie im Ernstfall zu verteidigen, und zweitens muß ich auch hier abwarten, bis meine Kostüme fertig sind: (*übertrieben süß*) Ich habe mir Trikots im zartesten Rosa machen lassen; wenn die im Ausland keinen Erfolg haben, dann will ich Kanalgeruch heißen. Der vorteilhafte Eindruck wird nur durch meinen fürchterlichen Bauch gestört, den ich meiner Mitwirkung (*immer mehr in Wut geratend*) in dieser großartigen Verschwörung zu danken habe: Bei gesunden Gliedern drei Monate lang im Krankenhaus liegen, das muß den heruntergekommensten Landstreicher zum Mastschwein machen.

**Geschwitz** (*sich an Alwa wendend, in verhaltenem Unmut*)  
Und jetzt sagt der Mensch, er fahre nicht mit!

**Alwa** (*aus tiefer Versunkenheit zu sich kommend*)

Ob Ihnen Ihr Befreiungsplan gelingen wird, scheint mir immer noch zweifelhaft. Aber ich finde keine Worte für die Bewunderung, die mir Ihre Aufopferung, Ihre Tatkraft, Ihre übermenschliche Todesverachtung einflößen. Ich weiß nicht, Fräulein von Geschwitz, wie reich Sie sind; aber die Ausgaben für diese Bewerkestellungen müssen Ihre Vermögensverhältnisse zerrütten haben. Darf ich Ihnen ein Darlehen von zwanzigtausend Mark anbieten, dessen Herbeischaffung in barem Geld für mich mit keinerlei Schwierigkeiten verbunden wäre?  
(*Auf der Galerie werden Schritte laut.*)

**Acrobat** (*Gesture*)

If having cholera didn't suit her better than it has in your case...

**Countess**

What kills most of us right away gives her all her old strength and beauty.

**Acrobat**

Well, I'm glad of that at least, but I shall not be free to go off with her this evening.

**Countess**

You're willing for your bride to travel on her own unescorted?

**Acrobat**

Oh, I'm letting the old man go as her protector, if she's in need of one. For my part, I can't think of leaving here till all my new costumes have arrived. (*With exaggerated sweetness of expression*) I'm waiting for some tights in delicate rose-pink that I ordered, and if the Paris girls don't go wild for them, then I'll be a stinking old fishwife. The flattering effect may be just a little damaged by the paunch I've grown, and that's my reward for all my skilful work. (*Gradually getting angrier*) in the great conspiracy we've been part of. To be three whole months in a hospital bed when nothing is wrong with you! Why, that would make even a broken-down tramp look like a fatted porker.

**Countess** (*Turning to Alwa, with suppressed displeasure*)  
And now he declares he'll send her alone!

**Alwa** (*Coming to himself out of deep absorption*)

This plan of yours to get her out of jail today still arouses some doubts in me. Yet I can't begin to tell you how I admire you, knowing of your self-sacrifice, and your boldness, and your disregard for death in the things you've done for her. I don't know how wealthy you are, Countess; but the expense of putting this plan into effect must have made a hole in your resources. May I offer you a loan of twenty thousand marks, which I can easily raise in ready money?  
(*Schigolch's loud steps are heard from the gallery.*)

**Comtesse Geschwitz** (*guettant les pas*)

Enfin le voilà!

(*apparaît en long manteau noir, un parapluie gris dans la main droite. Il baille fréquemment dans la scène qui suit*)

**Schigolch**

Maudite obscurité!

**Comtesse Geschwitz** (*se dégageant avec peine de sa couverture*)

Je viens!

**L'Athlète** (*s'étire paresseusement sur le divan*)

Madame la Comtesse n'a pas vu la lumière depuis trois jours.

**Schigolch** (*qui entre temps est arrivé péniblement en bas de l'escalier*)

Depuis ce matin – je cours – à cause des passeports et des valises.

**Comtesse Geschwitz** (*qui essaie de se lever; à Schigolch*)

Aidez-moi!

**L'Athlète** (*idem*)

Je peux vous indiquer un bon hôtel à Paris; les propriétaires sont berlinois...

**Comtesse Geschwitz** (*idem*)

Mais aidez-moi donc! (*Elle s'est levée avec l'aide de Schigolch.*)

**L'Athlète**

Là vous serez à l'abri de la police plus que partout ailleurs.

**Comtesse Geschwitz** (*à Schigolch*)

Il veut en effet – vous laissez partir – seul – avec elle ce soir.

**Geschwitz** (*auf die Schritte lauschend*)

Da ist er endlich!

*(Der Vorhang über der Treppe teilt sich und Schigolch wird sichtbar – in langem, schwarzem Gehrock, einen grauen Entoutcas in der Rechten; während seines folgenden Auftritts ist sein Sprechen bzw. Singen von häufigem Gähnen unterbrochen –, tritt aus dem Vorhang und schleppt sich mühsam die letzten Stufen hinunter.)*

**Schigolch** (*fast ausgleitend*)

Vermaledeite Finsternis!

**Geschwitz** (*sich mühsam aus der Decke wickelnd*)

Ich komme schon!

**Athlet** (*sich träg auf der Ottomane räkelnd*)

Ihre gräßliche Gnaden haben drei Tag lang kein Tageslicht gesehen.

**Schigolch** (*immer mit der Atemnot und dem Gähnkrampf kämpfend*)

Seit heute früh – laufe – ich weg'n der Pässe – und weg'n der Koffer herum.

**Geschwitz** (*die aufzustehen versucht, zu Schigolch*)

Helfen Sie mir!

**Athlet** (*sich immer wieder faul räkelnd*)

Ich kann euch ein gutes Hotel in Paris empfehlen; die Leute sind Berliner...

**Geschwitz** (*die sich inzwischen vergeblich bemüht hat, aufzustehen, zu Schigolch*)

So helfen Sie mir doch! (*Schigolch hilft ihr auf*)

**Athlet**

... dort seid ihr auch sicherer vor der Polizei als anderswo.

**Geschwitz** (*zu Schigolch*)

Er will Sie nämlich – heut' Abend – allein – mit ihr reisen lassen.

**Countess** (*Listening to the steps*)

At last he's got here.

*(The curtain parts at the top of the stairs and he is seen in a long black frock-coat, a grey umbrella in his hand. Throughout this scene his utterance is interrupted by frequent yawning. He comes through the curtain, and, with an effort, drags himself, frequently pausing and yawning, down the final steps.)*

**Schigolch**

Confound this darkened room of yours! (*Yawning*)

**Countess** (*Extricating herself, with painful effort, from the rug*)

I'm ready now!

**Acrobat** (*Lazily and rudely stretching his limbs on the ottoman*)

By your Ladyship's orders, three days have passed without daylight showing here.

**Schigolch** (*Always short of breath and struggling with fits of yawning*)

Since eight o'clock I've been collecting passports –

**Countess** (*She tries to stand up; then to Schigolch*)

Help me get up!

**Acrobat** (*Still lolling lazily*)

Let me recommend you a decent hotel in Paris. The owners are Berliners.

**Countess** (*She again tries to stand up – in vain; to Schigolch*)

Please help me to get up! (*Schigolch helps the Countess to rise.*)

**Acrobat**

Besides, you'll be safer there if the French police come on the prowl.

**Countess** (*To Schigolch*)

He's really saying he wants you and her both to leave without him.

**Schigolch** (*à L'Athlète*)

Vous craignez sans doute la contagion?

**L'Athlète**

Ça ne lui fera pas de mal en tout cas de prendre un peu l'air avant notre lune de miel.

**Alwa** (*un portefeuille à la main; à Geschwitz*)

Cette enveloppe contient 10 000 Mark.

**Comtesse Geschwitz** (*appuyée à un dossier près de la table*)

Merci, non.

**Alwa**

Je vous en prie, acceptez.

**Comtesse Geschwitz** (*à Schigolch*)

Enfin venez.

**Schigolch**

Patience, mademoiselle, – il n'y a qu'un saut – d'ici à l'hôpital. (*respirant profondément*) Dans cinq minutes – je suis ici avec elle.

**Comtesse Geschwitz**

Allons, partons!

**L'Athlète** (*pour lui-même*)

... "avec elle"...

**Alwa** (*désignant la porte du centre*)

Par là c'est plus court. (*Il les accompagne tous deux à la porte.*)  
(*La Comtesse et Schigolch sortent.*)

**L'Athlète** (*seul avec Alwa, se dresse brusquement sur le divan*)

Vous vouliez encore donner de l'argent à cette espèce de folle?

**Alwa**

Ça vous regarde?



**Schigolch** (*zum Athleten*)

Sie fürchten sich wohl vor der Ansteckung?

**Athlet**

Es kann ihr jedenfalls nicht schaden, wenn sie sich vor unseren Flitterwochen noch etwas auslüftet.

**Alwa** (*zieht eine Brieftasche hervor, die er der Gräfin Geschwitz hinhält*)

Diese Tasche enthält zehntausend Mark.

**Geschwitz** (*auf eine Stuhllehne gestützt, am Mitteltisch lehrend*)

Ich danke, nein.

**Alwa**

Ich bitte Sie, sie zu nehmen.

**Geschwitz** (*zu Schigolch*)

Kommen Sie doch endlich!

**Schigolch**

Geduld, mein Fräulein – es ist ja nur ein Katzensprung – zum Spital. (*tief Atem holend*) In fünf Minuten (*gähnend*) – bin ich mit ihr hier.

**Geschwitz**

So geh'n wir endlich!

**Athlet** (*für sich*)

... "mit ihr"...

**Alwa** (*zur Mitteltür zeigend*)

Hier gehn Sie näher. (*geleitet beide zur Tür, die er hinter ihnen versperrt. Gräfin Geschwitz und Schigolch ab*)

**Athlet** (*allein mit Alwa, sich brüsk aufrichtend*)

Sie wollen der verrückten Rakete noch Geld geben?!

**Alwa**

Was geht Sie das an?!

**Schigolch** (*To Acrobat*)

Afraid that she might give you cholera?

**Acrobat** (*Taking up Schigolch's tone*)

It can't do other than improve her – before I arrive for my honeymooning – to have the change of air.

**Alwa** (*Takes out a wallet and holds it out to Countess Geschwitz*)

In this wallet you'll find ten thousand marks.

**Countess** (*At the table in the middle, leaning on the back of a chair*)

Oh, thank you, no.

**Alwa**

I beg of you, don't refuse it.

**Countess** (*To Schigolch*)

Let us get it over!

**Schigolch**

Have patience, Countess! (*Breath*) It's no more than a stone's throw (*Breath*) to the place. (*Drawing a deep breath*) Within five minutes (*Yawning*) I'll have her back here.

**Countess**

Let's get it over!

**Acrobat** (*Aside to himself*)

'Back here!'

**Alwa** (*Indicating the centre door*)

This way is quicker! (*Countess, leaning on Schigolch, exit slowly. Alwa follows them both and locks the door behind them.*)

**Acrobat** (*Brusquely, sitting upright*)

Offering her money!

**Alwa**

What business is that of yours?

**L'Athlète**

Mes finances à moi sont aussi au plus bas. D'abord j'ai passé trois mois pleins à l'hôpital pour sonder le terrain, après avoir amassé tout ce qu'il fallait pour un aussi long séjour. – Maintenant, Monsieur le Docteur, je joue chez vous le valet de chambre pour qu'il n'y ait pas d'étranger dans la maison. Enfin j'ai l'intention de faire d'elle "la plus gracieuse acrobate de notre temps" et suis prêt à donner ma vie pour ça. Est-ce qu'un fiancé a déjà fait plus pour sa promise?

**Alwa**

Mademoiselle von Geschwitz vous a remboursé jusqu'au dernier sou ce que vous avez dépensé. En outre vous recevez d'elle, autant que je sache, un salaire mensuel de 500 Mark. Il semble parfois difficile de croire à votre amour pour l'infortunée meutrière. En revanche, je suis convaincu que si vous n'aviez pas profité de l'entreprise héroïque de la comtesse Geschwitz vous seriez aujourd'hui étendu ivre mort, sans un pfennig, dans le caniveau.

**L'Athlète**

Et vous qu'est-ce que vous seriez devenu si vous n'aviez pas vendu pour deux millions la feuille de chou de votre père? Qu'est-ce que vous faites au juste? Vous avez écrit un horrible opéra où vous avez fait des jambes de ma fiancée les personnages principaux et que pas un théâtre ne veut jouer. Espèce de minable raseur! Lavette!

*(On frappe.)*

**Alwa**

Qui est là?

**L'Athlète**

C'est ma fiancée! Je ne l'ai pas vue depuis un an.

### **Athlet**

Meine Vermögensverhältnisse sind auch zerrüttet. – Zuerst habe ich (*mit dem Fingern aufzählend: erster Finger*) volle drei Monate im Krankenhaus gelegen, um das Terrain zu sondieren, nachdem ich mir die Qualitäten zu einem so ausgedehnten Aufenthalt auch erst mühsam zusammenhauiert hatte! – (*zweiter Finger*) Jetzt spiele ich hier bei Ihnen, Herr Doktor, den Kammerdiener, damit keine fremde Bedienung ins Haus kommt. Und schließlich (*dritter Finger*) gedenke ich, aus ihr die "graziöseste Luftgymnastikerin der Jetztzeit" zu machen, und setze deshalb gerne mein Leben aufs Spiel. – Wo hat ja ein Bräutigam mehr für seine Braut getan?!

### **Alwa**

Fräulein von Geschwitz hat Ihnen doch jeden Pfennig, den Sie ausgegeben haben, zurückerstattet. Soviel ich weiß, beziehen Sie außerdem ein monatliches Salair von fünfshundert Mark von ihr. Es fällt mir manchmal ziemlich schwer, an Ihre Liebe zu der unglücklichen Mörderin zu glauben. Dagegen bin ich fest davon überzeugt, daß Sie, wenn Ihnen das heroische Unternehmen der Gräfin Geschwitz nicht zugute gekommen wäre, heute ohne einen Pfennig irgendwo betrunken im Rinnstein lägen.

### **Athlet**

Und was wäre aus Ihnen geworden, wenn Sie das Käseblatt, das Ihr Vater redigierte, nicht um zwei Millionen veräußert hätten!? Was arbeiten Sie denn? Sie haben eine Schauderoper geschrieben, in der die Waden meiner Braut die Hauptfiguren sind, und das kein Hoftheater zur Auf-führung bringt. Sie Nachtjacker Sie! Sie Schnodderlumpen!!

(*Es klopft.*)

### **Alwa**

Wer ist das?...

### **Athlet**

Das ist meine Braut! Seit einem vollen Jahre habe ich sie nicht geseh'n.

### **Acrobat**

My financial position has been upset as well. In the first place (*Counting on his fingers; first finger*) I spent three whole months lying in a hospital bed to sound out the territory, and before that I'd had the trouble of collecting the right symptoms for such a long stay. (*Second finger*) Secondly: I'm now playing the part of your manservant, *Sir*, so that you don't need to engage strangers as servants in your home. (*Third finger*) And finally: I have it in mind to train her to be 'the most breath-taking female acrobat of our era' – my pupil! I'll gamble my reputation on that. When has a bridegroom done more for his bride?

### **Alwa**

Countess Geschwitz has given you back every penny you laid out. As far as I know, she's also been paying you a monthly salary of five hundred marks. I often find it somewhat difficult to believe that you love that unfortunate murderess. On the contrary, I'm convinced that if it were not for the Countess, you'd be lying drunk and penniless in the gutter somewhere or other.

### **Acrobat**

And what would have become of you if you hadn't made two million marks by getting rid of that rag which your father published? What are you doing anyway? You've composed a melodrama in which my fiancée's two legs have the principal rôles and which no decent theatre will put on. You night-prowler, you! You pompous, useless old stuffed shirt!

(*A knocking at the door*)

### **Alwa**

What is that?

### **Acrobat**

It must be her! It is a year and more since I have set my eyes on her.

**Alwa**

Ils ne peuvent pas être déjà de retour.

**L'Athlète**

Ouvrez-donc, que diable!

**Alwa**

Cachez-vous!

**L'Athlète** (*est passé d'un bond derrière la porte de gauche pendant qu'Alwa ouvre. Le Lycéen (entre rapidement, son chapeau à la main)*)

**Alwa**

A qui ai-je... (*le reconnaissant*) Vous? Que voulez-vous? D'où venez-vous?

**Le Lycéen** (*un peu hors d'haleine*)

De la maison de correction, je me suis évadé ce matin.

**Alwa**

Et qu'est-ce que vous voulez de moi?

**Le Lycéen**

Je vous en prie, aidez-moi: j'ai un plan pour libérer cette femme.

**Alwa**

De qui parlez-vous? – Quel plan? – et qu'attendez-vous de moi?

**Le Lycéen**

Cette femme ne peut pas vous être indifférente – ne m'obligez pas à vous le dire. Votre déposition devant le juge d'instruction lui a été plus utile que tout ce que son défenseur a pu dire.

**Alwa**

Vous avez été son meilleur témoin à décharge.

**Le Lycéen**

Mais on ne m'a pas cru; on ne m'a pas fait prêter serment.

**Alwa**

Die können doch noch nicht zurück sein.

**Athlet**

Zum Henker, so schließen Sie doch auf!

**Alwa**

Verstecken Sie sich!

**Athlet** (*kapiert endlich und ist mit einem Sprung hinter der Portière links, die er rasch zuzieht; Alwa schließt auf, der Gymnasiast tritt hastig, den Hut in der Hand, ein.*)

**Alwa**

Mit wem habe ich... (*ihn erkennend*) Sie? Was wünschen Sie? Wo kommen Sie her?

**Gymnasiast** (*noch etwas atemlos*)

Aus der – Korrektionsanstalt, aus der ich heute früh – ausgebrochen bin.

**Alwa**

Und was woll'n Sie von mir?

**Gymnasiast**

Bitte, helfen Sie mir: Ich habe einen Plan, um die Frau zu befrei'n.

**Alwa**

Von wem sprechen Sie denn? – Was ist das für ein Plan? Und was woll'n Sie von mir?

**Gymnasiast**

Die Frau kann Ihnen unmöglich so gleichgültig sein, daß ich Ihnen das sagen muß. Was Sie vor dem Untersuchungsrichter zu Protokoll gaben, hat ihr mehr genützt, als alles, was der Verteidiger sagte.

**Alwa**

Sie waren ihr bester Entlastungszeuge.

**Gymnasiast**

Aber man glaubte mir nicht; ich wurde nicht vereidigt.

**Alwa**

They can't have got back here so quickly.

**Acrobat**

God damn it, go and let them in!

**Alwa**

Go hide yourself quick!

**Acrobat** (*understands at last what the situation is and with one bound is behind the portière, left. Alwa opens the door. The High-school Boy enters in a hurry, hat in hand.*)

**Alwa**

And what can I do... (*Recognizing the Schoolboy*) You! What do you want? And why have you come?

**Schoolboy** (*Still breathless*)

I have broken out at last from the young offenders' jail where they shut me up.

**Alwa**

What's your business with me?

**Schoolboy**

I am seeking your help. I have a careful plan to get her out of jail.

**Alwa**

Who's this person you mean? What kind of plan is this? And why say this to me?

**Schoolboy**

I'm sure she cannot mean so very little to you that I need to say more than that. What you freely told the judge about her in open court that day was of more assistance to her than all the work of her lawyer.

**Alwa**

You were her best witness on that occasion.

**Schoolboy**

I was too young to be sworn, so no one would believe me.

**L'Athlète** (*réapparaît; jouant exprès mal son rôle*)

Monsieur le Baron veut-il le café dans la salle de musique – ou sur la véranda?

**Le Lycéen**

D'où vient ce type? De la même porte? Il a bondi de la même porte!

**Alwa**

Je l'ai pris à mon service; on peut se fier à lui.

**Le Lycéen**

Quel idiot je suis!

**L'Athlète** (*montrant son vrai visage*)

Vous nous avez manqué. Si je vous vois encore un fois je vous mets le crâne en bouillie!

**Alwa**

Calmez-vous, voyons!

**Le Lycéen**

Idiot que je suis!

**L'Athlète** (*au lycéen*)

Vous ne savez donc pas que la femme est morte depuis trois semaines?

**Le Lycéen**

Ce n'est pas vrai!

**L'Athlète**

Qu'en savez-vous? (*Il tire un journal de sa poche.*) Lisez s'il vous plaît!... là...: "Le meurtrière de H. Schoen atteinte du choléra..."

**Le Lycéen** (*regardant le journal*)

"La meurtrière de H. Schoen atteinte du choléra."

**Athlet** (*tritt aus der Portière heraus, mit absichtlich schlecht gespielter Verstellung*)

Wünschen der Herr Baron den Kaffee im Klavierzimmer –  
oder auf der Veranda serviert?

**Gymnasiast**

Wo kommt der Mensch her? Aus derselben Tür! Er sprang  
aus derselben Tür heraus!

**Alwa**

Ich habe ihn in Dienst genommen; er ist zuverlässig.

**Gymnasiast**

Ich Dummkopf!

**Athlet** (*wieder seine wahre Gestalt zeigend, zum  
Gymnasiasten*)

Sie haben uns gefehlt. Wenn Sie mir noch einmal unter die  
Augen kommen, dann schlage ich Ihnen den Kürbis zu Brei  
zusammen!

**Alwa**

Seien Sie doch ruhig!

**Gymnasiast**

Ich Dummkopf!

**Athlet** (*zum Gymnasiasten*)

Wissen Sie denn nicht, daß die Frau seit drei Wochen tot  
ist?

**Gymnasiast**

Das ist nicht wahr!

**Athlet**

Was wissen denn Sie? (*zieht eine Zeitung aus der Tasche,  
auf eine Stelle deutend*) Bitte lesen Sie!... Da...: (*lesend*)  
"Die Mörderin des Dr. Schön an der Cholera..."

**Gymnasiast** (*in das Zeitungsblatt sehend*)

"Die Mörderin des Dr. Schön an der Cholera..."

**Acrobat** (*Comes out from the portière, with purposely bad  
'performance' as a servant*)

May I enquire, milord, shall I serve your refreshment here or  
upon the verandah outside?

**Schoolboy**

The very same man! Through the very door! The way he came  
in was just the same!

**Alwa**

He works here in my house as butler. He is quite reliable.

**Schoolboy**

I'm stupid!

**Acrobat** (*To the Schoolboy*)

How we have missed you here! And if I should see you  
knocking around, I warn you, I'll smash up that head of yours  
into a soup for babies.

**Alwa**

Why don't you be quiet?

**Schoolboy**

I'm stupid!

**Acrobat** (*To the Schoolboy*)

Haven't you been told that she died last month in the  
prison?

**Schoolboy**

That isn't true!

**Acrobat**

And how do you know? (*He takes a sheet from a newspaper  
out of his pocket and points to the place.*) Read this clipping  
here! Look – look – (*He reads out.*) 'The murderess of  
Dr Schön has caught cholera.'

**Schoolboy** (*Looking and reading from the sheet of newspaper*)

'The murderess of Dr Schön has caught cholera...'

**L'Athlète** (*qui voulait cacher la suite, place l'index à l'endroit voulu*)

"...du choléra".

**Le Lycéen**

"Atteinte." (*Rodrigo lui arrache le journal.*) On ne dit pas qu'elle est morte.

**L'Athlète**

Quoi donc alors? Elle repose depuis trois semaines au cimetière, dans le coin gauche à côté du tas de fumier!

**Le Lycéen** (*à Alwa*)

C'est vrai qu'elle est morte?

**Alwa**

Oui, Dieu merci!

**Le Lycéen** (*jette un coup d'œil sur le chevalet vide*)

Ma vie ne vaut plus rien et je l'aurais bien donnée pour son bonheur. Bah!... je m'en fiche! – De toute façon j'irai au Diable!

**L'Athlète** (*avec un geste*)

Et maintenant: fiche le camp!

**Alwa**

Oui partez maintenant, je vous prie. (*Il veut le reconduire à la porte.*)

**Le Lycéen**

Quel idiot je suis!

**L'Athlète** (*le prend au col*)

Dehors! (*Il le jette dehors. – Revenant*) Ça m'étonne que vous ne lui ayez pas proposé aussi votre porte-monnaie, à ce butor.

**Alwa**

Je n'admets pas vos grossièretés! Ce garçon vaut mieux que vous!

(*On entend des pas traînants sur la galerie.*)



**Athlet** (*der dem Gymnasiasten die Fortsetzung verbergen wollte, mit dem Zeigefinger an der betreffenden Stelle*)  
"... an der Cholera".

**Gymnasiast**

... erkrankt." (*dem Athleten das Blatt aus der Hand reißend*) Da steht nicht, daß sie gestorben ist.

**Athlet**

Was will sie denn sonst? Sie liegt seit drei Wochen auf dem Friedhof gleich links um die Ecke neben dem Misthaufen!

**Gymnasiast** (*zu Alwa*)

Ist es wahr, daß sie tot ist?

**Alwa**

Gott sei Dank, ja!

**Gymnasiast** (*mit einem Blick auf die leere Staffelei*)

Mein Leben ist so wenig mehr wert, und ich hätte es gern ihrem Glück geopfert. – Ach was: ... ich pfeif' drauf! – Irgendwie werd' ich nun doch wohl zum Teufel gehn!

**Athlet**

Und jetzt: Hinaus!

**Alwa**

Also gehn Sie jetzt bitte. (*will ihn zur Tür geleiten*)

**Gymnasiast**

Ich Dummkopf!

**Athlet** (*packt den Gymnasiasten*)

Hinaus! (*und wirft ihn zur Mitteltür hinaus. – nach vorn kommend*) Nimmt mich Wunder, daß Sie dem Lümmel nicht auch Ihr Portemonnaie zur Verfügung gestellt haben.

**Alwa**

Ich verbitte mir Ihre Unflätigkeiten! Der Junge ist im kleinen Finger mehr wert als Sie!

(*Auf der Galerie und der Stiege werden schleppende Schritte hörbar.*)

**Acrobat**

'... has caught cholera...!'

**Schoolboy**

'... in prison.' (*Tearing the sheet from the Acrobat's hand.*)  
It doesn't say that she died of it!

**Acrobat**

And how could she not? Three weeks she's been lying in the graveyard (*Gesture*) just there in the corner, close by the rubbish dump.

**Schoolboy** (*To Alwa*)

Is it true that she's dead, then? (*With a look at the empty easel*)

**Alwa**

Thank God, yes.

**Schoolboy**

My future means so little to me, I'd be glad to have given it up for her sake. So what! It's over! What can I do except go to the devil now!

**Acrobat**

So now – get out! (*Gesture*)

**Alwa**

I must ask you to leave us. (*Trying to escort him to the door*)

**Schoolboy**

I'm stupid!

**Acrobat** (*He takes hold of the Schoolboy...*)

Get out! (... *and throws him outside through the centre door; then coming forward and speaking in a droning voice*) I'm astonished you didn't offer your purse to that silly fool as a gesture of charity.

**Alwa**

I've had quite enough of your vulgar presumption. That young boy's got more guts in his little finger than you!

(*Dragging footsteps are heard on the gallery and outside steps.*)

**L'Athlète**

La voilà, ma fiancée: la "future acrobate la plus somptueuse de notre temps".

*(Le rideau s'ouvre au-dessus de l'escalier. Lulu, dans la robe noire de la Comtesse, appuyée au bras de Schigolch descend lentement l'escalier)*

**Schigolch**

Hue, petite Lulu: ce soir nous devons passer la frontière.

**L'Athlète** *(regardant bêtement Lulu, les yeux ronds)*

Ciel, mort et déluge!

**Lulu** *(simulant encore devant Rodrigo et Schigolch une grande faiblesse)*

Doucement! je ne peux pas si vite...

**L'Athlète** *(de plus en plus furieux)*

Comment peux-tu avoir le toupet de te montrer ici avec cette face de louve?

**Schigolch**

Ferme ton bec!

**L'Athlète**

Je cours à la police. Je dis tout. Ça veut se montrer en collant dans un état pareil!

**Alwa**

Je vous prie de ne pas insulter cette femme.

**L'Athlète**

Vous appelez ça insulter! Quand c'est pour ce squelette que j'ai attrapé ce ventre. Je suis incapable de gagner ma vie. Mais que la foudre me cloue sur place si je ne me gagne pas une rente à vie pour vos filouteries. *(Il sort déjà.)* Je cours à la police! Bon voyage! *(Il sort.)*

**Athlet**

Da kommt sie, meine Braut: die zukünftige "pompöseste Luftgymnastikerin der Jetztzeit".

*(Über der Treppe teilt sich der Vorhang, und Lulu, im schwarzen Kleid der Geschwitz, auf Schigolchs Arm gestützt, schleppt sich langsam die Treppe herunter.)*

**Schigolch (schleppend)**

9 Hü, kleine Lulu – wir müssen heut' noch über die Grenze.

**Athlet (Lulu mit blöden Augen anglotzend)**

Himmel, Tod und Wolkenbruch!

*Lulu (sich vor dem Athleten und Schigolch noch ganz hilfällig stellend)*

Langsam! Ich kann nicht so schnell!... *(bewegt sich langsam zum Fauteuil und setzt sich)*

**Athlet (sich immer mehr in Wut hineinsteigernd)**

Woher nimmst du die Schamlosigkeit, mit einem solchen Wolfsgesicht hier zu erscheinen?

**Schigolch**

Halt' die Schnauze!

**Athlet**

Ich laufe nach der Polizei! Ich mache Anzeige! So was will sich in Trikots sehen lassen!

**Alwa**

Ich bitte Sie, die Frau nicht zu beschimpfen.

**Athlet**

Beschimpfen nennen Sie das! Ich habe mir dieses Skelettes wegen diesen Bauch angefressen. Ich bin erwerbsunfähig. – Aber mich soll hier auf der Stelle der Blitz erschlagen, wenn ich mir nicht eine Lebensrente aus Ihren Betrügereien herausknoble! *(schon im Abgehen)* Ich laufe auf die Polizei! Glückliche Reise! *(ab)*

**Acrobat**

She's coming, my bride, who soon will be called 'the prettiest female acrobat of our era'.

*(The curtain of the gallery opens. Lulu, dressed in the black dress previously worn by the Countess, and supported by Schigolch, drags herself slowly down the stairs.)*

**Schigolch (Dragging)**

Well, little Lulu! *(Breath)* We must get quickly... *(Breath)* ... over the frontier.

**Acrobat (Gaping stupidly at Lulu)**

Devil, death and damn it all!

*Lulu (Standing – though in a state ready to fall – in front of the Acrobat and Schigolch)*

Slowly! I can't go so fast. *(Lulu slowly moves to the armchair.)*

**Acrobat (More and more furious)**

How can you have the impudence to come here looking pale as death and fit for nothing?

**Schigolch**

Stop your squabbling!

**Acrobat**

I'm going straight to the police! I'll spill the beans on her. Why, she'd only raise a laugh in a costume!

**Alwa**

I can't allow such insults to a lady.

**Acrobat**

The lady's doing all right. But look at me. Just so her bones can rattle I've got fat in the belly. How can I earn a living? But I can tell you I deserve to be struck by lightning if I don't secure enough to live on by giving your little scheme some publicity! *(Already on his way out.)* I'm going straight to the police! Have a good journey! *(Exit)*

**Schigolch**

Cours!... Cours!...

**Lulu**

Il s'en gardera bien!

**Schigolch**

On est débarrassé de lui!

**Alwa**

Dieu merci!

**Schigolch** (*qui fait l'important*)

Et maintenant je vais m'occuper d'un billet de wagon-lit  
(à Lulu) Je viens te prendre dans une demi-heure.

**Lulu**

Bien.

**Schigolch** (à Alwa)

Bonjour.

**Alwa**

Bonsoir!

**Schigolch**

Bonne nuit! – Au revoir! – Bien du plaisir. (*Il sort.*)

**Lulu** (*se relevant légèrement et dorénavant sans la moindre feinte*)

O liberté! Dieu du Ciel!

**Alwa**

Tu ne veux pas boire?

**Lulu**

Depuis deux ans je n'ai pas vu de chambre: des rideaux, un  
divan, et des tableaux...

**Alwa** (*lui tend un verre*)

De la Bénédictine.

**Schigolch**

Lauf!... Lauf!...

**Lulu**

Der wird sich hüten!

**Schigolch**

Den sind wir los!

**Alwa**

Gott sei Dank!

**Schigolch** (*immer schwer Atem holend*)

Und jetzt besorge ich die Schlafwagenbillette. (zu Lulu)  
In einer halben Stunde hol' ich dich.

**Lulu**

Schon gut...

**Schigolch** (zu Alwa)

Guten Morgen, Doktor!

**Alwa**

Guten Abend!

**Schigolch**

Angenehme Ruhe! – Auf Wiederseh'n! – Viel Vergnügen! (ab)

**Lulu** (*sich leicht erhebend und von hier an ohne jede*

*Verstellung, im muntersten Ton*)

O Freiheit! Herrgott im Himmell!

**Alwa**

Willst du nicht trinken?

**Lulu**

Seit zwei Jahren hab' ich kein Zimmer geseh'n: Gardinen,  
ein Diwan und Bilder...

**Alwa** (*ihr ein Glas reichend*)

Benediktiner.

**Schigolch**

Go! Go!

**Lulu**

He'd never risk it.

**Schigolch**

That's rid of him!

**Alwa**

Thank the Lord!

**Schigolch** (*Still breathing heavily*)

And now the sleeper tickets wait for collection. (To Lulu)  
I'll come back for you in half an hour.

**Lulu**

All right.

**Schigolch** (To Alwa)

So good morning to you.

**Alwa**

And good evening.

**Schigolch**

Pleasant dreams as always! Good-bye to you. All the best! (Exit)

**Lulu** (*Raising herself with difficulty, and, from this point, in the*

*most cheerful tone, without any pretence*)

Oh, freedom! Thank God in heaven!

**Alwa**

What will you drink now?

**Lulu**

For two years I haven't sat down in a room with curtains, a  
sofa and pictures...

**Alwa** (*Handing her a glass*)

It's Benedictine.

**Lulu**

Ça me rappelle le temps passé. (*Elle boit en regardant tout autour d'elle.*) Où est mon portrait?

**Alwa** (*qui s'est aussi servi un verre, montrant la cheminée*)

Là! Je l'ai tourné contre la cheminée.

**Lulu**

Tu ne l'as pas regardé quand j'étais partie?

**Alwa**

La Geschwitz l'aurait volontiers accroché chez elle, mais elle devait s'attendre à des perquisitions!

**Lulu** (*joyeuse*)

Et en ce moment c'est ce pauvre monstre qui est en prison à ma place!

**Alwa**

Je n'ai pas encore compris à vrai dire comment les choses se sont passées.

**Lulu**

Oh! la Geschwitz a très bien organisé tout ça, j'admire son ingéniosité. A Hambourg cet été le choléra a sans doute été une épidémie effroyable. C'est là dessus qu'elle a fondé son plan pour me libérer. Elle a suivi ici un cours pour être infirmière et quand elle a eu les certificats nécessaires, elle est allée à Hambourg soigner les malades atteints du choléra. A la première occasion elle a enfilé la chemise dans laquelle un malade venait de mourir de la maladie et qui aurait dû être brûlée. Le jour même elle est venue ici à la prison dans ma cellule; quand la surveillante était partie, nous avons échangé très vite nos chemises.

**Lulu**

Das erinnert an vergangene Zeiten. (*trinkt, sich dabei im Zimmer umsehend*) Wo ist denn mein Bild?

**Alwa** (*der sich ebenfalls ein Glas eingeschenkt hat, zum Kamin zeigend*)

Hier! Ich hab' es mit der Vorderseite gegen den Kamin gelehnt.

**Lulu**

Du hast es nicht angesehen, während ich fort war?

**Alwa**

Die Geschwitz hätte es gern in ihrer Wohnung aufgehängt, aber sie hatte Hausdurchsuchungen zu gewärtigen.

**Lulu** (*froh*)

Nun kommt das arme Ungeheuer statt meiner ins Gefängnis!

**Alwa**

Ich begreife jetzt noch nicht, wie die Ereignisse eigentlich zusammenhängen.

**Lulu**

O, die Geschwitz hat das sehr klug eingerichtet; ich bewundere ihren Erfindungsgeist. In Hamburg muß diesen Sommer doch die Cholera so furchtbar gewütet haben. Darauf gründete sie ihren Plan zu meiner Befreiung. Sie nahm hier einen Krankenpflegerinnenkursus, und als sie die nötigen Zeugnisse hatte, reiste sie damit nach Hamburg und pflegte die Cholerakranken. Bei der ersten Gelegenheit, die sich bot, zog sie dann die Unterkleider an, in denen eben eine Kranke gestorben war, und die eigentlich hätten verbrannt werden müssen. Am selben Morgen reiste sie noch hierher und kam zu mir ins Gefängnis, in meine Zelle; als die Aufseherin draußen war, vertauschten wir beide dann rasch unsere Unterkleider.

Eine Frage?

**Lulu**

That reminds me of the days long departed. (*She drinks and looks around the room.*) And where is my portrait?

**Alwa** (*pours out a glass for himself, pointing to the fire-place*)

There. I'd put it with the painting turned away towards the chimney-piece.

**Lulu**

And didn't you look at it when I was absent?

**Alwa**

The Countess very much wanted it for her apartment, but she had to be very careful in case of a police search.

**Lulu** (*Cheerful*)

And now the poor old horror's going to prison in place of me.

**Alwa**

I still haven't grasped how it was all arranged.

**Lulu**

Oh, Countess Geschwitz arranged things very cleverly, I'm amazed how resourceful she is. You know that terrible outbreak of cholera this past summer in Hamburg? That gave her something to build her plans on – her plans for my escape. She took an emergency training course for nurses, and then went to Hamburg as a nurse for cholera victims. At the first opportunity that came along, she put on some underwear belonging to one of the patients who had died. Of, course, by the rules the underwear ought to have been burned. On that same morning she came back and visited me in prison. And in my cell, while the wardress was out of sight, we quickly changed underwear with each other.

**Alwa**

Alors voilà pourquoi la Geschwitz et toi vous êtes tombées malades le même jour?!

**Lulu**

Bien sûr! C'était ça la raison. Naturellement la Geschwitz a été transportée aussitôt de chez elle dans le pavillon d'isolement. Mais on n'avait pas d'autre endroit où me mettre. Nous étions donc dans la même chambre derrière l'hôpital, et la Geschwitz a mis tout son talent à rendre nos visages aussi ressemblants que possible. Avant hier elle a été libérée comme guérie. Tout à l'heure elle est revenue en disant qu'elle avait oublié sa montre. J'ai mis ses vêtements, elle s'est glissée dans ma blouse de prisonnière et alors je suis partie. *(satisfaite)* Maintenant elle est couchée là-bas comme meurtrière de Schoen.

**Alwa** *(pose le portrait sur le chevalet)*

Tu peux toujours te mesurer avec ton portrait.

**Lulu**

Tout de même j'ai maigri de visage.

**Alwa**

Tu avais l'air terriblement misérable quand tu es entrée.

**Lulu**

Il le fallait bien pour envoyer promener l'athlète. – Viens, donne-moi un baiser.

**Alwa**

Tes yeux scintillent comme l'eau d'un puits profond dans lequel on aurait jeté une pierre.

**Lulu**

Viens! *(Elle l'entraîne à côté d'elle sur le divan.)*

**Alwa** *(l'embrasse avec une grande ferveur – puis il s'écarte doucement d'elle)*

Tes lèvres sont devenues plus fines.



**Alwa**

Ja. Das also war die Ursache, weshalb die Geschwitz und du am gleichen Tage an der Cholera erkrankten?!

**Lulu**

Gewiß! Das war der Grund. – Die Geschwitz wurde aus ihrer Wohnung sofort in die Isolierbaracke beim Krankenhaus gebracht. Aber mit mir wußte man auch nirgends anders hin. So lagen wir in einem Zimmer in der Isolierbaracke hinter dem Krankenhaus, und die Geschwitz bot vom ersten Tag an alle ihre Künste auf, um unsere Gesichter einander so ähnlich wie möglich zu machen. Vorgestern wurde sie als geheilt entlassen. Eben kam sie nun wieder und sagte, sie habe ihre Uhr vergessen. Ich zog ihre Kleider an, sie schlüpfte in meinen Gefängniskittel, und dann ging ich fort. (*vergnügt*) Jetzt liegt sie dort drüben als die Mörderin des Dr. Schön.

**Alwa** (*stellt das Bild auf die Staffelei*)

Mit deinem Bild kannst du es immer noch aufnehmen.

**Lulu**

Aber im Gesicht bin ich doch schmaler geworden.

**Alwa**

Du sahst schrecklich elend aus, als du herein kamst.

**Lulu**

Das mußte ich, um uns den Athleten vom Hals zu schaffen. – (*sich ihm zuneigend*) Komm, gib mir einen Kuß!

**Alwa**

In deinen Augen schimmert es, wie der Wasserspiegel in einem tiefen Brunnen, in den man einen Stein geworfen hat.

**Lulu**

Komm! (*sie zieht ihn neben sich auf den Diwan*) Komm!

**Alwa** (*küßt sie mit großer Innigkeit; sich dann von ihr sachte loslösend*)

Deine Lippen sind allerdings etwas schmal geworden.

**Alwa**

So that was how you both fell sick with cholera on the very same day!

**Lulu**

Of course. Well, naturally they took her away from her apartment to the isolation wing attached to the city hospital, and they hadn't any other suitable place to put me either. So there we were, lying in the same room in this isolation wing behind the main hospital building; and from the very first day the Countess used all her artistic skill to make our faces resemble each other's as much as possible. The day before yesterday she was discharged, cured. And today, just now, she came back with the story that she'd left her watch behind by mistake. I put on her clothes, she slipped into my smock – the thing they make prisoners wear – and out I came. (*Amused*) Now she's lying in there as the murderess of Dr Schön.

**Alwa** (*Putting the picture on the easel*)

You're still the same as in the portrait he made of you.

**Lulu**

But not in my face – where I've grown thinner and paler.

**Alwa**

You were horrible to see when you came in here.

**Lulu**

I had to be in order to frighten away that bully. (*Leaning towards him*) I'd like a little kiss!

**Alwa**

Your lovely eyes are shimmering like a pool of water or a placid river when someone takes a stone and throws it in.

**Lulu**

Come! (*She draws him to her side on the ottoman.*)

**Alwa** (*He kisses her with great intensity, and then gently releases her.*)

Your lips are admittedly rather thin, at present.

**Lulu**

Tu as peur de moi? (*Elle s'approche de nouveau de lui avec ardeur et l'embrasse passionnément.*)

**Alwa**

Oh!... Oh!... – J'écrirai un poème sur ta beauté.

**Lulu** (*comme si rien ne s'était passé*)

Je suis agacée à cause de ces horribles souliers.

**Alwa** (*regardant ses souliers*)

Ça ne nuit pas à tes charmes. – Viens mon petit cœur!...

**Lulu**

Du calme! – J'ai tué ton père.

**Alwa**

Je ne t'en aime pas moins. – Viens! – Un baiser! Un baiser! – Un baiser!!!

**Lulu**

Renverse ta tête. (*Elle l'embrasse avec attention.*)

**Alwa**

S'il n'y avait pas tes grands yeux d'enfant, je te prendrais pour la putain la plus rouée qui ait jamais ruiné un homme.

**Lulu** (*de bonne humeur*)

Dieu veuille que je le sois! (*Elle lui met les mains dans les cheveux.*) Passe la frontière avec moi ce soir! Et nous pourrons nous voir autant que nous voudrons.

**Alwa**

...nous voir autant que nous voudrons.

**Lulu**

...autant que nous voudrons...

**Lulu**

Graut dir vor mir? (*sich ihm wieder inbrünstig nähernd und ihn leidenschaftlich küssend*)

**Alwa**

Oh!... Oh!... – Ich werde einen Dithyrambus schreiben über deine Herrlichkeit.

**Lulu** (*als ob nichts geschehen wäre*)

Ich ärgere mich nur über das scheußliche Schuhwerk.

**Alwa** (*mit einem Blick auf ihre Schuhe*)

Das beeinträchtigt deine Reize nicht. – Komm, süßes Herz!... Komm!

**Lulu**

Ruhig! – Ich habe deinen Vater erschossen.

**Alwa**

Deswegen liebe ich dich nicht weniger. – Komm! – Einen Kuß! Einen Kuß! – Einen Kuß!!!

**Lulu**

Beug' den Kopf zurück! (*beugt den Kopf zurück, und Lulu küßt ihn mit Bedacht*)

**Alwa**

Wenn deine beiden großen Kinderaugen nicht wären, müßte ich dich für die abgefeimteste Dirne halten, die je einen Mann ins Verderben gestürzt.

**Lulu** (*aufgeräumt*)

Wollte Gott, ich wäre das!! (*vergräbt ihre Hände in sein Haar*) Komm mit mir heute über die Grenze! (*schmeichelnd*) Dann können wir uns seh'n, so oft wir wollen.

**Alwa**

... uns sehen, so oft wir wollen. (*blickt auf ihr Bild*)

**Lulu**

... so oft wir wollen...

**Lulu**

Frightened of me? (*She draws near to him passionately and kisses him fervently.*)

**Alwa**

Oh... Oh... I feel it, I shall write a sonnet to you glorifying all you are.

**Lulu** (*As if nothing had happened*)

The thing that worries me is this unspeakable footwear.

**Alwa** (*With a look at her shoes*)

Even so, you are just as charming still... – Come, darling heart! Come!

**Lulu**

Quiet; do you forget your father? I shot him.

**Alwa**

Yet I still love you none the less for that. Come! One more kiss! One more kiss! One more kiss!

**Lulu**

Lean your head right back. (*He does so. She kisses him with deliberation.*)

**Alwa**

If it were not for your two childlike eyes I look into, I should say you were the most designing of whores and bitches who ever inveigled a man to his doom.

**Lulu** (*Merrily*)

Oh, I wish I were just that! (*She buries her hands in his hair.*) Come with me when I leave the country! (*Caressingly*) Then we can be together when we want to.

**Alwa**

... together, just when we want to! (*With a glance at her portrait*)

**Lulu**

... just when we want to...

10

**Alwa**

...autant que nous voudrions?

**Lulu**

...autant – que... nous...

**Alwa**

A travers ta robe je sens ton corps comme une musique. – Ces chevilles, c'est un Grazioso; ce ronflement adorable: un Cantabile; ce genou: un Mysterioso; et le puissant Andante de la volupté – Et ces deux hautes colonnes rivales qui se caressent l'une à l'autre en beauté, jusqu'à ce que leur maîtresse s'éveille. Alors les rivales se séparent comme deux pôles. Je chanterai tes louanges jusqu'à ce que tu en perdes l'esprit...

**Lulu**

Alors tu viens avec moi ce soir? Tu viens!...

**Alwa**

Tu m'as rendu fou. (*Il cadre sa tête dans les genoux de Lulu.*)

**Lulu**

Est-ce que c'est encore le divan où ton père a perdu son sang? –

**Alwa**

Tais-toi – Tais-toi...

(*Rideau*)

### **ACTE III**

#### **Scène I**

*Un vaste salon en stuc blanc s'ouvre dans le fond par une porte à deux battants qui mène à la salle de jeu où l'on aperçoit une table de baccara. Dans le mur de gauche, la porte d'entrée et, tout à fait en avant, une petite porte dérobée. Dans le mur de droite, une porte qui mène à la salle à manger. A droite également, une commode rococo avec dessus de marbre blanc, surmontée du portrait de Lulu de l'acte précédent, entouré d'un*

**Alwa**

... so oft wir wollen...?

**Lulu** (*folgt seinem Blick*)

... so – oft – wir...

**Alwa**

Durch dieses Kleid empfinde ich deinen Wuchs wie Musik. – Diese Knöchel: – ein Grazioso; dieses reizende Anschwellen: – ein Cantabile; diese Knie: – ein Misterioso; und das gewaltige Andante der Wollust. – Wie friedlich sich die beiden schlanken Rivalen in dem Bewußtsein aneinanderschmiegen, daß keiner dem andern an Schönheit gleichkommt, bis die launische Gebieterin erwacht, und die beiden Nebenbuhler wie zwei Pole auseinanderweichen. – Ich werde dein Lob singen, daß dir die Sinne vergehen...

**Lulu**

Du kommst also heute doch mit mir?! Komsmt du?!

**Alwa**

Du hast mich um den Verstand gebracht... (*verbirgt sein Haupt in ihrem Schoß*)

**Lulu**

... Ist das noch der Diwan, – auf dem sich – dein Vater – verblutet hat? –

**Alwa**

Schweig – schweig...

(*Vorhang*)

COMPACT DISC THREE

**DRITTER AKT**

**Erste Szene**

*Ein geräumiger Salon in weißer Stukkatur. In der Hinterwand eine breite Flügeltür, die in das Spielzimmer führt, wo man den Bakkarat-Tisch sieht. In der linken Seitenwand die Entréetür und ganz vorne eine kleine Tapetetür. In der rechten Seitenwand eine Tür ins Speisezimmer. Rechts im Eck eine Rokoko-Kommode mit weißer Marmorplatte, darüber Lulus Porträt aus den*

**Alwa**

Just when we want to.

**Lulu** (*Follows his look*)

... just when we want to.

**Alwa**

Under this dress I feel your form as a musical form. These two ankles – grazioso. This enchanting roundness – a cantabile. Then your knees – misterioso; and then the powerful andante of love's desire. How peaceable and calm the two shapely rivals! I feel them nestling, confidently knowing that neither can equal the other's beauty till the wild and moody queen of both awakes and the two competing rivals shoot apart like two opposing magnets. I'll sing in your praise only – until your senses grow faint.

**Lulu**

So then you will come with me tonight? Coming?

**Alwa**

You've robbed me of all my pow'r of thought... (*He buries his head in her lap.*)

**Lulu**

Isn't this the sofa on which your father bled to death?

**Alwa**

Quiet – quiet...

(*Curtain*)

**ACT THREE**

**Scene One**

*A spacious drawing-room in white gesso. On the back wall, a wide double door which leads to a gaming-room where a baccarat table is visible. On the left wall is the entrance door and, at the very front, a small concealed door. On the right wall is a door leading to the dining-room. On the right, in the corner is a rococo commode (small sideboard) with a white marble top; over it, in a narrow gold frame set into the wall, hangs the*

cadre doré, encastré dans le mur. A gauche, une grande glace. Au milieu du salon un sofa et des fauteuils Louis XV. En avant une petite table. La porte centrale est ouverte. Alwa, l'athlète, le marquis, le banquier, le journaliste, Lulu, une jeune fille d'une quinzaine d'années et sa mère, la décoratrice et la comtesse Geschwitz circulent dans le salon en tenant une conversation animée. Un groom se tient à la porte d'entrée. Un valet sert le champagne.

Les messieurs sont en tenue de soirée (Alwa, le banquier et le marquis sont en habit; l'athlète en smoking avec cravate blanche, le journaliste en smoking), les dames en robe du soir (Lulu est en robe Directoire, la décoratrice en robe d'époque, la jeune fille de 15 ans en robe de princesse, sa mère sur son trente et un et très décolletée, la Geschwitz comme toujours en costume d'allure masculine). Le groom (travesti): veste courte, culotte bien tendue, etc., le valet est en frac de serveur.

**L'Athlète** (un verre plein à la main)

Mesdames, messieurs! (Il a un renvoi.) Permettez-moi de boire, car c'est l'anniversaire de notre aimable hôtesse, à la santé de la comtesse Adélaïde de... (Il émet un son pour masquer sa difficulté à prononcer le nom français.) Je bois donc..., mesdames... (Il boit.)

**Le Banquier** (au journaliste sur le même ton que l'athlète)

"Et cætera, mesdames."

**Le Journaliste**

"Etc., mesdames..."

**Le Marquis** (trinquant avec Lulu)

A votre santé!

**Alwa** (serrant la main de l'athlète)

Je te félicite.

**Lulu** (trinquant avec le marquis)

A votre santé!

**L'Athlète** (à Alwa et aux autres)

Je transpire comme un porc.

vorigen Akten, in schmalem Goldrahmen in der Wand eingelassen. Links im Eck ein hoher Spiegel. In der Mitte des Salons Sofa und Fauteuils (Louis XV). Rechts vorne ein kleiner Tisch. – Die Mitteltür ist offen.

Alwa, der Athlet, der Marquis, der Bankier, der Journalist, Lulu, die Fünfzehnjährige und ihre Mutter, die Kunstgewerberin und die Gräfin Geschwitz bewegen sich im Salon in lebhafter Konversation. Ein Groom an der Entréetür. Ein Diener serviert Sekt.

Die Herren sind in Gesellschaftstoilette (Alwa, Bankier, Marquis im Frack; Athlet: Smoking und weiße Krawatte, Journalist: Smoking), die Damen in großen Abendkleidern (Lulu: Direktoirrobe, Kunstgewerberin: Stilkleid, Fünfzehnjährige: Prinzeßkleidchen, die Mutter: aufgedonnert und sehr dekolliert, Geschwitz wie immer mit männlicher Betonung). Der Groom (Hosenrolle): Jackett, pralle Hosen etc., der Diener im Kellnerfrack.

**Athlet** (das volle Glas in der Hand)

1 Meine Herrn und Damen! (rülps) Gestatten Sie, daß ich trinke, denn wir feiern das Geburtstagsfest von unsrer liebenswür'digen Wirtin, der Gräfin Adelaide von... (kaschiert den ihm nicht geläufigen französischen Namen mit einem Laut) Ich trinke also und so weiter, meine Damen... (trinkt)

**Bankier** (zum Journalisten, im Tonfall des Athleten)

“Und so weiter, meine Damen...”

**Journalist**

“Und so weiter, meine Damen...”

**Marquis** (mit Lulu anstoßend)

Prosit!

**Alwa** (dem Athleten die Hand drückend)

Ich gratuliere dir.

**Lulu** (mit dem Marquis anstoßend)

Prosit!

**Athlet** (zu Alwa und den Umstehenden)

Ich schwitze wie ein Schweinebraten.

portrait of Lulu as seen in the previous act. On the left in the corner is a tall mirror. In the middle of the drawing-room are a sofa and arm chairs in the Louis XV style. At front right, a small table. The centre door is open.

Alwa, the Acrobat, Marquis, Banker, Journalist, Lulu, the Fifteen-year-old Girl and her Mother, the Lady Artist and Countess Geschwitz move about the drawing-room in lively conversation. A Groom stands in the entrance door. A Manservant dispenses Sekt (German champagne).

The gentlemen are in evening dress (Alwa, the Banker, and the Marquis in tails, the Acrobat in dinner jacket with a white cravat, the Journalist also in a dinner jacket), the ladies in full evening dress (Lulu in Directoire gown, the Lady Artist in a very fashionable dress, the Fifteen-year-old Girl in a little 'Princess' dress, the Mother in an over-done style and very décolleté, Countess Geschwitz as always with a masculine emphasis). The Groom (female rôle) is in short jacket and tight trousers, etc.; the Manservant in a waiter's tail-coat.

**Acrobat** (A full glass in his hand)

Give me your attention! (He belches.) Permit me now to invite you to do honour to the birthday feast of our beloved, gracious hostess, the Countess Adelaide of... (He conceals the French name, unfamiliar to him, with a noise.) I raise my goblet and etcetera, good ladies. (He drinks.)

**Banker** (To the Journalist, in the Acrobat's intonation)

'And etcetera, good ladies...'

**Journalist**

'And etcetera, good ladies...'

**Marquis** (Clinking glasses with Lulu)

Prosit!

**Alwa** (Squeezes the Acrobat's hand)

Congratulations, sir!

**Lulu** (Clinking glasses with the Marquis)

Prosit!

**Acrobat** (To Alwa and those standing round)

I'm sweating like a roasted chicken.

**Le Valet** (*versant le champagne*)

S'il vous plaît! S'il vous plaît!

**Le Banquier** (*touchant le verre de Lulu*)

A votre santé!

**Le Journaliste** (*touchant le verre de Lulu*)

A la vôtre!

**Lulu** (*trinquant avec les précédents*)

Santé!

**Le Groom** (*fredonne*)

**Alwa** (*à Lulu*)

Je vais voir si tout est en ordre dans la salle de jeu.

**Lulu**

Je viens avec toi. (*Elle va avec Alwa dans la salle de jeu.*)

**Le Groom** (*suit du regard la sortie de Lulu et d'Alwa puis continue de fredonner*)

**Le Valet** (*débarrasse les verres vides*)

Merci beaucoup! Merci beaucoup, Monsieur! Je vous remercie, Monsieur! Pardon Monsieur...

**La Décoratrice** (*à l'athlète*)

Est-ce vrai que vous êtes l'homme le plus fort du monde?

**L'Athlète**

Oui, c'est bien moi! Puis-je vous offrir de disposer de ma force?

**La Décoratrice**

A vrai dire j'aime mieux les acrobates. (*Elle le laisse en plan.*)

**Le Marquis** (*se tourne vers la mère et sa fille sur un ton las et ennuyé*)

Comment se fait-il qu'on voit pour la première fois aujourd'hui ta mignonne petite princesse?



**Diener** (*Sekt nachschenkend*)

Bitte sehr! Bitte sehr!

**Bankier** (*mit Lulu anstoßend*)

Prosit!

**Journalist** (*mit Lulu anstoßend*)

Pupille!

**Lulu** (*mit dem Bankier und dem Journalisten anstoßend*)

Prosit!

**Groom** (*summt vor sich hin*)

**Alwa** (*zu Lulu*)

Ich will nur sehen, ob im Spielzimmer alles geordnet ist.

**Lulu**

Ich komme gleich mit dir. (*mit Alwa ab ins Spielzimmer*)

**Groom** (*den Abgang Lulus und Alwas mit den Blicken verfolgend und dann wieder vor sich hinsummend*).

**Diener** (*leere Gläser abnehmend*)

Danke schön! Danke schön, mein Herr! Ich danke sehr, mein Herr! Pardon, mein Herr!

**Kunstgewerblerin** (*zum Athleten*)

Ist es wahr, daß Sie der stärkste Mann der Welt sind?

**Athlet**

Das bin ich! Darf ich Sie bitten, über meine Kräfte zu verfügen!

**Kunstgewerblerin**

Ich liebe eigentlich mehr die Akrobaten. (*läßt ihn stehen*)

**Marquis** (*sich zur Mutter und ihrer fünfzehnjährigen Tochter wendend, in müdem, galangweiltem Ton*)

Wie kommt es, daß man deine niedliche, kleine Prinzessin heute zum ersten Mal sieht?

**Manservant** (*Pouring out Sekt*)

Take some wine! Take some wine!

**Banker** (*Clinking glasses with Lulu*)

Prosit!

**Journalist** (*Clinking glasses with Lulu*)

Enchantress!

**Lulu** (*Clinking glasses with the Banker and the Journalist*)

Prosit!

**Groom** (*Humming to himself*)

**Alwa** (*To Lulu*)

I must just go and see that all is prepared in the gaming-room.

**Lulu**

I'll come with you myself. (*Exit with Alwa into the gaming-room*)

**Groom** (*Following Lulu's and Alwa's departure with his glance and then again humming to himself*)

**Manservant** (*Taking away the empty glasses*)

Thank you, sir. Thank you kindly, sir. I thank you kindly, sir. Excuse me, sir...

**Lady Artist** (*To the Acrobat*)

Is it true that you're the strongest man alive, then?

**Acrobat**

Exactly! I'm glad to put my pow'rs of human strength at your disposal!

**Lady Artist**

My inclination is more for tight-rope walkers. (*Leaves him standing*)

**Marquis** (*Turning towards the Mother and her Fifteen-year-old daughter, with a tired, bored tone*)

Why is it only now you have brought your little princess to join in our friendly gath'ring?

**La Mère** (*tenant sa fille par le bras*)  
Elle est encore en pension.

**La Jeune fille** (*à sa mère*)  
Que dis-tu maman?

**La Mère**  
Que tu vas encore à l'école.

**La Jeune fille**  
Pourquoi dis-tu ça maman?

**Le Journaliste** (*à la mère*)  
Tout à fait charmante votre fille.

**Le Marquis** (*au journaliste*)  
Quelles jolies jambes elle a!

**Le Journaliste**  
Et quels beaux cheveux!

**Le Marquis** (*en même temps au banquier*)  
Et sa façon de marcher!

**Le Banquier** (*se joignant peu à peu au groupe qui entoure la mère et la fille*)  
Pardieu, quelle race!

**La Mère**  
Voyons, Messieurs, c'est encore une enfant, une véritable enfant!

**Le Journaliste, le Marquis, le Banquier**  
Ça ne nous gêne pas!

**La Décoratrice** (*se tourne vers le groupe, d'où elle perçoit la réflexion de la mère. Pour elle-même*)  
Une enfant?

*(La jeune fille, sa mère, le marquis, le journaliste, le banquier se tiennent ensemble à l'écart de ce qui suit et continuent sans bruit leur conversation.)*

**Mutter** (*ihre Tochter am Arm haltend*)  
Sie ist noch im Kloster.

**Fünfzehnjährige** (*zu ihrer Mutter*)  
Was sagst du, Mütterchen?

**Mutter**  
Daß du noch zur Schule gehst.

**Fünfzehnjährige**  
Warum sagst du das Mütterchen?

**Journalist** (*zum Mutter*)  
Wirklich niedlich ist Ihr Töchterchen.

**Marquis** (*zum Journalisten*)  
Was die für Beine hat!

**Journalist**  
Und was für hübsche Haare!

**Marquis** (*auch zum Bankier*)  
Die Art, wie sie schreitet!

**Bankier** (*sich allmählich zu der um Mutter und Tochter gebildeten Gruppe gesellend*)  
Weiß Gott, die hat Rasse!

**Mutter**  
Aber meine Herren, sie ist ja noch ein Kind, ein ganzes Kind!

**Journalist, Marquis, Bankier**  
Das geniert uns nicht!

**Kunstgewerblerin** (*wendet sich zur Gruppe, wo sie die Entgegnung der Mutter vernimmt; für sich*)  
Ein Kind?

(*Fünfzehnjährige, Mutter, Marquis, Journalist, Bankier während des folgenden in einer Gruppe abseits stehend im geräuschlos geführten Gespräch*)

**Mother** (*Holding her daughter by the arm*)  
She's still at the convent.

**Fifteen-year-old Girl** (*To her Mother*)  
Beg pardon, Mummy dear?

**Mother**  
Since you're still at convent-school.

**Fifteen-year-old Girl**  
Why do you say that, Mummy dear?

**Journalist** (*To the Mother*)  
What a pretty girl your daughter is!

**Marquis** (*To the Journalist*)  
What lovely legs she has!

**Journalist**  
How beautiful her hair is.

**Marquis** (*Also to the Banker*)  
The grace of her movements!

**Banker** (*Gradually joining the group forming round the Mother and daughter*)  
God knows, she has breeding!

**Mother**  
Really, gentlemen, you know she's just a child, a little child!

**Journalist, Marquis, Banker**  
That won't put us off!

**Lady Artist** (*Moving towards the group, where she catches the Mother's reply; to herself*)  
A child?

(*During the following the Fifteen-year-old, Mother, Marquis, Journalist, and Banker form a group which stands to one side and engages in a noiseless conversation.*)

**L'Athlète** (*remarquant la comtesse qui avait suivi du regard le départ de Lulu, s'approche d'elle, insolent*)

Votre grâce... (*La comtesse se détourne.*) Est-ce que j'ai l'air si dangereux, hein? (*Il va dans la salle de jeu d'où il revient plus tard en mâchant un sandwich.*)

**Comtesse Geschwitz** (*se détourne brusquement et va à la rencontre d'Alwa qui sort de la salle de jeu*)

**Alwa**

Qu'y a-t-il?

**Comtesse Geschwitz**

On ne joue pas aujourd'hui?

**Alwa**

Mais bien sûr que si!

**La Décoratrice** (*à la Geschwitz*)

J'y compte même beaucoup.

**Le Groom** (*s'avançant un peu*)

Ces Messieurs-Dames peuvent prendre place immédiatement.

**La Décoratrice** (*veut entraîner la Geschwitz dans la salle de jeu*)

Plus tard, les messieurs nous rejoindront bien!

**Comtesse Geschwitz**

Je vous prie de m'excuser un moment, j'ai seulement un mot à dire à mon amie.

**Le Marquis** (*s'est entre temps rapproché de l'autre groupe – décoratrice, Geschwitz, Alwa*)

Puis-je prendre la liberté de vous demander de faire équipe avec moi. (*Il sort avec la décoratrice vers la salle de jeu.*)

**Le Valet** (*a débarrassé et est parti dans la salle à manger*)

**Athlet** (*die Gräfin bemerkend, die den Abgang Lulus mit den Blicken verfolgt hatte, sich ihr nähernd, unverschämt*)  
Gräflche Gnaden... (*da die Geschwitz sich abwendet*) Seh ich denn so gefährlich aus, hm?! (*ab ins Spielzimmer, aus dem er später, Sandwich kauend, wiederkehrt*)

**Gschwitz** (*wendet sich brüsk ab und tritt dem aus dem Spielzimmer zurückkehrenden Alwa entgegen*)

**Alwa**  
Was gibt's?

**Gschwitz**  
Wird denn heute nicht bespielt?

**Alwa**  
Aber selbstverständlich!

**Kunstgewerblerin** (*zur Geschwitz*)  
Ich rechne sogar sehr darauf.

**Groom** (*etwas vortretend*)  
Da können die Herrschaften gleich ihre Plätze einnehmen.

**Kunstgewerblerin** (*will die Geschwitz ins Spielzimmer mitnehmen*)  
Die Herren kommen dann schon nach.

**Gschwitz**  
Bitte mich einen Moment zu entschuldigen, ich habe nur ein Wort mit meiner Freundin zu sprechen.

**Marquis** (*ist indessen zu der anderen Gruppe – Kunstgewerblerin, Geschwitz und Alwa – gekommen, wie früher*)  
Darf ich um die Freiheit bitten, Halbpart mit Ihnen zu spielen? (*mit der Kunstgewerblerin ab ins Spielzimmer*)

**Diener** (*hat indessen abserviert und ist ins Speisezimmer gegangen*)

**Acrobat** (*Noticing the Countess, who has followed Lulu's exit with her glance, and coming nearer to her, unashamedly*)  
Pardon, my lady... (*When the Countess turns away from him*)  
Am I so much a danger, then? H'm! (*Exit into the gaming-room, from which he later returns, munching a sandwich.*)

**Countess Geschwitz** (*Turning brusquely away and encountering Alwa as he is coming back from the gaming-room*)

**Alwa**  
What now?

**Countess Geschwitz**  
Then does no one want to play?

**Alwa**  
Yes, of course we'll join you!

**Lady Artist** (*To Countess Geschwitz*)  
A game is what I'm waiting for.

**Groom** (*Coming forward a little*)  
Now, ladies and gentlemen, please take your places at table.

**Lady Artist** (*Wishing to take Countess Geschwitz with her into the gaming-room*)  
The men are bound to follow us.

**Countess Geschwitz**  
Will you permit me to follow you presently? There's something I've remembered that my friend should be told of.

**Marquis** (*Having meanwhile moved over to the other group – Lady Artist, Countess Geschwitz, and Alwa – and speaking as before*)  
May I ask would you go fifty-fifty with me at the table?  
(*Exit with the Lady Artist into the gaming-room*)

**Manservant** (*has meanwhile cleared up and gone into the dining-room*)

*Alwa (tout en exhortant les autres à se rendre au jeu, se dirige vers le groupe (banquier, journaliste et mère) qui se tient à l'écart et épie les conversations)*

**La Jeune fille** (*s'approche – à l'insu de sa mère – du groom qu'elle suit dans la salle de jeu*)

**La Mère**

Dites-moi, Monsieur le Directeur général. – Avez-vous encore quelques actions de la "Jungfrau" pour moi?

**Le Banquier**

Certainement j'en ai encore à peu près 4000, mais j'aimerais bien les garder pour moi. On n'aura pas de si tôt l'occasion de se faire une petite fortune.

**Le Journaliste**

Jusqu'à présent je n'ai qu'une seule de ces actions. J'aimerais aussi en avoir davantage.

**Le Banquier**

Je vais essayer, Monsieur, de vous en procurer quelques-unes. Mais je vous le dis à l'avance, vous allez les payer des prix exorbitants.

**La Mère**

Toutes mes économies se composent d'actions de la "Jungfrau". Si cela ne réussit pas, Monsieur le Directeur général, je vous arrache les yeux.

**Le Banquier**

Je suis absolument sûr de mon fait, ma chère.

**Alwa**

Moi aussi je peux vous garantir que vos craintes sont tout à fait dénuées de fondement. J'ai payé mes actions de la Jungfrau très cher et je ne l'ai pas regretté un instant. Elles montent d'un jour à l'autre. On n'a encore jamais vu ça.

**Alwa** (*begibt sich – indem er die anderen zum Bakkarat-Spiel animiert – zu der aus Bankier, Journalist und Mutter gebildeten, abseits stehenden Gruppe und lauscht dem Gespräch der andern*).

**Fünfzehnjährige** (*nähert sich – unbemerkt von ihrer Mutter – dem Groom, dem sie ins Spielzimmer folgt*).

**Mutter**

Sagen Sie, Herr Generaldirektor, haben Sie vielleicht noch einige Jungfrau-Aktien für mich?

**Bankier**

Ich habe allerdings noch etwa viertausend Jungfrau-Aktien, aber die möchte ich gerne für mich behalten. Es bietet sich nicht so bald wieder Gelegenheit, sich unter der Hand ein kleines Vermögen zu machen.

**Journalist**

Ich habe bis jetzt nur eine einzige von diesen Aktien, Ich möchte auch gern noch mehr haben.

**Bankier**

Ich will's versuchen, Herr Doktor, Ihnen welche zu besorgen. Aber das sag ich Ihnen im voraus, Sie zahlen Apothekerpreise dafür!

**Mutter**

Meine sämtlichen Ersparnisse bestehen jetzt aus Jungfrau-Aktien. Wenn das nicht glückt, Herr Generaldirektor, dann kratz' ich Ihnen die Augen aus.

**Bankier**

Ich bin mir meiner Sache vollkommen sicher, meine Teuerste.

**Alwa**

Auch ich kann Ihnen garantieren, daß Ihre Befürchtungen vollkommen unbegründet sind. Ich habe meine Jungfrau-Aktien sehr teuer bezahlt und ich bedaure es keinen Augenblick. Sie steigen ja von einem Tag auf den andern. So was ist noch gar nicht dagewesen.

**Alwa** (*While urging the others to play baccarat, he makes a point of joining the group which is standing to one side – the Banker, the Journalist, the Mother.*)

**Fifteen-year-old Girl** (*Unobserved by her Mother, she has approached the Groom and follows him into the dining-room.*)

**Mother**

Tell me, have you any more shares in the Jungfrau Railway for me?

**Bankier**

I have a further 4000 Jungfrau shares, certainly, but I would rather like to keep them for myself. I don't expect another opportunity soon of making oneself a little fortune.

**Journalist**

Up to now I've acquired only a single one of these shares. I'd like to lay my hands on some more.

**Bankier**

I'll try to find you some, but let me tell you in advance, you have to pay a top price for them!

**Mother**

All my savings are in these Jungfrau shares now. If the scheme doesn't succeed, Mr Bank Director, then I'll scratch your eyes out!

**Bankier**

I know how to look after my own affairs, dearest lady.

**Alwa**

I can also assure you that your fears are absolutely unfounded. I paid a very high price for my own Jungfrau shares and haven't regretted it for a moment. They are going up every day. There's never been anything like it.

### **La Mère**

Tant mieux, si vous avez raison. *(Elle prend le bras du banquier. Incidemment)* Venez, mon ami, tentons notre chance au baccara. *(Elle sort au bras du banquier.)*

*(Alwa et le journaliste se joignent à eux. L'Athlète (a griffonné quelque chose sur un papier qu'il plie et passe dans la main de Lulu, à l'insu des autres)*

### **Le Marquis**

Seulement deux mots.

**Lulu** *(pendant que l'athlète lui glisse le billet)*  
Autant que vous voudrez...

### **L'Athlète**

J'ai l'honneur de prendre congé. *(Il fait une révérence. Sort vers la salle de jeu.)*

### **Le Marquis (à Geschwitz)**

Laissez-nous seuls!

### **Comtesse Geschwitz (ne bronche pas)**

### **Le Marquis**

Êtes-vous sourde?

**Comtesse Geschwitz** *(en soupirant profondément se retire dans la salle de jeu)*

### **Le Groom (en referme la porte)**

### **Lulu**

Dis tout de suite combien tu veux.



**Mutter**

Unso besser, wenn Sie recht haben. – *(den Arm des Bankiers, nehmend, beiläufig)* Kommen Sie, mein Freund, jetzt woll'n wir unser Glück im Bakkarat versuchen. *(am Arm des Bankiers ab)*

*(Alwa und der Journalist schließen sich den beiden an. Athlet kehrt, ein Sandwich fertig essend, aus dem Speisezimmer zurück und geht mit einem unverschämten Blick an der Geschwitz vorbei zur Mitteltür. Die Geschwitz wendet sich brüsk vom Athleten ab und sieht der mit dem Marquis eintretenden Lulu starr entgegen. Lulu kommt aus dem Spielzimmer mit Anzeichen des Gequältseins. Der Athlet hat etwas auf einen Zettel gekritzelt, den er zusammenlegt und, unbemerkt von den andern, Lulu in die Hand drückt.)*

**Marquis**

Sie erlauben mir nur zwei Worte.

**Lulu** *(während ihr der Athlet den Zettel zusteckt)*  
Bitte, so viel Sie wollen.

**Athlet**

Ich habe die Ehre, mich zu empfehlen. *(Kratzfuß; ins Spielzimmer ab)*

**Marquis** *(zur Geschwitz)*

Lassen Sie uns allein!

**Geschwitz** *(rührt sich nicht vom Fleck)*

**Marquis**

Sind Sie taub?

**Geschwitz** *(geht tief seufzend ins Spielzimmer ab)*

**Groom** *(schließt die Mitteltür von innen)*

**Lulu**

Sag es nur gleich heraus, wieviel du haben willst.

**Mother**

All the better, if you're right. *(Taking the arm of the Banker, casually)* Come with me my friend. Let's go and try our luck at baccarat this evening. *(Exit on the arm of the Banker)*

*(Alwa, with the Journalist, joins the two others – the Banker, the Mother. The Acrobat, returning from the dining-room, eating a sandwich, gives an unshamed glance at the Countess Geschwitz as he passes towards the middle door. Countess Geschwitz turns sharply away from the Acrobat and stares at Lulu as she enters with the Marquis. Lulu comes out of the gaming-room with a look of torment. The Acrobat scribbles something on a sheet of paper which he folds and presses into Lulu's hand.)*

**Marquis**

Please permit me just a word with you.

**Lulu** *(While the Acrobat passes the note to her)*  
Thank you. I'm all attention...

**Acrobat**

I have the honour to take my leave now. *(Makes a bow. Exit into the gaming-room)*

**Marquis** *(To Countess Geschwitz)*

Kindly leave us alone!

**Countess Geschwitz** *(Does not stir from the spot)*

**Marquis**

Are your deaf?

**Countess Geschwitz** *(Sighing deeply, goes into the gaming-room)*

**Groom** *(Coses the middle door from the inside)*

**Lulu**

Tell me without delay how much you want from me.

**Le Marquis** (*comme toujours, sur un ton las et ennuyé*)  
Pour l'argent tu ne peux plus rien.

**Lulu**

Comment peux-tu avoir l'idée que nous n'avons plus d'argent?

**Le Marquis**

Parce que tu m'as remis hier vos derniers sous.

**Lulu**

Pour m'avoir, tu n'as pas besoin de me menacer d'abord.

**Le Marquis**

Je sais, mais je t'ai déjà dit plusieurs fois que tu n'étais pas mon type. Tu seras d'autant plus à ton avantage dans la situation que je t'ai trouvée.

**Lulu**

Tu es fou! Me procurer à moi une situation!

**Le Marquis**

Ne t'ai-je pas dit que je fais aussi de la traite des blanches? Parmi les innombrables aventurières qui arrivent ici des meilleures familles du monde entier, il y en a plus d'une que j'ai rendue à sa vocation naturelle.

**Lulu** (*avec violence*)

Je ne suis pas faite pour ce métier – quand j'avais quinze ans, ça aurait pu me plaire. (*geste*) Mais alors j'ai eu la chance de rester trois mois à l'hôpital sans voir un homme. J'ai ouvert les yeux sur moi-même et su qui j'étais. Toutes les nuits, dans mes rêves, je voyais l'homme pour lequel on m'a mis au monde et qui a été mis au monde pour moi. La femme qui fut alors à nouveau lâchée sur les hommes n'était plus une fleur bleue. Depuis ce temps-là je peux savoir de loin et par nuit noire si un homme me convient. Et si je pêche contre mon intuition, le lendemain je me sens souillée corps et âme.

**Marquis** (*wie immer in müdem, gelangweiltem Ton*)  
Mit Geld kannst du mir nicht mehr dienen.

**Lulu**

Wie kommst du auf den Gedanken, daß wir kein Geld mehr haben?

**Marquis**

Weil du mir gestern euern letzten Rest ausgehändigt hast.

**Lulu**

Wenn du mich bei dir haben willst, brauchst du mir nicht erst zu drohen.

**Marquis**

Das weiß ich. Ich hab dir aber schon mehrmals gesagt, daß du nicht mein Fall bist. Umso vorteilhafter eignest du dich für die Stellung, die ich dir ausgesucht habe.

**Lulu**

Bist du verrückt! Mir eine Stellung verschaffen!

**Marquis**

Ich sagte dir doch, daß ich auch Mädchenhändler bin. Von den unzähligen Abenteuerinnen, die sich hier aus den besten Familien der ganzen Welt zusammenfinden, habe ich schon manches lebenslustige Geschöpf seiner natürlichen Bestimmung zugeführt.

**Lulu** (*ausbrechend*)

Ich taue nicht für diesen Beruf. Als ich fünfzehn Jahre alt war, hätte mir das gefallen können. (*Geste*) Dann lag ich aber glücklicherweise drei Monate im Krankenhaus, ohne einen Mann zu Gesicht zu bekommen. In jener Zeit gingen mir die Augen über mich auf, und ich erkannte mich. In meinen Träumen sah ich Nacht für Nacht den Mann, für den ich geschaffen bin, und der für mich geschaffen ist. Und als ich dann wieder auf die Männer losgelassen wurde, da war ich keine dumme Gans mehr. Seither sehe ich es jedem bei stockfinsterner Nacht auf hundert Schritt Entfernung an, ob

**Marquis** (*As always, in a tired, bored tone*)  
For money I can hardly ask you.

**Lulu**

But do you really imagine that all our money's vanished?

**Marquis**

I know that yesterday you gave the last of your cash to me.

**Lulu**

If it's I myself that you want, there's no need at all to threaten.

**Marquis**

I know that. But I have told you a number of times that you're not to my fancy – you are so much better fit for the special employment where I'm proposing to send you.

**Lulu**

Have you gone mad? Special employment, I ask you!

**Marquis**

I've told you before. I trade in girls for others' use. From these uncountable young adventuresses, who come here from the finest of families from ev'ry land the world over, many a tender creature formed for pleasure and for love I have conveyed into the place which suits her best.

**Lulu** (*With an outburst*)

What use am I for that kind of work? At fifteen, it would be different; I might have found that I enjoyed it. (*Gesture*) But then I had a stroke of good fortune. I spent three months in hospital, never setting eyes on a man for my pleasure. And in that time it's as if my eyes had opened at last and I beheld myself. I used to dream then, seeing ev'ry night the man for whom God created me and who was made for me alone; and then when they let me out again and men were all around me, I wasn't such a stupid donkey. Since then, when a man approaches me in blackness of night, a hundred yards away

**Le Marquis**

Le procureur payera mille Mark à qui livrera à la Police la meurtrière de Schoen. Pour les gagner je n'ai qu'à siffler l'agent de police du coin. (*Il reprend sur un ton las.*) Par contre l'établissement du Caire offre 1200 Mark, donc deux cents Mark de plus que le procureur.

**Lulu**

Tu veux me faire croire que cet Egyptien paiera 1200 Mark pour quelqu'un qu'il ne connaît même pas?

**Le Marquis**

Je me suis permis de lui envoyer tes photos.

**Lulu**

Les photos que je t'ai données? –

**Le Marquis**

Tu vois qu'il sait mieux les apprécier que moi. (*toujours sur un ton d'ennui*) Le portrait qui te représente en tenue d'Eve devant le miroir, il l'accrochera sans doute au-dessus de la porte quand tu seras là-bas.

**Lulu (en fureur)**

Il n'est pas question un instant que je me laisse enfermer dans ce bordel!

**Le Marquis**

Alors laisse-moi appeler l'agent de police.

**Lulu**

Pourquoi ne me demandes-tu pas tout simplement 1200 Mark?

**Le Marquis**

Parce que vous êtes à sec, toi et ton compositeur.

wir füreinander bestimmt sind. Und wenn ich mich gegen meine Erkenntnis versündige, dann fühle ich mich am nächsten Tag an Leib und Seele beschmutzt.

#### **Marquis**

Der Staatsanwalt bezahlt demjenigen, der die Mörderin des Doktor Schön der Polizei in die Hände liefert, tausend Mark. Ich brauche nur den Polizisten, der unten an der Ecke steht, heraufzupfeifen; dann hab ich tausend Mark verdient. (*wieder in müdem, gelangweiltem Ton*) Dagegen bietet das Etablissement in Kairo zwölfhundert Mark, also zweihundert mehr, als der Staatsanwalt bezahlt.

#### **Lulu**

Soll ich mir einreden lassen, daß der Ägypter für eine Person, die er gar nicht kennt, zwölfhundert Mark bezahlt?

#### **Marquis**

Ich habe mir erlaubt, ihm deine Bilder zu schicken.

#### **Lulu**

Die Bilder, die *ich* dir gab?

#### **Marquis**

Du siehst, daß er sie besser zu würdigen weiß als ich. (*immer müde und gelangweilt*) Das Bild, auf dem du als Eva vor dem Spiegel stehst, wird er, wenn du dort bist, wohl über der Haustür aufhängen.

#### **Lulu** (*ausbrechend*)

Ich denke nicht daran, mich in ein solches Vergnügungslokal sperren zu lassen!

#### **Marquis**

Dann erlaube, daß ich den Polizisten heraufpfeife.

#### **Lulu**

Warum bittest du nicht einfach um zwölfhundert Mark?

#### **Marquis**

Weil du und dein Komponist auf dem Trockenen seid.

from me, I know whether he's what I'm made for. And when I have sinned against what I know is my destiny, then next day I come to hate myself – in body and soul besmirched.

#### **Marquis**

The Government is still keen to lay hands on the murderess of Dr Schön, and the reward for arresting her is a thousand marks. (*Again, in a tired, bored tone*) A constable is in the street there – I only need to summon him, to whistle for him, and then a thousand marks are mine. Against this I would be paid by the brothel in Cairo twelve hundred marks, that is two hundred more than I'd get from the police.

#### **Lulu**

And would you try to persuade me that the Egyptian would pay, for a girl that he doesn't know, twelve hundred marks in cash?

#### **Marquis**

I hoped you wouldn't mind, I sent your pictures to show him.

#### **Lulu**

Those pictures! – my gift to you?

#### **Marquis**

You see, he'll know much better than I their proper worth. (*Always tired and bored*) That one where you posed as Eve, standing in front of the glass, he'll hang – when you're with him – right over the house-door of the brothel.

#### **Lulu** (*With an outburst*)

I'll never let myself live a house of amusement like that – kept as a pris'ner!

#### **Marquis**

Then excuse me, I must just whistle down to the constable.

#### **Lulu**

Why not simply ask me outright for twelve hundred marks?

#### **Marquis**

Because your composer friend and yourself have gone broke.

**Lulu**

Nous avons encore 30 000 Mark.

**Le Marquis**

En actions. Je ne me suis jamais intéressé aux actions. Le procureur paie en monnaie allemande et l'Égyptien paie en argent anglais. Veux-tu donc, je te prie, te décider tout de suite. Le train part à une heure. Si à onze heures nous ne nous sommes pas mis d'accord, j'appelle la police. Autrement, telle que tu es, je t'emmène en voiture à la gare et demain soir je t'accompagne au bateau.

**Lulu** *(tout d'abord avec une passion contenue)*

J'irai avec toi en Amérique, en Chine. Mais je ne peux pas vendre la seule chose qui m'ait jamais appartenu, qui soit réellement moi-même.

**Le Marquis**

Si nous n'avons pas quitté la maison d'ici onze heures on te transportera demain sous escorte en Allemagne, avec toute ta clique.

*(bruits croissants venant de la salle de jeu)*

**Lulu**

Tu ne peux pas me dénoncer!

*(Les deux battants de la porte de la salle de jeu s'ouvrent de l'intérieur et toute la compagnie entre bruyamment. Comtesse Geschwitz entre, cherche Lulu, et ne la quitte plus des yeux. Le Marquis tourne le dos à Lulu et se dirige vers les arrivants, en premier vers Alwa. Le Groom qui avec le Valet vient d'ouvrir la salle de jeu, est resté dans l'encadrement de la porte)*

**Alwa** *(une action dans la main. Au marquis)*

Formidable! Ça marche formidablement!

**Le Journaliste** *(au banquier)*

Vous m'avez promis une autre action.

**Lulu**

Wir haben noch dreißigtausend Mark...

**Marquis**

... in Aktien. Ich habe mich nie mit Aktien abgegeben. Der Staatsanwalt bezahlt in deutscher Reichswährung, und der Ägypter zahlt in englischem Gold. Willst du dich also bitte gleich entscheiden. Um ein Uhr geht der Zug. Sind wir um elf Uhr nicht handelseinig, dann pfeife ich den Polizisten herauf. Andernfalls packe ich dich so, wie du dastehst, in einen Wagen, fahre dich nach dem Bahnhof und geleite dich morgen abends aufs Schiff.

**Lulu** *(anfangs mit verhaltener Leidenschaft)*

Ich gehe mit dir nach Amerika, nach China. Aber ich kann nicht das Einzige verkaufen, was je mein Eigen war.

**Marquis**

Wenn wir nicht bis elf Uhr das Haus verlassen haben, dann transportiert man dich morgen mit deiner Sippschaft per Schub nach Deutschland.

*(zunehmende Geräusche aus dem Spielzimmer)*

**Lulu**

Du kannst mich nicht ausliefern!

*(Beide Flügel der Spielzimmertür werden von innen geöffnet, und die ganze Gesellschaft tritt geräuschvoll ein. Geschwitz tritt ein, sucht mit den Augen Lulu und starrt sie einem fort an. Marquis wendet sich von Lulu ab und den Eintretenden zu – zunächst zu Alwa. Der Groom hat mit dem Diener die Türflügel geöffnet und hält sich dort auf.)*

**Alwa** *(eine Aktie in der Hand, zum Marquis)*

2 Brillant! Es geht brillant!

**Journalist** *(zum Bankier)*

Sie haben mir noch eine Aktie versprochen.

**Lulu**

We still own some thirty thousand marks...

**Marquis**

... In holdings. I have never dealt in shares in my transactions. The Government will pay in German currency and the Egyptian pays in English gold. So kindly let me have a quick decision. The train departs at one. If by eleven we're not in business, a whistle serves to bring the constable up. Otherwise I shall pack you off, just as you stand, and embark you tomorrow night on the ship.

**Lulu** *(At first with suppressed passion)*

I'd travel with you to America, to China – but don't make me sell the only thing that's left me, the one sole prize I have.

**Marquis**

If we haven't stepped out of this house by eleven, you'll be arrested and taken, with all your cronies, to German justice.

*(Increasing noise from the gaming-room)*

**Lulu**

You can't set the law on me!

*(Both halves of the double door into the gaming-room are opened from the middle, and the whole company enters noisily. Countess Geschwitz enters; her eyes seek out Lulu and she stares fixedly at her. The Marquis moves away from Lulu towards those entering – the first of them being Alwa. The Groom having, with the Manservant, opened the double door, stands there. Alwa enters, holding a share certificate in his hand.)*

**Alwa**

That's fine! It's going fine!

**Journalist** *(To the Banker)*

And so you promise me another share tomorrow.

**Le Banquier**

Bien sûr, bien sûr.

**Le Décoratrice et la Mère**

A moi aussi, Monsieur le Directeur général.

**Le Banquier (aux deux dames)**

Quand j'ai promis, je tiens parole.

**Lulu (seule, le regard fixe)**

Moi dans un bordel.

**Alwa (ne réussissant pas à placer un mot)**

Monsieur le Directeur général... Monsieur le Directeur général...

**Le Banquier (à Alwa)**

Quand j'ai promis, je tiens parole.

**La Décoratrice et la Mère**

Quand il a promis, il tient parole.

**Le Journaliste (aux deux dames)**

Je vais gagner une petite fortune.

**La Décoratrice et la Mère (au journaliste)**

Moi aussi j'en ai gagné une!

**La Jeune fille (à sa mère)**

Toi aussi?

**L'Athlète**

La Geschwitz vient de jouer sa dernière chemise.

**Le Marquis (au banquier)**

Sa dernière chemise, et vraiment la dernière.

**Le Banquier**

Sa dernière chemise?

**L'Athlète**

Sa chemise.



**Bankier**

Bitte, bitte!

**Kunstgewerblerin und Mutter**

Sie mir auch, Herr Generaldirektor.

**Bankier** (*zu den zwei Damen*)

Was ich versprochen hab, das halt ich auch.

Lulu (*abseits von der Gesellschaft stehend, starrt vor sich hin*)

Ich in ein Freudenhaus.

**Alwa** (*nicht zu Worte kommend*)

Herr Generaldirektor... Herr Generaldirektor...

**Bankier** (*zu Alwa*)

Was ich versprochen hab, das halt ich auch.

**Kunstgewerblerin und Mutter**

Was er versprochen hat, das hält er auch.

**Journalist** (*zu den zwei Damen*)

Dann gewinne ich ein kleines Vermögen.

**Kunstgewerblerin und Mutter** (*zum Journalisten*)

Auch ich hab gewonnen?

**Fünfzehnjährige** (*zur Mutter*)

Auch du hast gewonnen?

**Athlet**

Die Geschwitz hat eben ihr letztes Hemd gesetzt.

**Marquis** (*zum Banker*)

Ihr letztes Hemd, ihr allerletztes Hemd.

**Bankier**

Ihr letztes Hemd?

**Athlet**

Ihr Hemd.

**Banker**

It's a pleasure!

**Lady Artist and Mother**

And for me, since you're a Bank Director.

**Banker** (*To the two ladies*)

What I may promise is as good as done.

Lulu (*Standing aside from the company and staring fixedly ahead*)

I in a 'house of joy'...

**Alwa** (*Hesitating over the words*)

Now, as a Bank Director – now, as a Bank Director...

**Banker** (*To Alwa*)

What I may promise is as good as done.

**Lady Artist and Mother**

What he may promise is as good as done.

**Journalist** (*To the two ladies*)

So I'm due to win a nice little fortune.

**Lady Artist and Mother** (*To the Journalist*)

I too won my gamble!

**Fifteen-year-old Girl** (*To Mother*)

You too won your gamble!

**Acrobat**

The Countess has staked all the cash that's left to her.

**Marquis** (*To the Banker*)

... That's left to her – yes, all that she had.

**Banker**

That's left to her?

**Acrobat**

Yes, all.

**Lulu** (*se souvient, en voyant l'athlète, du billet qu'elle ouvre et le lit en cachette*)

"J'ai besoin de 2000 Mark, sinon je te dénonce."

(*Simultanément avec la scène de groupe*)

**Alwa** (*cherchant à se faire écouter de tous*)

Oui, tout le monde a gagné.

**La Décoratrice, la Jeune fille, La Mère, le Groom, Alwa, le Marquis, le**

**Journaliste, le Valet** (*formant un groupe de huit personnes, ils parlent tous ensemble*)

On a tous gagné!... On a tous gagné!... Ce n'est pas croyable!... C'est à peine croyable!... Même la banque gagne!... Même la banque a gagné!... (*tous ensemble*)  
Oui, c'est fantastique tout cet argent.

**Le Banquier** (*en même temps que le groupe*)

Juste ciel! Tout cet argent! Ne cherchons pas à savoir d'où il vient.

**L'Athlète** (*en même temps*)

Oui c'est inexplicable d'où provient tout cet argent.  
Ne cherchons pas à savoir.

**Le Banquier et l'Athlète**

Tant mieux si on n'a pas besoin d'économiser sur le

**Comtesse Geschwitz**

(*s'approche de Lulu qui est seule, près de Lulu*)

Tu t'en vas parce que j'arrive?

**Lulu** (*s'arrêtant*)

Bien sûr que non. Mais tu arrives et je m'en vais!

**Comtesse Geschwitz**

Tu pourrais au moins observer un minimum de bienséance à mon égard!

**Lulu**

Je suis aussi polie avec toi qu'avec toutes les autres femmes! Fais-en autant!

**Comtesse Geschwitz**

Tu m'as toujours trahie.

**Lulu**

Ah oui? Et comment?

**Comtesse Geschwitz**

As-tu oublié tes protestations passionnées à l'hôpital, pour

Lulu (beim Anblick des Athleten sich des Zettels erinnernd, den sie entfaltet und heimlich liest)

"Ich brauche zwanzigtausend Mark, ansonsten Anzeige."

(gleichzeitig)

**Alwa** (zur ganzen Gesellschaft, sich Gehör verschaffend)  
Ja, alle Welt hat gewonnen.

**Kunstgewerblerin,  
Fünfzehnjährige, Mutter,  
Groom, Alwa, Marquis,  
Journalist, Diener** (zu acht eine Gruppe bildend, durcheinander)

Alle Welt gewinnt!... Alle Welt hat gewonnen!... Es ist nicht zu glauben!... Es ist kaum zu glauben!... Auch die Bank gewinnt!... Auch die Bank hat gewonnen!... (zu acht) Ja, es ist kolossal, wo das viele Geld herkommt.

**Bankier** (gleichzeitig mit der Gruppe)

Gott der Gerechte! Wo das viele Geld herkommt. Fragen wir nicht danach.

**Athlet** (gleichzeitig)

Ja, es ist unerklärlich, wo das viele Geld herkommt. Fragen wir nicht danach.

**Bankier und Athlet**

Genug, daß man den Champagner nicht zu sparen

**Geschwitz** (nähert sich der abseits stehenden Lulu, diese bemerkt die sich ihr nähernde Geschwitz und will sich durch die Tapetentür links vorn entfernen; Geschwitz bei Lulu)  
Du gehst, weil ich komme?

**Lulu** (stehenbleibend)

Weiß Gott nein, aber wenn du kommst, so gehe ich!

**Geschwitz**

Du könntest in deinem Verkehr mit mir zumindest den äußeren Anstand bewahren!

**Lulu**

Ich bin gegen dich so anständig wie gegen jede andere Frau! Ich bitte dich nur, es auch mir gegenüber zu sein.

**Geschwitz**

Du hast mich um alles betrogen.

**Lulu**

Ja um was denn?

**Geschwitz**

Hast du die leidenschaftlichen

Lulu (From the Acrobat's glance she remembers the sheet of paper, unfolds it and secretly reads it)

'Hand over twenty thousand marks, or I'll inform on you.'

(The following dialogues take place simultaneously.)

**Alwa** (To the whole company, gaining a hearing for himself)  
Yes, we all have won our gamble.

**Lady Artist, Fifteen-year-old Girl, Mother, Groom, Alwa, Marquis, Journalist, Manservant** (Making a group of eight, variously addressing each other)

All of us have won. (Groom: all of them have won.)... We have all won our gamble!... It's beyond believing... And the bank has won! Now the bank's won its gamble... (All eight together) Yes, and amazing thing, where is all that money from?

**Banker** (At the same time as the group)

The Lord preserve us! Where is all that money from? Better to let it pass.

**Acrobat** (At the same time)

Yes, an amazing thing, where is all that money from? Better to let it pass.

**Banker and Acrobat**

Enough said, and now champagne can flow without

**Countess Geschwitz**

(Approaching Lulu, who is standing aside. Lulu, noticing the Countess Geschwitz's approach, would like to elude her through the hidden-door, down-stage left. Countess, at Lulu's side)

You leave, to escape me?

**Lulu** (Standing there)

Not at all! Just that if you come, I go away.

**Countess**

At least in the way that you speak to me, you might keep a show of a decent politeness!

**Lulu**

You get from me all the decency that any woman gets! I only request you to show that politeness to me.

**Countess**

In all that we've done, you deceived me.

**Lulu**

In what instance?

**Countess**

Have you forgotten all those warm, endearing vows you

champagne!  
*(Le groupe se dissout.)*

**Alwa**  
Ah oui... le champagne...

**Le Journaliste** *(au même moment)*  
Oui, le champagne!

**Alwa, le Journaliste, le Banquier**  
Allons au buffet, mesdames.

**Le Groom et le Valet**  
*(courent vers la porte de la salle à manger, le valet l'ouvre, tous deux s'arrêtent pour laisser le passage)*  
Au buffet, au champagne!...  
S'il vous plaît, par ici...

**La Compagnie** *(pêle-mêle)*  
Mesdames, s'il vous plaît!...  
Champagne, mesdames!... J'ai soif de champagne!... Nous aussi... Allons au buffet.  
Mesdames, au champagne...  
*(Tous, excepté l'athlète, vont dans la salle à manger, Alwa, la jeune fille à son bras. On referme la porte de l'intérieur, la porte de la salle de jeu reste ouverte.)*

me convaincre de me laisser enfermer à ta place en prison? Tu m'as toujours trahie.

**Lulu**  
Tu n'es pas comme tout le monde. Pour être un homme il te manque quelque chose et pour être une femme tu as trop de cervelle. Tu es folle!

**Comtesse Geschwitz**  
Tu m'as trahie consciemment. Je ne t'envie pas ta manière de martyriser des victimes sans défense. Je suis vraiment incapable de t'envier. Je me sens libre comme un Dieu quand je pense aux créatures dont tu es l'esclave.

*(Fin du dialogue en même temps que de la scène de groupe.)*

braucht. *(Die Gruppe löst sich auf.)*

**Alwa**

Ja richtig... Sekt...

**Journalist** *(gleichzeitig)*

Ja, der Champagner!

**Alwa, Journalist, Bankier**

Zum Buffet, meine Damen!

**Groom und Diener** *(eilen zur Speisezimmertür, Diener*

*öffnet, beide einladend*

*stehenbleibend)*

Zum Buffet, zum

Champagner!... Ich bitte

hier...

**Gesellschaft** *(durcheinander)*

Darf ich bitten, meine

Damen!... Zum Champagner,

meine Damen!... Ich habe

Durst nach Champagner!...

Auch wir haben Durst... Zum

Buffet, zum Champagner,

meine Damen... *(alle,*

*ausgenommen der Athlet, ab*

*ins Speisezimmer, Alwa mit*

*der Fünfzehnjährigen am Arm.*

*Die Speisezimmertür wird von*

*innen geschlossen, die*

*Speisezimmertür bleibt offen.)*

Beteuerungen vergessen, durch die du mich, während wir im Krankenhaus lagen, dazu verführtest, daß ich mich für dich ins Gefängnis sperren ließ? Du hast mich um alles betrogen, um alles betrogen.

**Lulu**

Du bist kein Menschenkind wie die andern. Für einen Mann war der Stoff nicht ausreichend, Und zum Weib hast du zu viel Hirn in deinen Schädel bekommen. Darum bist du verrückt!

**Geschwitz**

Du betrogst mich mit vollem Bewußtsein. Ich neide dir nicht die Geschicklichkeit, hilflose Opfer zu martern. Ich kann dich ja gar nicht beneiden. Ich fühle mich frei wie ein Gott, wenn ich denke, welch Kreaturen Sklavin du bist.

*(Ende des Dialogs, der gleichzeitig mit der Gesellschaftsszene stattfindet.)*

restraint. *(The group breaks up.)*

**Alwa**

Exactly... Sekt?

**Journalist** *(At the same time)*

Let's have champagne, now.

**Alwa, Journalist, Banker**

Supper calls, dearest ladies.

**Groom and Manservant**

*(Hurrying to the door of the dining-room, which the Manservant opens; both stand there with gestures of invitation.)*

Come this way, supper's ready!... Please step inside.

**Everyone** *(Variously to each other)*

Please come in now, dearest ladies!... The champagne and supper's ready!... I've such a thirst, now to supper!... We too have a thirst... Step inside, take some supper, dearest ladies... *(All, excluding the Acrobat, go into the dining-room, Alwa possibly taking the Fifteen-year-old on his arm. The door of the dining-room is shut from the inside, the door to the gaming-room remaining open.)*

made me in the hospital, while we lay on sick-beds together, when I agreed to impersonate you and be jailed instead of you? Oh, yes, you have always betrayed me.

**Lulu**

You are no human thing – not like others. Not enough for a man's anatomy. And you've too much brain in your skull to be a natural woman. That is why you are mad!

**Countess**

You deceived me and consciously did so. I never could envy the way that you torment the victims who serve you. You don't inspire me with envy. I feel myself free as a god, when I think what a tool of other creatures you are.

**L'Athlète** (*à Lulu*)

Un instant! Tu as lu ma lettre?

**Comtesse Geschwitz** (*en apercevant l'athlète, s'en va dans la salle de jeu*)

**Lulu** (*se tournant vers l'athlète*)

Menace-moi de me dénoncer autant qu'il te plaira. Je n'ai pas ces 20 000 en réserve.

**L'Athlète**

Ne mens pas. (*sur un ton de fausset*) Espèce de catin! Vous avez encore 40 000 en actions. Ton prétendu mari vient de s'en vanter lui-même.

**Lulu**

Alors adresse-toi à lui pour ton chantage.  
(*Elle rit.*)

**L'Athlète**

Merci bien! Avec un pareil cocu il faudrait attendre 48 heures pour qu'il comprenne que j'ai besoin de cet argent pour me marier; je suis fiancé, tu le sais.

**Lulu**

Tu as ma bénédiction. Mais pourquoi poursuis-tu alors la Geschwitz?

**L'Athlète**

Parce que celle-là appartient à la noblesse. Je suis un homme du monde et je sais mieux qu'aucun d'entre vous me mêler à une conversation distinguée. Mais cela n'a rien à faire ici. Peux-tu me procurer l'argent d'ici demain soir ou non?

**Lulu**

Je n'ai plus d'argent.

**L'Athlète**

Alwa te donnera jusqu'à son dernier sou si tu accomplis seulement une fois ton maudit devoir envers lui.

3

**Athlet (zu Lulu)**

Einen Moment! Hast du meinen Brief gelesen?

**Geschwitz** (*geht, da sie den Athleten bemerkt und sich überflüssig fühlt, ins Spielzimmer*)

Lulu (*sich zu dem Athleten wendend*)

Droh mir mit Anzeigen, so viel du Lust hast! Ich hab das Geld nicht mehr zwanzigtausendweis zur Verfügung.

**Athlet**

Lüg mich nicht an, (*mit der Stimme überschnappend*) du Dirne! Ihr habt noch vierzigtausend in Jungfrau-Aktien. Dein sogenannter Gatte hat eben selbst damit geprahlt.

**Lulu**

Dann wende dich mit deinen Erpressungen doch an ihn. (*lachend*)

**Athlet**

Ich danke dir! Bei dem Hornochsen dauert's zwei Tage, bis er versteht, daß ich das Geld zum heiraten brauch; ich bin nämlich verlobt.

**Lulu**

Meinen Segen geb ich dir dazu. Aber warum verfolgst du denn die Geschwitz mit deinen Anträgen?

**Athlet**

Weil das Frauenzimmer von Adel ist. Ich bin Weltmann und versteh mich besser als irgendeiner von euch auf den vornehmen Konversationston. Aber das gehört ja nicht hierher. Wirst du mir bis morgen abend das Geld verschaffen oder nicht?

**Lulu**

Aber ich habe doch kein Geld mehr.

**Athlet**

Alwa (*ossia*: Er) gibt dir den letzten Pfennig, den er hat, wenn du nur einmal deine verdammte Pflicht und Schuldigkeit tust.

**Acrobat (To Lulu)**

May I intrude? Did you read the note I gave you?

**Countess Geschwitz** (*Noticing the Acrobat and feeling herself superfluous, she goes into the dining-room.*)

Lulu (*Turning to the Acrobat*)

Go on with blackmailing, if that's your pleasure! I have no cash left to throw around in thousands or hundreds.

**Acrobat**

Don't tell me lies. (*With a cracking voice*) You harlot! You still have forty thousand Jungfrau shares. That man you call your husband was boasting of it not long ago.

**Lulu**

Then hurry off and transfer your blackmailing straight to him. (*Laughing*)

**Acrobat**

My thanks to you! Such a blockhead would take half a day to understand that I need cash to marry my girl. You should know I'm engaged.

**Lulu**

I congratulate you from my heart. Why, then, do you still persecute the Countess with your demands on her?

**Acrobat**

She's a female who is of noble birth. As a man who knows the world, I'm better equipped than any of you in the art of polite conversation. But indeed that's neither here nor there. By tomorrow evening will you produce the cash or will you not?

**Lulu**

I keep on telling you I have none.

**Acrobat**

He's (*ossia*: Alwa's) ready to hand you all that he still has, if you just for once would do your blasted duty as you ought.

**Lulu**

S'il te plaît, laisse Alwa tranquille.

**L'Athlète**

Tu feras quatre heureux. *(comptant sur ses doigts)* Si tu en laisses cinq tranquilles. *(geste dédaigneux de toute la main)*  
Et si tu te sacrifies pour une bonne cause.

**Lulu** *(pour elle-même)*

Et tout ça à cause de ce mariage?

**L'Athlète**

C'est donc toujours et encore ce marchand de filles qui décide?

**Lulu**

Veux-tu, enfin, que je lui demande de te jeter dans l'escalier?

**L'Athlète**

Comme vous voudrez, Madame la Comtesse. Si je n'ai pas les 20 000 Mark demain soir, je vous dénonce à la police, et tout votre harem *(geste vers la porte de la salle à manger)* disparaître. *(La porte est ouverte en grand par le valet.)*  
Et maintenant au revoir, Madame la Comtesse.

*(Toute la société entre en bavardant, avant de s'écouler lentement vers la salle de jeu. On entend les mots "baccara, salle de jeu, actions, 10 000".. Le Marquis s'avance le premier vers Lulu. L'Athlète quand il voit le marquis, quitte Lulu en s'enfuyant presque vers la salle de jeu où il se joint aux autres après s'être retourné une dernière fois vers le marquis et Lulu. Lulu à l'avant de la scène à gauche regarde le marquis. Le Groom arrivant de la porte d'entrée, court vers les personnes qui sortent de la salle à manger en répétant: "Monsieur le Directeur général..." et tend au banquier un télégramme. Le Valet se tient sur le devant de la scène à gauche. Le Marquis s'adresse à Lulu, – d'abord avec un geste interrogateur en direction de l'athlète qui s'en va – puis il la presse de questions et tandis qu'elle tente une explication, il tire sa montre, lui*



**Lulu**

Laß bitte Alwa aus dem Spiel.

**Athlet**

Du machst vier Menschen glücklich, *(an den Fingern abzählend, mit erhobenen vier Fingern)* wenn du Fünf *(wegwerfende Geste mit der ganzen Hand)* gerade sein läßt und dich einem wohltätigen Zweck opferst.

**Lulu** *(vor sich hin)*

Und alles wegen dieser Heirat?!

**Athlet**

Muß es denn immer und immer nur dieser Mädchenhändler sein!

**Lulu**

Soll ich hin am Ende bitten, daß er dir die Treppen hinunterleuchtet?

**Athlet**

Wie Sie wünschen, Frau Gräfin. Wenn ich bis morgen abend die zwanzigtausend Mark nicht habe, dann erstatte ich Anzeige bei der Polizei, und eure Hofhaltung *(Geste nach der Speisezimmertür)* hat ein Ende. *(Die Tür wird vom Diener weit geöffnet. Dieser bleibt links vorne stehen.)* Und nun auf Wiedersehen, Frau Gräfin.

*(Die ganze Gesellschaft tritt, satt und träg plaudernd, in den salon und begibt sich langsam ins Spielzimmer. Man hört Worte wie "Bakkarat, Spielzimmer, Jungfrau-Aktien, zehntausend". Der Marquis geht als einer der ersten auf Lulu zu. Der Athlet geht, als er den Marquis sieht, fast fluchtartig von Lulu weg zur Spielzimmertür, wo er sich zu der dorthin abgehenden Gesellschaft gesellt. Unterwegs sieht er sich verstohlen nach dem Marquis und Lulu um, geht dann schnell ins Spielzimmer ab. Lulu, links vorne, blickt dem Marquis entgegen. Der Groom kommt aus der Entree, eilt zu der aus dem Speisezimmer kommenden Gesellschaft, ruft wiederholt: "Herr Generaldirektor!..." und überreicht diesem ein Telegramm. Der Marquis wendet sich*

**Lulu**

Please don't bring Alwa into this.

**Acrobat**

You'd make four people happy *(Counting on his fingers with four fingers upraised)* if for five *(Dismissive gesture with the whole hand)* whole minutes you'd cast yourself as a sacrificial burnt off'ring.

**Lulu** *(Aside to herself)*

And all because he's getting married?

**Acrobat**

So then and for ever and ever you are that whore-master's creature?

**Lulu**

If that's all, then I shall ask him kindly to escort you from this apartment?

**Acrobat**

As you wish it, my lady. If by tomorrow evening those twenty thousand marks aren't with me, then I'll lay information with the police at once, and all your reign of wealth *(With a gesture towards the dining-room door)* will be over. *(The door is fully opened by the Manservant.)* I take my leave of you, my lady.

*(The whole company, sated and idly chatting, slowly comes into the drawing-room. Words are heard such as 'Baccarat, gaming-room, Jungfrau shares, ten thousand'. The Marquis is one of the first to go up to Lulu. The Acrobat, almost as if fleeing from Lulu, goes to the door of the gaming-room to mix with the emerging company, but in doing so he steals a glance at the Marquis and Lulu – and then goes into the gaming-room. Lulu, downstage left, meets the Marquis with her glance. The Groom goes to the company emerging from the dining-room, repeatedly calling out 'Message for the Bank Director!' and hands the Banker a telegram. The Manservant remains standing down-stage left. The Marquis turns to Lulu, at first with a questioning gesture towards the Acrobat who is going away and turning round, and then once more pressing her for an*

*adresse une réponse catégorique et, après les objections réitérées de Lulu, s'en va brusquement dans la salle de jeu.. Le reste de la société, excepté le banquier, se dirige lentement vers la salle de jeu.)*

**Le Banquier** *(reste sur le devant de la scène, prend le télégramme qu'il ouvre)*

*"Actions du téléphérique de la Jungfrau tombées à..." – Voilà, voilà, ainsi va le monde... (Il donne un pourboire au groom en lui tapotant affectueusement la joue, puis il s'en va dans la salle de jeu en grommelant.) Si je ne te coupe pas les oreilles, c'est toi qui me les couperas..." Le Groom se dirige avec le banquier vers la salle de jeu, referme la porte sur ce dernier et se retourne aussitôt vers Lulu.)*

**Lulu** *(seule dans un abattement profond, remarque le signe du Groom qui lui murmure quelque chose à l'oreille en lui montrant la porte dérobée. Elle reprend espoir)*

Bien sûr, fais-le entrer.

*(Le Groom ouvre la porte dérobée et fait signe à Schigolch, qui entre lentement. Sur un signe de Lulu il baisse la lumière, va vers la salle de jeu et ferme la porte derrière lui. Toutes les portes sont fermées à présent. Lulu va à la rencontre de Schigolch.)*

**Schigolch** *(en frac, cravate blanche, bottes vernies éculées, il porte un vieux chapeau qu'il n'enlève pas. Après avoir jeté sur le groom un regard éloquent, toujours asthmatique)*  
J'ai en effet *(Il s'assied.)* grand besoin d'argent. Je loue un appartement à ma maîtresse.

**Lulu** *(garde en apparence un calme parfait)*

Elle a très besoin de cet argent?

**Schigolch**

Elle veut s'installer dans ses meubles. *(comme Lulu le regarde fixement, très irritée)* De telles sommes n'ont aucune importance pour toi.

*an Lulu – anfangs mit fragender Geste nach dem Athleten, der sich im Abgehen umdreht –, dringt in sie, um eine Erklärung zu erhalten; auf Lulus Erklärung hin zeigt er als dezidierte Antwort auf seine Armbanduhr, wendet sich zum Gehen und geht nach einem nochmaligen Einwand Lulus, die ihm folgt, brüsk ins Spielzimmer ab.)*

**Bankier** *(rechts vorn stehenbleibend, das Telegramm in Empfang nehmend und es öffnend)*

*„Jungfrau-Drahtseilbahn-Aktien gefallen auf...“ Ja, so ist die Welt... (dem Groom ein Trinkgeld gebend, wobei er ihn zärtlich tätschelt, und ins Spielzimmer abgehend, indem er vor sich hinmurmelt) Schneid ich dir die Ohren nicht ab, schneidst du sie mir... (der Groom geht mit dem Bankier zur Spielzimmertür und schließt sie nach dessen Abgang hinter diesem, worauf er sich sofort Lulu zuwendet.)*

**Lulu** *(in tiefer Niedergeschlagenheit allein gelassen, bemerkt die Zeichen des Grooms, der ihr, auf die Tapetetür zeigend, etwas ins Ohr flüstert; neue Hoffnung schöpfend) Gewiß, laß ihn nur eintreten!*

*(Der Groom öffnet die Tapetetür und winkt Schigolch, der langsam eintritt, worauf der Groom, auf einen Wink Lulus hin, das grelle Licht abblendet, ins Spielzimmer geht und hinter sich die Türe schließt. Nun sind alle Türen geschlossen. Lulu tritt Schigolch entgegen.)*

**Schigolch** *(trägt Frack, weiße Halsbinde, schiefgetretene Lackstiefel und einen schägigen Klapphut, den er aufbehält; nachdem er dem Groom vielsagend nachgesehen hat; immer kurzatmig)*

<sup>4</sup> Ich brauche nämlich *(sich setzend)* notwendig Geld. Ich miete meiner Geliebten eine Wohnung.

**Lulu** *(scheinbar in vollkommenster Ruhe)*  
Braucht sie das Geld sehr nötig?

**Schigolch**

Sie will sich eine eig'ne Wohnung einrichten, *(da Lulu erstarrt, irritiert)* solche Summen spielen doch bei dir keine Rolle.

*explanation; on receiving Lulu's explanation, he points to his wrist watch as a decisive answer, meanwhile turning to go, then, over the repeated protest of Lulu, who follows him, he goes abruptly into the gaming-room. The rest of the company, except for the Banker, goes slowly into the gaming-room.)*

**Banker** *(Standing downstage right, receiving the telegram and opening it)*

*'Jungfrau Railway shares crash...' Well! That's how the world goes. (Giving the Groom a tip, patting him tenderly, and going into the gaming-room, meanwhile murmuring to himself) If I don't cut off your nose, you'll cut off mine... (The Groom goes with the Banker through the door of the gaming-room and, after the Marquis has passed through it, shuts the door. He immediately turns to Lulu.)*

**Lulu** *(Utterly dejected, left alone, observes the gesture of the Groom who points to the hidden door and whispers something in her ear; then, as new hope comes to her.)*  
Of course, show him in!

*(The Groom opens the hidden door and beckons Schigolch, who enters slowly; on a sign from Lulu the Groom then turns off the glaring lights and shuts the door behind him. All the doors are now shut. Lulu goes to meet Schigolch.)*

**Schigolch** *(Wearing a frock-coat, a white scarf, down-at-the-heels leather boots and a shabby opera-hat, which he keeps on his head; after an expressive look at the retreating Groom; always short of breath)*

I really need some *(Sitting down)* money today. I want to rent an apartment for my girlfriend.

**Lulu** *(Apparently completely at ease)*  
And does she need the money?

**Schigolch**

She wants to have a place to put her things into *(As Lulu stiffens with irritation)* – not a large sum, only such as you'll hardly notice.

Lulu (*soudain terrassée par une crise de larmes se jette aux pieds de Schigolch*)

O Dieu tout-puissant!

**Schigolch** (*la caresse*)

Qu'y a-t-il?

Lulu (*sanglotant*)

C'est trop horrible.

**Schigolch** (*prend Lulu sur ses genoux et la tient dans ses bras comme un enfant, Lulu sanglote toujours convulsivement*)

Tu en fais trop! (*Il lui chuchote dans l'oreille.*) Pour une fois tu devras te mettre au lit avec un roman. Pleure, pleure tout ton saoul! Ça t'es déjà arrivé il y a quinze ans.

Lulu (*cessant peu à peu de pleurer, s'écrie*)

Je suis prise à la gorge, on va me dénoncer.

**Schigolch**

Qui va te dénoncer?

Lulu

Le saltimbanque.

**Schigolch** (*avec le plus grand calme*)

Celui-là, je m'en occupe!

Lulu (*suppliant*)

Occupe-toi de lui! Je t'en prie, occupe-toi de lui! Après, fais de moi ce que tu voudras!

**Schigolch**

S'il vient chez moi, son compte est réglé. Ma fenêtre donne sur l'eau. Mais il ne viendra pas. (*secouant la tête*) Il ne viendra pas.

Lulu

Je te l'enverrai, il viendra avec la Geschwitz. (*mystérieuse*) Il viendra ce soir. Rentre à la maison pour être prêt à le recevoir.

Lulu (*plötzlich von einem Weinkampf überwältigt, stürzt Schigolch zu Füßen*)

O du allmächtiger Gott!

**Schigolch** (*sie streichelnd*)

Was gibt es denn?

Lulu (*schluchzend*)

Es ist zu grauenhaft.

**Schigolch** (*zieht Lulu auf seine Knie und hält sie wie ein Kind in den Armen, Lulu noch immer krampfhaft schluchzend*)

Du übernimmst dich! (*ganz in sie hineinmurmelnd*) Du mußt dich ausnahmsweise mal mit einem Roman ins Bett legen. Weine nur, weine dich nur recht aus! So hat es dich auch schon vor fünfzehn Jahren geschüttelt.

Lulu (*allmählich mit dem Weinen aufgehört, ausbrechend*)

Es geht mir an den Hals, man zeigt mich an.

**Schigolch**

Wer zeigt dich an?

Lulu

Der Springfritze.

**Schigolch** (*mit größter Seelenruhe*)

Dem besorg' ich es!

Lulu (*flehentlich*)

Besorg' es ihm! Ich bitte dich, besorg' es ihm! Dann tu mit mir, was du willst!

**Schigolch**

Wenn er zu mir kommt, ist er abgetan. Mein Fenster geht aufs Wasser. Aber, er wird nicht kommen, (*den Kopf schüttelnd*) er wird nicht kommen.

Lulu

Ich schicke ihn zu dir, er kommt mit der Geschwitz. (*immer geheimnisvoll*) Er kommt noch heute abend. Geh' nach Hause, damit er es beglücklich findet.

Lulu (*Suddenly overcome by a fit of weeping, and throwing herself at Schigolch's feet*)

Oh, God in heaven above!

**Schigolch** (*Stroking her*)

What is it, then?

Lulu (*Sobbing*)

It's all too terrible.

**Schigolch** (*Drawing Lulu onto his knee and holding her like a child in his arms, Lulu still sobbing convulsively*)

You take too much on! (*In a murmur, wholly directed to her*) You need to lie down on your bed and take a good book to comfort you. Weep your fill, weep freely, without shame! You cried like that on one occasion fifteen years ago.

Lulu (*Gradually ceasing to weep, and bursting forth*)

They've got me in a trap. He'll spill the beans.

**Schigolch**

Who'll spill the beans?

Lulu

The high-jumper.

**Schigolch** (*With perfect tranquillity*)

I'll take care of him!

Lulu (*Beseechingly*)

Take care of him, I beg of you, take care of him. Then do with me what you want.

**Schigolch**

Once he's in my place, that's the end of him. The window's on the water. Only he wouldn't come there. (*Shaking his head*) He wouldn't come there.

Lulu

I'll send him there to you. He'll come with the Countess. (*Always confidentially*) He'll come to you this evening. So go home now and see you make things cosy for him.

**Schigolch**

Fais-le venir.

**Lulu** (*toujours mystérieuse*)

Demain tu m'apporteras les anneaux d'or qu'il a aux oreilles.

**Schigolch**

Il a des anneaux aux oreilles?

**Lulu**

Tu pourras les lui enlever avant de le faire basculer, il ne remarquera rien s'il est ivre.

**Schigolch**

Et après, mon enfant, après?

**Lulu** (*conciliante*)

Après je te donnerai l'argent pour ta maîtresse.

**Schigolch**

J'appelle ça de l'avarice.

**Lulu**

Tout ce que tu veux! Tout ce que j'ai!

**Schigolch**

Il y a combien de temps que nous... (*cherchant l'expression juste*) ne nous "connaissons" pas?

**Lulu**

Si ce n'est que ça...? (*Schigolch la serre tendrement contre lui. Lulu se dégageant*) Mais tu as une maîtresse?

**Schigolch**

Elle n'est plus très fraîche.

**Lulu** (*se redressant*)

Alors, jure!

**Schigolch**

Est-ce que je t'ai jamais manqué de parole?

**Schigolch**

Laß ihn nur kommen.

**Lulu** (*immer geheimnisvoll*)

Morgen bring mir seine goldenen Ringe, die er in den Ohren trägt.

**Schigolch**

Hat er Ringe in den Ohren?

**Lulu**

Du kannst sie ihm herausnehmen, bevor du ihn hinunterläßt, er merkt nichts davon, wenn er betrunken ist.

**Schigolch**

Und dann, mein Kind, was dann?

**Lulu** (*auf seinen Ton eingehend*)

Dann geb ich dir das Geld für deine Geliebte.

**Schigolch**

Das nenn ich aber geizig.

**Lulu**

Was du sonst noch magst! Was ich habe!

**Schigolch**

Wie lange ist's her, daß wir... (*den richtigen Ausdruck suchend*) uns nicht kennen?

**Lulu**

Wenn es weiter nichts ist! (*Schigolch preßt sie zärtlich an sich, sich losreißend*) Aber du hast doch eine Geliebte?

**Schigolch**

Sie ist nicht mehr von heute.

**Lulu** (*sich aufrichtend*)

Also, dann schwöre!

**Schigolch**

Hab' ich dir je nicht Wort gehalten?

**Schigolch**

Just see you send him.

**Lulu** (*Still confidentially*)

Early in the morning bring his earrings, yes, those golden earrings he wears.

**Schigolch**

Does he always wear his earrings?

**Lulu**

You'll easily get those off him before you drop him underneath. He won't notice it if he is drunk enough.

**Schigolch**

And then, my child, what then?

**Lulu** (*Taking up his tone*)

Then you shall have the cash to give to your girlfriend.

**Schigolch**

I'll grab it like a miser.

**Lulu**

Is there more you need? All I can offer!

**Schigolch**

How long is it since we (*Searching for the right expression*) came together?

**Lulu**

Is that all you want? (*Schigolch presses her tenderly to him. Lulu breaks free.*) But you were saying you have a girlfriend.

**Schigolch**

She is not very youthful.

**Lulu** (*Sitting up*)

Then you must swear it!

**Schigolch**

Haven't I always kept a promise?

**Lulu**

Jure que tu vas t'occuper de lui!

**Schigolch**

Je m'occuperai de lui.

**Lulu**

Jure-le moi!

**Schigolch** (*met sa main sur la cheville de Lulu*)

Par tout ce qui m'est sacré! Cette nuit, quand il viendra.

**Lulu**

"Par tout ce qui est sacré!" Comme cela rafraîchit!

**Schigolch**

Comme cela brûle.

**Lulu** (*parce qu'il menace d'être encore plus entreprenant, bondit*)

Rentre tout de suite chez toi! Ils viendront dans une demi heure.

**Schigolch** (*se lève*)

Je m'en vais.

**Lulu**

Fais vite, je t'en prie! (*Elle le mène par la main à la porte dérobée.*) L'adresse!

**Schigolch** (*à demi traîné par Lulu, respirant toujours difficilement*)

Je te la donne par écrit.

**Lulu**

Oui, dehors. (*Ils sortent.*)

**L'Athlète** (*poussé dans le salon par le marquis*)

Soyez au moins convenable avec moi.

**Le Marquis** (*complètement apathique*)

Pour quelle raison? Je veux savoir de quoi vous avez parlé ici avec cette femme!



Lulu

Schwöre, daß du es ihm besorgst.

Schigolch

Ich besorg' es ihm.

Lulu

Schwör' es mir!

Schigolch (*legt seine Hand an ihre Fußknöchel*)

Bei allem, was heilig ist! Heut' Nacht, wenn er kommt.

Lulu

"Bei allem, was heilig ist!" Wie das kühlt.

Schigolch

Wie das glüht.

Lulu (*da er noch handgreiflicher zu werden droht, aufspringend*)

Fahr' nur gleich nach Haus! Sie kommen in einer halben Stunde.

Schigolch (*aufstehend*)

Ich gehe schon.

Lulu

Rasch! Ich bitte dich. (*zieht ihn an der Hand durchs Zimmer zur Tapetentür*) Die Adresse!

Schigolch (*von Lulu halb gezogen, immer schwer atmend*)

Schreib' ich dir auf.

Lulu

Ja, draußen. (*beide ab*)

Athlet (*wird vom Marquis in den Salon gepufft*)

5 Behandeln Sie mich doch wenigstens anständig!

Marquis (*vollkommen apathisch*)

Aus welchem Grund! Ich will wissen, was Sie vorhin mit der Frau hier gesprochen haben!

Lulu

Swear it – that you'll take care of him.

Schigolch

I'll take care of him.

Lulu

Swear to me!

Schigolch (*Laying his hand on her ankle*)

By all that is holy! – tonight, if he comes.

Lulu

'By all that is holy!' – That's so cooling.

Schigolch

That's so warming.

Lulu (*When he threatens to caress her more ardently, she springs up.*)

Quickly, get off home! In just half-an-hour you can expect them.

Schigolch (*Standing up*)

I'm on my way.

Lulu

Quick! I beg of you. (*Pulling him by the hand through the room towards the hidden door*) Where's your place then?

Schigolch (*Half dragged by Lulu, always breathing heavily*)

I'll write it down.

Lulu

Outside, then. (*Both leave.*)

Acrobat (*Pushed by the Marquis into the drawing-room*)

At least treat me politely!

Marquis (*Entirely indifferent*)

Whatever for? I insist on knowing what you were talking about to her.

**L'Athlète**

Ça, je m'en fiche pas mal!

**Le Marquis**

Tu l'as menacée de la dénoncer si elle ne vient pas avec toi!

**L'Athlète**

Quelle idiotie! Comme si je pouvais avoir ce genre d'idée! Si je veux l'avoir elle, je n'ai pas besoin, Dieu sait, de la menacer de la prison.

**Le Marquis**

Merci bien. Je ne voulais pas en savoir davantage. *(Il sort avec un regard au portrait de Lulu.)*

**L'Athlète** *(seul)*

Quel chien! Viens donc si tu veux que je t'enroule les tripes autour du cou.

*Lulu (sort de la porte dérobée, un papier avec l'adresse de Schigolch à la main)*

**L'Athlète** *(voyant entrer Lulu, se dirige vers elle, furieux)*

Je lui ai montré ce que ça veut dire de me chercher querelle, à ce marchand de filles.

**Lulu**

Montré à qui?

**L'Athlète**

Espèce de putain, comment peux-tu lui raconter que je voulais te séduire.

**Lulu**

N'as-tu pas exigé que je me donne à Alwa pour 20 000 Mark en actions de la Jungfrau?

**L'Athlète**

Parce que c'est ton devoir d'avoir pitié de ce pauvre garçon.

**Athlet**

Dann können Sie mich gern haben!

**Marquis**

Du hast ihr gedroht, sie zu denunzieren, wenn sie nicht mit dir kommt.

**Athlet**

Die schamlose Person! Als könnte mir so etwas einfallen! Wenn ich sie selber haben will, brauche ich ihr, weiß Gott im Himmel, nicht erst mit Gefängnis drohen!

**Marquis**

Danke schön. Weiter wollte ich nichts wissen. (*geht ab, mit einem Blick auf Lulus Bild*)

**Athlet (allein)**

So ein Hund! Komm her, wenn ich dir die Därme um den Hals wickeln soll.

Lulu (*tritt aus der Tapetentür, den Zettel mit Schigolchs Adresse in der Hand oder im Tascherl*)

**Athlet (da er Lulu eintreten sieht, wütend auf sie zu)**

Dem hab ich gezeigt, was es heißt, mit mir anzufangen.

**Lulu**

Wem denn?

**Athlet**

Diesem Mädchenhändler. Wie kannst du Dirne dem Kerl erzählen, ich hätte dich verführen wollen?!

**Lulu**

Hast du nicht von mir verlangt, daß ich mich dem Alwa für zwanzigtausend Mark in Jungfrau-Aktien hingebe?

**Athlet**

Weil es deine Pflicht ist, dich des armen Jungen zu erbarmen.

**Acrobat**

None of your business!

**Marquis**

You threatened to denounce her if she wouldn't go with you.

**Acrobat**

She has no shame. As if such an idea would have occurred to me! If I want her, God knows I don't have to threaten her with prison!

**Marquis**

Thank you. That's all I need to know. (*Exit, with a glance at Lulu's picture*)

**Acrobat (Alone)**

Swine! Come here and I'll twist your guts round your neck.

Lulu (*Entering through the hidden door, with a piece of paper containing Schigolch's address in her hand*)

**Acrobat (On seeing Lulu enter, going angrily up to her)**

Now the fellow knows what it means to pick quarrels with me.

**Lulu**

Who knows?

**Acrobat**

Why that pimp and scoundrel. And you, you bitch, why the hell did you tell him I wanted to seduce you also?

**Lulu**

Didn't you presume to say that I should give Alwa for twenty thousand marks in Jungfrau shares the thing he wants?

**Acrobat**

Isn't that your duty, doesn't he deserve a woman's pity?

**Lulu**

La Geschwitz est dans un état épouvantable. Elle est capable de se jeter à l'eau si tu la fais attendre encore.

**L'Athlète**

Qu'est-ce qu'elle attend?

**Lulu**

Toi, que tu l'emmènes.

**L'Athlète**

Alors dis-lui que je la salue et qu'elle se jette à l'eau.

**Lulu**

Elle me prêtera 20 000 Mark si tu l'emmènes avec toi aujourd'hui.

**L'Athlète**

Et si je ne l'emmène pas?

**Lulu** (*sans excitation*)

Alors – dénonce-moi! Alwa et moi sommes à sec.

**L'Athlète**

Ciel, mort et damnation!

**Lulu** (*se référant à une scène parallèle*)

"Tu feras quatre heureux si tu en laisses cinq tranquilles et si tu te sacrifies pour une bonne cause."

**L'Athlète**

Est-ce sûr que j'aurai les 20 000 Mark?

**Lulu**

Demande-les lui toi-même.

**L'Athlète**

Dis-lui que je suis prêt. Je l'attends dans la salle à manger. (*Il s'y rend.*) Mais il faut d'abord que je fasse une provision de caviar. (*Il sort.*)

**Lulu**

Die Geschwitz hat fürchterliche Zustände. Sie ist imstand und springt ins Wasser, wenn du sie noch länger warten läßt.

**Athlet**

Worauf wartet sie denn?

**Lulu**

Auf dich, daß du sie mitnimmst.

**Athlet**

Dann sag ihr, ich lasse sie grüßen, und sie soll ins Wasser springen.

**Lulu**

Sie leiht mir zwanzigtausend Mark, wenn du doch heute mit dir nimmst.

**Athlet**

Und wenn ich sie nicht mit mir nehm'?

**Lulu** (*ohne Aufregung*)

Dann zeig mich an! Alwa und ich sind auf dem Trockenen.

**Athlet**

Himmel, Tod und Wolkenbruch.

**Lulu** (*mit Bezug auf die parallele Stelle*)

„Du machst vier Menschen glücklich, wenn du Fünf gerade sein läßt und dich einem wohlthätigen Zweck opferst.“

**Athlet**

Ist es sicher, daß ich zwanzigtausend Mark erhalte?

**Lulu**

Frag sie selbst.

**Athlet**

Dann sag ihr, ich sei bereit. Ich erwarte sie im Speisezimmer, (*zum Speisezimmer gehend... schon in der Tür*) ich muß nur erst noch eine Tonne Kaviar versorgen. (*ab*)

**Lulu**

The Countess is pretty well beside herself. I think she'll jump into the water if you keep her longer on the hook.

**Acrobat**

What's she waiting for, then?

**Lulu**

For you, to take her with you.

**Acrobat**

Then give her my worshipful greetings, and I hope the water suits her.

**Lulu**

She'll lend me twenty thousand marks if you are willing to take her.

**Acrobat**

And what if I should refuse her?

**Lulu** (*Without agitation*)

Denounce me, then! Alwa and I haven't a farthing left.

**Acrobat**

Devil, death and damn it all!

**Lulu** (*With reference to the parallel place, above*)

'You'd make four people happy if for five whole minutes you'd cast yourself as a sacrificial burnt offering.'

**Acrobat**

Is it certain I'd get twenty thousand marks tomorrow?

**Lulu**

Go and ask her.

**Acrobat**

Tell her I'm quite prepared. I'll expect her in the dining-room. (*Going towards the dining-room, already at the door*) When I have polished off that caviar, I'm at her service. (*Exit*)

**Lulu** (*va vers la salle de jeu, ouvre la porte et appelle d'une voix claire*)

"Marthe", (*sur quoi la comtesse Geschwitz entre au salon fermant la porte derrière elle*)

Mon doux cœur, tu peux me sauver aujourd'hui de la mort.

**Comtesse Geschwitz**

Comment cela?

**Lulu**

Si tu accompagnes le saltimbanque dans une maison de rendez-vous.

**Comtesse Geschwitz**

Pourquoi donc ma chérie?

**Lulu**

Il dit qu'il faut que tu te donnes à lui ce soir, sinon il me dénonce demain.

**Comtesse Geschwitz**

Mais comment une telle monstruosité peut-elle sauver ta vie?

Je ne comprends pas!

**Lulu**

Il veut seulement satisfaire sa vanité. Tu devras le conjurer d'avoir pitié de toi.

**Comtesse Geschwitz**

Et quoi ensuite?

**Lulu**

Je t'attendrai demain de bonne heure, je n'ouvrirai pas les yeux avant que tu ne sois là.

**Comtesse Geschwitz**

Alors, fais-le venir.

**Lulu**

Mais il faut que tu te jettes à son cou.

**Comtesse Geschwitz** (*pour elle-même*)

Je ne comprends pas.

**Lulu** (*geht zur Spielzimmertür, öffnet sie und ruft mit heller Stimme: "Martha", worauf die Gräfin Geschwitz in den Salon tritt und die Tür hinter sich schließt*)  
 Mein liebes Herz, du kannst mich heute vor dem Tode retten.

**Gschwitz**

Wie kann ich das?

**Lulu**

Wenn du mit dem Springfritzen nach einem Absteigquartier fährst.

**Gschwitz**

Wozu das, mein Lieb?

**Lulu**

Er sagt, du müßtest ihm heute abend noch angehören, sonst zeigt er mich morgen an.

**Gschwitz**

Wie soll denn eine solche Ungeheuerlichkeit dein Leben retten? Ich versteh das nicht.

**Lulu**

Er will nur seine Eitelkeit befriedigt sehen. Du mußt ihn beschwören, daß er sich deiner erbarmt.

**Gschwitz**

Und was dann?

**Lulu**

Ich erwarte dich morgen früh, ich werde die Augen nicht aufschlagen, bevor du kommst.

**Gschwitz**

Dann laß ihn kommen.

**Lulu**

Aber du mußt dich ihm an den Hals werfen.

**Gschwitz** (*vor sich hin*)

Ich versteh das nicht.

**Lulu** (*Goes to the door of the gaming-room, opens it and calls out in a clear voice: 'Martha!' on which Countess Geschwitz comes into the drawing-room and shuts the door behind her*)  
 My dearest heart, be kind and rescue me from death and torture.

**Countess Geschwitz**

What must I do?

**Lulu**

Just go with that high-jumper and spend the night at a brothel.

**Countess Geschwitz**

Why should I, my dear?

**Lulu**

He says you must let him take possession of you this evening or I will be denounced.

**Countess Geschwitz**

But even if I did the monstrous thing you propose, how could it help you? I don't understand!

**Lulu**

If once you sooth his vanity, he'll not pursue me. So to go him humbly, beg that he shows you some pity!

**Countess Geschwitz**

What then?

**Lulu**

I'll be waiting for you all night – I won't shut my eyes, I can promise you, until you come.

**Countess Geschwitz**

Then I'll accept him.

**Lulu**

But you must flatter him by embracing him.

**Countess Geschwitz** (*Aside to herself*)

I don't understand.

**Lulu**

Prends ce papier, l'adresse est dessus. C'est un hôtel de sixième ordre où on t'attend avec lui ce soir.

**Comtesse Geschwitz**

Alors vite maintenant...

**Lulu** (*appelle*)

Venez, mon chéri!

**L'Athlète** (*venant de la salle à manger*)

Que ces dames veuillent m'excuser si j'ai la bouche pleine.

**Comtesse Geschwitz** (*prenant la main de l'athlète*)

Je vous adore! Ayez pitié de ma détresse.

**L'Athlète**

A la bonne heure, ma chère! Montons sur l'échaffaud.

**Lulu**

Bonne nuit, mes enfants. Bonne nuit.

**Comtesse Geschwitz** (*pour elle-même comme auparavant*)

Je ne comprends pas!

**L'Athlète**

Montons sur l'échaffaud. (*Il offre son bras à la comtesse et quitte avec elle le salon.*)

**Lulu** (*accompagne le couple jusqu'au corridor et revient aussitôt avec le groom*)

Vite, vite, Bob! Il faut que nous partions à l'instant même! Mais nous devons échanger nos vêtements.

**Le Groom** (*bref et clair*)

Comme Madame veut.

**Lulu** (*le prenant par le main*)

Laisse tes "Madame"! Tu me donnes tes vêtements et tu enfiles les miens. Viens. (*Lulu et le Groom sortent vers la salle à manger. On entend du bruit dans la salle de jeu; les portes*



**Lulu**

Nimm diesen Zettel, da steht die Adresse drauf. Es ist ein Hotel sechsten Ranges, in dem sie sich mit ihm heute Abend erwartet.

**Geschwitz**

Jetzt aber rasch!

**Lulu** (*ruft ins Speisezimmer*)

Darf ich bitten, mein Lieblich?

**Athlet** (*aus dem Speisezimmer kommend*)

Die Damen entschuldigen, daß ich das Maul vollhabe.

**Geschwitz** (*die Hand des Athleten ergreifend*)

Ich bete Sie an! Erbarmen Sie sich meiner Not.

**Athlet**

A la bonne heure! Besteigen wir das Schafott.

**Lulu**

Gute Nacht, meine Kinder! Gute Nacht!

**Geschwitz** (*vor sich hin, wie früher*)

Ich versteh' das nicht!

**Athlet**

Besteigen wir das Schafott. (*er bietet der Gräfin Geschwitz den Arm und verläßt mit ihr den Salon.*)

**Lulu** (*begleitet das Paar auf den Korridor hinaus und kommt gleich darauf mit dem Groom zurück*)

Rasch, rasch, Bob! Wir müssen noch diesen Augenblick fort! Aber wir müssen die Kleider wechseln.

**Groom** (*kurz und hell*)

Wie die gnädige Frau befehlen!

**Lulu** (*ihn bei der Hand nehmend*)

Ach was, gnädige Frau! Du gibst mir deine Kleider und ziehst meine an. (*Lulu und Groom ins Speisezimmer ab. Im Spielzimmer entsteht Lärm; die Türen werden aufgerissen.*)

**Lulu**

Just take this paper; you'll find an address on it. It's a sort of hotel, I assure you, where you as well as he are expected this evening.

**Countess Geschwitz**

Then let's be quick!

**Lulu** (*Calling into the dining-room*)

Please oblige us, my darling.

**Acrobat** (*Coming out of the dining-room*)

Accept my apologies, my mouth is still full, ladies.

**Countess Geschwitz** (*Seizing his hand*)

Don't turn me away! Have mercy on me in my need!

**Acrobat**

A la bonne heure! Let's put our heads on the block!

**Lulu**

Then goodnight, happy children! Then goodnight!

**Countess Geschwitz** (*To herself, as previously*)

I don't understand.

**Acrobat**

Let's put our heads on the block! (*He offers his arm to Countess Geschwitz and leaves the drawing-room with her.*)

**Lulu** (*Accompanying the pair out to the corridor and immediately returning with the Groom*)

Quickly, quickly, Bob! We must leave this very minute. But first we must exchange our clothing.

**Groom** (*Tersely, clearly*)

As your ladyship commands.

**Lulu** (*Taking him by the hand*)

Leave out the 'ladyship'! Give me your clothing and put mine on. Come on! (*Lulu and the Groom go into the dining-room. A noise is heard from the gaming-room and the doors to it are*

*s'ouvrent. Le banquier, le journaliste, la mère et sa fille, la décoratrice et Alwa entrent dans le salon. Puis le valet. Le journaliste la mère et sa fille, la décoratrice et Alwa entrent dans le salon. Puis le valet. Le journaliste et le banquier s'avancent tandis que les autres se tiennent encore dans le fond.)*

**Le Journaliste** *(une action dans la main, au banquier)*  
Voulez-vous accepter cette action, Monsieur?

**Le Banquier**  
Mais ce papier ne vaut rien, cher ami.

**Le Journaliste**  
Salaud! Vous refusez de me donner ma chance.

**La Mère** *(s'adressant à la décoratrice)*  
Vous y comprenez quelque chose?

**La Décoratrice**  
Le Directeur général lui a pris tout son argent et maintenant il a renoncé à jouer.

**Le Journaliste**  
Il commence à avoir peur de ce sale juif!

**La Banquier** *(s'adressant à la décoratrice et au journaliste)*  
Pourquoi est-ce que je renoncerais au jeu, de quoi aurais-je peur? *(Il s'adresse aux autres en marmonnant.)* Il n'a qu'à payer comptant, je ne suis pas un bureau de change. *(Il désigne l'action.)* Demain matin il pourra me présenter son chiffon.

**Le Journaliste** *(bondit, brandit l'action, imitant le banquier)*  
Vous appelez ça un chiffon? *(Il reprend de sa voix normale.)*  
Cette action vaut deux cent dix.

**Le Banquier**  
Hier elle valait deux cent dix. Aujourd'hui elle ne vaut plus rien et demain vous ne pourrez trouver meilleur marché et plus ravissant pour tapisser votre cage d'escalier.

*Der Bankier, der Journalist, die Mutter und die Tochter, die Kunstgewerblerin und Alwa kommen in den Salon. Später auch der Diener. Journalist und Bankier nach vorne kommend, wahren sich die andern noch hinten aufhalten.)*

7 **Journalist** (ein Wertpapier in der Hand, zum Bankier)  
Wollen Sie wohl diese Aktie akzeptieren, mein Herr?

**Bankier**

Aber das Papier hat keinen Kurs, lieber Freund.

**Journalist**

Sie Schuft, Sie wollen mir einfach keine Revanche geben.

**Mutter** (zur Kunstgewerblerin)

Verstehen Sie vielleicht etwas von dem, was hier los ist?

**Kunstgewerblerin**

Der Generaldirektor hat ihm all sein Geld abgenommen, und jetzt gibt er das Spiel auf.

**Journalist**

Jetzt kriegt er kalte Füße, der Saujud!

**Bankier** (zur Kunstgewerblerin und zum Journalisten)

Wieso geb' ich das Spiel auf! Wieso krieg ich kalte Füße! (sich an die anderen wendend, mauschelnd) Der Herr soll doch nur einfach bares Geld zahlen. Bin ich hier in meiner Wechselstube! (auf die Aktie deutend) Seinen Wisch kann er mit ja morgen früh präsentieren.

**Journalist** (auffahrend, die Aktie hinhaltend, im Ton des Bankiers)

Einen Wisch nennen Sie das? (wieder im eigenen Tonfall)  
Die Aktie steht doch auf zweihundertzehn!

**Bankier**

Gestern stand sie auf zweihundertzehn. Heute steht sie überhaupt nicht mehr. Und morgen finden Sie nichts Billigeres und nichts Geschmackvolleres zur Tapezierung Ihres Treppenhauses.

*flung open. The Banker, Journalist, Mother, Daughter, Lady Artist and Alwa enter the drawing-room; later the Manservant also enters. The Journalist and the Banker come forward, while the others remain at the rear.)*

**Journalist** (With a share certificate in his hand, to the Banker)  
Now, sir, I beg you'll oblige me by accepting my stake?

**Bankier**

But that paper there lacks any value, my friend!

**Journalist**

You rogue! It's this way you hope to take my revenge from me!

**Mother** (To the Lady Artist)

Excuse me, perhaps you can explain what's the matter?

**Lady Artist**

It seems the Bank Director, having stripped his friend of money, now declines to continue.

**Journalist**

The dirty Jew, he's frightened of losing!

**Bankier** (To the Lady Artist and the Journalist.)

Of course I will continue! Of course I'm not scared of losing! (Turning to the others, and speaking with a Jewish accent.) But this gentleman must pay up in real money! Does he think I'm in my banking office? (Indicating the share.) All his trash he can offer at my bank in the morning.

**Journalist** (Flaring up and holding out the share.)

That's a lie, calling it trash! (Again in his normal expression.)  
These shares are standing at one ninety-nine.

**Bankier**

Yesterday they were at one ninety-nine. But today they have no price at all. Tomorrow you will find no cheaper or better or more beautiful stuff to make a carpet for your stairs or landing.

**Les Autres** (*le banquier murmure avec eux*)

On a tous perdu! On a tous perdu!

**Alwa**

Tous? Comment est-ce possible?

**La Mère**

C'est bizarre. Où est allé tout cet argent?

**La Jeune fille, la Décoratrice, Alwa, le Valet**

Oui, c'est bizarre. Qu'est devenu tout cet argent?

**Alwa** (*burlant presque*)

Mais cela veut dire que nous sommes à la rue.

(*Simultanément avec la scène de groupe*)

**La Jeune fille, la**

**Décoratrice, Alwa, le Valet**

Oui c'est bizarre. Où va

l'argent? (*Tout le monde*

*marmonne, à l'exception de la mère et du banquier.*)

Nous avons tous perdu!...

Comment est-ce possible?...

C'est bizarre, incroyable...

Nous avons tous perdu...

Quel dommage, tout cet

argent... Vraiment

dommage...

(*simultanément, ce dialogue entre la mère et le banquier*)

**Le Banquier**

Et moi alors; j'y perds toute ma fortune.

**La Mère** (*s'adressant au banquier*)

Est-ce que je rêve ou ai-je mal compris? Nos actions sont, tombées?

**Le Banquier**

Plus bas que vous-même. Vous pouvez en faire des cocottes.

**La Mère**

Oh, mon Dieu!

**Le Banquier** (*simultanément, ce dialogue entre la mère et le banquier*)

Demain matin, j'aurai le

**Die Anderen** (*zugleich mit dem Bankier, vor sich hin*)

Alle Welt verliert! Alle Welt verliert!

**Alwa**

Alle Welt? Wie ist denn das möglich?

**Mutter**

Rätselhaft, wo nur das viele Geld hinkam.

**Fünfzehnjährige, Kunstgewerblerin, Alwa, Diener**

Ja, es ist rätselhaft, wo das viele Geld hinkam.

**Alwa** (*fast schreiend*)

Dann wären wir ja auf dem Pflaster.

(*gleichzeitig*)

**Fünfzehnjährige,  
Kunstgewerblerin, Alwa,  
Diener**

Ja, es ist rätselhaft, wo das viele Geld hinkam. (*leises Gemurmel aller mit Ausnahme des Dialogs zwischen der Mutter und dem Bankier*) Alle Welt verliert!... Wie ist denn das möglich?... Es ist rätselhaft, unbegreiflich... Alle Welt verliert... Schade um das viele Geld... Jammerschade um das viele Geld...

**Bankier**

Was soll denn ich erst sagen, der ich mein ganzes Vermögen dabei verliere.

**Mutter** (*sich zum Bankier wendend*)

Aber träum' ich oder hör ich schlecht? Unsere Aktien sollen gesunken sein?

**Bankier**

Noch tiefer gesunken als Sie! Sie können sie auch beim Lockenbrennen verwerten.

**Mutter**

O du allmächtiger Gott!

**Bankier** (*allmählich sich ins allgemeine Gemurmel einfügend*)

Morgen früh hab ich das

**The Others** (*At the same time as the Banker, aside*)

Ev'ryone has lost! Ev'ryone has lost!

**Alwa**

Ev'ryone? But how can that happen?

**Mother**

Curious, where on earth has all that money gone!

**Fifteen-year-old Girl, Lady Artist, Alwa, Manservant**

Yes, it is very strange, where has all that money gone?

**Alwa** (*Almost screaming*)

Then all of us here have gone bankrupt!

(*simultaneously*)

**Fifteen-year-old Girl, Lady Artist, Alwa, Manservant**

Yes, it is very strange, where has all that money gone?

(*Only a light buzz of conversation is heard, with the exception of the dialogue between the Mother and the Banker.*) Ev'ryone has lost!... How could this have happened?... Yes, it is very strange, past believing... Ev'ryone has lost... Pity all that money's gone... Thousand pities all that money's gone...

**Banker**

And what am I to say, then? Am I to suffer the losing of all my fortune?

**Mother** (*Turning to the Banker*)

Am I dreaming? Are my ears at fault? All our shares have lost all the worth they had?

**Banker**

A loss even greater than yours! Make use of them for your curling-papers tomorrow.

**Mother**

Oh, God in heaven above!

**Banker** (*Gradually becoming a part of the general murmuring*)

And tomorrow I'll have the

plaisir de recommencer à zéro  
pour la énième fois de ma  
vie.

**La Mère**

Dix ans de travail! *(Elle en  
tombe presque évanouie.)*

**La Jeune fille** *(se précipitant  
vers sa mère)*

Réveille-toi, maman, réveille-  
toi!

*(Tous se taisent soudain car la mère s'est évanouie. La jeune  
fille, Alwa et le valet s'occupent de la mère qui revient  
lentement à elle. Le valet, lui tend un verre de champagne.  
Le journaliste, resté seul, contemple son action.)*

**La Décoratrice** *(à l'écart avec le banquier)*

Où dînerons-nous ce soir? *(Elle imite le banquier.)* Puisque vous  
avez perdu toute votre fortune.

**Le Banquier**

Où vous voulez mademoiselle. *(Il lui prend le bras.)* Vite! Ça  
commence à sentir le roussi ici. *(Il sort avec la décoratrice.)*

**La Jeune fille** *(soutenant sa mère)*

Viens, maman, viens! *(La mère, la jeune fille, le valet et Alwa  
sortent. Alwa les salue près de la porte.)*

**La Journaliste** *(froisse son action)*

Tous des salauds! *(Il jette son action par terre et sort, non sans  
avoir jeté un regard au portrait de Lulu, mais sans saluer Alwa.  
Lulu dans les vêtements du groom sort brusquement de la salle  
à manger et se dirige vers Alwa. Le groom dans les vêtements  
de Lulu, la suit et reste près de la porte de la salle à manger)*

Vergnügen, den Kampf um  
meine Existenz zum  
sechsendreißigsten Male  
aufzunehmen.

**Mutter**

Zehn Jahre Arbeit! (droht in  
Ohnmacht zu fallen)

**Fünfzehnjährige** (zur Mutter  
stürzend)

Wach auf, Mama, wach auf!

pleasure of starting once  
again from scratch – as thirty-  
six times before I've had to  
do it.

**Mother**

Ten years for nothing! (Seems  
likely to faint)

**Fifteen-year-old** (Rushing to  
her Mother)

Wake up, Mama, wake up!

*(Alle plötzlich still, da die Mutter ohnmächtig geworden. Fünfzehnjährige, Alwa und Diener sich um die Mutter bemühend, die sich langsam erholt; der Diener ihr eventuell Sekt reichend. Journalist allein mit seiner Aktie, die er zu studieren beginnt)*

**Kunstgewerblerin** (mit dem Bankier abseits)

Sagen Sie, wo werden wir heute zu Abend essen, (den Bankier parodierend) wo Sie doch Ihr ganzes Vermögen verloren haben?

**Bankier**

Wo es Ihnen beliebt, mein Fräulein, (sie am Arm nehmend) aber rasch! Hier wird es jetzt fürchterlich! (mit der Kunstgewerblerin rasch ab)

**Fünfzehnjährige** (die Mutter stützend)

Komm, Mama, komm! (Mutter, von ihr, dem Diener und Alwa begleitet, durch die Korridortür ab. Alwa bleibt an der Tür, quasi Honneurs machend, stehen.)

**Journalist** (ballt seine Aktie)

Das hat man von dem Pack. (wirft die Aktie zu Boden, dann mit einem Blick auf das Bild Lulus, ohne Alwa zu grüßen, durch die Korridortür ab. Lulu kommt in der Kleidung des Grooms rasch aus dem Speisezimmer, quer durchs Zimmer zu Alwa. Der Groom, in der Kleidung Lulus, folgt ihr und bleibt rechts in der Nähe der Speisezimmertür.)

*(Everyone suddenly falls silent as the Mother faints. The Fifteen-year-old, Alwa and the Manservant concern themselves with the Mother who slowly recovers; the Manservant perhaps pours Sekt for her. The Journalist alone is left with his share, which he begins to study.)*

**Lady Artist** (On one side, with the Banker)

Tell me now, where do you suggest that we go for dinner (In a parody of the Banker's tone) now that you have finally managed to lose your fortune?

**Banker**

We'll go just where you want to, Madam (Giving her his arm) but be quick! The atmosphere's frightful here. (He leaves with the Lady Artist.)

**Fifteen-year-old Girl** (Supporting her Mother)

Come, Mama, come! (The Mother, accompanied by the daughter, the Manservant and Alwa, leaves by the main door making a sort of bow as they leave.)

**Journalist** (Crumpling up his share)

This comes from swine like these! (Throws the share on the ground and then, with a look at Lulu's portrait, without any greeting to Alwa, he leaves by the main door. Lulu enters quickly, in the Groom's clothing, from the dining-room and comes straight across the room to Alwa. The Groom, in Lulu's clothing, follows her and remains in the area of the door to the dining-room.)

**Alwa**

Qu'est-ce que ça signifie?

**Lulu**

As-tu encore de l'argent liquide?

**Alwa**

Es-tu devenue folle?

**Lulu**

Dans deux minutes, la police sera là! On nous a dénoncés. Tu peux rester là, si tu en as envie!

**Alwa** (*s'emportant*)

Mon Dieu!

**Lulu** (*se tournant rapidement vers la porte dérobée*)

Sortons par ici! Par l'escalier de service! (*Elle sort.*

*Alwa la suite.*)

**Le Groom**

*Je ferme. (Il ferme derrière eux la porte dérobée et traverse tranquillement la pièce vers la droite où son regard rencontre le portrait de Lulu devant lequel il s'arrête, le dos tourné à la porte d'entrée.)*

**Un Commissaire de Police** (*en civil, entre par la porte du corridor et se dirige vers le groom*)

Au nom de la loi, je vous arrête!

**Le Marquis** (*le suivant avec lassitude, tandis que le groom s'est retourné*)

Mais quelle bêtise faites-vous là? Ce n'est pas elle.  
(*sur quoi le groom manque éclater d'un énorme fou-rire, coupé par la tombée du rideau et repris par la musique*)

*Interlude*

(*Variations*)



**Alwa**

Was bedeutet das?

**Lulu**

Hast du noch bares Geld?

**Alwa**

Bist du verrückt geworden?

**Lulu**

In zwei Minuten kommt die Polizei! Wir sind angezeigt! Du kannst ja hierbleiben, wenn du Lust hast!

**Alwa** (*auffahrend*)

Um Himmelswillen!

**Lulu** (*sich rasch zur Tapetentür wendend*)

Hier hinaus! Über die Dienertreppe! (*rasch ab, Alwa ihr nach*)

**Groom**

Ich mach schon zu. (*schließt hinter ihnen rasch die Tapetentür und schlendert – quer durchs Zimmer – nach hinten, wo sein Blick auf das Bild Lulus fällt, vor dem er – mit dem Rücken zur Eintrettür – stehenbleibt*)

**Ein Polizeikommissär** (*in Zivil, vom Korridor eintretend und auf den Groom zugehend*)

Im Namen des Gesetzes – Sie sind verhaftet!

**Marquis** (*ihm müde folgend, da sich der Groom umdreht*)

Aber was machen Sie denn da für Unsinn? Das ist sie ja gar nicht. (*worauf der Groom in ein heftiges gelächter auszubrechen droht, was aber vom fallenden Vorhang abgeschnitten und von der Musik aufgegriffen wird. Vorhang zu*)

(Verwandlung)

8

(Variationen)

**Alwa**

What on earth is this?

**Lulu**

Have you some money left?

**Alwa**

Are you entirely crazy?

**Lulu**

In just two minutes the police will come! They'll be after us! You can remain here if you're so stupid!

**Alwa** (*Bursting out*)

Great God in heaven!

**Lulu** (*Quickly moving to the hidden door*)

Follow me! Out through the servants' entrance! (*Exit quickly*)  
*Alwa, following her, exit*

**Groom**

I'll close the door. (*He quickly closes the hidden door behind them, and then saunters straight across the room to the rear right, where his glance falls on the picture of Lulu before which he remains standing with his back to the entrance door.*)

**A Police Lieutenant** (*In civilian clothes, entering from the corridor and going up to the Groom*)

In the name of the law – you're under arrest!

**Marquis** (*Languidly following the Police Lieutenant, as the Groom turns round.*)

What kind of stupidity is that? That's not her! (*On which the Groom is ready to burst into violent laughter – but this is cut off by the falling of the curtain and snatched up by the music.*)

(Change of Scene)

(Variations)

## Scène II

*Une chambre sous les toits. Dans la pente du toit, deux grandes vitres. A droite et à gauche sur le devant, des portes qui ferment mal. Sur l'avant-scène à gauche, un matelas gris déchiré. A droite un guéridon branlant sur lequel on voit une bouteille et une lampe à pétrole qui fume. Derrière dans le coin à droite, une vieille chaise longue; à côté de la porte du milieu une chaise de paille crevée. On entend la pluie battre sur le toit; sous la lucarne une bassine remplie d'eau. Derrière la scène, un orgue de Barbarie.*

**Schigolch** (*est couché devant sur le matelas dans un long paletot gris*)

La pluie bat du tambour pour la parade.

**Alwa** (*sur la chaise longue, dans le coin enveloppé dans un plaid*)

Un temps plein de poésie pour son entrée en scène.

**Schigolch**

Quand nous l'entendrons venir, nous devons nous cacher dans mon réduit.

**Alwa**

C'est navrant pour elle! Y a-t-il quelque chose de plus triste qu'une fille de joie!

**Schigolch**

Je doute fort que quelqu'un se laisse encore prendre.

**Alwa**

Je ne le conseillerais d'ailleurs à personne.

**Schigolch** (*à voix basse*)

Imbécile! (*On entend des pas dans l'escalier.*)

Les voilà!

**Alwa** (*sursautant brusquement*)

Je ne veux pas voir ça! Je vais flanquer le type dehors!

## Zweite Szene

*Eine Dachkammer ohne Mansarden. Zwei große Scheiben in der Flucht des Daches öffnen sich nach oben. Rechts und links vorn je eine schlechtschließende Tür. Im linken Proszenium eine zerrissene graue Matratze. Rechts vorn ein wackeliger Blumentisch, auf dem eine Flasche und eine qualmende Petroleumlampe stehen. Rechts hinten in der Ecke eine alte Chaiselongue; neben der Mitteltür ein durchgesessener Strohsessel. Man hört den Regen aufs Dach schlagen; unter der Dachluke steht eine mit Wasser gefüllte Schale. Eine Drehorgel spielt hinter der Szene.*

**Schigolch** (*liegt vorn auf der Matratze in langem, grauem Paletot*)

9 Der Regen trommelt zur Parade.

**Alwa** (*auf der Chaiselongue in der Ecke, in einen Plaid gewickelt*)

Ein stimmungsvolles Wetter für ihr erstes Auftreten.

### **Schigolch**

Wenn wir sie kommen hören, müssen wir uns sogleich in meinem Verschlag verkriechen.

### **Alwa**

Es ist ein Jammer um sie! – Gibt es etwas Traurigeres als ein Freudenmädchen!

### **Schigolch**

Ich zweifle nur stark daran, daß noch einer anbeißt!

### **Alwa**

Ich möchte es auch niemand raten!

### **Schigolch** (*zu sich*)

Dieses Rindvieh! (*man hört Tritte die Treppe heraufkommen*)  
Da kommen sie!

### **Alwa** (*emporfahrend*)

Ich will das nicht erleben! Ich werfe den Kerl hinaus!

## Scene Two

*An attic room without gable windows. Two large panes of glass, in the roof itself, open outwards. Right and left downstage, badly fitting doors. In the proscenium, left, a torn grey mattress. Downstage right, a rickety flower-stand on which there are a bottle and a smoking paraffin lamp. In the corner, backstage right, is an old chaise longue; by the centre door, a cane chair with a broken seat. The rain is heard beating on the roof. Under the skylight stands a bowl of water. A street-organ plays in the background.*

**Schigolch** (*Lying on the mattress in the foreground, dressed in a long grey overcoat*)

The rain is beating a tattoo.

**Alwa** (*On the chaise longue in the corner, wrapped up in a travelling rug*)

Very appropriate weather for her debut.

### **Schigolch**

When we hear her coming, we'd better sneak off into my little hiding-place.

### **Alwa**

It's a shame about her! Is there anything more wretched than a prostitute?

### **Schigolch**

I rather doubt if anyone else will take a bite.

### **Alwa**

I wouldn't advise anyone to.

### **Schigolch** (*Aside*)

The stupid fools! (*Footsteps coming up the stairs are heard.*)  
There they are!

### **Alwa** (*Indignantly*)

I won't endure it! I'll throw the fellow out!

**Schigolch** (*rassemble péniblement ses forces, attrape Alwa au col et le pousse vers la gauche*)

Avance, avance!

**Alwa**

Il faut que nous ouvrons la porte ouverte!

**Schigolch** (*poussant Alwa dans le débarras*)

Foutaise!

**Alwa**

Je vais... C'est stupide!

**Schigolch**

Calme-toi donc!

**Alwa**

Que le ciel te protège!

**Schigolch** (*ferme la porte de la chambre*)

Tais-toi!

**Alwa** (*de l'intérieur*)

Qu'il prenne garde!

**Lulu** (*entre, le professeur la suit*)

**Le Professeur** (*un homme à la stature de géant, le visage rose, rasé de près, les yeux bleu clair, un sourire gentil aux lèvres. Il porte un haut de forme et dans la main un parapluie ruisselant.*)

**Lulu**

Voilà mon appartement.

**Le Professeur** (*porte son index à sa bouche. Puis il ouvre son parapluie et le pose près de l'entrée pour qu'il sèche. Tout cela et tout ce qui suit très vivement*)

**Lulu**

Ce n'est pas très confortable ici, bien sûr.

**Schigolch** (*rafft sich mühsam auf, nimmt Alwa am Kragen und pufft ihn nach links*)

Vorwärts, vorwärts!

**Alwa**

Wir müssen die Tür auflassen!

**Schigolch** (*Alwa in den Verschlag stoßend*)

Unsinn!

**Alwa**

Ich werde...

**Schigolch**

So sei doch ruhig!

**Alwa**

Gnade ihm der Himmell!

**Schigolch** (*schleißt die Kammer von innen*)

Schweig doch!

**Alwa** (*von innen*)

Der soll sich vorsehen!

**Lulu** (*öffnet dem Professor, der rasch eintritt, die Mitteltür und folgt ihm*)

**Professor** (*ist ein Mann von hühnerhafter Gestalt, glattrasierten, rosigem Gesicht, himmelblauen Augen und freundlichem Lächeln. Er trägt Havelock und Zylinder, in der Hand den tiefenden Schirm.*)

**Lulu**

Hier ist meine Wohnung.

**Professor** (*legt den Zeigefinger auf seinen Mund, darauf spannt er seinen Schirm auf und stellt ihn im Hintergrund zum Trocknen auf die Diele. Dies und alles folgende immer sehr hastig.*)

**Lulu**

Sehr behaglich ist es hier allerdings nicht.

**Schigolch** (*Laboriously rises to his feet, takes Alwa by the collar and shoves him to the left*)

Forward march!

**Alwa**

We must leave the door open.

**Schigolch** (*Pushing Alwa into the hiding-place.*)

Nonsense!

**Alwa**

I'm going to...

**Schigolch**

Be quiet!

**Alwa**

God help him!

**Schigolch** (*Closes off the hiding-place from within*)

Shut up!

**Alwa** (*From within*)

He'd better look out!

**Lulu** (*Opens the central door to let in the Professor, who enters quickly, and follows him in*)

**Professor** (*Has a fowl-like appearance with a clean-shaven, rosy face, sky-blue eyes and a friendly smile. He wears an ulster and a top-hat and carries a dripping umbrella in his hand.*)

**Lulu**

This is where I live, sir.

**Professor** (*Lays his index finger on his mouth. Then he spreads out his umbrella and puts it out to dry on the floor boards at the back. This and all that follows he performs with very hurried movements.*)

**Lulu**

As for comfort, you won't find much of it here.

**Le Professeur** (*s'avance, met sa main sur la bouche de Lulu et son index sur la sienne*)

**Lulu**

Qu'est-ce que vous voulez dire par là?

**Le Professeur** (*lui ferme vivement la bouche*)

**Lulu**

Nous sommes seuls ici. Personne ne nous écoute!

**Le Professeur** (*de nouveau l'index sur les lèvres, va au fond de la pièce, plie son manteau et le pose sur une chaise près de la porte*)

**Lulu** (*pour elle-même*)

Seigneur, c'est un monstre!

**Le Professeur** (*revient, sans bruit prend dans ses deux mains la tête de Lulu et l'embrasse rapidement sur le front*)

**Lulu**

J'espère que vous allez m'offrir quelque chose.

**Le Professeur** (*lui tend un gros billet de banque et lui jette un regard qui en dit long*)

**Lulu** (*examine gaiement le billet des deux côtés*)

Hé! C'est bien gentil à vous. (*Elle s'approche prudemment de lui, lui met les bras autour du cou et l'embrasse sur la bouche. Le Professeur se dégage en souriant et regarde autour de lui, perplexe. Lulu prend la lampe et ouvre la porte de sa chambre. Le Professeur entre en souriant, soulevant son chapeau sous la porte. La scène est sombre à part un rayon de lumière qui filtre sous la porte de la chambre.*)

**Alwa** (*se glisse le dos courbé hors du débarras et murmure*)

Ils sont partis?

**Schigolch**

Attends encore.

**Professor** (kommt nach vorn, legt ihr die Hand vor den Mund und hält den Zeigefinger an seine Lippen)

**Lulu**

Was wollen Sie mir damit zu verstehen geben?

**Professor** (hält ihr rasch den Mund zu)

**Lulu**

Wir sind hier ganz allein. Es hört uns kein Mensch!

**Professor** (legt den Zeigefinger wieder auf die Lippen und geht nach hinten... faltet den Havelock zusammen und legt ihn über den Stuhl an der Tür)

**Lulu** (für sich)

Herrgott, das ist ein Ungeheuer!

**Professor** (kommt wieder geräuschlos nach vorn, nimmt Lulu mit beiden Händen beim Kopf und küßt sie flüchtig auf die Stirn)

**Lulu**

Ich hoffe, Sie werden mir etwas schenken.

**Professor** (reicht ihr eine große Banknote und wirft ihr einen vielsagenden Blick zu)

**Lulu** (die Banknote von beiden Seiten freudig beschauend)  
Ei, das ist schön von Ihnen. (näher sich ihm vorsichtig, schlingt den Arm um ihn und küßt ihn auf den Mund. Der Professor macht sich lautlos lächelnd von ihr los und blickt fragend umher. Lulu nimmt die Lampe vom Tisch und öffnet die Tür zu ihrer Kammer. Der Professor tritt lächelnd ein, indem er unter der Tür den Hut lüftet. Beide ab. Die Bühne ist finster bis auf einen Lichtstrahl, der aus der Kammer durch die Türspalte dringt.)

**Alwa** (schleicht gebückt aus dem Verschlag, flüsternd)  
Sind sie weg?

**Schigolch** (hinter Alwa, ebenso wie dieser)  
Warte noch!

**Professor** (Comes forward, puts his hand in front of her mouth and holds his index finger to his lips.)

**Lulu**

What are you trying to say by those crazy gestures?

**Professor** (He quickly holds her mouth shut.)

**Lulu**

We two are quite alone – there's no one can hear!

**Professor** (Again lays his index finger on his lips and goes to the back, folds his ulster and puts it on the chair by the door)

**Lulu** (Aside)

My God, I've caught a crazy monster.

**Professor** (Comes silently forward again, takes Lulu's head with both his hands and kisses her fleetingly on the forehead)

**Lulu**

I hope you're intending to give me something.

**Professor** (Gives her a large bank-note and throws a meaningful glance at her)

**Lulu** (Joyfully scrutinizing both sides of the bank-note)

I call that very handsome. (She approaches him cautiously, puts an arm round him, and kisses him on the mouth. The Professor, with a noiseless smile, breaks away from her and looks round questioningly. Lulu takes up the lamp from the table and opens the door to her room. The Professor goes in, smiling, raising his hat as he goes through the door. Both leave. The stage is in darkness but for a ray of light which comes from a chink in the door to Lulu's room.)

**Alwa** (Crawling, stooped, from the hiding-place, whispering)  
Have they gone?

**Schigolch** (Behind Alwa, moving similarly)  
Wait!

**Alwa**

Je vais m'agenouiller devant sa porte. *(Il y va.)*

**Schigolch**

Quel enfant gâté! *(Il marche à tâtons, prend le manteau du visiteur, fouille en hâte ses poches et tire un livre qu'il donne à Alwa.)* Regarde un peu ce que c'est.

**Alwa** *(tient le livre dans le rai de lumière et lit)*

"Exhortations aux pèlerins dévots et à ceux qui veulent le devenir."

**Schigolch**

Il m'a l'air tout à fait abandonné de Dieu. *(Il remet le manteau sur la chaise, retourne vivement à sa cachette et ferme la porte derrière lui.)*

**Alwa**

Nous devons disparaître. *(Il retourne aussi se cacher, Lulu entre et met la lampe sur la table. Le Professeur la suit, pressé comme auparavant.)*

**Lulu**

Vous reviendrez me voir? *Le Professeur lui ferme la bouche. Lulu lève les yeux au ciel dans une sorte de désespoir et secoue la tête. Le Professeur remet son manteau et s'approche d'elle, le doigt sur les lèvres. Lulu se jette à son cou, par deux fois. Le Professeur se libère doucement, lui baise la main et se tourne vers la porte. Lulu veut l'accompagner. Le Professeur lui fait signe de rester et quitte sans bruit et rapidement les lieux. Alwa et Schigolch sortent de leur cachette.)*

**Lulu** *(d'une voix terne)*

Comme il m'a excitée!

**Alwa**

Combien t'a-t-il donné?



**Alwa**

Ich will vor ihrer Tür knien. (*schleicht sich vor Lulus Kammertür*)

**Schigolch**

Dieses Muttersöhnchen! (*tappt über die Bühne, nimmt den Havelock des Besuchers vom Stuhl, durchsucht eilig die Taschen und zieht ein Buch heraus, das er Alwa gibt*) Sieh' mal nach, was das ist!

**Alwa** (*hält das Buch in den Lichtstrahl, der aus der Kammer dringt und liest*)

"Ermahnungen für fromme Pilger und solche, die es werden wollen."

**Schigolch**

Der scheint mir ganz von Gott verlassen zu sein. (*legt den Mantel wieder über den Stuhl, tastet sich eiligst nach dem Verschluss zurück und schließt die Tür hinter sich*)

**Alwa**

Wir müssen verschwinden. (*schleicht sich ebenfalls nach. Lulu tritt ein und setzt die Lampe auf den Tisch. Der Professor folgt ihr, hastig wie immer.*)

**Lulu**

Werden Sie mich wieder einmal besuchen? (*Der Professor hält ihr den Mund zu, Lulu blickt in einer Art Verzweiflung den Himmel und schüttelt den Kopf; der Professor wirft dessen seinen Havelock über und nähert sich ihr, indem er den Zeigefinger an die Lippen legt; Lulu wirft sich ihm in zwei Etappen an den Hals, der Professor macht sich sachte los, küßt ihr die Hand und wendet sich zur Tür. Lulu will ihn begleiten, der Professor winkt ihr, zurückzubleiben und verläßt geräuschlos und hastig das Gemach. Alwa und Schigolch kommen aus ihrem Verschluss.*)

**Lulu (tonlos)**

Hat mich der Mensch erregt!

**Alwa**

Wieviel hat er dir gegeben?

**Alwa**

I want to kneel before her door. (*Creeps up to a position in front of Lulu's room*)

**Schigolch**

Mother's baby! (*Creeps his way across the stage, lifts the visitor's ulster from the chair, goes quickly through the pockets and takes out a book, which he gives to Alwa.*) Take a look what that is!

**Alwa** (*Holds the book in the beam of light issuing from Lulu's room and reads*)

'Exhortations for Pious Pilgrims and such as would become the same.'

**Schigolch**

God's given him up, if you ask me. (*Puts the coat back on the chair, feels his way as quickly as possible back to the hiding-place, and closes the door behind him*)

**Alwa**

We mustn't be seen. (*Creeps back, similarly. Lulu enters and puts the lamp on the table. The Professor follows her, swift-moving as always.*)

**Lulu**

May I expect you'll pay another visit? (*The Professor holds her mouth closed. Lulu, in a kind of despair, looks up to heaven and shakes her head. The Professor throws on his ulster meanwhile, and approaches her, laying his index finger on his mouth. Lulu flings herself in two stages on his neck. The Professor gently pulls himself free, kisses her hand and moves towards the door. Lulu prepares to escort him out. The Professor indicates to her that she should remain, and quickly and noiselessly leaves the apartment. Alwa and Schigolch come out of their hiding-place.*)

**Lulu (Without expression)**

He gave me such a thrill!

**Alwa**

How much did the fellow give you?

**Lulu**

Tout est là. Je redescends!

**Schigolch** (*grandiloquent*)

Nous allons pouvoir vivre comme des princes ici. (*geste large*)  
(*On entend de nouveau des pas dans l'escalier.*)

**Alwa**

Il revient.

**Lulu** (*écoutant*)

Non, ce n'est pas lui. C'est quelqu'un d'autre.

**Alwa**

Il y a quelqu'un qui monte.

**Lulu**

Qui ça peut bien être?

**Schigolch**

Probablement un bon ami auquel il nous a recommandés!

**Lulu**

Je l'entends à la porte.

**Alwa**

Moi aussi.

**Schigolch**

Entrez!

**Comtesse Geschwitz** (*entre, elle est pauvrement vêtue et tient à la main un rouleau de toile*)

Si je te dérange, je m'en vais. Je voulais seulement te dire que malgré tous mes efforts je n'ai pas le moindre sou.

**Schigolch**

Et maintenant sa Grâce voudrait bien se mettre les pieds sous la table.

**Lulu**

Da hast du alles. Ich gehe wieder hinunter!

**Schigolch** (*grandios*)

Wir können noch wie die Prinzen (*Geste*) hier leben! (*man hört wieder Schritte auf der Stiege*)

**Alwa**

Er kommt zurück.

**Lulu** (*aufhorchend*)

Nein, das ist er nicht. Das ist jemand anders.

**Alwa**

Es kommt jemand herauf.

**Lulu**

Wer mag das sein?

**Schigolch**

Wahrscheinlich ein guter Freund, dem er uns empfohlen hat!

**Lulu**

Ich hör' es an der Tür!

**Alwa**

Ich hör es auch!

**Schigolch**

Herein!

**Geschwitz** (*tritt ein, sie ist in ärmlicher Kleidung und trägt eine Leinwandrolle in der Hand*)

10 Wenn ich dir ungelegen komme, dann kehr ich wieder um. Ich wollte dir nur sagen, daß ich trotz wochenlanger Bemühung kein Geld bekommen habe.

**Schigolch**

Jetzt möchten gräfliche Gnaden gerne ihre Füße unter unsern Tisch strecken.

**Lulu**

Just this one bank-note. I'm going back to the street now.

**Schigolch** (*In a grandiose manner*)

So now we can live like princes (*Gesture*) in splendour! (*Footsteps on the stairs are heard again.*)

**Alwa**

He's coming back.

**Lulu** (*Listening*)

No, it isn't him. It's another person.

**Alwa**

Someone's coming up here.

**Lulu**

Who can it be?

**Schigolch**

Perhaps it's a friend of his whom he's recommended to call.

**Lulu**

It's nearly at the door!

**Alwa**

I hear it too!

**Schigolch**

Come in!

**Countess Geschwitz** (*Entering; she is shabbily dressed and carries a rolled-up canvas in her hand*)

If this is not the proper moment, I'll go away again. I only went to tell you, [Lulu] after a week of trying to raise it, I've still not got the money.

**Schigolch**

And now your ladyship wishes just to stretch her feet out underneath our table!

**Comtesse Geschwitz**

Mais je ne viens tout de même pas les mains vides. Je t'apporte autre chose. En venant ici un brocanteur m'en a offert 12 Schillings. Je n'ai pas eu le cœur de m'en séparer, mais tu peux le vendre si tu veux. *(Elle lui tend le rouleau.)*

**Lulu**

Qu'est-ce que c'est?

**Schigolch**

Qu'est-ce que vous avez là?

**Alwa**

Faites voir! *(Il lui prend le rouleau et le déroule; son visage trahit son émotion.)* Mon Dieu, c'est bien le portrait de Lulu.

**Lulu** *(pousse un grand cri)*

Mon portrait! Otez-moi ça de la vue! Jetez-le par la fenêtre.

**Alwa** *(soudain ranimé)*

Et pourquoi? Ce portrait me rend l'estime de moi-même. Il me fait comprendre ma destinée. *(Lyrique)* Que le bourgeois qui se sent à l'abri devant ces lèvres éclatantes et voluptueuses, devant ces grands yeux pleins d'innocence et ce corps superbe, que celui-là nous jette la première pierre.

**Schigolch**

Il faut l'accrocher au mur, pour notre clientèle.

**Alwa** *(très affairé)*

Là-bas il y a un clou au mur. *(Il fixe le tableau au mur.)*

**Schigolch** *(à Geschwitz)*

Comment avez-vous pu faire cette acquisition?

**Comtesse Geschwitz**

Je l'ai déscellé en cachette de l'appartement de Paris, après votre départ.

### **Geschwitz**

Ich komme trotzdem nicht mit leeren Händen. Ich bring dir etwas anders. Auf dem Weg hierher bot mir ein Trödler noch zwölf Schilling. Ich brachte es nicht übers Herz, mich davon zu trennen. Aber du kannst es verkaufen, wenn du willst. (*hält die Leinwandrolle hin*)

### **Lulu**

Was ist es denn?

### **Schigolch**

Was haben Sie denn da?

### **Alwa**

Lassen Sie mal sehen! (*nimmt der Geschwitz die Leinwandrolle ab und entrollt sie; in Ergriffenheit*) Mein Gott, das ist ja Lulus Bild!

### **Lulu** (*wie ein Aufschrei*)

Mein Bild! Mir aus den Augen! Werft es zum Fenster hinaus!

### **Alwa** (*plötzlich neu belebt*)

Warum nicht gar? Diesem Bild gegenüber gewinn' ich meine Selbstachtung wieder. Es macht mir mein Verhängnis begrifflich. (*etwas elegisch*) Wer sich vor diesen blühenden, schwellenden Lippen, vor diesen großen, unschuldsvollen Kinderaugen, vor diesem rosigweißen, strotzenden Körper in seiner bürgerlichen Stellung sicher fühlt – der werfe den ersten Stein auf uns.

### **Schigolch**

Man muß es annageln, für unsere Kundschaft.

### **Alwa** (*sehr geschäftig*)

Da drüben steckt ein Nagel in der Wand. (*befestigt das Bild mit dem oberen Rand an einem Nagel, der in der Wand steckt*)

### **Schigolch** (*zur Geschwitz*)

Wie kommen Sie denn zu der Akquisition?

### **Geschwitz**

Ich habe es damals in Paris heimlich aus der Wand geschnitten, nachdem ihr fort wart.

### **Countess Geschwitz**

You needn't think I've come empty-handed. I've brought you something special. On my way tonight I had an offer from a dealer. But something in my heart of hearts told me I should keep it. But if you prefer to sell it, then you may. (*She holds out the roll of canvas.*)

### **Lulu**

What is it, then?

### **Schigolch**

What have you brought us, then?

### **Alwa**

Let us take a look! (*He takes the canvas from Countess Geschwitz and unrolls it.*) My God, it's Lulu's portrait here!

### **Lulu** (*Like a shriek*)

It's me! Don't let me see it. Throw it outside on the street!

### **Alwa** (*Suddenly with new animation*)

But why on earth...? With this picture before me, I feel my self-respect is recovered. I understand the fate which compels me. (*Somewhat elegiac*) Who stands before those lips with their promise of pleasure, before those eyes as innocent as the eyes of children, before this white and rosy-ripening body, and still feels safe within his bourgeois code of rules, let such a man cast the first stone at us!

### **Schigolch**

Let's have it hung nicely to please our clients.

### **Alwa** (*Very businesslike*)

What luck to find a nail there in the wall! (*He fixes the picture by its upper border to a nail which is stuck in the wall.*)

### **Schigolch** (*To Countess Geschwitz*)

By what good fortune did you lay hands on this?

### **Countess Geschwitz**

That day in Paris, when you left, secretly I took the canvas and left the frame there.

**Alwa** (*enlève un clou du mur*)  
Dommage qu'il soit abîmé.

**Schigolch**

Il faut un clou supplémentaire en bas pour qu'il tienne.

**Alwa** (*retire sa botte gauche*)

Laisse-moi, je sais comment faire. (*Et avec son talon il enfonce le clou en fixant le bord du tableau au mur.*)

(*simultanément*)

**Schigolch**

L'appartement vient de prendre un aspect plus élégant. (*à la Geschwitz*)  
Son corps était alors à son plein épanouissement.

**Comtesse Geschwitz**

L'artiste qui l'a peint devait être très doué.

**Schigolch**

Plus tard il s'est tranché la gorge. (*Ossia: C'était son deuxième mari, celui qui a peint le portrait.*)

**Lulu** (*ayant roucouvré son calme, s'avance devant le portrait*)  
Tu ne l'as pas connu?

**Alwa** (*remettant sa botte, se redresse fièrement et comparte Lulu avec son portrait*)

L'expression enfantine des yeux est toujours la même malgré tout ce qu'elle a vécu. Mais ont disparu la fraîcheur de la peau et le souffle odorant que suggèrent les lèvres, et la blancheur éclatante du front, et cette splendeur provocante de la chair juvénile de son cou et de ses bras.

**Alwa** (*reißt einen Nagel aus der Wand*)

Schade, daß es lädiert ist.

**Schigolch**

Es muß noch unten einer durch, wenn es halten soll.

**Alwa** (*zieht den linken Stiefel aus*)

Laß mich nur, ich weiß schon wie man's macht. (*und schlägt diesen Nagel mit dem Stiefelabsatz durch den Rand des Bildes in die Mauer*)

(*gleichzeitig*)

**Schigolch**

Das ganze Appartement bekommt ein eleganteres Aussehen. (*zur Geschwitz*) Ihr Körper stand auf dem Höhepunkt seiner Entfaltung, als das Porträt gemalt wurde.

**Geschwitz**

Es muß ein sehr begabter Künstler gewesen sein, der das Bild gemalt hat.

**Schigolch**

Und später hat er sich den Hals abgeschnitten. (*Ossia: es war ihr zweiter Mann, der das Bild gemalt hat.*)

**Lulu** (*wieder vollkommen ruhig vor das Bild tretend*)

Hast du ihn denn nicht gekannt?

**Alwa** (*Pulling another nail from the wall*)

Pity, the paint is flaking.

**Schigolch**

It needs another nail below, or it will not hang.

**Alwa** (*Pulling his left boot off*)

I know how, just leave it all to me. (*With the heel of his boot he drives the nail into the wall through the border of the picture.*)

(*simultaneously*)

**Schigolch**

It lends a touch of class that spreads itself throughout the apartment. (*To Countess Geschwitz*) Her body was at the highest point of its fulfillment just when that portrait was painted.

**Countess Geschwitz**

It was a very gifted artist, upon my word, who could paint that portrait.

**Schigolch**

And then they found him with his throat slit right open. (*Ossia: That was her second husband, who did that painting.*)

**Lulu** (*Quite calm again, stepping in front of the picture*)

Was the man not known to you?

**Alwa** (*Putting on his boot again, drawing himself up proudly and comparing the portrait of Lulu with herself*)

The childlike expression her eyes how – yes, in spite of what she's endured and lived through – remains unchanging. Mind you, that look of dew which was on her skin, and that fragrance of breath which her lips had, and that radiant light which would play around her forehead in its whiteness, and all that incomparable glow of young and ardent flesh on her throat and shoulders...

**Comtesse Geschwitz**

C'était bien avant mon temps.  
Je vous ai seulement entendu  
parfois faire des remarques  
désobligeantes sur le fait que  
dans son délire de  
persécution il se soit tranché  
la gorge.

**Lulu**

Pour lui, je n'étais qu'une  
femme et rien de plus. Il  
m'aimait mais il ne me  
connaissait pas.

**Schigolch**

Elle peut dire en toute  
conscience: c'était moi. Celui  
entre les mains de qui elle  
tombre aujourd'hui ne peut  
pas se faire une idée de notre  
jeunesse. Dans la rue, à la  
lueur des becs de gaz, elle  
peut encore se mesurer à une  
douzaine d'épouvantails.

**Lulu** (*lui répondant*)

Je verrai si tu as raison.

*(Fin du dialogue en même temps)*

**Schigolch**

Tout ça est tombé dans la boîte à ordures.

**Lulu** (*décidée*)

Adieu!

**Alwa**

Où vas-tu?



### **Geschwitz**

Das ist lange vor meiner Zeit  
gewesen. Das muß lange vor  
meiner Zeit gewesen sein. Ich  
hörte nur zuweilen noch  
abfällige Bemerkungen von  
euch darüber, daß er in  
seinem Verfolgungswahn  
den Hals sich abgeschnitten  
habe.

### **Lulu**

Ich war ihm nichts als Weib  
und wieder Weib. Er liebte  
mich, aber er kannte mich  
nicht.

### **Schigolch**

Sie kann mit  
Selbstbewußtsein sagen: das  
war ich mal. Wem sie heute  
unter die Hände gerät, der  
macht sich keinen Begriff  
mehr von unserer Jugendzeit.  
Unten im Laternenschimmer  
nimmt sie's noch mit einem  
Dutzend Straßengespenstern  
auf.

### **Lulu** (*antwortend*)

Ich werde es ja sehen, ob du  
recht hast.

(*Endes des gleichzeitigen Dialogs*)

### **Schigolch** (*überströmend*)

Alles das ist mit dem Kehrriechwagen gegangen.

### **Lulu** (*kurz entschlossen*)

Adieu!

### **Alwa**

Wo willst du hin?

### **Countess Geschwitz**

That whole bus'ness occurred  
before I knew you. That whole  
bus'ness occurred before I  
knew you all. I only heard you  
mention in rather a  
disapproving way in  
conversation that, through  
irrational fear and stress, he  
slit his throat right open.

### **Lulu**

He took me to his bed, and  
just to bed. He gave me love,  
and yet that man never knew  
me.

### **Schigolch**

She can with confidence  
declare it: this once was I.  
Any man she falls in the  
hands of today could never  
form a conception of what  
our existence was. Down  
there, in the gas-lamps'  
glitter, she's competing with a  
dozen ghosts of the city  
streets.

### **Lulu** (*Answering Schigolch*)

I'm going out to prove what  
you've been saying.

(*End of simultaneous dialogue*)

### **Schigolch** (*Taking up Alwa's remarks, enthusiastically*)

All that has gone way like garbage forever.

### **Lulu** (*Terse, decisive*)

Goodbye!

### **Alwa**

Where are you going?

**Comtesse Geschwitz**

Où vas-tu?

**Schigolch**

Elle part se chercher un type.

**Alwa**

Tu ne descendras plus!

**Comtesse Geschwitz**

Lulu, Lulu!

**Schigolch**

Elle l'a déjà fait une fois aujourd'hui.

**Comtesse Geschwitz**

Je vais avec toi où que tu ailles.

**Schigolch**

Nom d'un chien! Sa Grâce s'est organisée pour se servir de nous comme appât.

**Lulu**

Laissez-moi!

**Alwa**

Je te le défends! Reste, restel

**Lulu**

Je me tuerai. Je ne supporte plus la vie ici.

**Comtesse Geschwitz**

Tu n'as rien à craindre, je suis avec toi!

*(Alwa veut retenir Lulu. Schigolch veut retenir la Geschwitz. Lulu se dégage d'Alwa, Geschwitz de Schigolch, toutes deux courent vers la porte et sortent.)*

**Schigolch** *(ramenant Alwa)*

Qu'est-ce que tu veux donc interdire à ta femme, alors que tu n'arrives pas à te nourrir toi-même?

**Geschwitz**

Wo willst du hin?

**Schigolch**

Sie will sich einen Kerl heraufholen.

**Alwa**

Du gehst nicht mehr hinunter, so wahr ich lebe.

**Geschwitz**

Lulu!

**Schigolch**

Sie hat es heut schon einmal getan.

**Geschwitz**

Lulu, ich gehe mit, wohin du auch gehst.

**Schigolch**

Verflucht noch mal! Gräflische Gnaden legen es drauf an, mit unserm Speck zu fischen.

**Lulu**

Laßt mich!

**Alwa**

Ich verbiet' es dir! Bleib, bleib!

**Lulu**

Ich bring mich um. Ich halt's hier nicht mehr aus.

**Geschwitz**

Du brauchst nichts zu fürchten. Ich bin bei dir!

*(Alwa will Lulu zurückhalten. Schigolch will die Geschwitz zurückhalten. Lulu reißt sich von Alwa los, die Geschwitz von Schigolch, beide eilen zur Tür, ab.)*

**Schigolch** *(Alwa zurückbringend)*

Was willst du denn deinem Weib verbieten, wo du dich selbst nicht ernähren kannst?

**Countess Geschwitz**

Where are you going?

**Schigolch**

She wants to get a man to bring up here.

**Alwa**

You shan't go down again there, not while I'm living.

**Countess Geschwitz**

Lulu, Lulu!

**Schigolch**

She's done it once already today.

**Countess Geschwitz**

I'll go with you wherever you go.

**Schigolch**

To hell with you! Pardon, my lady, won't you honour us by fishing in our waters?

**Lulu**

Leave me!

**Alwa**

I forbid it you! Stay! Stay!

**Lulu**

I'll kill myself. You're more than I can stand!

**Countess Geschwitz**

You've nothing to fear now. I'll stay with you.

*(Alwa tries to hold Lulu back. Schigolch tries to hold Countess Geschwitz back. Lulu breaks away from Alwa, and Countess Geschwitz from Schigolch. Both Lulu and the Countess rush to the door and exeunt.)*

**Schigolch** *(Bringing Alwa back)*

By what right do you forbid her going, since you yourself won't go out to work?

Alwa (*gémissant, se jette sur la chaise longue*)  
Qui donc, sinon elle, m'a jeté sur ce lit de malade?

Schigolch  
Elle? Est-elle malade?

Alwa  
Elle l'a eu de son marquis et me l'a passé. Elle-même, on ne peut plus la contaminer depuis longtemps.

Schigolch (*se détournant d'Alwa*)  
Si seulement elle n'était pas descendue avec la Geschwitz.  
(*Devant le portrait de Lulu qu'il contemple*) Cette fille-là n'entend rien à la chose.

Alwa  
Quelle chose?

Schigolch  
Elle ne peut pas vivre de faire l'amour, elle est l'amour.

Alwa  
De faire l'amour? (*On entend des pas, il semble s'éveiller.*) Les voilà!

Schigolch  
Il faut nous cacher à nouveau.

Alwa  
Je reste ici. (*Il s'enfouit sous son plaid de façon à être invisible.*)

Schigolch  
Noblesse oblige. (*se tournant vers la chambre*) Un homme comme il faut fait ce que la situation lui impose. (*Il se cache dans le réduit.*)

Lulu (*ouvrant la porte*)  
Viens donc mon trésor! Viens!

**Alwa** (*stöhnend, wirft sich auf die Chaiselongue*)  
Wer anders als sie hat mich auf das Krankenlager geworfen.

**Schigolch**  
Sie? Ist sie denn krank?

**Alwa**  
Sie hat es mir von ihrem Marquis übermacht, sie selbst ist längst nicht mehr dafür erreichbar.

**Schigolch** (*sich von Alwa abwendend*)  
Wenn sie nur nicht zusammen mit der Geschwiz auf die Straße gegangen wär. (*vor Lulus Bild tretend und es betrachtend*) Sie versteht die Sache nicht.

**Alwa**  
Welche Sache versteht sie nicht?

**Schigolch**  
Die kann von der Liebe nicht leben, weil ihr Leben die Liebe ist.

**Alwa**  
Von der Liebe, von der Liebe... (*man hört Schritte; wie erwachend*) Jetzt kommen sie!

**Schigolch**  
Wir müssen uns wieder verschwinden.

**Alwa**  
Ich bleibe hier. (*er verkiecht sich unter seinem Plaid, so daß er im folgenden unsichtbar ist.*)

**Schigolch**  
Noblesse oblige: (*sich zur Kammer wendend*) der anständige Mensch tut, was er seiner Stellung schuldig ist. (*verbirgt sich im Verschlag*)

**Lulu** (*die Tür öffnend*)  
Komm nur herein, mein Schatz! Komm!

**Alwa** (*Groaning, throwing himself on the chaise longue*)  
Who other than she cast me on a bed of sickness and torment?

**Schigolch**  
She? Then is she ill?

**Alwa**  
What she caught from her Marquis she passed on to me, but she's immune from all the usual symptoms.

**Schigolch** (*Turning away from Alwa*)  
If she's clever she won't let the Countess walk the streets in her company. (*Stepping in front of Lulu's portrait and contemplating it*) She has not yet learnt the trade.

**Alwa**  
Just what trade do you mean by that?

**Schigolch**  
She can't make a living from loving, since her life is no more than love.

**Alwa**  
From her loving? (*Footsteps are heard. As though awakening from sleep.*) They're back again!

**Schigolch**  
We'll have to get back into hiding.

**Alwa**  
I'm staying here. (*He conceals himself in his travelling rug, remaining unseen in the following episode.*)

**Schigolch**  
Noblesse oblige! (*Moving towards the hiding-place*) The true man-of-the-world does what society expects of him. (*Going into the hiding-place*)

**Lulu** (*Opening the door*)  
Do come inside, my dear!

**Le Nègre** (*en imperméable clair, pantalon clair, guêtres blanches, et haut de forme gris*)

Pardieu! Il fait bien sombre dans cet escalier.

**Lulu** (*Je tirant par la main*)

Il fait plus clair ici, viens.

**Le Nègre**

Mais il fait froid, très froid ici. (*Il se secoue.*)

**Lulu**

Veux-tu de l'alcool?

**Le Nègre**

De l'alcool? Je bois toujours de l'alcool. L'alcool est bon.

**Lulu** (*lui donne la bouteille*)

Je ne sais pas où est le verre.

**Le Nègre**

Ça ne fait rien! (*Il prend la bouteille au goulot et boit*)

Beaucoup d'alcool!

**Lulu**

Je trouve que vous êtes joli garçon.

**Le Nègre**

Mon père est empereur de Vahubee. J'ai six femmes ici: deux Espagnoles, deux Anglaises, et deux Françaises. Moi pas aimer mes femmes. Toujours je dois prendre un bain, prendre un bain... (*Il veut la toucher.*)

**Lulu**

Laissez-moi! (*reculant*) Combien me donnez-vous?

**Le Nègre**

Pièce d'or! Toi me croire, tu auras pièce d'or. Moi offrir pièce d'or.

**Lulu**

Alors montrez-la moi.

**Neger** (*in hellem Überrock, hellen Beinkleidern, weißen Gamaschen, gelben Knopfstiefeln und grauem Zylinder, tritt ein*)

Goddam! Ist sehr dunkel im Treppenhaus.

**Lulu** (*ihn an der Hand nach vorn ziehend*)

Hier ist es heller, komm!

**Neger**

Aber kalt ist hier, sehr kalt! (*schüttelt sich*)

**Lulu**

Trinkst du einen Schnaps?

**Neger**

Schnaps? – Immer trink ich Schnaps. Schnaps ist gut.

**Lulu** (*gibt ihm die Flasche*)

Ich weiß nicht, wo das Glas ist.

**Neger**

Macht nichts! (*setzt die Flasche an und trinkt*) Viel Schnaps!

**Lulu**

Ich finde, – Sie sind ja – ein hübscher Mann.

**Neger**

Mein Vater ist Kaiser von Uahubee. Ich habe hier sechs Frauen: zwei spanische, zwei englische und zwei französische. Ich meine Frau nicht lieben. Immer soll ich Bad nehmen, Bad nehmen, Bad nehmen... (*will sie anfassen*)

**Lulu**

Lassen Sie mich! (*zurücktretend*) Wieviel schenken Sie mir?

**Neger**

Goldstück! Du mir glauben, du wirst haben Goldstück. Ich immer schenken Goldstück.

**Lulu**

So zeigen Sie es mir.

**Negro** (*Wearing a light-coloured overcoat, light-coloured trousers, white spats, yellow-buttoned boots and grey top hat.*)  
Goddam! Is so dark on the stairway there.

**Lulu** (*Leading him forward by the hand*)

Here it is lighter, see!

**Negro**

But so cold is here, so cold. (*Shivers*)

**Lulu**

Would you like some gin?

**Negro**

Gin? Gin I always drink. Gin is good.

**Lulu** (*Gives him the bottle*)

I don't know where the glass went.

**Negro**

No mind! (*Puts the bottle to his lips and drinks*)  
Like gin!

**Lulu**

In my eyes you're really a handsome man.

**Negro**

My father is Emperor of Uahubee. In Europe I've six women, two Spanish ones and two English ones; the other two are French. I not love any of them. I must always bath-taking, bath-taking, bath-taking. (*Tries to take hold of her*)

**Lulu**

Leave me alone! (*Stepping back*) How much cash will you pay?

**Negro**

Gold-piece! You believe me, you will have my gold-piece. I always pay with gold-piece.

**Lulu**

Then show it to me first.

**Le Nègre**

Je ne paye jamais avant.

**Lulu**

Mais vous pouvez tout de même me la montrer.

**Le Nègre** (*s'approchant de plus en plus d'elle*)

Moi pas comprendre. Viens! Viens! (*Il l'empoigne.*)

**Lulu** (*se défend de toutes ses forces*)

Lâchez-moi! (*Alwa se relève péniblement, se glisse jusque derrière le nègre et le tire en arrière par le col.*)

**Le Nègre** (*se retourne vivement vers Alwa*)

Mais c'est un coupe-gorge ici! Viens, ami, je vais te donner somnifère. (*Il frappe Alwa à la tête d'un coup de gourdin, Alwa s'effondre.*) Voilà ton somnifère. (*penché sur Alwa inerte*) Fais de beaux rêves! (*à Lulu*) Il rêve de toi! – de beaux rêves! (*allant à la porte*) Voilà la porte! (*Il sort.*)

**Lulu** (*seule, reste un instant comme paralysée, puis elle s'écrie*)

Je ne peux pas rester ici! Qui supporterait maintenant de rester ici? Plutôt descendre dans la rue! (*Elle court à la porte, ralentit son pas à la vue d'Alwa mort, puis sort rapidement.*)

**Schigolch** (*sort de sa cachette, se penche sur Alwa*)

Du sang! Alwa! Il faut qu'on le fasse disparaître, autrement notre clientèle sera choquée. (*Il le tâte.*) Alwa! Alwa! Il veut qu'on le laisse tranquille. (*Prenant Alwa sous les bras et le traînant dans sa chambre.*) Mais ici, on ne dort pas. (*Scène vide. La porte du centre s'ouvre, la comtesse Geschwitz entre lentement, regardant nerveusement autour d'elle.*)

**Schigolch** (*venant de sa cachette*)

Monsieur est allé se reposer.

**Comtesse Geschwitz**

Comme il fait sombre ici.



**Neger**

Ich nie bezahle vorher.

**Lulu**

Aber zeigen können Sie mir es doch.

**Neger** (*sich ihr noch mehr nähernd*)

Ich nicht verstehen! Komm! Komm! (*packt sie an*)

**Lulu** (*wehrt sich aus Leibeskräften*)

Lassen Sie mich los! (*Alwa erhebt sich mühsam, schleicht von hinten an den Neger heran und reißt ihn am Rockkragen zurück.*)

**Neger** (*wendet sich rasch nach Alwa um*)

O, hier ist Mörderhöhle! Komm, Freund, will dir geben Schlafmittel! (*Er schlägt Alwa mit einem Totschläger über den Kopf, Alwa bricht zusammen*) Hier hast du Schlafmittel! (*über den regungslosen Alwa gebeugt*) Schöne Träume kommen! (*zu Lulu*) Träumt von dir! Schöne Träume! – (*zur Tür gehend*) Hier ist Tür! (*ab*)

**Lulu** (*allein; einen Augenblick wie starr, dann ausbrechend*)

Ich werde doch nicht hier bleiben? Wer hält es denn jetzt hier noch aus! Lieber hinunter auf die Straße! (*eilt zur Tür, hemmt beim Anblick des toten Alwa ihren Schritt, dann rasch ab*)

**Schigolch** (*kommt aus seinem Verschlag, beugt sich über Alwa*)

Blut! Alwa! Man muß ihn beiseite schaffen, sonst nimmt unsre Kundschaft Anstoß an ihm. (*ihn betastend*) Alwa! Alwa! Er will seine Ruhe haben. (*Alwa unter den Armen fassend und ihn in seine Kammer schleifend*) Aber hier wird nicht geschlafen. (*Leere Bühne. Die Mitteltür geht auf, Gräfin Geschwitz tritt langsam ein, sich nervös umsehend.*)

**Schigolch** (*aus dem Verschlag kommend*)

Der Herr Doktor haben sich schon zur Ruhe begeben.

**Geschwitz**

Wie dunkel es hier ist.

**Negro**

I never pay before it.

**Lulu**

Let me take a look at the coin at least.

**Negro** (*Going still closer to her*)

Not understand! Come! Come! (*Attacks her*)

**Lulu** (*Defending herself with all her power.*)

Take your hands off me. (*Alwa raises himself with an effort, creeps up behind the Negro, and jerks him back by the coat collar.*)

**Negro** (*Quickly turning round to face Alwa.*)

Oh, here is murder people! Come, friend, I give you a sleep-maker! (*He hits Alwa over the head with a cudgel. Alwa loses consciousness.*) Here is your sleep-maker! (*Bending over the motionless Alwa*) Lovely dreams are coming. (*To Lulu*) Dreams of you! Lovely dreaming! (*Going to the door*) Here is door! (*Exit*)

**Lulu** (*Alone, transfixed for a moment, then breaking down*)

I simply can't go on with it! No one could stand it in this place! Even the streets are better! (*Hurries to the door – checks her step as she glances at the dead Alwa – then quickly exit*)

**Schigolch** (*Comes out of his secret hiding-place and bends over Alwa.*)

Blood! Alwa! I think I'd better move him – or Lulu's next client might have a shock. (*Feeling his body.*) Alwa! Alwa! He'll sleep till he feels recovered. (*Grasping Alwa under his arms and dragging him into the hiding-place.*) But this place is not for sleeping. (*Empty stage. The centre door opens. Countess Geschwitz comes slowly in and looks around nervously.*)

**Schigolch** (*Coming out of the hiding-place*)

Doctor Alwa, needing some sleep, is resting already.

**Countess Geschwitz**

How dark it is in here!

**Schigolch**

Il fera encore beaucoup plus sombre.

**Comtesse Geschwitz**

Elle m'a envoyée en avant.

**Schigolch** (*saisissant promptement l'information*)

C'est raisonnable. (*de nouveau affaire*) Si quelqu'un me demande, je suis en bas au café. (*Il sort.*)

**Comtesse Geschwitz** (*seule, s'assied sur la chaise en paille à côté de la porte, tire un petit revolver de sa poche et le tient contre sa tempe, mais l'abaisse ensuite, secouant la tête*)

Non, si elle me voit ce soir couchée dans mon sang, elle ne versera pas une larme sur moi. Et si je me jetais plutôt du haut du pont? Qu'est-ce qui est le plus froid, l'eau ou son cœur? – Me poignarder? – Hum, ça ne donnerait rien. Plutôt me pendre. (*Elle saute et détache la courroie du plaid.*) Vite! Avant qu'elle ne vienne. (*Reprenant soudain ses esprits et se traînant jusqu'au portrait de Lulu.*) Laisse-moi une fois seulement, une dernière fois parler à ton cœur! (*Elle s'agenouille devant le tableau et joint les mains.*) Aies pitié de moi! Aies pitié de moi! (*Elle demeure dans cette attitude.*)

**Lulu** (*ouvre la porte et fait entrer Jack*)

**Jack** (*un homme trapu, aux mouvements souples, le visage pâle, les yeux injectés de sang sous de hauts sourcils épais, une moustache tombante, une petite barbiche, deux touffes de favoris. Il a des mains très rouges aux ongles ras. Son regard est fixé au sol. Il porte un pardessus sombre et un petit feutre rond. Il remarque la Geschwitz*)

Qui est-ce?

**Lulu**

Ma sœur! Elle est folle.

**Jack** (*dans ses pensées*)

Folle? (*se tournant de nouveau vers Lulu*) Tu as l'air d'avoir une belle bouche.

### **Schigolch**

Es wird noch viel dunkler.

### **Geschwitz**

Sie schickt mich voraus.

### **Schigolch** (*die Mitteilung lebhaft aufgreifend*)

Das ist vernünftig! (*wieder geschäftig*) Wenn jemand nach mir fragt, ich sitze unten im Lokal. (*ab durch die Mitteltür*)

**Geschwitz** (*allein; setzt sich auf den Strohsessel neben der Tür, zieht einen kleinen Revolver aus der Tasche und hält ihn sich gegen die Stirn, läßt ihn aber wieder sinken; den Kopf schüttelnd*)

Nein, wenn sie mich heut in meinem Blut liegen sieht, weint sie mir keine Träne nach. – Springe ich nicht lieber von der Brücke hinunter? Was mag kälter sein: das Wasser oder ihr Herz? – Erstechen? – Hm, es kommt dabei nichts heraus. – Lieber erhängen? (*springt auf und nimmt den Plaidriemen von der Wand*) Rasch! Noch bevor sie kommt! (*sich plötzlich besinnend und vor Lulus Bild schleppend*) Laß mich nur einmal, zum letztenmal zu deinem Herzen sprechen! (*sinkt vor dem Bild in die Knie und faltet die Hände*) Erbarm dich mein! Erbarm dich mein! Erbarm dich mein! (*bleibt in dieser Haltung*)

**Lulu** (*öffnet die Tür und läßt Jack eintreten*)

**Jack** (*er ist ein Mann von gedrungener Figur, von elastischen Bewegungen, blassem Gesicht, entzündeten Augen, hochgezogenen, starken Brauen, hängendem Schnurrbart, dünnem Knebelbart, zottigen Favorits und feuerroten Händen mit vernagten Fingernägeln. Sein Blick ist auf den Boden geheftet. Er trägt dunklen Überrock und kleinen runden Filzhut. Die Geschwitz bemerkend*)

13 Wer ist das?

**Lulu**

Meine Schwester! Sie ist verrückt.

**Jack** (*in Gedanken*)

Verrückt? (*sich wieder Lulu zuwendend*) Du scheinst einen schönen Mund zu haben.

### **Schigolch**

It will get much darker.

### **Countess Geschwitz**

She sent me away.

### **Schigolch** (*With a lively reaction to the information*)

And with good reason! (*Business-like again*) If someone asks for me, I'll be below there in the pub. (*Exit through centre door.*)

**Countess Geschwitz** (*Alone, she sits on the cane chair by the door, takes a small revolver from her handbag and holds it to her forehead – but then lowers it again, shaking her head.*)  
No! If she should see me lying here in my blood, she wouldn't shed one tear for me. Shall I go outside instead and jump in the river? Which is colder then, the water or her own heart? The knife, then? Hm, there's nothing to gain from that. Better to hang, then? (*She springs up and takes the strap of the travelling rug from the wall.*) Quickly – before she comes! (*Suddenly recalling something, she drags herself before Lulu's portrait.*) Let me just once, then, for one last time, address that heart within you. (*Sinks on her knees and clasps her hands.*) Be kind to me! Be kind to me! (*Remains in that position*)

**Lulu** (*Opens the door and lets Jack in*)

**Jack** (*He is a thick-set man with flexible movements, with a pale face, inflamed eyes, thick, arched eyebrows, drooping moustache, sparse beard, matted side-whiskers and fiery red hands with gnawed finger nails. His gaze is fixed on the ground. He wears a dark overcoat and a small round felt hat. Noticing Countess Geschwitz*)  
Who's this one?

**Lulu**

She's my sister! She's not quite sane.

**Jack** (*Thoughtful*)

Not sane? (*Moving towards Lulu again*) I think you've a pretty mouth, my sweetheart.

**Lulu**

Je la tiens de ma mère!

**Jack**

Ça se voit! Combien veux-tu?

**Lulu**

Vous ne voulez pas passer toute la nuit ici?

**Jack**

Non, je n'ai pas le temps, je dois rentrer à la maison.

**Lulu**

Vous pouvez trouver une excuse pour rentrer demain à la maison.

**Jack**

Combien veux-tu? Je n'ai pas beaucoup d'argent.

**Lulu**

Je ne demande pas des monceaux d'or, mais tout de même une petite pièce.

**Jack** (*se tourne vers la porte*)

Alors, bonsoir! Bonsoir!

**Lulu** (*le retient*)

Mais restez, pour l'amour du ciel!

**Jack** (*passe devant la Geschwitz et ouvre le réduit*)

Pourquoi resterai-je jusqu'à demain? C'est louche ici! Quand je dormirai, on me fera les poches.

**Lulu**

Non, non je ne ferais pas ça. Personne ici ne fait ça! Ne partez pas! Je vous en prie!

**Jack**

Combien veux-tu?

**Lulu** (*hésitant*)

Donnez-moi la moitié de ce que j'ai dit.

**Lulu**

Den hab ich von meiner Mutter!

**Jack**

Das sieht man! Wieviel willst du?

**Lulu**

Wollen Sie denn nicht die ganze Nacht hierbleiben?

**Jack**

Nein, ich habe keine Zeit, ich muß nach Haus.

**Lulu**

Sie können morgen zu Haus eine Ausrede gebrauchen.

**Jack**

Wieviel willst du denn? Viel Geld hab ich nicht.

**Lulu**

Ich verlange keinen Goldklumpen, aber doch ein kleines Stück.

**Jack** (*wendet sich zur Tür*)

Guten Abend! Guten Abend!

**Lulu** (*hält ihn zurück*)

Bleiben Sie um Gotteswillen!

**Jack** (*geht an der Geschwitz vorbei und öffnet den Verschlag*)

Warum soll ich bis morgen hierbleiben? Das klingt verdächtig! Wenn ich schlafe, kehrt man mir die Taschen um.

**Lulu**

Nein, das tu ich nicht. Das tut niemand! Gehen sie deshalb nicht wieder fort! Ich bitte Sie darum.

**Jack**

Wieviel willst du?

**Lulu** (*zögernd*)

Dann geben Sie mir die Hälfte von dem, was ich sagte.

**Lulu**

I get it from my mother.

**Jack**

Quite likely! How much is it?

**Lulu**

Don't you want to spend the whole night with me, then?

**Jack**

No, I haven't got the time. I must get home.

**Lulu**

But if you stay, you can make some excuses to your family.

**Jack**

How much do you want? I haven't got much.

**Lulu**

I don't ask for any gold nuggets, all I ask is half-a-quad.

**Jack** (*Moving towards the door*)

No, I'm going! So goodnight, then!

**Lulu** (*Holding him back*)

Stay with me, for God's sake, just a little!

**Jack** (*Going past Countess Geschwitz, he opens the hiding-place*)

What for? What would I gain by staying here? It sounds suspicious! While I'm sleeping, someones turns my pockets out.

**Lulu**

No, I never would! No, there's no one! Please don't go, now that you are here! I beg you, do not go!

**Jack**

Well, how much then?

**Lulu** (*Hesitating*)

I'll only ask for a half of the sum that I mentioned.

**Jack**

Non, c'est trop! Tu n'as pas l'air de faire ce métier depuis longtemps.

**Lulu**

C'est la première fois aujourd'hui. *(Comtesse Geschwitz toujours à genoux, se redresse à demi vers Jack. Lulu l'arrachant à Jack)* Calme-toi.

**Jack**

Ce n'est pas ta sœur. Elle est amoureuse de toi. *(Il lui caresse la tête comme à un chien.)* Pauvre bête. *(Il se tourne à nouveau vers Lulu et la regarde avec insistance.)*

**Lulu**

Pourquoi me regardez-vous tout à coup de cette façon?

**Jack**

Je te juge à la manière dont tu marches. Je me disais, elle doit être bien faite.

**Lulu**

Comment est-ce qu'on peut voir ça?

**Jack**

J'ai même vu que tu avais une jolie bouche. Mais je n'ai qu'une pièce d'argent sur moi.

**Lulu**

Qu'est-ce que ça fait? Donne-la-moi.

**Jack**

Mais il faut que tu m'en rendes la moitié. J'en ai besoin pour prendre l'omnibus demain matin.

**Lulu**

Je n'ai rien sur moi.

**Jack**

Regarde bien. Cherche dans tes poches!

**Lulu** *(lui tend la main)*

C'est tout ce que j'ai.

**Jack**

Nein, das ist zu viel! Du scheinst noch nicht lange dabei zu sein.

**Lulu**

Heute zum ersten Mal. *(Die Geschwitz hat sich, immer noch auf den Knien, halb gegen Jack aufgerichtet. Lulu zieht die Geschwitz von Jack zurück.)* Willst du Ruhe geben!

**Jack**

Das ist nicht deine Schwester. Sie ist in dich verliebt. *(der Geschwitz wie einem Hund das Haar streichelnd)* Armes Tier! *(wendet sich wieder Lulu zu und betrachtet sie forschend)*

**Lulu**

Was starren Sie mich auf einmal so an?!

**Jack**

Ich beurteilte dich nach der Art, wie du gehst. Ich sagte mir, die muß gut gebaut sein?

**Lulu**

Wie kann man denn so etwas sehn?

**Jack**

Ich sah sogar, daß du einen hübschen Mund hast. Ich habe aber nur ein Silberstück bei mir.

**Lulu**

Was macht das. Gib es mir nur.

**Jack**

Du mußt mir aber die Hälfte herausgeben, damit ich morgen früh den Omnibus nehmen kann.

**Lulu**

Ich habe nichts bei mir.

**Jack**

Sieh' nur mal nach! Such deine Taschen durch!

**Lulu** *(hält ihm die Hand hin)*

Das ist alles was ich habe.

**Jack**

No, it's still too much! I think you're a novice in these affairs.

**Lulu**

Yes, I began today. *(Countess Geschwitz, while still on her knees, has half risen up towards Jack. Lulu pulls the Countess away from Jack.)* Stay back there, I tell you!

**Jack**

It's not true she's your sister. The creature is in love. *(Stroking Countess Geschwitz's hair as one strokes a dog)* Poor old beast! *(Turns again to Lulu and looks at her searchingly)*

**Lulu**

You stare at me – what's the meaning of that?

**Jack**

You attracted me first by the way that you walk. I told myself 'That's a well-made body.'

**Lulu**

How can one know such things as that?

**Jack**

I even saw that your mouth was very pretty. I only have a single half-a-crown on me.

**Lulu**

No matter. Give it to me.

**Jack**

But you must give me back half of the money, so that tomorrow I have money left for the bus.

**Lulu**

I haven't any change.

**Jack**

Have a good look! Turn all your pockets out!

**Lulu** *(Holding out her hand to him)*

Here's the only coin that's left me.

**Jack**

Donne-moi la pièce!

**Lulu**

Je ferai de la monnaie demain matin et je te donnerai la moitié.

**Jack**

Non, donne-moi tout.

**Lulu** *(lui donne la pièce)*

Mon Dieu s'il le faut! Mais maintenant viens! *(Elle prend la lampe.)*

**Jack**

Nous n'avons pas besoin de lampe, la lune éclaire!

**Lulu**

Comme vous voulez. *(Elle dépose la lampe, puis s'approche de Jack et se jette à son cou.)* Je ne vous ferai pas de mal. *(tourmentée)* Je vous aime tant! Ne me laissez pas mendier plus longtemps!

**Jack**

Moi, ça me va. *(Il la suit dans sa chambre, et on l'entend verrouiller la porte de l'intérieur. La lampe s'éteint. Dans l'entrée, par les deux lucarnes, le clair de lune jette deux taches de lumière blafarde. On distingue tout dans la pièce, très nettement.)*

**Comtesse Geschwitz** *(seule, comme en rêve)*

C'est la dernière soirée que je passe avec ces gens. Je vais retourner en Allemagne, et m'inscrire à la Faculté de droit. Il faut que je lutte pour les droits des femmes.

**Voix de Lulu** *(venant de la chambre)*

Non! – Non! – Non, Non! *(cri d'agonie. Comtesse Geschwitz se relève toute raide et se précipite brusquement sur la porte de la chambre de Lulu contre laquelle elle cogne de toutes ses forces. Jack encore penché sur le sol, ouvre violemment la porte et plonge dans le corps de la comtesse un couteau ensanglanté. Comtesse Geschwitz s'effondre.)*



**Jack**

Gib mir das Geldstück!

**Lulu**

Ich wechsle es morgen früh, dann geb ich dir die Hälfte.

**Jack**

Nein, gib mir das ganze.

**Lulu** (*gibt es ihm*)

In Gottes Namen! – Aber nun komm auch! (*sie nimmt die Lampe*)

**Jack**

Wir brauchen kein Licht, der Mond scheint!

**Lulu**

Wie Sie meinen. (*stellt die Lampe weg, nähert sich dann Jack und umschlingt ihn*) Ich tu' Ihnen nichts zuleide. (*qualvoll*) Ich habe Sie so gern! Lassen Sie mich nicht länger betteln.

**Jack**

Mir soll's recht sein. (*Er folgt ihr in ihre Kammer, und man hört, wie er die Tür von innen versperrt. Die Lampe erlischt. Auf der Diele unter den beiden Fenstern erscheinen vom Mondlicht zwei viereckige grelle Flekken. Im Zimmer ist alles deutlich erkennbar.*)

**Geschwitz** (*allein, wie im Traum*)

14

Das ist der letzte Abend, den ich mit diesem Volk verbringe. Ich kehre nach Deutschland zurück. Ich lasse mich immatrikulieren. Ich muß für Frauenrechte kämpfen, Jurisprudenz studieren.

**Lulus Stimme** (*aus der Kammer*)

Nein! – Nein! – Nein, nein! (*Todesschrei. Die Geschwitz richtet sich ganz starr auf und stürzt dann plötzlich zur Tür von Lulus Kammer, an der sie mit aller Kraft rüttelt. Jack reißt, zur Erde gebückt, die Tür von innen auf und rennt der Geschwitz ein blutbeflecktes Messer in den Leib. Die Geschwitz bricht zusammen.*)

**Jack**

Give me that money!

**Lulu**

I'll change it when morning comes and then divide it with you.

**Jack**

No – give me the lot now!

**Lulu** (*Giving it to him*)

God help you with it! Come in with me now! (*She takes the lamp.*)

**Jack**

We don't need a lamp, there's moonlight.

**Lulu**

As you want it. (*Puts down the lamp, approaches Jack, and embraces him*) I'm really drawn to you. (*In a tormented voice*) Please don't keep me waiting longer!

**Jack**

I'm quite ready. (*He follows her into her room, and the sound of the door being barred from the inside is heard. The lamp goes out. On the floorboards beneath the two windows, two square patches are glaringly illuminated by the moon. Within the room, everything is clearly recognizable.*)

**Countess Geschwitz** (*Alone, as if in a dream.*)

This and not one more evening shall I spend with this type of people. I'll go back to Germany again. I'll enrol at a university. I'll fight for the rights of women. I'll study jurisprudence.

**Lulu's Voice** (*From her room*)

No – no – no, no! (*Death shriek. Countess Geschwitz draws herself bolt upright, then suddenly rushes to the door of Lulu's room, and rattles it with all her might. Jack, stooping, wrenches open the door from inside and plunges a blood-stained knife into the Countess's body. The Countess collapses.*)

**Jack** (*passant devant elle*)

Quel travail! (*se lavant les mains dans la cuvette*) Tout de même, quel veinard je suis! (*Il cherche une serviette.*) Ces gens n'ont même pas de serviette! (*Il a un geste méprisant. La Geschwitz remue un peu, Jack se penche sur elle.*) Pour toi aussi, c'est bientôt la fin. (*Il sort.*)

**Comtesse Geschwitz**

Lulu! Mon Ange! Montre-toi encore une fois! Dans la mort je te suis! Près de toi je reste! Pour l'éternité! (*Elle mort.*)

*Fin*

Isabelle et Hans Hildenbrand  
© 1979 Editions Jean-Claude Lattès

**Jack** (*an der Geschwitz vorbei*)

Das war ein Stück Arbeit! (*sich in der Schale, die unter der Dachluke steht, die Hände waschend*) Ich bin doch ein verdammter Glückspilz! (*sieht sich nach einem Handtuch um*) Nicht einmal ein Handtuch haben die Leute! (*wegwerfende Geste, die Geschwitz bewegt sich etwas.*) Jack, *sich über die Geschwitz neigend* Mit dir geht es auch bald zu Ende. (*geht durch die Mitteltür ab*)

**Geschwitz**

Lulu! Mein Engel! Laß dich noch einmal sehn! Ich bin dir nah! Bleibe dir nah, in Ewigkeit! Verflucht! (*sie stirbt.*)

*Ende der Oper*

Alban Berg

Acts I & II:

Copyright © 1936, 1937 by Universal Edition Wien

Copyright renewed

English translation by Arthur Jacobs

Copyright © 1968 by Universal Edition A.G. Wien.

Reproduced by permission

Act III:

Copyright © 1977 by Universal Edition A.G. Wien

English translation by Arthur Jacobs

Copyright © 1978 by Universal Edition A.G. Wien.

Reproduced by permission

**Jack** (*Moving past the Countess*)

That was quite a bus'ness! (*Washing his hands in a basin which stands underneath the window.*) Aren't I just the most lucky fellow! (*Looks round for a towel.*) Never find a towel when I most need it! (*Dismissive gesture. Countess Geschwitz makes a movement. Jack bends over the Countess.*) Well, you won't be with us much longer. (*Goes to the middle door, and exits*)

**Countess Geschwitz**

Lulu! My ange!! Appear once more to me! For I am near, I'm always near. For evermore! (*She dies.*)

*End of opera*

Arthur Jacobs



Photo: Jan Persson

The Royal Riding School at the first rehearsal day. The main participants in the production, shown here, are (from left to right): Per Erik Veng (Artistic Director & General Manager of the DNRSO), Klaus Bondam (General Manager of Grønnegårds Teatret), Gert Henning-Jensen, Anette Abildgaard (Choreography), Travis Preston (Director), Ulrik Cold, Ulf Schirmer, Daniel Viklund, Constance Hauman, Monte Jaffe, Michael Myers, Julia Juon, Helene Gjerris, Sten Byriell, Stig Hoffmeyer, Edith Guillaume and Helene Ranada

Special thanks go to **Her Majesty Queen Margrethe II** for granting us permission to use the Ridehuset at Christiansborg Castle for the performances.

Moreover Grønnegårds Teatret and the Danish Broadcasting Corporation gratefully acknowledge support from:

Copenhagen 96, Cultural Capital of Europe

Philip Morris Companies Inc.

Danish Actors' Association



BIKUBEN GIROBANK LTD

#### **Production credits**

**Travis Preston** director

**Nina Flagstad** set design

**Stephen Strawbridge** lighting

**Anette Abildgaard** choreography

**Lewis Klar** film production

**Per Erik Veng** artistic director and general manager of the DNRSO

**Klaus Bondam** general manager of Grønnegårds Teatret

**Claus Due & Katharina Ronnefeld** DNRSO producers

**Tina Brage** Grønnegårds Teatret producer

### **Chandos 20-bit Recording**

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.  
E-mail: sales@chandos.u-net.com

**DR** This recording is made in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation

**Executive producer** Brian Couzens

**Producer** Claus Due

**Sound engineer** Jørn Jacobsen

**Assistant engineers** Ole Jespersen & Erik Saxkjaer

**Editors** Claus Due & Jørn Jacobsen

**Recording venue** Ridehuset (Royal Riding School), Christiansborg Castle; 24, 26, 28, 30 August & 1, 3, 5, 7 September 1996

**Front cover** Photography by Clare Park (The Special Photographers Library, London)

**Back cover** Photo of Alban Berg (AKG)

**Design** Guy Lawrence

**Booklet typeset by** Dave Partridge

**Booklet editor** Kara Lyttle

**Copyright** Universal

© 1997 Chandos Records Ltd

© 1997 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Ulf Schirmer

Alban Berg (1885–1935)

## Lulu

*taken from live performances*

An opera in three acts after *Edgeist* and *Büchse der Pandora* by Frank Wedekind  
 Act III realized by Friedrich Cerha  
 Libretto: Alban Berg

Lulu .....	Constance Hauman <i>soprano</i>
Countess Geschwitz .....	Julia Juon <i>mezzo-soprano</i>
Schigolch, an Old Man .....	Theo Adam <i>bass</i>
Alwa, Dr Schön's Son, a Composer .....	Peter Straka <i>tenor</i>
Dr Schön, an Editor-in-chief/Jack .....	Monte Jaffe <i>baritone</i>
The Painter/Negro .....	Michael Myers <i>tenor</i>
The Prince/Manservant/The Marquis .....	Gert Henning-Jensen <i>tenor</i>
An Animal-Tamer/Rodrigo, an Acrobat .....	Sten Byriel <i>baritone</i>
Dresser in a Theatre/High-school Boy/Groom .....	Helene Gjerris <i>contralto</i>
The Theatre Manager/The Banker .....	Ulrik Cold <i>bass</i>
Fifteen-year-old Girl .....	Susanne Elmark <i>soprano</i>
Her Mother .....	Edith Guillaume <i>contralto</i>
Manservant .....	Daniel Viklund <i>bass-baritone</i>
Journalist .....	Morten Frank Larsen <i>baritone</i>
Lady Artist .....	Helene Ranada <i>mezzo-soprano</i>
The Professor of Medicine/The Professor .....	Stig Hoffmeyer
The Police Officer .....	Jan Oluf Öström

Danish National Radio Symphony Orchestra

Ulf Schirmer conductor

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD.  
 Colchester · Essex · England

DR

This recording is made in  
 cooperation with the Danish  
 Broadcasting Corporation



BIKUBEN GIROBANK LTD

Novo Nordisk



COMPACT DISC ONE  
 Prologue, Act I  
 TT 61:28

COMPACT DISC TWO  
 Act II  
 TT 53:21

COMPACT DISC THREE  
 Act III  
 TT 55:57